



**UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO**

**FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES**

**ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E  
INTERPRETACIÓN**

**Elaboración de un glosario terminológico inglés-español para  
la instalación de tejas de asfalto con fibra de vidrio, Trujillo,  
2021**

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE :  
LICENCIADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

**AUTORES:**

Piña Iturbe, Carlo André (ORCID: 0000-0002-5619-9480)  
Ríos Gonzales, Karolay Mía (ORCID: 0000-0002-1024-0783)

**ASESOR:**

Dr. Cornejo Sánchez, Jesús Fernando (ORCID: 0000-0003-3468-8854)

**LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:**

Traducción y Terminología

TRUJILLO — PERÚ

2021

## DEDICATORIA MÍA

A Mariano Gonzales Méndez, mi querido padre, quien siempre confió en mí a pesar de las adversidades y quien me inculcó de forma positiva que la educación es necesaria en todos sentidos, ya que enriquece la cultura, los valores y el espíritu, para ti que en el cielo debes estar feliz por éste segundo logro académico.

A Noah, quien es mi fuente de motivación constante, quien me aguantó en las mañanas, tardes y noches, me acompañó en las clases y estuvo conmigo cuando quise renunciar a este casi interminable logro.

A mi esposo, que con paciencia me apoyó con Noah, Boni y la casa, mientras que yo investigaba y redactaba la presente investigación.

A mis madres y a mi ángel educador, quienes me apoyaron de todas las formas para poder empezar y culminar esta etapa.

## DEDICATORIA ANDRÉ

A Maria Elena Iturbe Díaz, mi amada madre.

## AGRADECIMIENTO MÍA

A Dios por haber culminado esta gran etapa con satisfacción.

A mis padres por haberme ayudado y motivado a empezar mi carrera.

A mi esposo por apoyarme incondicionalmente a culminar esta etapa y nunca dejarme rendir.

A mis hermanos por la comprensión y el cariño.

A mi bebé, quien sintió mi ausencia durante horas, para poder disfrutar de mamá al 100%, o quizás menos, por el desgaste físico y mental.

Finalmente, a mis profesores, que a lo largo de 8 años me enseñaron con asertividad y sin ellos hubiera sido imposible terminar esta etapa.

## AGRADECIMIENTO ANDRÉ

A Dios Padre, Hijo y Espíritu Santo, dador y creador del conocimiento, por su gracia y sentido de mi vida.

A mi madre María Elena Iturbe Díaz, mi padre Víctor Tito Piña Casapía, mi hermano Luis Alejandro Piña Iturbe, y toda mi familia, por su constante apoyo, ánimo y cariño.

A la Iglesia Adventista del Séptimo Día.

A Shield Roofing & Construction LLC, en especial a Luis, Kala y José por permitirme conocer el mundo del roofing, disfrutarlo y crecer en él.

A mis amigos, en especial a Nathaly Palma y Spam, por su enorme apoyo y cariño.

Y a todos mis profesores hasta el día de hoy.

Esto también es de todos ustedes.

## ÍNDICE DE CONTENIDO

CARÁTULA .....	i
DEDICATORIA.....	ii
AGRADECIMIENTO.....	iii
ÍNDICE DE CONTENIDO.....	iv
ÍNDICE DE TABLAS .....	v
ÍNDICE DE FIGURAS .....	vi
RESUMEN .....	vii
ABSTRACT .....	viii
I. INTRODUCCIÓN.....	1
II. MARCO TEÓRICO .....	5
III. METODOLOGÍA .....	18
3.1. Tipo y diseño de investigación .....	18
3.2. Categorías, subcategorías y matriz de categorización apriorística .....	19
3.3. Corpus.....	20
3.4. Técnicas e instrumento de recolección de datos .....	20
3.5. Procedimiento .....	22
3.6. Rigor científico .....	23
3.7. Método de análisis de datos.....	25
3.8. Aspectos éticos .....	26
IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN .....	27
V. CONCLUSIONES .....	65
VI. RECOMENDACIONES.....	67
REFERENCIAS.....	68
ANEXOS .....	86

## ÍNDICE DE TABLAS

<b>TABLA 1.</b> Matriz de Categorización .....	<b>19</b>
<b>TABLA 2.</b> Resultados de la B a la G .....	<b>28</b>
<b>TABLA 3.</b> Resultados de la G a la O .....	<b>35</b>
<b>TABLA 4.</b> Resultados de la P a la R .....	<b>43</b>
<b>TABLA 5.</b> Resultados de la S a la Y .....	<b>48</b>

## ÍNDICE DE FIGURAS

<b>FIGURA 1.</b> Procedimiento para la elaboración de un glosario.....	<b>22</b>
--	-----------

## RESUMEN

El objetivo de esta investigación fue elaborar un glosario especializado inglés-español del manual Training Course sobre la instalación de tejas de asfalto con fibra de vidrio. Los objetivos específicos fueron identificar y recolectar los términos especializados del manual Training Course en inglés sobre roofing, nombre dado a esta labor, sus equivalentes en español, sus definiciones en ambas lenguas, sus contextos en ambos idiomas, las fuentes de estas categorías, y sus categorías gramaticales. La investigación fue de enfoque cualitativo, alcance descriptivo, tipo aplicada, con un diseño de estudio de casos instrumental basado en las teorías sobre glosarios de Cabré, Montané y Nazar (2012) y Ospina (2010). Se utilizó como instrumento una ficha terminológica de análisis donde se documentaron y compararon los términos seleccionados y las subcategorías correspondientes a los objetivos específicos. El resultado de esta investigación fue un glosario bilingüe de 50 términos relacionados con la instalación de tejas de asfalto con fibra de vidrio, validado por dos expertos en traducción y un experto en la instalación de este material.

**Palabras clave:** Glosario, tejas de asfalto con fibra de vidrio, roofing, terminología, bilingüe.

## ABSTRACT

The aim of this research was to create a specialized English-Spanish glossary of the Training Course manual about asphalt fiberglass shingles installation. The specific objectives were to identify and collect the specialized terms of the manual Training Course in English about roofing, name which this labor is called, their equivalents in Spanish, their definitions in both languages, their contexts in both languages, the sources of these categories, and their grammatical categories. The research was qualitative in approach, descriptive in scope, applied type, with an instrumental case study design based on the theories on glossaries by Cabré, Montané and Nazar (2012) and Ospina (2010). A terminology analysis form was used as an instrument where the selected terms and the subcategories corresponding to the specific objectives were documented and compared. The result of this research was a bilingual glossary of 50 terms related to the installation of fiberglass asphalt shingles, validated by two experts in translation and one expert in the installation of this material.

**Keywords:** Glossary, asphalt fiberglass shingles, roofing, terminology, bilingual.



## I. INTRODUCCIÓN

Hoy en día, una competencia frecuentemente solicitada al momento de buscar un empleo es uso del idioma inglés. Muchas empresas tienen objetivos de abrirse a un mercado internacional, por lo que tener personal bilingüe es ideal para estos objetivos. Pero, hay casos donde el ser bilingüe no es una competencia extra sino una obligación, dado que en el trabajo se interactúa con gente que habla este idioma parcial o completamente; este es el caso de los latinos que viven y trabajan en Estados Unidos.

Según Budiman (2020), aproximadamente 29 millones de inmigrantes laboraban o buscaban trabajo en Estados Unidos en 2017, siendo el 17% de la mano de obra civil total. Esto provoca una enorme demanda de trabajo para la cual hay una oferta bastante variada, entre la que se encuentra la labor del instalador de tejas, también conocida como “roofing”.

El trabajo de instalar tejas en techos o “roofing” consiste en un proceso bastante peculiar, minucioso y específico. La Bureau Of Labor Statistics (2021) explica que es una labor físicamente exigente en la que se suele trabajar horas extras durante los meses de verano.

Debido las condiciones climáticas en Estados Unidos (huracanes, lluvias, nevadas, etc.) aparece la necesidad de tener un techo con una instalación de tejas apropiada a fin de proteger las casas. Perderson (2019) registra 158 tormentas identificadas en el Océano Atlántico durante los últimos 10 años, según la Administración Nacional Oceánica y Atmosférica.

También existen asociaciones como La Canadian Roofing Contractors Association (2019), la cual menciona que hay una gran demanda de “roofers” en Canadá, al punto que se ha incluido la ocupación la NOC (National Occupation Code List).

Las empresas de “roofing” en Estados Unidos cuentan con trabajadores tanto americanos como latinos, creando un espacio intercultural donde la comunicación no siempre es efectiva. Términos especializados de uso diario en este negocio son registrados en instructivos basados en contratos con clientes. Estos documentos son traducidos del inglés al español de manera empírica con algunas instrucciones permaneciendo en inglés. Aquí se generan algunas confusiones o malentendidos durante la ejecución.

Cabe mencionar también que, según Waldron y Sanwar (2016), el 56% de contratistas tuvo dificultades para contratar mano de obra para roofing en 2015.

Los glosarios son bases de datos que registran definiciones y equivalencias en otro idioma de una serie de términos de un tema o especialidad específicos. Ruffolo (2012) resalta su importancia y su rol vital en el proceso de la traducción especializada.

Los trabajos de investigación previos relacionados con este tema son escasos o antiguos. El Departamento de Asuntos Humanitarios de la ONU publicó un glosario multilingüe de términos relativos a la gestión de desastres, en 1992, donde se encuentran pocos términos referidos a la protección de techos de teja.

Elaborar un glosario terminológico inglés-español sobre la instalación de tejas de asfalto con fibra de vidrio, material comúnmente utilizado en residencias norteamericanas, fue la propuesta de esta investigación dado que, al no existir precedentes, la brecha intercultural crearía inconvenientes en la comunicación y ejecución.

Siendo esta la problemática identificada, se propone la siguiente pregunta de investigación: ¿cuáles son los términos que conforman un glosario inglés a español del manual “Training Course” sobre la instalación de tejas de asfalto con fibra de vidrio, Trujillo, 2021?

A partir de esta problemática, se identifican las siguientes problemáticas específicas y se plantean las siguientes preguntas.

¿Cuáles son los términos especializados del manual “Training Course”, sus equivalentes en español y las fuentes de ambos, que se incluyen en un glosario terminológico inglés-español, Trujillo, 2021?

¿Cuáles son las definiciones de los términos seleccionados del manual “Training Course”, de sus equivalentes en español, y las fuentes de ambos, que se incluyen en un glosario terminológico inglés-español, Trujillo, 2021?

¿Cuáles son las categorías gramaticales de los términos seleccionados del manual “Training Course” que se incluirían en un glosario terminológico inglés-español, Trujillo, 2021?

¿Cuáles son los contextos de los términos seleccionados del manual

“Training Course”, de sus equivalentes en español, y las fuentes de ambos, que se incluirían en un glosario terminológico inglés español, Trujillo, 2021?

Esta investigación encuentra su justificación en los aspectos teórico, metodológico y práctico a fin de sustentar las bases de su elaboración y vislumbrar la razón de sus objetivos.

La presente investigación se justifica teóricamente al tener como base las teorías propuestas por Cabré et al. (2012) y Ospina (2010) para la elaboración de un glosario. Así también, el sustento de que los textos a traducir pertenezcan a la categoría de textos especializados al cumplir requisitos como transmitir información de especialista a especialista o de especialista a aprendiz de especialista en el rubro de ingeniería y arquitectura. A través del conocimiento de estos aspectos, se podrá elaborar el glosario, que también será material teórico para futuras investigaciones y aplicaciones.

Así mismo, el presente estudio está basado en el proceso metodológico de Cabré, Montané y Nazar (2012), el cual consiste en recolectar textos relacionados a la instalación de tejas de asfalto con fibra de vidrio, considerar la selección de términos que permitan elaborar el glosario, tomando en cuenta sus sinónimos y conceptos, para luego concluir su elaboración y ser revisado por profesionales expertos en traducción para su aprobación y mejora.

La presente investigación está justificada de manera práctica al buscar la eficacia de las traducciones de textos especializados sobre la instalación de teja de asfalto para facilitar a los profesionales del rubro, en su mayoría migrantes latinos, el entendimiento completo sobre la implementación de estas estructuras. También se considera la posibilidad de incluir esta labor en mercados e industrias latinas, como la nacional. Así mismo, se busca ser un aporte eficaz para próximas investigaciones relacionadas a la elaboración de glosarios de términos especializados, y a la comunidad traductora en general.

El objetivo principal de esta investigación fue elaborar un glosario especializado inglés-español del manual “Training Course” sobre la instalación de tejas de asfalto con fibra de vidrio, Trujillo, 2021.

Los objetivos secundarios de esta investigación son: Identificar y

recolectar los términos especializados del manual “Training Course”, sus equivalentes en español y las fuentes de ambos; identificar y recolectar las definiciones del término seleccionado del manual “Training Course”, de su equivalente en español, y las fuentes de ambos; identificar la categoría gramatical del término seleccionado del manual “Training Course” y de su equivalente en español, e identificar y recolectar los contextos del término seleccionado del manual “Training Course”, de su equivalente en español, y las fuentes de ambos; todo esto con el fin de elaborar un glosario terminológico inglés-español, Trujillo, 2021.

## II. MARCO TEÓRICO

Entre los antecedentes de esta investigación se encuentra López (2019) y su tesis de titulada: Propuesta de elaboración de un glosario bilingüe (español-francés) en línea de términos arquitectónicos, de la Universitat Politècnica de València. La investigación tuvo como objetivo la elaboración de un glosario a través de la confección de un corpus compuesto acerca de la arquitectura flotante; es también una investigación cualitativa que toma en cuenta la construcción de casas flotantes tomando como ejemplo a las viviendas en Holanda y analiza su impacto en el cambio climático. Con respecto al glosario, se tomó en cuenta la creación de una plataforma virtual que llena una base de datos, facilitada por el programa AntConc, permitiendo el acceso a esta información a personas interesadas en arquitectura. Como resultado de esta investigación se determinó cuáles son los términos importantes para la elaboración del glosario, tales como: ubicación, tipo de construcción, la empresa constructora, superficie habitable (m<sup>2</sup>), la descripción, materiales y sostenibilidad del proyecto. Se concluye que la implementación de un glosario bilingüe contribuye al mejor entendimiento de la implementación de casas flotantes en el continente europeo y, posteriormente, en Latinoamérica.

Ravelo (2019) presentó el trabajo “Glosario español – inglés sobre la industria de la agroexportación de Trujillo, Perú”, el cual tuvo el objetivo de realizar una recolección de terminología empleada en la industria de la agroexportación de Trujillo, Perú. La metodología utilizada fue de enfoque cualitativo, básica y de nivel descriptivo simple. La terminología se obtuvo de áreas como la comercial, logística y producción, usando como instrumento de recolección una lista de cotejo aplicada a personas especializadas en cada área. El instrumento fue aplicado a 18 personas dando resultados que mostraron que el 100% de las palabras propuestas son de uso frecuente en la industria de la agroexportación y, adicionalmente, 6 palabras de uso común por el área de logística fueron propuestas como añadidura. La conclusión establecida fue que parte de la terminología no tiene equivalente natural en español dado que es específica de normas internacionales como los Incoterms o las certificaciones.

Caballero (2018) presentó su investigación titulada “Aplicación de las nuevas tecnologías para el desarrollo de un glosario bilingüe (inglés-

español, español-inglés) bidireccional basado en corpus para el dominio de la energía eólica” en la Universidad de Cádiz, España. La investigación aborda la creación de un glosario acerca de la energía eólica, tomando en cuenta su elaboración partiendo de datos de un corpus compuesto, eligiendo artículos de investigación en temas especializados en energía eólica. La investigación busca aclarar los conceptos de los términos seleccionados en la elaboración del glosario y, al mismo tiempo, brindar ayuda a los traductores especializados en medio ambiente que no cuentan con las herramientas necesarias para trabajar con terminologías específicas en el rubro. Como resultado de esta investigación, se validaron 114 términos para la realización del glosario; para ello se tomaron en cuenta diversas fuentes bibliográficas y el vocabulario técnico sobre materiales especializados en energía renovable y, especialmente, sobre energía eólica.

Malpartida (2017) presentó su tesis titulada “Elaboración de un glosario terminológico inglés – español para textos”. La investigación fue cualitativa descriptiva y el instrumento utilizado fueron fichas terminológicas. Esta investigación incluyó la propuesta de facilitar la traducción de textos farmacológicos, para ello se realizó un glosario de 65 términos obtenidos de 30 textos profesionales que fueron evaluados por expertos en traducción; además, se aplicó una entrevista y adicionalmente una prueba a un grupo de alumnos para evaluar la eficacia del glosario. Se llegó a la conclusión de que la elaboración de este glosario inglés – español contribuye a una fácil traducción de textos en el rubro de la farmacología, calculando 7 minutos de traducción por párrafo.

Salma (2017) desarrolló la tesis “Glosario bilingüe español- francés sobre construcción arquitectónica” en la Universidad Politécnica de Valencia, España. Para la investigadora, en el sector de la construcción intervienen diferentes disciplinas, tales como la arquitectura, ingeniería y la contratación, la cuales comparten el común propósito de llevar a cabo proyectos arquitectónicos funcionales; teniendo cada disciplina su propio vocabulario de técnicas, herramientas del oficio y métodos de realización, resulta esencial que todos los participantes de este sector entiendan y manejen este léxico. De allí parte su interés por elaborar un glosario bilingüe español-francés para arquitectos que desarrollen su actividad profesional en

países francófonos. Seleccionó los términos más utilizados en los apuntes de las asignaturas de Construcción 1 y Construcción 2 impartidas en el tercer y cuarto curso de la Escuela Técnica Superior de Arquitectura de Valencia (ETSA) y, para su traducción, recurrió a documentos sobre construcción en francés publicados por empresas francesas en Internet. El resultado de este proyecto fue garantizar el máximo nivel de fidelidad, objetividad y precisión en un glosario que constase de 200 palabras para el uso de estudiantes y empresas relacionados a la arquitectura.

Sánchez (2017) publicó el artículo “Metodología de corpus y formación en la traducción especializada (inglés-español): una propuesta para la mejora de la adquisición de vocabulario especializado” en la Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas de la Universidad Politécnica de Valencia, España. La autora tuvo como objetivo ejemplificar la metodología usada en un corpus durante la primera etapa de la adquisición del vocabulario especializado y, de ese modo, fundamentar el desarrollo de la competencia léxica traductora. La autora analiza la competencia léxico-traductora y la descripción de la metodología del corpus, lo que ocupa un lugar primordial al momento de formar traductores. Luego del desarrollo del corpus, se concluyó que el desarrollo del trabajo, mediante el uso de herramientas de documentación adicional, es beneficioso para los estudiantes que recurren a diversas fuentes lexicográficas para elaborar herramientas como los glosarios. La investigación comparte el corpus de manera virtual como herramienta para profundizar en un vocabulario especializado y brindar una nueva propuesta para los estudiantes de traducción.

Seghiri (2017) presentó el artículo “Metodología de elaboración de un glosario bilingüe y bidireccional (inglés-español/español-inglés) basado en corpus para la traducción de manuales de instrucciones de televisores” en el volumen 63 de la revista Babel: Revue Internationale de la Traduction. El artículo presentó una metodología sistemática para la elaboración de glosarios bilingües y bidireccionales basados en corpus paralelos para la traducción de manuales de usuario de televisores. Se ilustró cómo extraer los términos de manera semiautomática con una concordancia paralela llamada ParaConc. Los resultados fueron la combinación de, los que la autora denomina como principal recurso para los traductores, el corpus y, principal recurso de documentación para futuros traductores, los glosarios

bilingües.

Pachas (2015) presentó la tesis de grado titulada “Análisis del léxico especializado en la traducción de textos de psicología conceptual del inglés al español, 2015” en la ciudad de Lima. La autora tuvo como objetivo llevar a cabo el análisis de la formación del léxico especializado en la traducción de inglés a español de textos de psicología conductual. La investigación se llevó a cabo bajo el método inductivo, tipo aplicativo – transversal, con una muestra representada por 80 términos especializados y extraídos de dos libros de psicología conductual en inglés, a los que se analizó a fin de saber cómo se dieron los procesos de su formación y/o adaptación en el idioma español. El resultado obtenido fue que los términos de psicología conductual en español se obtuvieron a través de recursos de otra lengua, principalmente, mediante el proceso de calco semántico; esto se debe a que, en este caso, el inglés fue el idioma en el que se acuñaron la mayoría de los términos. Finalmente, la autora concluye en que la formación de dichos términos se da en gran parte a través el proceso de calco léxico debido a que es el más rápido y utilizado cuando el traductor carece de suficiente tiempo para llevar a cabo su labor o de los procesos existentes.

Ivanova (2014) presentó su investigación “Propuesta de un glosario bilingüe (español-inglés) de términos relacionados con el concepto de la tortura” para obtener el grado de Máster en Comunicación Intercultural en la Universidad de Alcalá, Madrid, España. El objetivo de la investigación fue elaborar un glosario bilingüe de terminología relacionada a la tortura y sus cambios a lo largo de los años en los contextos culturales de Estados Unidos, España y Reino Unido. La metodología empleada en esta investigación se basó en tres fases: el análisis y comparación de conceptos, la elaboración de un corpus y la elaboración de un glosario de 85 términos. El resultado de la investigación fue el glosario en sí, ordenado alfabéticamente y compuesto por tres columnas: el término en español, el contexto en lengua meta y el equivalente en inglés; sobre el cual la autora concluye que puede resultar de gran utilidad para traductores e intérpretes al enfrentarse a terminologías tan específicas. También se propone que el glosario sea empleado como base para extensiones en ámbitos como conflictos, violencia u otros.

Ya sea investigándolo o proponiendo sus propias elaboraciones de



glosarios, los autores citados concuerdan en el rol fundamental que cumple un glosario para la traducción de textos especializados, y en la singularidad de este tipo de lenguaje.

Para ahondar en los conceptos y bases de esta investigación, se debe definir primero la materia prima del lenguaje especializado: la terminología. Cabré (1999) señala que la terminología cuenta con tres campos de estudio: posición de filosofía, punto de vista lingüístico y grupo de unidades de comunicación y expresión. Respecto a la posición de filosofía, refiere a los términos que simbolizan un tema especializado o contribuyen a generar una idea de la estructura especializada a fin conocer diferentes definiciones y relaciones entre las palabras. De acuerdo al punto de vista lingüístico, se explica que cada palabra pertenece a un subconjunto dentro de las diferentes lenguas conocido como léxico gramatical, pues constituyen grupos de signos lingüísticos que pueden ser especializados o generales. Por último, se le considera un grupo de unidades de expresión y comunicación al considerar las diferentes disciplinas científico – técnicas, de modo que se transmita un pensamiento especializado con el fin de comunicar algún mensaje (p. 20).

Se puede considerar, de acuerdo a la cita antes mencionada, que la terminología es usada como herramienta fundamental para distintas materias tales como la lingüística y disciplinas científico-técnicas, entre otras. Esto es de suma importancia para los profesionales dedicados a la traducción debido a su función como instrumento de consulta para traducir los documentos con calidad.

Budin (2001) explica: The history of terminology is based on constantly coining new terms, new concepts, changing the meaning of existing terms, re-arranging the conceptual structures in theories; terminology has become an explicit, established and reflected field of activity and research. El autor resalta la historia de la terminología, señalando que ha sido acumulativa a través del tiempo debido a la aparición constante de nuevos conceptos, estructuras, campos de estudio.

Newmark (1999) explica en su manual de traducción que la terminología puede conformar del 5 al 10 por ciento del texto, y que está conformada por otras variedades lingüísticas. El autor considera también que los términos estandarizados pueden tener significados diferentes

dentro del mismo campo de estudio, y pueden cambiar conforme la tecnología avanza. Para ello, se plantea un plan para comprender los términos especializados subrayándolos y buscar en un diccionario técnico o una enciclopedia pertinente su definición, luego buscar información y materiales disponibles, y mantener contacto con profesionales del rubro para consultas sobre términos que necesiten mayor explicación.

Algunos términos suelen formarse por la combinación de diversas palabras y están determinadas por una estructura sintáctica, a estos se les conoce como sintagmas terminológicos. Entre estos tipos tenemos: *siglas*, formadas con las letras iniciales de diferentes palabras y que suelen formar una expresión corta (por ejemplo RITERM: Red Iberoamericana de Terminología); *acrónimos*, conocidos como palabras que se forman al combinar segmentos, usualmente dos, de un sintagma desarrollado (por ejemplo: informática: información automática); *abreviaturas*, fijadas por consenso y hechas a partir del segmento que inicia la palabra (por ejemplo Sra., vs.) y *abreviaciones*, las cuales suelen ser utilizadas para en el habla común (por ejemplo móvil, tele).

Teniendo definida la terminología, se debe definir qué es un glosario y cuáles son sus características. Los glosarios son listas de expresiones y términos poco usados o muy específicos; esta lista suele contener vocablos de un mismo tema, disciplina, campo de estudio, entre otros; puede poseer también definiciones, comentarios o glosas para un mejor entendimiento. Algunos son de un mismo autor y su obra en particular. Mayormente es elaborado para explicar términos poco conocidos o antiguos que necesitan mayor detalle y definición para comprensión de los lectores. (Extruwiz, 2007, citado en Corser, 2008, p. 45).

A los glosarios se les suele confundir con diccionarios debido a que se ordenan alfabéticamente, pero su particularidad es la presentación enfocada en palabras de un área o rubro específico y el conocimiento brindando sobre estas.

Por más que existan muchas similitudes, como el orden alfabético o la definición de palabras, Ospina (2010, p. 1) explica que existe una principal diferencia entre un diccionario y un glosario: los términos que contiene el glosario son específicos de un campo de estudio determinado. Se puede afirmar que el glosario presenta una lista de palabras

seleccionadas de un mismo tema o área específica y especializada de manera sintetizada para el mejor entendimiento y comprensión de sus usuarios. Suele caracterizarse por ser simple, contener definiciones y comentarios claros y sencillos.

Cervero et al. (2000, citado en Oliveira 2013, p. 6) resalta que cada glosario comprende un delimitado contenido, pues cuenta con términos que se utilizan en un área correspondiente, sobre todo los más relevantes (Corser, 2008, p.46). En los apéndices de un libro o manual, se muestran glosarios que permiten encontrar, de manera ordenada y alfabética, términos para la mayor comprensión de aquellas palabras que no tienen un concepto claro o conocido. Generalmente, presentan información adicional así mismo como la traducción aceptada de acuerdo al contexto del temario.

Para la realización de un glosario se debe tener en cuenta buscar glosarios ya existentes en áreas relacionados al contenido que se desea desarrollar para realizar un análisis de la estructura del contenido y el nivel macro y micro de la estructura. Para ello, se tiene en cuenta la división de categorías, subcategorías y cuáles son los conceptos a considerar.

Ospina señala que debe existir una programación de objetivos definidos para la creación de un glosario, esto quiere decir que se debe definir el tipo de documento que se realizará; luego hacer una clara selección de palabras, así como definiciones, comentarios, imágenes, autoría, etc.

Ospina también considera que los glosarios no contienen una presentación esquematizada, puede ser variada y de acuerdo a la imaginación del autor. Los glosarios van de acuerdo a lo que quieren dar a conocer los profesionales especialistas. Existen glosarios informales que contienen una sencilla definición y una selección de términos convenientes al tema desarrollado. Existen también glosarios lexicográficos, estos contienen ejemplos, ilustraciones, comentarios y suelen ser muy especializados.

Se considera la siguiente afirmación de Milne (2011): Inconsistency in terminology makes effective information exchange difficult. Previous studies identified the need to determine standard, accepted definitions for the vocabulary frequently used in wound care; la cual habla de la utilidad e importancia de los glosarios como base de estudio y desarrollo de

investigaciones especializadas, medicinales en su caso, dado que una terminología errada o inconsistente estropearía el desarrollo y resultados.

Sobre la construcción de los glosarios, Cabré, Montané y Nazar (2012) nombran como típicos a los siguientes elementos: contexto, fuente, categoría gramatical del término, equivalencias, extracción de términos, entre otros. Así mismo, los autores detallan cómo se construye un glosario con cada una de estas partes:

Extracción del término, Cabré, Montané y Nazar (2012) consideran que la extracción es la búsqueda activa de términos en las diferentes áreas del texto. Se trata de extraer todas las unidades terminológicas del material textual.

Categoría Gramatical, García de Diego (1951, citado por Beltramino, 2013) considera como categoría gramatical a todos los elementos que cuentan como exponente de un morfema, siendo estos la persona, el género, el tiempo, la negación, interrogación, etc. Se clasifica de la siguiente manera:

El sustantivo o nombre: Es aquella palabra cuyo significado define la realidad, quiere decir que el sustantivo es aquello que denomina todo aquello que está a nuestro alrededor como las ideas, personas, sentimientos, cosas, sensaciones, etc.

El pronombre: Es aquella palabra que sustituye a otros términos para ser designados a personas o cosas en un momento determinado, por ejemplo: adoro a Laura/ la adoro.

El adjetivo: Son las palabras que representan las características del sustantivo, para determinarlo o calificarlo, por ejemplo: la moto grande.

El verbo: Constituye a una de las partes de la oración, que es la encargada de expresar los estados y acciones del sustantivo, de ese modo permite que se pueda conjugar.

El adverbio: Es una parte de la oración que puede determinar, matizar o modificar al adjetivo, verbo u otro adverbio.

La preposición: Se considera a una categoría invariable gramatical, cuyo significado no es propio y tiene como principal función relacionar a los términos.

La conjunción: Es la categoría que se utiliza para unir oraciones y palabras, muy parecida a la preposición y es invariable (p. 13).

Sobre la importancia de la fuente de los términos que conforman el glosario, Arostegui (1995) reconoce que una fuente escrita de información no puede ser neutra y debe tener como origen una información que puede representarse, en diferentes casos, como fuente bibliográfica, fuente epigráfica, fuente archivística y fuente hemerográfica. Es aquí donde se detallan estudios relacionados a la producción literaria académica, periodismo, e historiografía en general. Dichas fuentes pueden clasificarse de la siguiente forma:

Fuente bibliográfica: Suele contener fuentes principalmente de libros, pues son compilados en bibliotecas privadas o públicas.

Fuente hemerográfica: Son fuentes que se encuentra conformadas por revistas y periódicos, se recopila en hemerotecas.

Fuente epigráfica: Estos documentos conforman inscripciones que estudian las epigrafías.

Fuente archivística: Esta fuente suele estar conformada por archivos no publicados, y estos suelen estar limitados al uso de los propios autores. Aquí se encuentran un grupo de archivos municipales, institucionales, privados, eclesiásticos, etc.

Sobre el contexto, Luna, Viguera y Baez (2005) indican que se suele distinguir el contexto lingüístico, el cual sigue o precede una serie de frases, palabras, sílabas, oraciones, de acuerdo a su forma fónica. Así también hay contextos con relación externa al texto, suelen presentarse como un conjunto de situaciones culturales, sociales, geográficas, acontecimientos antes precedidos, entre otros. En otras palabras, también se puede definir como el entorno (p. 71).

Al elaborar nuestro glosario bilingüe, no se puede omitir el uso y registro de las equivalencias, las cuales darán la utilidad para la cual es hecho y requerido. Nida & Taber (1974) señalan que la equivalencia en la traducción se comprende por las equivalencias formal y dinámica. La equivalencia formal es aquella que tiene como principal objetivo realizar traducciones literalmente, palabra por palabra, sin alterar ningún elemento del texto de origen, esto también puede significar que el lector no comprenda el sentido del texto de acuerdo a su lengua original. Sobre la equivalencia dinámica, su objetivo principal es transmitir la idea que

expresa el texto origen, procurando evitar una traducción rigurosa, sin importar el incumplimiento del orden original de las palabras, la voz gramatical, etc., lo que genera mejor legibilidad y comprensión del texto eficaz más allá de conservar las palabras originales.

También es importante la recopilación de explicaciones o definiciones de los términos o palabras que conforman al glosario, en especial al tratarse de un tema especializado. Los glosarios suelen estar ubicados al final de una investigación, libro, enciclopedia o tesis en forma de anexo a fin de poder tener a la mano los significados de las palabras más relevantes, poco conocidas o de difícil interpretación. Cabe recordar que un glosario no es lo mismo que un diccionario, aunque ambos estén conformados por términos con su significado, muchas veces desconocido, la diferencia yace en la estructura de cada uno, la amplitud, y que el glosario suele llevar términos de un campo específico o del tema que el documento tratado abarque, mientras que el diccionario abarca términos ordenados alfabéticamente de la lengua en general, o de un área.

Los glosarios cumplen un rol importante en la labor de los traductores e intérpretes como herramienta en que apoyarse. Jiang (2013) hace referencia a esto tildándolos como indispensables y también poco estudiados, el autor expresa: The glossary is considered an important, if not indispensable, component in the professional practice of interpreting. However, insufficient attention has been given to it in interpreting studies.

Por lo explicado, se contempla que los glosarios son una herramienta bastante útil al momento de tratar con textos especializados, grupo al cual pertenece el tipo de texto a tratar en esta investigación. A fin de entender los textos sobre la instalación de tejas de asfalto con fibra de vidrio y realmente poder elaborar un glosario a partir de sus términos, se les debe identificar como texto especializado basándose en la definición de estos, las características, clasificación y estructura que presenten, puntos que serán definidos a continuación.

Para explicar y definir a los textos especializados, resulta necesario definir lo que es lenguaje especializado y para ello destacar a Nedobity (1983) quien conceptualiza al lenguaje especializado como la herramienta a usar para la comunicación de temas específicos y para que la información especializada pase de generación en generación. El lenguaje especializado

se caracteriza por el uso de conceptos claros asignados a términos dentro del sistema o campo temático a tratar. El autor continúa explicando que la terminología tiene una gran influencia en el funcionamiento de los estudios científicos o técnicos y hasta de la economía, su mal o deficiente uso hará que los procesos de estos campos se ejecuten de manera perjudicial.

Sobre los textos especializados, Ciapuscio (2010) los define como textos limitados a un subconjunto textual desde una perspectiva que los considera productos de procesos de selección de conocimientos complejos. La noción de ser “especializados” no se fundamenta únicamente en una perspectiva textualista sino también, y estrictamente, terminológica.

Otra definición es la que presenta Corbacho (2006) al decir que es el factor pragmático-comunicativo el que ayuda a delimitar el concepto de texto especializado debido a sus rasgos estructurales y funcionales como los registros comunicativos específicos y el tema de especialidad tratado. Es así que concuerda con Baumann (1992) al decir que el texto especializado, o técnico, es la unidad base utilizada para que la actividad lingüística resulte socio-comunicativa.

Entre estas y más definiciones, resalta las presentadas por Cabré al identificar al texto especializado como ideas y conceptos de un ámbito específico que, al ser ordenados por reglas pragmáticas de los usuarios de este ámbito, garantizan la comunicación efectiva entre ellos.

Para consumir, redactar o traducir textos especializados, se precisa de conocimientos previos del tema tratado, sin ellos es imposible comprenderlos. En este proceso comunicativo, ambos emisor y receptor deben tener una base del conocimiento especializado.

Cabré resalta que es el entorno en que los textos se exponen lo que los caracterizan. Ejemplo de esto son las revistas científicas o las publicaciones hechas por universidades o institutos superiores. La característica más relevante de los textos especializados radica en la terminología que usan debido a la presencia de muchas palabras con un significado concreto o único en cada tema.

Al hablar de “terminología específica”, la identificamos como un lenguaje determinado y especial, definido por el tema en discusión. En otras palabras, un texto especializado sobre ingeniería tendrá conceptos y palabras propias de esta materia para las que el lector, a fin de comprender

el texto, deberá manejar al menos conceptos básicos. De esta manera, aunque el público del texto se ve reducido, los textos ofrecen información más técnica e importante a una audiencia específica.

De igual manera, los textos especializados, como cualquier tipo de texto, poseen una intención comunicativa, la cual refiere al objetivo que persigue el texto. La intención comunicativa de los textos especializados se define de manera general como informar a un público específico sobre un tema en concreto, con la particularidad de que está escrito para personas que comparten una carrera o labor con respecto a ese tema.

Rodríguez (2016) habla sobre el problema de la clasificación de textos especializados debido a la diferencia de ideas por muchos autores influyentes en el tema; pero también rescata la propuesta de clasificación hecha por de Cabré al decir que la discusión concluye en clasificar los textos en: los que transmiten información de especialista a especialista, los que transmiten información de especialista a aprendiz de especialista, y los que transmiten información a un público abierto e interesado sin conocimientos o competencias previas de la materia. Esto simplifica la discusión previa de diferentes autores que basaban sus tipologías únicamente en los rasgos internos y externos del texto o en la jerarquía de sus criterios. Cabré concluye en que, según su clasificación propuesta, los criterios son graduales y cada texto posee un eje que se puede relacionar con ellos.

Otras características importantes de los textos especializados son: el vocabulario empleado, el uso de gráficos y símbolos y la objetividad. El vocabulario destaca por ser muy específico y con palabras propias de cada disciplina; el uso de gráficos y símbolos es común para explicar a través de esquemas o tablas como, por ejemplo, en las áreas de matemática o química; la objetividad es una característica común debido a que las opiniones personales no suelen influir en la redacción de estos textos cuando se refieren a experimentos, resultados o datos recolectados. Son textos impersonales cuya médula está conformada por hechos, investigaciones y teorías de diferentes materias, campos y temas.

Finalmente, Cabré explica la estructura de los textos especializados al proponer que existen tres bloques: la estructura formal, la estructura informativa y la estructura gramatical. Estas se refieren a la clase de texto



que se escribirá, el modo en que se va a escribir, y la grafía y vocabulario que se emplearán, respectivamente. El medio de publicación también define en gran parte su estructura bajo la influencia de los bloques ya mencionados. Como ejemplo tenemos el caso de revistas especializadas, las publicaciones científicas, manuales o libros.

### **III. METODOLOGÍA**

#### **3.1. Tipo y diseño de investigación**

El presente informe de investigación tuvo un enfoque cualitativo, según la teoría de Hernández (2014) la cual señala que dicho enfoque se encarga del análisis y recolección de datos con la finalidad de mejorar las preguntas del estudio o para mejorar las interrogantes planteadas en el desarrollo de la interpretación; es por ello que se logró analizar la información recolectada, de acuerdo a las categorías de estudio, y realizar la elaboración del glosario de inglés-español con términos para la instalación de tejas de asfalto con fibra de vidrio. Esto permitió contribuir a un mejor entendimiento y aplicación de la teoría mencionada en los textos especializados que se seleccionaron para este estudio.

Además, la presente investigación tuvo un alcance descriptivo que, de acuerdo a la teoría de Hernández (2014), se define como la búsqueda de propiedades específicas y características importantes de un fenómeno analizado, así mismo consiste en analizar las tendencias de una población o un grupo específico. De ese modo, es que se propuso la elaboración del glosario, tomando en cuenta textos especializados y bibliografía necesarios para la realización de dicho material, el cual permitió potenciar el entendimiento de la labor y su extensión.

La presente investigación fue de tipo aplicada, definida por Vargas (2009) como la que precisa encontrar una aplicación o utilización a los conocimientos adquiridos mientras se adquieren otros al mismo tiempo, esto con la finalidad de, con estos resultados, obtener una forma organizada y sistemática de la realidad; cuyo fin es compartido con el de la elaboración de un glosario de términos para la instalación de tejas de asfalto con fibra de vidrio que provea un conocimiento más preciso y útil sobre esta labor.

De igual manera, la presente investigación presentó el diseño de estudio de casos, definido por Saavedra (2017) como la investigación de fenómenos y su profundidad a fin de ampliar el conocimiento del mismo mediante el uso de la observación como método clave para obtener información, aspectos que se tomaron en cuenta al realizar esta investigación a través del análisis y descripción de los textos especializados sobre la instalación de tejas de asfalto con fibra de vidrio y su terminología

correspondiente. Respecto al tipo de estudio de casos, esta investigación fue de tipo instrumental que, de acuerdo a la teoría de Stake (1998), se define como la acción de profundizar en un tema o detallar una teoría con la finalidad de obtener afirmaciones e ideas claras del objeto de investigación. Esta aplicación se vio reflejada en el análisis de textos especializados, su terminología y lenguaje especializado como base para la realización del glosario.

### 3.2. Categorías, subcategorías y matriz de categorización apriorística

La categoría principal en la presente investigación fue la elaboración de un glosario inglés-español de acuerdo a la teoría presentada por Cabré, Montané y Nazar (2012), quienes señalan que se deben seleccionar los términos propios y más utilizados en la industria de la instalación de tejas de asfalto con fibra de vidrio. Con respecto a las subcategorías a considerar en la presente investigación, se presentaron las siguientes: la extracción del término, la definición del término, la categoría gramatical, la fuente, el contexto y su equivalencia.

**TABLA 1.:**

*Matriz de Categorización*

Categoría	Definición Conceptual	Subcategorías	Conceptualización de subcategorías
<b>Elaboración de glosario</b>	Listas de términos específicos pertenecientes a un campo de estudio determinado y que documenta sus definiciones y comentarios. Cumple la función de ayudar al usuario a obtener mejor entendimiento y comprensión del texto o tema que abarca. Ospina (2010, p. 1).	Extracción del término	Búsqueda activa por términos en las diferentes áreas del texto.
		Categoría gramatical	Elementos que cuentan por exponente un morfema.
		Fuente	Origen de una información presentada.
		Contextos	Entorno del término.
		Equivalencias	Representación del término o expresión en una lengua diferente.
		Definiciones	Conceptos o explicaciones de los términos seleccionados.

Fuente: Elaboración propia

### **3.3. Corpus**

En la presente investigación se tomó en cuenta el análisis del manual Training Course de la empresa americana Shield Roofing & Construction LLC., tomando como referencia a Luna y Monteagudo (2017) quienes señalan que los trabajos terminográficos relacionados al tema son considerados de tipo didáctico o teórico, al existir falta de sistematización de terminología en el ámbito relacionado a tópicos vinculados al rubro de la traducción de cursos empresariales, prácticos y deontológicos. Así mismo, también se considera el antecedente de Seghiri (2017), quién elaboró un glosario con la terminología de un manual de usuario de televisión y para la traducción de estos.

El manual Training Course de 2019 es la fuente de información de donde se recolectaron los términos necesarios para la traducción de inglés - español, para el mejor desempeño en la instalación de tejas de asfalto con fibra de vidrio; tomando como base a este manual, se identificaron a las respectivas definiciones, equivalencias correctas, categorías gramaticales y origen de los términos. Respecto al corpus de la presente investigación, se ha considerado al manual Training Course que detalla el procedimiento correspondiente a todo lo relacionado con la instalación de tejas de asfalto con fibra de vidrio, perteneciente a la empresa americana Shield Roofing & Construction LLC., la cual es una empresa especializada en el rubro.

El manual consiste en 50 páginas y presenta la teoría básica, los elementos, las técnicas y los materiales necesarios para llevar a cabo esta labor. Así mismo, el manual en cuestión entra en la clasificación de texto especializado según Cabré (1999) al emplear gráficos, esquemas o tablas para presentar ideas objetivas. De este se obtuvieron los términos para analizar, traducir e incluir en el glosario.

Así mismo, este glosario se trabajó con las bases de datos terminológicas UNITERM, TERMCAT e IATE principalmente, a la par de textos paralelos especializados, los cuales dan fundamento a la traducción de los términos seleccionados del manual Training Course.

### **3.4. Técnicas e instrumento de recolección de datos**

La técnica de recolección de datos que se empleó en la presente investigación fue la documentación. Esta técnica obtiene información al

recurrir a documentos, entre los más utilizados están los manuales, documentos escritos, objetos o materiales, diarios personales, cartas, archivos, etc.; con el fin de obtener un corpus para la terminología del glosario. En la presente investigación, el documento con el que se aplicó esta técnica fue el manual Training Course de la empresa americana de instalación de tejas de vidrio con asfalto Shield Roofing LLC. El manual cuenta con 50 páginas y explica la teoría, materiales y procesos a seguir para ejecutar esta labor.

El instrumento que se empleó en la presente investigación fue la ficha de análisis, un documento donde se toma todos los datos importantes para la investigación realizando una estructura de jerarquía para marcar las prioridades y campos en la elaboración del glosario de inglés-español, esto con el fin de obtener la información más completa posible de cada término.

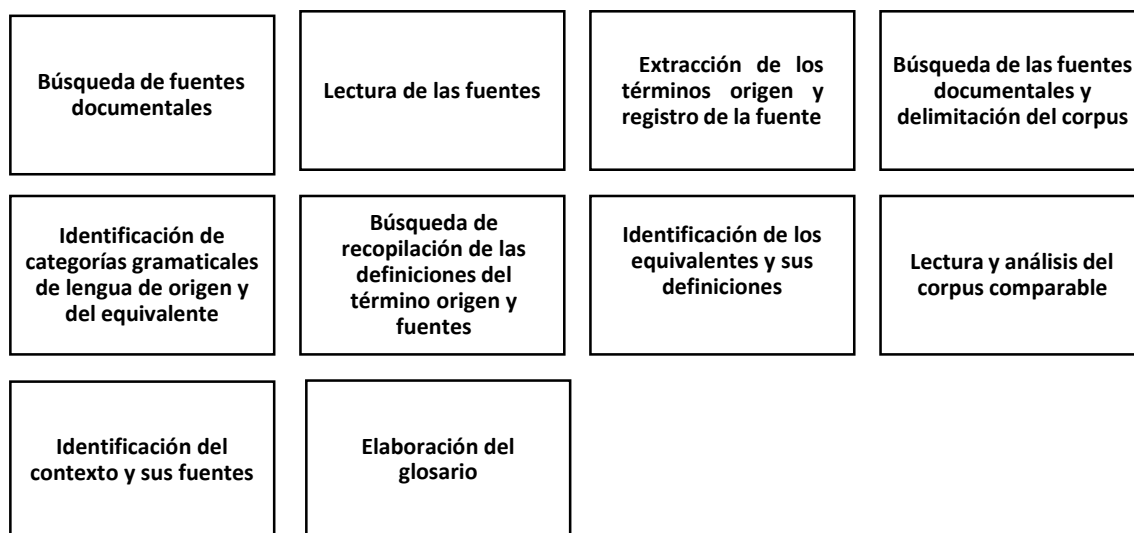
Los datos que se analizaron para la presente investigación se han organizado de acuerdo a la teoría de Cabré, Montané, y Nazar (2012) y Ospina (2010) acerca de la estructura para elaboración de un glosario: términos, equivalencias, fuentes, categoría gramatical y contextos. Para la elaboración de la ficha terminológica, se consideraron 7 filas y 2 columnas divididas y enumeradas de acuerdo a las categorías que se mencionaron anteriormente.

Para la validación del contenido se ha considerado que el instrumento sea evaluado por expertos magísteres en traducción que aprueben y autoricen el desarrollo de la elaboración del glosario para la presente investigación.

### 3.5. Procedimiento

**Figura 1.:**

*Procedimiento de elaboración de un glosario*



Nota: Se detalla el procedimiento que se realiza para la elaboración de un glosario, a continuación se explica cada uno de los pasos antes señalados:

Búsqueda de fuentes documentales, teniendo en cuenta materiales que estuvieran directamente relacionados a la información acerca de la instalación de tejas en mercados latinos, la fuente primaria utilizada y reconocida fue el manual Training Course, que brinda todo el proceso de la empresa.

Lectura de las fuentes, una vez identificado el material, se procedió a la lectura y criterios de exclusión, para la elección de los términos que se utilizaron en la elaboración del glosario. Siendo aquellos que estén directamente ligados al rubro de la empresa.

Extracción de los términos origen y registro de la fuente, se tomaron en cuenta todos aquellos términos más relevantes para la instalación de tejas, pues permitió el mejor entendimiento y comprensión del material de lectura. Al identificar estudios relacionados, se documentaron las fuentes de estos términos para ser incluidas en el glosario.

Búsqueda de las fuentes documentales y delimitación del corpus, este fue un proceso importante debido a que se dio el sustento a los términos

identificados en el paso anterior, se establecieron los conceptos y se pudo delimitar el corpus del documento incluyendo textos especializados y bases terminológicas.

Identificación de categorías gramaticales de lengua origen y del equivalente, se identificó la fuente gramatical de los términos elegidos para ayuda a una traducción y conceptualización de manera correcta y lo más similar a la lengua de origen para que no se pierda el valor de las definiciones.

Búsqueda de recopilación de las definiciones, del término origen y fuentes, este paso estuvo directamente ligado con el trasanterior donde, al identificar los términos en fuentes confiables, se pudo reconocer y encontrar las definiciones de los términos seleccionados y documentar sus fuentes.

Identificación de los equivalentes y sus definiciones, al identificar términos que tuvieran equivalencias a los seleccionados se permitió hacer una mejor interpretación y comprensión del contenido de la conceptualización de los términos, con mayor semejanza a la lengua original.

Lectura y análisis del corpus comparable, al analizar el corpus se permitió hacer una revisión de la información traducida y evaluar que los términos fueran correctos en la nueva lengua, permitiendo realizar el siguiente paso.

Identificación del contexto y sus fuentes, al comprender el corpus, se comprendió y aceptó que el contexto de la información sea el correcto y adecuado para el fin con el que se elaboró. En el caso de la elaboración de términos que tuvieran que estar debidamente relacionados con ambas lenguas y brinden el mismo significado y comprensión para que no fueran malinterpretados o pertenecieran a otro contexto.

Elaboración del glosario, una vez recopilados los datos, se organizan en tablas según el criterio del autor.

### **3.6. Rigor científico**

Respecto a los criterios de rigor científico, se desprendieron del diseño de la investigación la recolección de datos, el análisis, la elaboración y

presentación de los mismos. Basándose en diferentes paradigmas que describen la metodología cualitativa y los criterios cuantitativos, estos fueron creados para relacionarlos entre ambos enfoques.

Se consideraron los criterios de Krause (1995) quien especifica que existen: la profundidad y densidad. A partir de ello se identificó que la presente investigación, respecto a la profundidad, precisa que la información obtenida cuente con los aspectos importantes para la elaboración del glosario, debido a la validez de la interpretación de términos identificados y la confiabilidad de la información obtenida. Respecto a la densidad, se consideró que la información es precisa con respecto a los significados y términos a considerar para la elaboración del glosario, lo cual sirve como sustento para su aplicación y validez en la empresa nacional contando con todos los requerimientos exigidos por el mercado americano. Al identificar al manual Training Course como fuente principal para la elección de términos es que se desarrolló la profundidad pues se tomó como base a bases de datos, glosarios, documentos considerables como paralelos, para la búsqueda del equivalente de la investigación, para el análisis y recolección de datos. La practicidad del glosario contribuye a su aplicabilidad y utilidad entre los criterios importantes para recolectar los datos.

Krauss (1995) señala en su teoría de la contextualidad que los documentos traducidos deben mantener el mismo significado, tomando en cuenta el contexto presentado por el documento original y, para ello, se seleccionaron textos oficiales empleados por la empresa para capacitar y dar a conocer a sus colaboradores las técnicas de uso e instalación de tejas. Esto con el fin de ofrecer información clara y precisa a todos los trabajadores que tendrán acceso al material debidamente traducido. Dicha información se recolectó del manual Training Course, un material considerado oficial y que cumple con los criterios de transparencia por la calidad de información que contiene y el ser de fácil entendimiento para los lectores.

De igual manera, esta investigación cumplió con la validación de instrumentos por expertos, definida por Galicia et al. (2017) como el apoyo de jueces para las propuestas de metodología a fin de obtener



recomendaciones o sugerencias para mejorar la redacción o el contenido de los ítems que conforman el instrumento. Esto se vio reflejado al incluir en anexos la validación del instrumento por parte de 3 expertos y profesionales en traducción y lingüística.

Así mismo, con el fin de cumplir con los criterios de calidad de las investigaciones de enfoque cualitativo, esta investigación respalda su validez a través de la triangulación que, según Arias (2013), es definida como el estudio de un objeto a través de diferentes datos, investigadores y teorías; la autora también cita a Denzin (1970) quien explicó que la triangulación es la combinación de dos o más teorías, fuentes de datos o métodos de investigación para el estudio de un fenómeno en particular. La presente investigación cumplió con la triangulación al haber buscado a más de dos expertos para la validación de los resultados, y consultado diferentes bases terminológicas y textos especializados para la construcción de resultados.

### **3.7. Método de análisis de datos**

Fernández (2002) explica que el análisis de contenido es un recurso metodológico útil para las investigaciones con enfoque cualitativo cuyo uso cumple la función de identificar los elementos que componen a los documentos escritos y su clasificación, tales son las palabras pertenecientes a terminologías especializadas con las que se aplicó el análisis de esta investigación.

El análisis se llevó a cabo empleando una ficha de análisis como instrumento de investigación. Esta ficha consistió en primero seleccionar y transcribir el término dentro del primer cuadro, seguidamente se registró la ubicación en el manual del término en el segundo cuadro de "fuente del término origen". Resultó necesario consultar diccionarios especializados, glosarios y bases de datos para obtener y registrar la definición del término en la lengua origen en el tercer cuadro, y en el cuarto se registró la fuente de donde se obtuvo esta definición. Seguidamente, se registró la categoría gramatical y el contexto del término, este último incluyó la fuente en la siguiente casilla del cuadro. En el punto 8 del cuadro se transcribió el equivalente en lengua meta del término y, subsecuentemente, la fuente de dónde se obtuvo el equivalente a fin de evidenciar que es confiable. Luego

se registró la definición del equivalente en la lengua meta y la fuente de donde obtuvo para después, al igual que con el término origen, registrar la categoría gramatical del término en la lengua meta y el contexto y la fuente del contexto en las casillas siguientes. En la parte inferior de la ficha se encuentran dos casillas en las cuales se registró información según la apreciación del investigador. En la primera, análisis, se registró detalladamente las conexiones entre todas las casillas antes mencionadas a fin de revelar la naturaleza del término y su equivalente. En la última casilla se anotaron observaciones importantes sobre aspectos inusuales o curiosos del término y sus conexiones.

### **3.8. Aspectos éticos**

Según Noreña, et al. (2012), para que un estudio con enfoque cualitativo sea de calidad, se deben considerar como criterios básicos a los aspectos éticos y criterios de rigor, a fin de contar fiabilidad y validez en la investigación. Estos criterios fueron posteriormente verificados por los investigadores para dar confiabilidad al estudio.

Así mismo, detallan los componentes éticos que requieren ser vigilados en todo el proceso del estudio, esto permite fundamentarse en pilares rigurosos y éticos para vincular debidamente la investigación sobre todos aquellos que son de naturaleza humana.

Los aspectos éticos a considerar son la honestidad y responsabilidad, fundamentos para la recopilación de la información bibliográfica. Esto refiere al obtener información objetiva de fuentes validadas y registrarlas debidamente. Es así como se seleccionarán y transcribirán citas y argumentos para el marco teóricos de esta investigación. Esto permitió que la información brindada sea confiable y veraz para aquellas personas interesadas en la elaboración de glosarios. Así también, se buscará que el material recopilado sea confiable, válido y sencillo de usar para poder evidenciar que la obtención de la información será honesta (Rojo, A. 2013).

#### **IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN**

Los resultados de esta investigación se obtuvieron tras la recolección de información en fichas de análisis y con el fin de cumplir el objetivo principal y los objetivos específicos anteriormente establecidos en esta investigación.

La información ha sido documentada en las siguientes tablas, ordenadas por secciones basadas en el orden alfabético del término origen, en las cuales se observan 7 columnas que responden a los 4 objetivos específicos de esta investigación. Una columna para el término origen, una columna para el equivalente en español, dos columnas con las definiciones de los términos, una columna para la categoría gramatical y dos columnas para los contextos de los términos tanto en lengua origen como meta. En cada celda se incluyó la fuente de donde se obtuvo la información indicada en la columna, a excepción de la categoría gramatical la cual fue identificada por reconocimiento a partir de la definición.

**Tabla 2.:**

*Resultados del glosario especializado inglés-español del manual “Training Course” sobre la instalación de tejas de asfalto con fibra de vidrio, Trujillo, 2021, de la B a la G.*

TÉRMINO ORIGEN Y FUENTE	EQUIVALENTE Y FUENTE	DEFINICIÓN DEL TÉRMINO ORIGEN Y FUENTE	DEFINICIÓN DEL EQUIVALENTE Y FUENTE	CATEGORÍA GRAMATICAL	CONTEXTO DEL TÉRMINO ORIGEN Y FUENTE	CONTEXTO DEL EQUIVALENTE Y FUENTE
<p>Bundle</p> <p>Fuente: Owens Corning Roofing and Asphalt, LLC. (2020). Supreme Shingles Installation Instructions. <a href="https://roofingca.owenscorning.com/docs/installationinstructions/Down3-Tab_Install2.pdf">https://roofingca.owenscorning.com/docs/installationinstructions/Down3-Tab_Install2.pdf</a></p>	<p>Paquete de tejas</p> <p>Fuente: Owens Corning Roofing and Asphalt, LLC. (2020). Supreme Shingles Installation Instructions. <a href="https://roofingca.owenscorning.com/docs/installationinstructions/Down3-Tab_Install2.pdf">https://roofingca.owenscorning.com/docs/installationinstructions/Down3-Tab_Install2.pdf</a></p>	<p>A package of shingles. There are typically three, four or five bundles per square.</p> <p>Fuente: CertainTeed. (n.f.). Shingle Applicator’s Manual. (11ª ed.). CertainTeed.</p>	<p>Paquetes con tejas equivalentes a 3,1 m2 de superficie, utilizando el mismo formato y dimensiones de las mismas.</p> <p>Fuente: Caussade, M. (2017). Plan de negocio para implementar una planta de fabricación de tejas de caucho reciclado en Santiago de Chile. [Memoria de título, Universidad Técnica Federico Santa María] <a href="https://repositorio.usm.cl/handle/11673/247073">https://repositorio.usm.cl/handle/11673/247073</a></p>	Sustantivo	<p>"Pallets: Wooden platforms used for storing and shipping bundles of singles"</p> <p>Fuente: CertainTeed. (n.f.). Shingle Applicator’s Manual. (11ª ed.). CertainTeed.</p>	<p>"Las tejas LandmarkTMse despachan en paquetes que rinden 3,1 m2 cada uno. A su vez, los pallets contienen 48 paquetes, con un rendimiento total de 148,8 m2 por ballet."</p> <p>Fuente: Volcan. (n.f). Fichas técnicas: Tejas Asfálticas CT 20 y Landmark. <a "="" href="http://www.especificar.cl/fichas/?q=">http://www.especificar.cl/fichas/?q=</a></p>
<p>Chimney flahsing</p> <p>Fuente: TERMIUM Plus®. (s.f.). Chimney flashing. <a href="https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=CHIMNEY&amp;index=enw&amp;codom2nd_wet=1#resultreces">https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=CHIMNEY&amp;index=enw&amp;codom2nd_wet=1#resultreces</a></p>	<p>Guardaaguas</p> <p>Fuente: TERMIUM Plus®. (s.f.). Chimney flashing. <a href="https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=CHIMNEY&amp;index=enw&amp;codom2nd_wet=1#resultreces">https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=CHIMNEY&amp;index=enw&amp;codom2nd_wet=1#resultreces</a></p>	<p>Any metallic or composition material placed around a chimney where it goes through the roof, to provide for a weathertight joint.</p> <p>Fuente: TERMIUM Plus®. (s.f.). Chimney flashing. <a href="https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=CHIMNEY&amp;index=enw&amp;codom2nd_wet=1#resultreces">https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=CHIMNEY&amp;index=enw&amp;codom2nd_wet=1#resultreces</a></p>	<p>Cualquier tipo de placa de metal o de otro material colocado alrededor del exterior de la chimenea para proteger el tejado contra la humedad de la lluvia o de la nieve</p> <p>Fuente: TERMIUM Plus®. (s.f.). Chimney flashing. <a href="https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=CHIMNEY&amp;index=enw&amp;codom2nd_wet=1#resultreces">https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=CHIMNEY&amp;index=enw&amp;codom2nd_wet=1#resultreces</a></p>	Sustantivo	<p>"Flashings: Pipe flashings, chimney flashings, step flashings"</p> <p>Fuente: Shield Roofing. (2019). Training Course. Pág. 48.</p>	<p>"Se debe tener cuidado que los guardaaguas (flashing) sean a prueba de aguas para evitar goteras en esos puntos peligrosos".</p> <p>Fuente: IKO Armouroof GGR. (2018). Guía para la buena instalación - Aplicación de tejas asfálticas 3-Tab y Laminadas. <a href="https://www.imperplast.com.uy/Attachment/DownloadFile?downloadId=136">https://www.imperplast.com.uy/Attachment/DownloadFile?downloadId=136</a></p>

<p>Corrosive</p> <p>Fuente: Hispanics Work Safe. (n.f.). Diccionario de Construcción. <a href="http://www.hispanicworksafe.org">www.hispanicworksafe.org</a>.</p>	<p>Corrosivo</p> <p>Fuente: Hispanics Work Safe. (n.f.). Diccionario de Construcción. <a href="http://www.hispanicworksafe.org">www.hispanicworksafe.org</a>.</p>	<p>Derivated by corrosion. Corrosion occurs when base metals make contact with noble metals.</p> <p>Fuente: Poma Metals. (6 de junio de 2018). Galvanic Corrosion: A Guide for Architecture. Poma. <a href="https://pomametals.com/how-to-prevent-galvanic-corrosion/#:~:text=Galvanic%20Corrosion%3A%20Named%20for%20Luigi,this%20current%20is%20called%20galvanism">https://pomametals.com/how-to-prevent-galvanic-corrosion/#:~:text=Galvanic%20Corrosion%3A%20Named%20for%20Luigi,this%20current%20is%20called%20galvanism</a>.</p>	<p>Se considera corrosivo aquel que posee la capacidad de deteriorar o destruir tejidos vivos, degradas otros materiales como los del sector de la construcción.</p> <p>Fuente: Gutiérrez, Y. (2010). Características, efectos y gestión de los residuos peligrosos corrosivos en el hormigón armado. [Tesis de grado, Universidad de Sucre]. <a href="https://repositorio.unisucre.edu.co/handle/001/321">https://repositorio.unisucre.edu.co/handle/001/321</a></p>	<p>Adjetivo</p>	<p>"Corrosive materials are present in almost every workplace. Acids, bases (which include caustics or alkalis), and other chemicals may be corrosive."</p> <p>Fuente: Canadian Centre for Occupational Health and Safety. (1 de septiembre de 2008). OSH Answers Facts Sheets. <a href="https://www.ccohs.ca/oshanswers/chemicals/corrosive/corrosiv.html#:~:text=Corrosives%20are%20materials%20that%20can,digestive%20tract%2C%20or%20the%20metal">https://www.ccohs.ca/oshanswers/chemicals/corrosive/corrosiv.html#:~:text=Corrosives%20are%20materials%20that%20can,digestive%20tract%2C%20or%20the%20metal</a>.</p>	<p>"El inhibidor de corrosión es una sustancia que se agrega a la mezcla de hormigon para proteger la armadura contra el ataque corrosivo."</p> <p>Fuente: Gutiérrez, Y. (2010). Características, efectos y gestión de los residuos peligrosos corrosivos en el hormigón armado. [Tesis de grado, Universidad de Sucre]. <a href="https://repositorio.unisucre.edu.co/handle/001/321">https://repositorio.unisucre.edu.co/handle/001/321</a></p>
<p>Crew</p> <p>Fuente: De La Vergne, J. (2021). Diccionario Técnico de Mineros y Petroleros. Infomine.com.</p>	<p>Equipo/Personal</p> <p>Fuente: De La Vergne, J. (2021). Diccionario Técnico de Mineros y Petroleros. Infomine.com.</p>	<p>A team of people with special skills who work together.</p> <p>Fuente: Cambridge Dictionary (s.f.). Crew. <a href="https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles-espanol/crew">https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles-espanol/crew</a></p>	<p>Grupo de personas organizado para servicios determinados.</p> <p>Fuente: Diccionario de la Lengua Española. (s.f.). Equipo. <a href="https://dle.rae.es/equipo?m=fo rm">https://dle.rae.es/equipo?m=fo rm</a></p>	<p>Sustantivo</p>	<p>"To schedule a job we will need to keep in mind things like: CREWS available in the AREA to work."</p> <p>Fuente: Shield Roofing. (2019). Training Course. Pág. 38</p>	<p>"La información de esta ficha técnica, incluyendo las instrucciones de instalación, son de carácter general por lo que no debe emplearse de ninguna forma, como sustituto de las necesidades y requisitos de cada proyecto, las cuales no son responsabilidad del fabricante ni de sus distribuidores. La instalación del producto debe hacerse por personal capacitado."</p> <p>Fuente: Ajoever. (2017). Manual de instalación, manejo y almacenamiento de</p>

						Cubiertas. <a href="https://www.ajover.co/wp-content/uploads/2016/07/manualdeinstalaciondecubiertas.pdf">https://www.ajover.co/wp-content/uploads/2016/07/manualdeinstalaciondecubiertas.pdf</a>
<p>Drip edge</p> <p>Fuente: TERMIUM Plus®. (s.f.). Drip Edge <a href="https://www.btb.termiplus.gc.ca/tpv2source?lang=eng&amp;srctxt=edge%20drip&amp;i=1&amp;index=enb&amp;src_id=P2788372011&amp;rlang=en&amp;titl=drip%20mould&amp;fchrcrdnm=1#resultreccs">https://www.btb.termiplus.gc.ca/tpv2source?lang=eng&amp;srctxt=edge%20drip&amp;i=1&amp;index=enb&amp;src_id=P2788372011&amp;rlang=en&amp;titl=drip%20mould&amp;fchrcrdnm=1#resultreccs</a></p>	<p>Goterón</p> <p>Fuente: TERMIUM Plus®. (s.f.).Goterón. <a href="https://www.btb.termiplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srctxt=goter%C3%B3n&amp;index=alr&amp;codom2nd_wet=1#resultreccs">https://www.btb.termiplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srctxt=goter%C3%B3n&amp;index=alr&amp;codom2nd_wet=1#resultreccs</a></p>	<p>A corrosion-resistant, non-staining material used along the eaves and rakes to allow water run-off to drip clear of underlying construction.</p> <p>Fuente: CertainTeed. (n.f.). Shingle Applicator’s Manual. (11<sup>a</sup> ed.). CertainTeed.</p>	<p>Canal se utiliza como el tapajuntas más simple. Se usa en cornisas y aleros. Hay dos estilos básicos de borde de goteo, generalmente conocidos como C y “Extendido”</p> <p>Fuente: CertainTeed. (n.f.). Manual del colocador de tejas de CertainTeed. CertainTeed.</p>	Sustantivo	<p>"A drip edge is a common water management detail that assists in both deflection and drainage of water from a building exposure."</p> <p>Fuente: Smegal, J, Trainor, T. (5 de febrero de 2015). The effectiveness of different drip edge designs. Construction Canada. <a href="https://www.constructioncanada.net/the-effectiveness-of-different-drip-edge-designs/">https://www.constructioncanada.net/the-effectiveness-of-different-drip-edge-designs/</a></p>	<p>"El sellador de tejas, el borde de goteo, la construcción de la teja y usar las técnicas adecuadas de sujeción son las principales defensas contra el daño provocado por el viento."</p> <p>Fuente: CertainTeed. (n.f.). Manual del colocador de tejas de CertainTeed. CertainTeed.</p>
<p>Dormer</p> <p>Fuente: Hispanics Work Safe. (n.f.). Diccionario de Construcción. <a href="http://www.hispanicworksafe.org">www.hispanicworksafe.org</a>.</p>	<p>Buharda (buhardilla)</p> <p>Fuente: Hispanics Work Safe. (n.f.). Diccionario de Construcción. <a href="http://www.hispanicworksafe.org">www.hispanicworksafe.org</a>.</p>	<p>A framed window unit projecting through the sloping plane of a roof.</p> <p>Fuente: CertainTeed. (n.f.). Shingle Applicator’s Manual. (11<sup>a</sup> ed.). CertainTeed.</p>	<p>Ventana practicada en la pendiente de un tejado. La buhardilla sirve para dar luz a los desvanes o para salir por ella a los tejados.</p> <p>Fuente: Secretaría de Asentamientos Humanos y Obras Públicas. (1980). Vocabulario Arquitectónico Ilustrado. La Secretaria.</p>	Sustantivo	<p>"Flashing are pieces of metal or roll roofing used to prevent seepage of water into a building around any intersection or projection in a roof, such as vent pipes, chimneys, adjoining walls, dormers and valleys."</p> <p>Fuente: CertainTeed. (n.f.). Shingle Applicator’s Manual. (11<sup>a</sup> ed.). CertainTeed.</p>	<p>"El desvan es un lugar vacío entre el tejado y el último piso. "El piso más alto de una casa, que está dentro de la cubierta, y toma luz por buhardillas""</p> <p>Fuente: Secretaría de Asentamientos Humanos y Obras Públicas. (1980). Vocabulario Arquitectónico Ilustrado. La Secretaria.</p>

<p>Dumpster</p> <p>Fuente: Hispanics Work Safe. (n.f.). Diccionario de Construcción. <a href="http://www.hispanicworksafe.org">www.hispanicworksafe.org</a>.</p>	<p>Basurero</p> <p>Fuente: Hispanics Work Safe. (n.f.). Diccionario de Construcción. <a href="http://www.hispanicworksafe.org">www.hispanicworksafe.org</a>.</p>	<p>A brand name for a large, metal container into which people put garbage or building waste, and which is brought to and taken away from a place by a special truck when requested.</p> <p>Fuente: Cambridge Dictionary. (s.f.). Dumpster. <a href="https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/dumpster">https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/dumpster</a></p>	<p>Sitio en donde se arroja y amontona la basura.</p> <p>Fuente: Diccionario de la Lengua Española. (s.f.). Basurero. <a href="https://dle.rae.es/basurero?m=form">https://dle.rae.es/basurero?m=form</a></p>	<p>Sustantivo</p>	<p>"No fluorescent light bulbs, computers, televisions or monitors (CRTs) may be disposed of in dumpsters."</p> <p>Fuente: City of Spokane. (n.f.). Temporary Dumpster Rental. <a href="https://static.spokanecity.org/documents/solidwaste/residential/2021-temporary-dumpster-rental-guide-2020-12-16.pdf">https://static.spokanecity.org/documents/solidwaste/residential/2021-temporary-dumpster-rental-guide-2020-12-16.pdf</a></p>	<p>"El material pequeño es vertido en los basureros ubicados en las afueras de las unidades del condominio. Los elementos de materiales más grandes son colocados al final del día en las afueras de la casa en construcción, específicamente en el sector que se ubica entre el cordón de caño y la cochera de la vivienda."</p> <p>Fuente: Salas, E., Quesada, E. (2006). Determinación y clasificación de residuos de la construcción para Condominio Horizontal. [Tesis de grado, Tecnológico de Costa Rica]. <a href="https://repositoriotec.tec.ac.cr/handle/2238/6194">https://repositoriotec.tec.ac.cr/handle/2238/6194</a></p>
<p>Ell</p> <p>Fuente: Interactive Terminology for Europe. (s.f.). Ell. <a href="https://iate.europa.eu/entry/slideshow/1627681283025/1628574/en-es">https://iate.europa.eu/entry/slideshow/1627681283025/1628574/en-es</a></p>	<p>Codo (tubo)</p> <p>Fuente: Fuente: Interactive Terminology for Europe. (s.f.). Ell. <a href="https://iate.europa.eu/entry/slideshow/1627681283025/1628574/en-es">https://iate.europa.eu/entry/slideshow/1627681283025/1628574/en-es</a></p>	<p>A bend of short radius serving to connect two lengths of conduit which are at an angle of 90 degrees.</p> <p>Fuente: Fuente: Interactive Terminology for Europe. (s.f.). Ell. <a href="https://iate.europa.eu/entry/slideshow/1627681283025/1628574/en-es">https://iate.europa.eu/entry/slideshow/1627681283025/1628574/en-es</a></p>	<p>Accesorio de forma curva que se utiliza para cambiar la dirección del flujo de las líneas tantos grados como lo especifiquen los planos o dibujos de tuberías.</p> <p>Fuente: Rojas, A. (4 de febrero de 2014). Accesorios para tuberías. Slideshare. <a href="https://es.slideshare.net/acazro/accesorios-para-tuberas">https://es.slideshare.net/acazro/accesorios-para-tuberas</a></p>	<p>Sustantivo</p>	<p>The ell is an extension of a building at right angles to its length.</p> <p>Fuente: Shield Roofing. (2019). Training Course. Pág. 3</p>	<p>"Los codos estándar son aquellos que vienen listos para la prefabricación de piezas de tuberías y que son fundidos en una sola pieza con características específicas."</p> <p>Fuente: Rojas, A. (4 de febrero de 2014). Accesorios para tuberías. Slideshare. <a href="https://es.slideshare.net/acazro/accesorios-para-tuberas">https://es.slideshare.net/acazro/accesorios-para-tuberas</a></p>

<p>Fascia board</p> <p>Fuente: Interactive Terminology for Europe. (s.f.). Fascia board. <a href="https://iate.europa.eu/entry/slideshow/1620183531029/1357527/en">https://iate.europa.eu/entry/slideshow/1620183531029/1357527/en</a></p>	<p>Placa de borde</p> <p>Fuente: Interactive Terminology for Europe. (s.f.). Fascia board. <a href="https://iate.europa.eu/entry/slideshow/1620183531029/1357527/en">https://iate.europa.eu/entry/slideshow/1620183531029/1357527/en</a></p>	<p>A board that is nailed vertically to the ends of roof rafters; sometimes supports a gutter</p> <p>Fuente: Interactive Terminology for Europe. (s.f.). Fascia board <a href="https://iate.europa.eu/entry/slideshow/1620183531029/1357527/en">https://iate.europa.eu/entry/slideshow/1620183531029/1357527/en</a></p>	<p>Paramento vertical situado encima de un arco.</p> <p>Fuente: Construmática. (s.f.). Frontis. <a href="https://www.construmatica.com/construpedia/Frontis">https://www.construmatica.com/construpedia/Frontis</a></p>	<p>Sustantivo</p>	<p>" A fascia board is sometimes nailed to the plumb cut of the rafters to form a solid base for the gutter."</p> <p>Fuente: TERMIUM Plus® (s.f). Fascia. <a href="https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=fascia&amp;index=alr&amp;codom2nd_wet=1#resultres">https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=fascia&amp;index=alr&amp;codom2nd_wet=1#resultres</a></p>	<p>“Las líneas de borde lateral se ejecutarán con tejas de remate lateral, que se atornillarán a la placa de borde además de fijarse con espuma. En conformidad con el CTE, las tejas de remate lateral deben volar lateralmente más de 5 cm.”</p> <p>Fuente: System Verea. (2019). Sistema de colocación de tejados. <a href="https://tejasverea.com/wp-content/uploads/2019/07/M anual_instala.pdf">https://tejasverea.com/wp-content/uploads/2019/07/M anual_instala.pdf</a></p>
<p>Feet</p> <p>Fuente: Organización De Aviación Civil Internacional. (2010). Unidades De Medida que Se Emplearán En Las Operaciones Aéreas Y Terrestres. <a href="https://www.anac.gov.ar/anac/web/uploads/normativa/anexos-oaci/anexo-5.pdf">https://www.anac.gov.ar/anac/web/uploads/normativa/anexos-oaci/anexo-5.pdf</a></p>	<p>Pie</p> <p>Fuente: Organización De Aviación Civil Internacional. (2010). Unidades De Medida que Se Emplearán En Las Operaciones Aéreas Y Terrestres. <a href="https://www.anac.gov.ar/anac/web/uploads/normativa/anexos-oaci/anexo-5.pdf">https://www.anac.gov.ar/anac/web/uploads/normativa/anexos-oaci/anexo-5.pdf</a></p>	<p>Standardized linear units of measure made up of twelve inches, 1/3 of a yard; equal to 0.3048 meters.</p> <p>Fuente: Centro de Documentación de Bienes Patrimoniales. (n.f.). Feet (Units of measurement). Tesoro de Arte &amp; Arquitectura. <a href="https://www.aatespanol.cl/terminos/300379101">https://www.aatespanol.cl/terminos/300379101</a></p>	<p>La longitud exactamente igual a 0,304 8 metros.</p> <p>Fuente Organización De Aviación Civil Internacional. (2010). Unidades De Medida que Se Emplearán En Las Operaciones Aéreas Y Terrestres. <a href="https://www.anac.gov.ar/anac/web/uploads/normativa/anexos-oaci/anexo-5.pdf">https://www.anac.gov.ar/anac/web/uploads/normativa/anexos-oaci/anexo-5.pdf</a></p>	<p>Sustantivo</p>	<p>"From 1893 until 1959, the yard was defined as being exactly equal to (3600/3937) m, and thus the foot was defined as being exactly equal to (1200/3937) m."</p> <p>Fuente: Thompson, A., Taylor, B. (2008). Guide for the Use of the International System of Units (SI). <a href="https://physics.nist.gov/cuu/pdf/sp811.pdf">https://physics.nist.gov/cuu/pdf/sp811.pdf</a></p>	<p>“Masa: libra (lb), longitud: pie (ft), tiempo: segundo (s).”</p> <p>Fuente: Salager, J. (1993). Unidades, Patrones y Conversiones. <a href="http://www.firp.ula.ve/archivos/cuadernos/S501A.pdf">http://www.firp.ula.ve/archivos/cuadernos/S501A.pdf</a></p>
<p>Felt</p> <p>Fuente: TERMIUM Plus®. (s.f.). Fieltro. <a href="https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=fieltro&amp;i">https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=fieltro&amp;i</a></p>	<p>Fieltro</p> <p>Fuente: TERMIUM Plus®. (s.f.). Fieltro. <a href="https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=fieltro&amp;i">https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=fieltro&amp;i</a></p>	<p>An unwoven fabric, composed of fibers from wool, paper, or rags, asbestos or grass which are matted together, usually with the aid of moisture and heat, by rolling or by pressure</p>	<p>Material fibroso compuesto de pelo, raíces u otras fibras vegetales, tratado para hacerlo estanco; se utiliza como insonorizante y para revestimientos bajo el tejado.</p>	<p>Sustantivo</p>	<p>"Shingle process: Starter strip, drip edge over felt on rakes, shingles, ridge vent."</p> <p>Fuente: Shield Roofing. (2019). Training Course. Pág. 48.</p>	<p>“Utilice una lámina sencilla de fieltro [“Felt”] asfáltico traslapando sobre poniendo 5 cm (2”) en todos los lados del rollo y fijando con clavos para que se mantenga en su lugar.”</p>



ndex=est&codom2nd_wet=DA#resultrecs	ndex=est&codom2nd_wet=DA#resultrecs	Fuente: TERMIUM Plus®. (s.f.). Fieltro. <a href="https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=fieltro&amp;index=est&amp;codom2nd_wet=DA#resultrecs">https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=fieltro&amp;index=est&amp;codom2nd_wet=DA#resultrecs</a>	Fuente: TERMIUM Plus®. (s.f.). Fieltro. <a href="https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=fieltro&amp;index=est&amp;codom2nd_wet=DA#resultrecs">https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=fieltro&amp;index=est&amp;codom2nd_wet=DA#resultrecs</a>			Fuente: IKO Armouroof GGR. (2018). Guía para la buena instalación - Aplicación de tejas asfálticas 3-Tab y Laminadas. <a href="https://www.imperplast.com.uy/Attachment/DownloadFile?downloadId=136">https://www.imperplast.com.uy/Attachment/DownloadFile?downloadId=136</a>
Flashing  Fuente: TERMIUM Plus®. (s.f.). Step flashing. <a href="https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=step+flashing&amp;index=enb&amp;codom2nd_wet=1#resultrecs">https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=step+flashing&amp;index=enb&amp;codom2nd_wet=1#resultrecs</a>	Tapajuntas o guardaguas  Fuente: TERMIUM Plus®. (s.f.). Step flashing. <a href="https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=step+flashing&amp;index=enb&amp;codom2nd_wet=1#resultrecs">https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=step+flashing&amp;index=enb&amp;codom2nd_wet=1#resultrecs</a>	A water-proof sheet or other material placed to prevent water penetration or to direct and shed the flow of water over and off of the building envelope or other element.  Fuente: TERMIUM Plus®. (s.f.). Step flashing. <a href="https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=step+flashing&amp;index=enb&amp;codom2nd_wet=1#resultrecs">https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=step+flashing&amp;index=enb&amp;codom2nd_wet=1#resultrecs</a>	Piezas de metal o techado en rollo que se utiliza para evitar la filtración de agua en cualquier intersección o proyección de un techado de un edificio tal como tubería de ventilación, chimeneas, paredes adyacentes, ventanas de buhardas y limahoyas.  Fuente: IKO. (2021). Términos Utilizados para techos de asfalto. <a href="https://www.iko.com/na/es/learning-center/roofing-101/terminos-utilizados-para-techos-de-asfalto/">https://www.iko.com/na/es/learning-center/roofing-101/terminos-utilizados-para-techos-de-asfalto/</a>	Sustantivo	"Galvanized metal flashing should be minimum 26-gauge."  Fuente: Shield Roofing. (2019). Training Course. Pág. 3	"Las tejas sobrepuestas sobre el guardaguas de la pared debe cubrir completamente la parte vertical del contraguardaguas."  Fuente: IKO Armouroof GGR. (2018). Guía para la buena instalación - Aplicación de tejas asfálticas 3-Tab y Laminadas. <a href="https://www.imperplast.com.uy/Attachment/DownloadFile?downloadId=136">https://www.imperplast.com.uy/Attachment/DownloadFile?downloadId=136</a>

**Fuente:** Elaboración propia.

**Análisis:** La presente tabla de resultados muestra 12 términos en inglés extraídos del manual Training Course, corpus de la presente investigación, ordenados de manera alfabética y abarcando desde la letra B hasta la letra F, esto con el fin de mantener un orden. En la primera columna de la tabla se documentaron los términos en inglés extraídos y las fuentes de donde se obtuvieron, seguidamente se encuentra en la siguiente columna el equivalente en español del término inicial y la fuente de dónde se obtuvo. En las columnas 3 y 4 se registraron las definiciones del término seleccionado y de su equivalente, respectivamente, junto a la fuente de dónde se obtuvo la información. En la quinta columna se especifica la categoría gramatical del término, a fin de evitar confusiones

con términos que funcionen como verbos, sustantivos, u otra categoría al mismo tiempo (característica común de las palabras en inglés). En las últimas dos columnas están citados los contextos del término seleccionado y del equivalente en sus respectivas lenguas, ambas citas cuentan con la fuente de donde se obtuvo el contexto. A continuación se explica el análisis de dos términos, el resto se encuentran en las fichas documentadas en los anexos de esta investigación.

Tomando como ejemplo al término en inglés “flashing”, se observa en la tabla que sus equivalentes son los términos “guardaaguas” y “tapajuntas”, y que estos términos se obtuvieron de la base terminológica Termium Plus. La base terminológica también proveyó la definición del término en lengua origen, mientras que el término en lengua meta obtuvo su definición de la página de IKO, empresa de materiales de roofing. Con estas definiciones se pudo corroborar que, en efecto, los dos términos hacen referencia al mismo objeto dado que, en inglés, se habla de un “material placed to prevent water penetration” y, en español, de un objeto “que se utiliza para evitar la filtración de agua”. La categoría gramatical de ambos términos fue el sustantivo. En cuanto a los contextos, se emplearon textos especializados sobre el tema de instalación de tejas de asfalto con fibra de vidrio, tales como el manual Training Course de la compañía de instalación de tejas Shield Roofing LLC y la Guía para la buena instalación - Aplicación de tejas asfálticas 3-Tab y Laminadas de la compañía de fabricación de tejas IKO Armouroof GGR, en inglés y español respectivamente.

Así mismo, se toma como segundo ejemplo al término en inglés “felt”. Se observa en la tabla que su equivalente en español es el término “fieltro”, y que ambos términos se encontraron en la base terminológica TERMIUM PLUS junto a sus definiciones tanto en inglés como en español. Con estas definiciones se pudo corroborar que, en efecto, los dos términos hacen referencia al mismo objeto dado que, en inglés, se habla de un “unwoven fabric, composed of fibers from wool, paper, or rags, asbestos or grass which are matted together” y, en español, de un “material fibroso compuesto de pelo, raíces u otras fibras vegetales, tratado para hacerlo estanco”. La categoría gramatical identificada en ambos términos fue el sustantivo. En cuanto a los contextos, se emplearon textos especializados sobre el tema de instalación de tejas de asfalto con fibra de vidrio, tales como el manual Training Course de la compañía de instalación de tejas Shield Roofing LLC y la Guía para la buena instalación - Aplicación de tejas asfálticas 3 Tab y Laminadas de la compañía de fabricación de tejas IKO Armouroof GGR, en inglés y español respectivamente.

**Tabla 3.:**

Resultados del glosario especializado inglés-español del manual "Training Course" sobre la instalación de tejas de asfalto con fibra de vidrio, Trujillo, 2021, de la G a la O.

TÉRMINO ORIGEN Y FUENTE	EQUIVALENTE Y FUENTE	DEFINICIÓN DEL TÉRMINO ORIGEN Y FUENTE	DEFINICIÓN DEL EQUIVALENTE Y FUENTE	CATEGORÍA GRAMATICAL	CONTEXTO DEL TÉRMINO ORIGEN Y FUENTE	CONTEXTO DEL EQUIVALENTE Y FUENTE
<p>Gable</p> <p>Fuente: TERMIUM Plus®. (s.f.). Gable  <a href="https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=gable&amp;index=alr&amp;codom2nd_wet=1#resultrecs">https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=gable&amp;index=alr&amp;codom2nd_wet=1#resultrecs</a></p>	<p>Hastial</p> <p>Fuente: TERMIUM Plus®. (s.f.). Gable.  <a href="https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=gable&amp;index=alr&amp;codom2nd_wet=1#resultrecs">https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=gable&amp;index=alr&amp;codom2nd_wet=1#resultrecs</a></p>	<p>The triangular end of an exterior wall from the level of the eaves to the ridge of a double-sloped roof.</p> <p>Fuente: TERMIUM Plus®. (s.f.). Gable  <a href="https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=gable&amp;index=alr&amp;codom2nd_wet=1#resultrecs">https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=gable&amp;index=alr&amp;codom2nd_wet=1#resultrecs</a></p>	<p>Parte superior triangular de la fachada de un edificio, en la cual descansan las dos vertientes del tejado o cubierta.</p> <p>Fuente: TERMIUM Plus®. (s.f.). Gable  <a href="https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=gable&amp;index=alr&amp;codom2nd_wet=1#resultrecs">https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=gable&amp;index=alr&amp;codom2nd_wet=1#resultrecs</a></p>	Sustantivo	<p>"The accumulation of nonuniform snow load on gable and hip roofs"</p> <p>Fuente: TERMIUM Plus®. (s.f.). Gable  <a href="https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=gable&amp;index=alr&amp;codom2nd_wet=1#resultrecs">https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=gable&amp;index=alr&amp;codom2nd_wet=1#resultrecs</a></p>	<p>" Podría ser necesario tener que sujetar el último panel del pico del hastial con un clavo para hacer los contramarcos."</p> <p>Fuente: Vinyl Siding Institute. (2009). Manual de Instalación de Revestimiento Vinílico. <a href="https://www.vinylsiding.org/wp-content/uploads/2014/02/VS_I_2008_Spanish_Installation_Manual1.pdf">https://www.vinylsiding.org/wp-content/uploads/2014/02/VS_I_2008_Spanish_Installation_Manual1.pdf</a></p>

<p><b>Gambrel roof</b></p> <p>Fuente: TERMIUM Plus®. (s.f.). Gambrel. <a href="https://www.btb.termiumpplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=gambrel&amp;index=alr&amp;codom2nd_wet=1#resultreccs">https://www.btb.termiumpplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=gambrel&amp;index=alr&amp;codom2nd_wet=1#resultreccs</a></p>	<p><b>Techo a la mansarda</b></p> <p>Fuente: TERMIUM Plus®. (s.f.). Gambrel. <a href="https://www.btb.termiumpplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=gambrel&amp;index=alr&amp;codom2nd_wet=1#resultreccs">https://www.btb.termiumpplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=gambrel&amp;index=alr&amp;codom2nd_wet=1#resultreccs</a></p>	<p>A type of roof containing two sloping planes of different pitch on each side of the ridge. The lower plane has a steeper slope than the upper. Contains a gable at each end.</p> <p>Fuente: CertainTeed. (n.f.). Shingle Applicator's Manual. (11ª ed.). CertainTeed.</p>	<p>Cubierta con faldones quebrados para conseguir aumentar el uso y la habitabilidad de los espacios de este elemento, pudiendo abrir ventanas en el plano con mayor inclinación.</p> <p>Fuente: Construmática. (s.f.). Mansarda <a href="https://www.construmatica.com/construpedia/Mansarda">https://www.construmatica.com/construpedia/Mansarda</a></p>	<p>Sustantivo</p>	<p>"The mansard roof is a hipped gambrel roof, thus having two slopes on every side. It was widely used in Renaissance and Baroque."</p> <p>Fuente: Encyclopedia Britannica. (s.f.). Gambrel. <a href="https://www.britannica.com/technology/gambrel">https://www.britannica.com/technology/gambrel</a></p>	<p>"MANSARDA: Cubierta de pendiente acentuada que permite su utilización para habitaciones en donde generalmente se abren ventanas a manera de buhardilla."</p> <p>Fuente: Instituto Nacional de Patrimonio Cultural de Ecuador. (2011). Glosario de Arquitectura. Issuu. <a href="https://issuu.com/inpc/docs/www.inpc.gob.ec">https://issuu.com/inpc/docs/www.inpc.gob.ec</a></p>
<p><b>Gutter</b></p> <p>Fuente: The United Nations Terminology Database. (s.f.). Gutter. <a href="https://unterm.un.org/unterm/display/record/imo/na?OriginalId=82aa60824f1d4489a44a16e438d2c495">https://unterm.un.org/unterm/display/record/imo/na?OriginalId=82aa60824f1d4489a44a16e438d2c495</a></p>	<p><b>Canalón</b></p> <p>Fuente: TERMIUM Plus®. (s.f.). Canalón. <a href="https://www.btb.termiumpplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=canal%C3%B3n&amp;index=alr&amp;codom2nd_wet=1#resultreccs">https://www.btb.termiumpplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=canal%C3%B3n&amp;index=alr&amp;codom2nd_wet=1#resultreccs</a></p>	<p>Channel for collecting and draining rainwater from roofs.</p> <p>Fuente: TERMIUM Plus®. (s.f.). Canalón. <a href="https://www.btb.termiumpplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=canal%C3%B3n&amp;index=alr&amp;codom2nd_wet=1#resultreccs">https://www.btb.termiumpplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=canal%C3%B3n&amp;index=alr&amp;codom2nd_wet=1#resultreccs</a></p>	<p>Canal de madera o metal situado en el alero o en el tejado de un edificio para recoger las aguas de lluvia o la nieve fundida.</p> <p>Fuente: TERMIUM Plus®. (s.f.). Canalón. <a href="https://www.btb.termiumpplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=canal%C3%B3n&amp;index=alr&amp;codom2nd_wet=1#resultreccs">https://www.btb.termiumpplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=canal%C3%B3n&amp;index=alr&amp;codom2nd_wet=1#resultreccs</a></p>	<p>Sustantivo</p>	<p>"An integrated gutter in the drop section provides for controlling water flow."</p> <p>Fuente: Stobag AG. (2021). Search: Gutter. <a href="https://www.stobag.com/en/suche-testseite/?id=424&amp;L=1&amp;tx_kesearch_pi1%5Bsword%5D=gutter&amp;x=0&amp;y=0&amp;tx_kesearch_pi1%5Bpage%5D=1&amp;tx_kesearch_pi1%5BresetFilters%5D=0&amp;tx_kesearch_pi1%5BsortByField%5D=&amp;tx_kesearch_pi1%5BsortByDir%5D=">https://www.stobag.com/en/suche-testseite/?id=424&amp;L=1&amp;tx_kesearch_pi1%5Bsword%5D=gutter&amp;x=0&amp;y=0&amp;tx_kesearch_pi1%5Bpage%5D=1&amp;tx_kesearch_pi1%5BresetFilters%5D=0&amp;tx_kesearch_pi1%5BsortByField%5D=&amp;tx_kesearch_pi1%5BsortByDir%5D=</a></p>	<p>" La evacuación de aguas pluviales en las cubiertas y tejados se realiza mediante canalones y sumideros conectados a una bajante que no debe recoger aguas residuales, con una capacidad de evacuación de agua de lluvias."</p> <p>Fuente: Pipelife Hispania. (2010). Tarifa General 2009-2010. PipeLife.</p>
<p><b>Hip</b></p> <p>Fuente: Hispanics Work Safe. (n.f.). Diccionario de Construcción.</p>	<p><b>Limatesa</b></p> <p>Fuente: Konstruir. (19 de junio de 2007). Diccionario:</p>	<p>External angle at the junction of two sloping roofs or sides of a roof. Contrast with valley. A hipped roof has four</p>	<p>Línea de intersección de dos vertientes del tejado que separan las aguas de lluvia, dirigiéndola</p>	<p>Sustantivo</p>	<p>"When placing the last hip shingle on the main ridge, seal it with roofing cement and nail it into position."</p>	<p>"La parte que va debajo debe cortarse en diagonal, para evitar que sobresalga al traslaparla con la</p>

<p>www.hispanicworksafe.org.</p>	<p>Definición de Limatesa.  <a href="http://konstruir.com/definicion/letra_L/palabra_Limatesa.html">http://konstruir.com/definicion/letra_L/palabra_Limatesa.html</a></p>	<p>sloping sides that meet in four hips.</p> <p>Fuente:  TERMIUM Plus®. (s.f.). Hip shingle.  <a href="https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;src=hip+shingle&amp;index=alr&amp;codom2nd_wet=1#resultrecs">https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;src=hip+shingle&amp;index=alr&amp;codom2nd_wet=1#resultrecs</a></p>	<p>hacia una y otra de ambas pendientes</p> <p>Fuente:  Konstruir. (19 de junio de 2007). Diccionario: Definición de Limatesa.  <a href="http://konstruir.com/definicion/letra_L/palabra_Limatesa.html">http://konstruir.com/definicion/letra_L/palabra_Limatesa.html</a></p>		<p>Fuente:  TERMIUM Plus®. (s.f.). Hip shingle.  <a href="https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;src=hip+shingle&amp;index=alr&amp;codom2nd_wet=1#resultrecs">https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;src=hip+shingle&amp;index=alr&amp;codom2nd_wet=1#resultrecs</a></p>	<p>siguiente cumbrera. Doble cada lengüeta en el centro y aplíquelos sobre el borde superior o cumbrera y sobre las limatesas, dejando expuestos 14,3 cm.”</p> <p>Fuente:  IKO Armouroof GGR. (2018). Guía para la buena instalación - Aplicación de tejas asfálticas 3-Tab y Laminadas.  <a href="https://www.imperplast.com.uy/Attachment/DownloadFile?downloadId=136">https://www.imperplast.com.uy/Attachment/DownloadFile?downloadId=136</a></p>
<p>Ice and water shield</p> <p>Fuente:  IKO Armouroof GGR. (2018). Guía para la buena instalación - Aplicación de tejas asfálticas 3-Tab y Laminadas.  <a href="https://www.imperplast.com.uy/Attachment/DownloadFile?downloadId=136">https://www.imperplast.com.uy/Attachment/DownloadFile?downloadId=136</a></p>	<p>Membrana impermeabilizante</p> <p>Fuente:  IKO Armouroof GGR. (2018). Guía para la buena instalación - Aplicación de tejas asfálticas 3-Tab y Laminadas.  <a href="https://www.imperplast.com.uy/Attachment/DownloadFile?downloadId=136">https://www.imperplast.com.uy/Attachment/DownloadFile?downloadId=136</a></p>	<p>A self-adhering waterproofing underlayment that is used to prevent damage caused by ice dams, wind and driven rain.</p> <p>Fuente:  Shield Roofing. (2019). Training Course.</p>	<p>Material que evita el paso del agua a través suyo.</p> <p>Fuente:  Construmática. (s.f.). Impermeabilizante.  <a href="https://www.construmatica.com/construpedia/Impermeabilizante">https://www.construmatica.com/construpedia/Impermeabilizante</a></p>	<p>Sustantivo</p>	<p>"In many northern states and provinces, your local building codes will mandate a minimum width of ice and water protector around your eaves, valleys or other features.”</p> <p>Fuente:  Shield Roofing. (2019). Training Course.</p>	<p>"En climas con Nieve, superficies sujetas a heladas extremas, y ciclos frecuentes de congelamiento y descongelamiento como protección recomendamos instalar una membrana impermeabilizante.”</p> <p>Fuente:  IKO Armouroof GGR. (2018). Guía para la buena instalación - Aplicación de tejas asfálticas 3-Tab y Laminadas.  <a href="https://www.imperplast.com.uy/Attachment/DownloadFile?downloadId=136">https://www.imperplast.com.uy/Attachment/DownloadFile?downloadId=136</a></p>

<p><b>Inch</b></p> <p>Fuente: Interactive Terminology for Europe. (s.f.). Inch. <a href="https://iate.europa.eu/entry/slideshow/1627670780598/1085102/en-es">https://iate.europa.eu/entry/slideshow/1627670780598/1085102/en-es</a></p>	<p><b>Pulgada</b></p> <p>Fuente: Interactive Terminology for Europe. (s.f.). Inch. <a href="https://iate.europa.eu/entry/slideshow/1627670780598/1085102/en-es">https://iate.europa.eu/entry/slideshow/1627670780598/1085102/en-es</a></p>	<p><b>British and American unit of length equivalent to 2,54 cm.</b></p> <p>Fuente: Interactive Terminology for Europe. (s.f.). Inch. <a href="https://iate.europa.eu/entry/slideshow/1627670780598/1085102/en-es">https://iate.europa.eu/entry/slideshow/1627670780598/1085102/en-es</a></p>	<p><b>Unidad angloamericana de medida de longitud que equivale a 2,54 cm.</b></p> <p>Fuente: Interactive Terminology for Europe. (s.f.). Inch. <a href="https://iate.europa.eu/entry/slideshow/1627670780598/1085102/en-es">https://iate.europa.eu/entry/slideshow/1627670780598/1085102/en-es</a></p>	<p><b>Sustantivo</b></p>	<p>"The degree of roof incline expressed as the ratio of the rise, in inches, to the run, in feet."</p> <p>Fuente: Shield Roofing. (2019). Training Course.</p>	<p>"Tamaño de tipo de letra en el cual caben doce caracteres por pulgada."</p> <p>Fuente: TERMIUM Plus®. (s.f.). Pulgada. <a href="https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=pulgada&amp;index=alr&amp;codom2nd_wet=1#resultrecs">https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=pulgada&amp;index=alr&amp;codom2nd_wet=1#resultrecs</a></p>
<p><b>Install</b></p> <p>Fuente: Cambridge Dictionary. (s.f.). Install. <a href="https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles-espanol/install">https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles-espanol/install</a></p>	<p><b>Instalar</b></p> <p>Fuente: Diccionario de la Lengua Española. (s.f.). Instalar. <a href="https://dle.rae.es/installar">https://dle.rae.es/installar</a></p>	<p><b>To put something in place so that it is ready for use.</b></p> <p>Fuente: Cambridge Dictionary. (s.f.). Install. <a href="https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles-espanol/install">https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles-espanol/install</a></p>	<p><b>Colocar en un lugar o edificio los enseres y servicios que en él se hayan de utilizar; como en una fábrica, los conductos de agua, etc.</b></p> <p>Fuente: Diccionario de la Lengua Española. (s.f.). Instalar. <a href="https://dle.rae.es/installar">https://dle.rae.es/installar</a></p>	<p><b>Verbo</b></p>	<p>"If installing a ridge vent, leave 2" of opening on either side of the ridge line."</p> <p>Fuente: Ideal Roofing Co. Ltd.. (2015). Installation Manual. <a href="http://www.idealroofing.ca/english_us/pdf/products/american/Installation.pdf">http://www.idealroofing.ca/english_us/pdf/products/american/Installation.pdf</a></p>	<p>"Si bien IKO recomienda instalar sus tejas asfálticas en cubiertas de madera adecuadas, en ciertas áreas no es fácil encontrar este material."</p> <p>Fuente: IKO Armouroof GGR. (2018). Guía para la buena instalación - Aplicación de tejas asfálticas 3-Tab y Laminadas. <a href="https://www.imperplast.com.uy/Attachment/DownloadFile?downloadId=136">https://www.imperplast.com.uy/Attachment/DownloadFile?downloadId=136</a></p>
<p><b>Insulation</b></p> <p>Fuente: Merriam-Webster Dictionary. (s.f.). Insulation. <a href="https://www.merriam-webster.com/dictionary/insulation">https://www.merriam-webster.com/dictionary/insulation</a></p>	<p><b>Aislamiento</b></p> <p>Fuente: Construmática. (s.f.). Aislamiento. <a href="https://www.construmatica.com/construmatica/Aislamiento">https://www.construmatica.com/construmatica/Aislamiento</a></p>	<p><b>Any of a variety of materials designed to reduce the flow of heat from or into a building</b></p> <p>Fuente: Merriam-Webster Dictionary. (s.f.). Insulation. <a href="https://www.merriam-webster.com/dictionary/insulation">https://www.merriam-webster.com/dictionary/insulation</a></p>	<p><b>Láminas aislantes, de planchas, de material proyectado o de otro material, o recurso constructivo que se utiliza para mejorar las cualidades aislantes de un cerramiento, ya sea</b></p>	<p><b>Sustantivo</b></p>	<p>"Blanket or rigid board insulation composed of glass fibers bound together with a binder, faced or unfaced, used to insulate roofs and walls. "</p> <p>Fuente:</p>	<p>"La elección del aislamiento y su espesor, debe realizarse de tal modo que cumpla la normativa vigente, siendo necesario un estudio del gradiente de temperaturas y de</p>

			<p>éste exterior, interior o de cubiertas.</p> <p>Fuente: Construmática. (s.f.). Aislamiento. <a href="https://www.construmatica.com/construpedia/Aislamiento">https://www.construmatica.com/construpedia/Aislamiento</a></p>		<p>City of Abilene, Texas. (24 de octubre de 2019). Glossary of Roofing Terms. <a href="https://www.abilenetx.gov/documentcenter/view/3285">https://www.abilenetx.gov/documentcenter/view/3285</a></p>	<p>las condiciones exteriores e interiores más desfavorables. Como aislantes térmicos pueden emplearse placas de poliestireno extruido, fibra de vidrio, etc”</p> <p>Fuente: BigMat. (n.f.). Tejas Cerámicas. <a href="https://www.bigmatismaelto.com/catalogo/catalogo05_01.pdf">https://www.bigmatismaelto.com/catalogo/catalogo05_01.pdf</a></p>
<p>Leak</p> <p>Fuente: Interactive Terminology for Europe. (s.f.). Leak. <a href="https://iate.europa.eu/entry/result/1593579/en-es">https://iate.europa.eu/entry/result/1593579/en-es</a></p>	<p>Filtración</p> <p>Fuente: Interactive Terminology for Europe. (s.f.). Leak. <a href="https://iate.europa.eu/entry/result/1593579/en-es">https://iate.europa.eu/entry/result/1593579/en-es</a></p>	<p>An opening through which liquid or gas can escape from a pipe or container, or the liquid or gas that escapes.</p> <p>Fuente: Cambridge Dictionary. (s.f.). Leak. <a href="https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/leak">https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/leak</a></p>	<p>Filtración que se produce en la superficie del medio filtrante, por lo que las partículas solo se pueden separar de la superficie exterior del filtro.</p> <p>Fuente: Interactive Terminology for Europe. (s.f.). Filtración. <a href="https://iate.europa.eu/entry/result/3573048/es">https://iate.europa.eu/entry/result/3573048/es</a></p>	<p>Sustantivo</p>	<p>"Caulk: To fill a joint with mastic or asphalt cement to prevent leaks.”</p> <p>Fuente: Manual Shield Roofing. (2019). Training Course.</p>	<p>“Para asegurar la no infiltración de viento o humedad a través de ésta, es recomendable instalar bajo la solera un doble fieltro de 15 libras o un sellador elastomérico como se muestra en la Figura N°38.”</p> <p>Fuente: IKO Armourroof GGR. (2018). Guía para la buena instalación - Aplicación de tejas asfálticas 3-Tab y Laminadas. <a href="https://www.imperplast.com.uy/Attachment/DownloadFile?downloadId=136">https://www.imperplast.com.uy/Attachment/DownloadFile?downloadId=136</a></p>
<p>Manufacturer</p> <p>Fuente: Interactive Terminology for Europe. (s.f.). Manufacturer. <a href="https://iate.europa.eu/">https://iate.europa.eu/</a></p>	<p>Fabricante</p> <p>Fuente: Interactive Terminology for Europe. (s.f.). Manufacturer. <a href="https://iate.europa.eu/">https://iate.europa.eu/</a></p>	<p>Any person or company in charge of an industrial activity.</p> <p>Fuente:</p>	<p>Cualquier persona o compañía responsable de una actividad industrial.</p> <p>Fuente:</p>	<p>Sustantivo</p>	<p>"The manufacturer will not be responsible for problems resulting from any deviation from the application instructions and the</p>	<p>“La membrana debe ser instalada de acuerdo con las instrucciones correspondientes del fabricante y los</p>

entry/result/1099596/en	entry/result/1099596/en	Interactive Terminology for Europe. (s.f.). Manufacturer. <a href="https://iate.europa.eu/entry/sli/deshow/1620325349600/1099596/en">https://iate.europa.eu/entry/sli/deshow/1620325349600/1099596/en</a>	Interactive Terminology for Europe. (s.f.). Manufacturer. <a href="https://iate.europa.eu/entry/sli/deshow/1620325349600/1099596/en">https://iate.europa.eu/entry/sli/deshow/1620325349600/1099596/en</a>		following precautions.”  Fuente: Owens Corning Roofing and Asphalt, LLC. (2020). Supreme Shingles Installation Instructions. <a href="https://roofingca.owenscorning.com/docs/installationinstructions/Done_3-Tab_Install2.pdf">https://roofingca.owenscorning.com/docs/installationinstructions/Done_3-Tab_Install2.pdf</a>	códigos de construcción locales. Cada capa de membrana debe solaparse un mínimo de la mitad del ancho de la membrana más 1 pulgada.”  Fuente: Owens Corning Roofing and Asphalt, LLC. (2020). Supreme Shingles Installation Instructions. <a href="https://roofingca.owenscorning.com/docs/installationinstructions/Done_3-Tab_Install2.pdf">https://roofingca.owenscorning.com/docs/installationinstructions/Done_3-Tab_Install2.pdf</a>
Nail  Fuente: Hispanics Work Safe. (n.f.). Diccionario de Construcción. <a href="http://www.hispanicworksafe.org">www.hispanicworksafe.org</a> .	Clavo (para tejas)  Fuente: Hispanics Work Safe. (n.f.). Diccionario de Construcción. <a href="http://www.hispanicworksafe.org">www.hispanicworksafe.org</a> .	A short, heavy nail with a large head, designed for use in attaching asphalt shingles, etc., to a roof.  Fuente: TERMIUM Plus®. (s.f.). Nail. <a href="https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;srchtxt=nail&amp;i=1&amp;index=enb#resultres">https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;srchtxt=nail&amp;i=1&amp;index=enb#resultres</a>	Elemento metálico con un tratamiento para evitar la corrosión, que se utiliza para fijar las tejas y accesorios a los rastreles.  Fuente: BigMat. (n.f.). Tejas Cerámicas. <a href="https://www.bigmatismaeltello.com/catalogo/catalogo05_01.pdf">https://www.bigmatismaeltello.com/catalogo/catalogo05_01.pdf</a>	Sustantivo	"Selvage is the non-exposed, granule-free area on rolled roofing. Designed for nail placement and sealant”  Fuente: TERMIUM Plus®. (s.f.). Nail. <a href="https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;srchtxt=nail&amp;i=1&amp;index=enb#resultres">https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;srchtxt=nail&amp;i=1&amp;index=enb#resultres</a>	“El remate lateral se colocará asegurando el solape con la teja. Se colocará desde el alero a la cumbrera fijándose con clavos, tornillos autotaladrantes u otros sistemas.”  Fuente: BigMat. (n.f.). Tejas Cerámicas. <a href="https://www.bigmatismaeltello.com/catalogo/catalogo05_01.pdf">https://www.bigmatismaeltello.com/catalogo/catalogo05_01.pdf</a>
Overhang  Fuente: Interactive Terminology for Europe. (s.f.). Overhang. <a href="https://iate.europa.eu/entry/slideshow/1627">https://iate.europa.eu/entry/slideshow/1627</a>	Voladizo  Fuente: Construmática. (s.f.). Voladizo. <a href="https://www.construmatica.com/construpedia/Voladizo">https://www.construmatica.com/construpedia/Voladizo</a>	That portion of the roof structure that extends beyond the exterior walls of a building.  Fuente:	Extremo de un elemento estructural que vuela o sale más allá de la pared o elemento que los sostiene y que tiene posibilidad de giro y desplazamiento.	Sustantivo	"Cornice is the decorative horizontal molding or projected roof overhang.”  Fuente:	“Voladizo con carga triangular repartida en sentido creciente, en el extremo del empotramiento.”  Fuente:



628279276/1623078/en-es		Owens Corning. (2021). Roofing Glossary. <a href="https://www.owenscorning.com/en-us/roofing/tools/roofing-glossary">https://www.owenscorning.com/en-us/roofing/tools/roofing-glossary</a>	Fuente: Construmática. (s.f.). Voladizo. <a href="https://www.construmatica.com/construpedia/Voladizo">https://www.construmatica.com/construpedia/Voladizo</a>		City of Abilene, Texas. (24 de octubre de 2019). Glossary of Roofing Terms. <a href="https://www.abilenetx.gov/documentcenter/view/3285">https://www.abilenetx.gov/documentcenter/view/3285</a>	Tejerizo, M. (2015). Elaboración de fórmulas analíticas y tablas de cálculo para las estructuras metálicas de acero según la normativa Eurocódigo 3. [Trabajo final de carrera, Universitat Politècnica de Catalunya]. <a href="https://upcommons.upc.edu/handle/2117/78018">https://upcommons.upc.edu/handle/2117/78018</a>
Overlap  Fuente: De La Vergne, J. (2021). Diccionario Técnico de Mineros y Petroleros. Infomine.com.	Superponer  Fuente: De La Vergne, J. (2021). Diccionario Técnico de Mineros y Petroleros. Infomine.com.	To put shingle to the upper edge of the shingle two courses below it.  Fuente: CertainTeed. (n.f.). Shingle Applicator's Manual. (11ª ed.). CertainTeed.	Traslapo, longitud en la cual un objeto se superpone con otro.  Fuente: De La Vergne, J. (2021). Diccionario Técnico de Mineros y Petroleros. Infomine.com.	Verbo	"Woven valley is a method of valley construction in which shingles from both sides of the valley extend across the valley and are woven together by overlapping alternate courses as they are applied."  Fuente: Owens Corning. (2021). Roofing Glossary. <a href="https://www.owenscorning.com/en-us/roofing/tools/roofing-glossary">https://www.owenscorning.com/en-us/roofing/tools/roofing-glossary</a>	"Para una aplicación del tapajuntas angular, las piezas del tapajuntas deben superponerse una con la otra al menos 2" (50 mm)."  Fuente: CertainTeed. (n.f.). Manual del colocador de tejas de CertainTeed. CertainTeed.

**Fuente:** Elaboración propia.

Análisis: La presente tabla de resultados muestra 13 términos en inglés extraídos del manual Training Course, corpus de la presente investigación, ordenados de manera alfabética y abarcando desde la letra G hasta la letra O, esto con el fin de mantener un orden. En la primera columna de la tabla se documentaron los términos en inglés extraídos y las fuentes de donde se obtuvieron, seguidamente se encuentra en la siguiente columna el equivalente en español del término inicial y la fuente de dónde se obtuvo. En las columnas 3 y 4 se registraron las definiciones del término seleccionado y de su equivalente, respectivamente, junto a la fuente

de dónde se obtuvo la información. En la quinta columna se especifica la categoría gramatical del término, a fin de evitar confusiones con términos que funcionen como verbos, sustantivos, u otra categoría al mismo tiempo (característica común de las palabras en inglés). En las últimas dos columnas están citados los contextos del término seleccionado y del equivalente en sus respectivas lenguas, ambas citas cuentan con la fuente de donde se obtuvo el contexto. A continuación se explica el análisis de dos términos, el resto se encuentran en las fichas documentadas en los anexos de esta investigación.

Tomando como ejemplo al término en inglés “inch”, se observa en la tabla que su equivalente es el término “pulgada”, y que estos términos, junto a sus definiciones, se obtuvieron de la base terminológica IATE, perteneciente a la Unión Europea. La categoría gramatical de ambos términos es el sustantivo. En cuanto a los contextos, se empleó un texto especializado sobre la instalación de tejas de asfalto con fibra de vidrio: el manual Training Course de la compañía de instalación de tejas Shield Roofing LLC para el contexto en inglés y, nuevamente, la base terminológica Termium Plus para el contexto en español.

Así mismo, se toma como segundo ejemplo al término en inglés “gable”. Se observa en la tabla que su equivalente en español es el término “hastial”, y que ambos términos se encontraron en la base terminológica Termium Plus. De igual manera, en esta base terminológica se encontraron las definiciones de estos términos tanto en inglés como en español. Con estas definiciones se pudo corroborar que, en efecto, los dos términos hacen referencia al mismo objeto dado que, en inglés, se habla del “triangular end of an exterior wall from the level of the eaves to the ridge of a double-sloped roof” y, en español, de la “parte superior triangular de la fachada de un edificio, en la cual descansan las dos vertientes del tejado o cubierta”. La categoría gramatical identificada en ambos términos fue el sustantivo. En cuanto a los contextos, se emplearon la base terminológica Termium Plus y el texto especializado Manual de Instalación de Revestimiento Vinílico del VSI (Vinyl Siding Institute), en inglés y español respectivamente.

**Tabla 4.:**

*Resultados del glosario especializado inglés-español del manual “Training Course” sobre la instalación de tejas de asfalto con fibra de vidrio, Trujillo, 2021, de la P a la R.*

TÉRMINO ORIGEN Y FUENTE	EQUIVALENTE Y FUENTE	DEFINICIÓN DEL TÉRMINO ORIGEN Y FUENTE	DEFINICIÓN DEL EQUIVALENTE Y FUENTE	CATEGORÍA GRAMATICAL	CONTEXTO DEL TÉRMINO ORIGEN Y FUENTE	CONTEXTO DEL EQUIVALENTE Y FUENTE
<p>Pallet</p> <p>Fuente: Interactive Terminology for Europe. (s.f.). Pallet. <a href="https://iate.europa.eu/entry/result/1156802/en">https://iate.europa.eu/entry/result/1156802/en</a></p>	<p>Palet</p> <p>Fuente: Interactive Terminology for Europe. (s.f.). Pallet. <a href="https://iate.europa.eu/entry/result/1156802/en">https://iate.europa.eu/entry/result/1156802/en</a></p>	<p>Flat transport structure, usually made of wood, used to support goods in a stable fashion while being lifted by a forklift, pallet jack, front loader or other jacking device.</p> <p>Fuente: Interactive Terminology for Europe. (s.f.). Pallet. <a href="https://iate.europa.eu/entry/result/1156802/en">https://iate.europa.eu/entry/result/1156802/en</a></p>	<p>Tarima pequeña sobre la cual se apila la carga que ha de ser transportada con la carretilla de alza; plataforma, generalmente de madera, para la manutención de mercancías.</p> <p>Fuente: Interactive Terminology for Europe. (s.f.). Pallet. <a href="https://iate.europa.eu/entry/result/1156802/en">https://iate.europa.eu/entry/result/1156802/en</a></p>	Sustantivo	<p>"In roofing, pallets Wooden platforms is used for storing and shipping bundles of shingles."</p> <p>Fuente: CertainTeed. (n.f.). Shingle Applicator's Manual. (11ª ed.). CertainTeed.</p>	<p>"Para su exportación, los palets de madera tratados térmicamente y palets de plástico bajo la normativa NIMF-15 para la exportación de mercancías a cualquier país del mundo."</p> <p>Fuente: Europalet. (n.f.). Palets para la Industria. <a href="http://europalet.com/CATALOGO_PALETS.pdf">http://europalet.com/CATALOGO_PALETS.pdf</a></p>
<p>Pitch</p> <p>Fuente: UnitCare. (n.f.). Roofs: Section 12, Module 3, Sheet 5. <a href="http://www.unitcare.com.au/pdfs/roof_structures_explained.pdf">http://www.unitcare.com.au/pdfs/roof_structures_explained.pdf</a></p>	<p>Pendiente</p> <p>Fuente: Interactive Terminology for Europe. (s.f.). Pendiente. <a href="https://iate.europa.eu/entry/result/1592033/es">https://iate.europa.eu/entry/result/1592033/es</a></p>	<p>This is the angle or slope of the roof and can be expressed in degrees or as a fraction or ratio found by dividing the rise by the span.</p> <p>Fuente: UnitCare. (n.f.). Roofs: Section 12, Module 3, Sheet 5. <a href="http://www.unitcare.com.au/pdfs/roof_structures_explained.pdf">http://www.unitcare.com.au/pdfs/roof_structures_explained.pdf</a></p>	<p>La pendiente de un techo se conoce como el grado de inclinación. La inclinación del techo se determina por la elevación vertical en pulgadas por cada doce pulgadas (12") horizontales de longitud (el "tendido").</p> <p>Fuente: CertainTeed. (n.f.). Techos de Pendiente Empinada. <a href="https://es.certainteed.com/stee">https://es.certainteed.com/stee</a></p>	Sustantivo	<p>" If you teach children and adults in the same class, it's difficult to get the pitch (= level of difficulty or interest) right."</p> <p>Fuente: Cambridge Dictionary. (s.f.). Pitch. <a href="https://dictionary.cambridge.org/es-LA/dictionary/english/pitch">https://dictionary.cambridge.org/es-LA/dictionary/english/pitch</a></p>	<p>"La pendiente del techo es un aspecto de suma importancia y se considera como el factor principal en el diseño del mismo. La pendiente tiene efecto en el volumen interior de los inmuebles, en el desagüe, en el estilo y en el material que se emplee para cubrirlo."</p> <p>Fuente:</p>



<p>Ridge</p> <p>Fuente: Cambridge Dictionary. (s.f.). Ridge. <a href="https://dictionary.cambridge.org/es-LA/dictionary/english/ridge">https://dictionary.cambridge.org/es-LA/dictionary/english/ridge</a></p>	<p>Cumbrera</p> <p>Fuente: Hispanics Work Safe. (n.f.). Diccionario de Construcción. <a href="http://www.hispanicsworksafe.org">www.hispanicsworksafe.org</a>.</p>	<p>The part of a roof where the sloping sides join at the top.</p> <p>Fuente: Cambridge Dictionary. (s.f.). Ridge. <a href="https://dictionary.cambridge.org/es-LA/dictionary/english/ridge">https://dictionary.cambridge.org/es-LA/dictionary/english/ridge</a></p>	<p>Arista más alta en la intersección de los diferentes planos de una cubierta inclinada.</p> <p>Fuente: Construmática. (s.f.). Cumbrera. <a href="https://www.construmatica.com/construpedia/Cumbrera-">https://www.construmatica.com/construpedia/Cumbrera-</a></p>	<p>Sustantivo</p>	<p>“Lay shingle bundles flat. Do not bend over the ridge.”</p> <p>Fuente: Owens Corning Roofing and Asphalt, LLC. (2020). Supreme Shingles Installation Instructions. <a href="https://roofingca.owenscorning.com/docs/installationinstructions/Done_3-Tab_Install2.pdf">https://roofingca.owenscorning.com/docs/installationinstructions/Done_3-Tab_Install2.pdf</a></p>	<p>“Coloque los paquetes de tejas planos. No los doble sobre la cumbrera.”</p> <p>Fuente: Owens Corning Roofing and Asphalt, LLC. (2020). Supreme Shingles Installation Instructions. <a href="https://roofingca.owenscorning.com/docs/installationinstructions/Done_3-Tab_Install2.pdf">https://roofingca.owenscorning.com/docs/installationinstructions/Done_3-Tab_Install2.pdf</a></p>
<p>Rise</p> <p>Fuente: Interactive Terminology for Europe. (s.f.). Rise. <a href="https://iate.europa.eu/entry/result/1327582/en">https://iate.europa.eu/entry/result/1327582/en</a></p>	<p>Contrahuella</p> <p>Fuente: Interactive Terminology for Europe. (s.f.). Contrahuella. <a href="https://iate.europa.eu/entry/result/1327582/es">https://iate.europa.eu/entry/result/1327582/es</a></p>	<p>The vertical distance from the eaves line to the ridge. Also the vertical distance from stair tread to stair tread (and not to exceed 7 ½").</p> <p>Fuente: Complete Design, Inc. (n.f.). Dictionary of Construction Terminology. <a href="https://www.completedesign.com/images/resources/terminology.pdf">https://www.completedesign.com/images/resources/terminology.pdf</a></p>	<p>Plano vertical de un Escalón o Peldaño que corresponde a su altura.</p> <p>Fuente: Construmática. (s.f.). Contrahuella. <a href="https://www.construmatica.com/construpedia/Contrahuella">https://www.construmatica.com/construpedia/Contrahuella</a></p>	<p>Sustantivo</p>	<p>“Slope is the incline angle of a roof surface, given as a ratio of the rise (in inches) to the run (in feet).”</p> <p>Fuente: Complete Design, Inc. (n.f.). Dictionary of Construction Terminology. <a href="https://www.completedesign.com/images/resources/terminology.pdf">https://www.completedesign.com/images/resources/terminology.pdf</a></p>	<p>“Los peldaños o escalones son las superficies de apoyo que conforman los tramos de una escalera para pasar de un nivel a otro, compuestos por un plano horizontal (huella) y otro vertical (contrahuella).</p> <p>Fuente: Ministerio de Obras Públicas y Comunicaciones de Republica Dominicana. (2015). Reglamento para el Diseño de Medios de Circulación Vertical en Edificaciones. <a href="https://www.mopc.gob.do/media/4078/reg-circulaci%C3%B3n-vertical-2da-edici%C3%B3n.pdf">https://www.mopc.gob.do/media/4078/reg-circulaci%C3%B3n-vertical-2da-edici%C3%B3n.pdf</a></p>
<p>Roof deck</p> <p>Fuente: Hispanics Work Safe. (n.f.). Diccionario de</p>	<p>Cubierta de techo</p> <p>Fuente: Hispanics Work Safe. (n.f.). Diccionario de</p>	<p>The surface, installed over the supporting framing members, to</p>	<p>Superficie exterior de la cubierta de una edificación, cubierta, tejado o techado.</p>	<p>Sustantivo</p>	<p>“Attic is the cavity or open space above the ceiling and immediately under the</p>	<p>“La capa de aislamiento térmico puesta en la cavidad entre revestimiento</p>

<p>Construcción. www.hispanicworksafe.org.</p>	<p>Construcción. www.hispanicworksafe.org.</p>	<p>which the roofing is applied.</p> <p>Fuente: CertainTeed. (n.f.). Shingle Applicator's Manual. (11ª ed.). CertainTeed.</p>	<p>Fuente: Instituto Nacional de Patrimonio Cultural de Ecuador. (2011). Glosario de Arquitectura. Issuu. https://issuu.com/inpc/docs/www.inpc.gob.ec</p>		<p>roof deck of a steep-slope roof.”</p> <p>Fuente: City of Abilene, Texas. (24 de octubre de 2019). Glossary of Roofing Terms. https://www.abilenetx.gov/documentcenter/view/3285</p>	<p>interno y externo permite que el recinto del techo sea habitable con un mínimo de esfuerzo y costo adicional.”</p> <p>Fuente: Fritz, A., Ubilla, M. (2012). Manual de diseño: Construcción, montaje y aplicación de envolventes para la vivienda de madera. Pontificia Universidad Católica de Chile.</p>
<p>Roofing</p> <p>Fuente: Interactive Terminology for Europe. (s.f.). Roofing. https://iate.europa.eu/entry/slideshow/1627672092658/1592036/en-es</p>	<p>Cubierta</p> <p>Fuente: Interactive Terminology for Europe. (s.f.). Roofing. https://iate.europa.eu/entry/slideshow/1627672092658/1592036/en-es</p>	<p>Is the final outside layer that is placed on top of a roof deck. Common roof coverings include wooden and composition shingles, wooden shakes, rubber imitation tile, steel imitation.</p> <p>Fuente: TERMIUM Plus®. (s.f.). Roofing. https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;src=txt=roofing&amp;index=alr&amp;cod=om2nd_wet=1#resultres</p>	<p>Es una estructura de cierre superior, que sirven como Cerramientos Exteriores, cuya función fundamental es ofrecer protección al edificio contra los agentes climáticos y otros factores, para resguardo, darle intimidad, aislación acústica y térmica, al igual que todos los otros cerramientos verticales.</p> <p>Fuente: Construmática. (s.f.). Cubiertas. https://www.construmatica.com/construpedia/Cubiertas</p>	<p>Sustantivo</p>	<p>“A copper is soft, malleable, naturally weathering metal used in metal roofing or flashing.”</p> <p>Fuente: City of Abilene, Texas. (24 de octubre de 2019). Glossary of Roofing Terms. https://www.abilenetx.gov/documentcenter/view/3285</p>	<p>“Todo proyecto de vivienda, debe detallar gráficamente como especificar en forma rigurosa los materiales para la solución de cubierta, como de los protectores hídricos recomendados, en cada caso, forros, cortagoteras, piezas especiales, canales y bajadas.”</p> <p>Fuente: Fritz, A., Ubilla, M. (2012). Manual de diseño: Construcción, montaje y aplicación de envolventes para la vivienda de madera. Pontificia Universidad Católica de Chile.</p>

Fuente: Elaboración propia.

Análisis: La presente tabla de resultados muestra 8 términos en inglés extraídos del manual Training Course, corpus de la presente investigación, ordenados de manera alfabética y abarcando desde la letra P hasta la letra R, esto con el fin de mantener un orden. En la primera columna de la tabla se documentaron los términos en inglés extraídos y las fuentes de donde se obtuvieron, seguidamente se encuentra en la siguiente columna el equivalente en español del término inicial y la fuente de dónde se obtuvo. En las columnas 3 y 4 se registraron las definiciones del término seleccionado y de su equivalente, respectivamente, junto a la fuente de dónde se obtuvo la información. En la quinta columna se especifica la categoría gramatical del término, a fin de evitar confusiones con términos que funcionen como verbos, sustantivos, u otra categoría al mismo tiempo (característica común de las palabras en inglés). En las últimas dos columnas están citados los contextos del término seleccionado y del equivalente en sus respectivas lenguas, ambas citas cuentan con la fuente de donde se obtuvo el contexto. A continuación se explica el análisis de dos términos, el resto se encuentran en las fichas documentadas en los anexos de esta investigación.

Tomando como ejemplo al término en inglés “pitch”, se puede apreciar en la tabla que su equivalente en español es el término “pendiente”; el término en inglés se obtuvo del manual, texto especializado, Roofs: Section 12, Module 3, Sheet 5 de UnitCare, mientras que el término en español se obtuvo de la base terminológica IATE de la Unión Europea. Las definiciones de estos términos se obtuvieron de los siguientes del manual antes mencionado y de la página oficial de CertainTeed, empresa de materiales de roofing, donde se publicó un glosario. Con estas definiciones se pudo corroborar que los dos términos representan al mismo sustantivo, dado que, en inglés, se habla del “angle or slope of the roof and can be expressed in degrees” y, en español, de “la pendiente de un techo” que “se conoce como el grado de inclinación”. La categoría gramatical identificada de ambos términos fue el sustantivo. En cuanto a los contextos, se recurrió al diccionario online de Cambridge y al glosario publicado por la empresa CertainTeed, antes mencionado, para citar los contextos en inglés y español.

Así mismo, se toma como segundo ejemplo al término en inglés “rise”. Se observa en la tabla que su equivalente en español es el término “contrahuella”, y que ambos términos se encontraron en la base terminológica IATE de la Unión Europea. Las definiciones de estos términos se obtuvieron al consultar los siguientes diccionarios especializados: Diccionario de Terminología de la Construcción, de Complete Design, Inc., y el diccionario online de construcción, ingeniería y arquitectura Construmática, en inglés y español respectivamente. Con estas definiciones se pudo corroborar que, en efecto, los dos términos hacen referencia al mismo

objeto dado que, en inglés, se habla de “The vertical distance from the eaves line to the ridge. Also the vertical distance from stair tread to stair tread” y, en español, del “plano vertical de un escalón o peldaño que corresponde a su altura”. La categoría gramatical identificada en ambos términos fue el sustantivo. En cuanto a los contextos, se emplearon los textos especializados Diccionario de Terminología de la Construcción, en inglés, y Reglamento para el diseño de medios de circulación vertical en edificaciones publicado por el Ministerio de Obras Públicas y Comunicaciones de República Dominicana.

**Tabla 5.:**

*Resultados del glosario especializado inglés-español del manual “Training Course” sobre la instalación de tejas de asfalto con fibra de vidrio, Trujillo, 2021, de la S a la Y.*

TÉRMINO ORIGEN Y FUENTE	EQUIVALENTE Y FUENTE	DEFINICIÓN DEL TÉRMINO ORIGEN Y FUENTE	DEFINICIÓN DEL EQUIVALENTE Y FUENTE	CATEGORÍA GRAMATICAL	CONTEXTO DEL TÉRMINO ORIGEN Y FUENTE	CONTEXTO DEL EQUIVALENTE Y FUENTE
<p>SBS</p> <p>Fuente: Soprema. (n.f.). Guía de Materiales para Techos de SBS. www.soprema.us</p>	<p>Membrana SBS</p> <p>Fuente: Soprema. (n.f.). Guía de Materiales para Techos de SBS. www.soprema.us</p>	<p>A durable, modified bitumen membrane designed for use as a waterproofing membrane and reinforced with a polyester mat, which is coated with a polymer-modified asphalt.</p> <p>Fuente: GAF. (2016). LIBERTY™ SBS Self Adhering Cap Sheet. <a href="https://www.gaf.com/en-us/document-library/documents/productdocuments/commercialroofingsystemsdocuments/modifiedbitumendocuments/sbsmembranesdocuments/sbscapsheetselfadheringdocuments/libertysbscaprsheetdocuments/Data_Sheet_Liberty_SBS_SelfAdhering_Cap_Sheet.pdf">https://www.gaf.com/en-us/document-library/documents/productdocuments/commercialroofingsystemsdocuments/modifiedbitumendocuments/sbsmembranesdocuments/sbscapsheetselfadheringdocuments/libertysbscaprsheetdocuments/Data_Sheet_Liberty_SBS_SelfAdhering_Cap_Sheet.pdf</a></p>	<p>Las membranas SBS están diseñadas para sistemas de techado de capas múltiples y están reforzadas con capas de poliéster y/o fibra de vidrio para proporcionar una flexibilidad de alta calidad, estabilidad dimensional y fuerza de tracción excelentes.</p> <p>Fuente: ICN Eco-Sistemas Impermeables. (25 de septiembre de 2018). Membrana SBS. <a href="https://icn.mx/membrana-sbs/">https://icn.mx/membrana-sbs/</a></p>	Sustantivo	<p>"SBS: Styrene-Butadiene-Styrene, which is a synthetic polymer that is mixed with asphalt in some products to increase the flexibility and other attributes of the products."</p> <p>Fuente: Owens Corning. (2021). Roofing Glossary. <a href="https://www.owenscorning.com/en-us/roofing/tools/roofing-glossary">https://www.owenscorning.com/en-us/roofing/tools/roofing-glossary</a></p>	<p>“La cara inferior de las capas de membrana SBS termosoldadas tiene una película plástica termoadhesiva para optimizar las operaciones de termosoldadura.”</p> <p>Fuente: Soprema. (n.f.). Guía de Materiales para Techos de SBS. www.soprema.us</p>



<p>Seal</p> <p>Fuente: De La Vergne, J. (2021). Diccionario Técnico de Mineros y Petroleros. Infomine.com.</p>	<p>Sellar</p> <p>Fuente: De La Vergne, J. (2021). Diccionario Técnico de Mineros y Petroleros. Infomine.com.</p>	<p>To cover a surface with a special liquid to protect it.</p> <p>Fuente: Cambridge Dictionary. (s.f.). Seal. <a href="https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/seal">https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/seal</a></p>	<p>El sellado de materiales podrá ser moldeado en calor, frío o premoldeado y debe ser de producción industrial.</p> <p>Fuente: Ministerio de Transporte y Obras Públicas. (2012). Manual De Construcción De Pavimentos Rígidos Tomo 2 Normas Para Pavimentos Rígidos. <a href="https://www.obraspublicas.gob.ec/wp-content/uploads/downloads/2015/04/LOTAIP2015_tomo_2_normas.pdf">https://www.obraspublicas.gob.ec/wp-content/uploads/downloads/2015/04/LOTAIP2015_tomo_2_normas.pdf</a></p>	<p>Verbo</p>	<p>"When placing the last hip shingle on the main ridge, seal it with roofing cement and nail it into position."</p> <p>Fuente: TERMIUM Plus®. (s.f.). Hip Shingle. <a href="https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=hip+shingle&amp;index=alr&amp;codom2nd_wet=1#resultrecs">https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=hip+shingle&amp;index=alr&amp;codom2nd_wet=1#resultrecs</a></p>	<p>"Una masilla de buena calidad, o cemento asfáltico para techado, puede ser útil para sellar por completo detrás de las uniones de las esquinas, si no se van a soldar."</p> <p>Fuente: CertainTeed. (n.f.). Manual del colocador de tejas de CertainTeed. CertainTeed.</p>
<p>Shed roof</p> <p>Fuente: TERMIUM Plus®. (s.f.). Shed roof. <a href="https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=SHED+ROOF&amp;index=alr&amp;codom2nd_wet=1#resultrecs">https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=SHED+ROOF&amp;index=alr&amp;codom2nd_wet=1#resultrecs</a></p>	<p>Cubierta en tejadillo</p> <p>Fuente: TERMIUM Plus®. (s.f.). Shed roof. <a href="https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=SHED+ROOF&amp;index=alr&amp;codom2nd_wet=1#resultrecs">https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=SHED+ROOF&amp;index=alr&amp;codom2nd_wet=1#resultrecs</a></p>	<p>A monopitch roof having its upper edge against a wall.</p> <p>Fuente: TERMIUM Plus®. (s.f.). Shed roof. <a href="https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=SHED+ROOF&amp;index=alr&amp;codom2nd_wet=1#resultrecs">https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=SHED+ROOF&amp;index=alr&amp;codom2nd_wet=1#resultrecs</a></p>	<p>Pequeño tejado que cubre una estructura o cámara, ventana o puerta adosada a un muro.</p> <p>Fuente: Construmática. (s.f.). Tejadillo. <a href="https://www.construmatica.com/construpedia/Tejadillo">https://www.construmatica.com/construpedia/Tejadillo</a></p>	<p>Sustantivo</p>	<p>"To seal along a headwall above a shed roof, add rubber closures to seal the void at the end of each rib."</p> <p>Fuente: TERMIUM Plus®. (s.f.). Shed roof. <a href="https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=SHED+ROOF&amp;index=alr&amp;codom2nd_wet=1#resultrecs">https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=SHED+ROOF&amp;index=alr&amp;codom2nd_wet=1#resultrecs</a></p>	<p>"En ubicaciones exteriores recomendamos montar un tejadillo como protección contra agua y rayos UV sobre el armario o el hueco entre la puerta y el armario."</p> <p>Fuente: Rittal. (29 de julio de 2021). Tejadillos, acero inoxidable para AE – SZ 2362.000. <a href="https://www.rittal.com/co-es/product/show/pdf/requirestPdfD.action?productID=2362000">https://www.rittal.com/co-es/product/show/pdf/requirestPdfD.action?productID=2362000</a></p>
<p>Shingle</p> <p>Fuente: TERMIUM Plus®. (s.f.).</p>	<p>Teja</p> <p>Fuente: Diccionario de la construcción. Teja. (s.f.).</p>	<p>A single piece of prepared roofing material, either asphalt or wood, for use in steep</p>	<p>Pieza impermeable de diversos materiales y formas, concebida para ser solapada con otras,</p>	<p>Sustantivo</p>	<p>"Shortest distance from the butt edge of an overlapping shingle to the upper edge of a</p>	<p>"Las tejas asfálticas deben ser apiladas sobre superficies planas y lisas para</p>

<p>Shingle.  <a href="https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=s Shingle&amp;index=ent&amp;codom2nd_wet=DE#resultrecs">https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=s Shingle&amp;index=ent&amp;codom2nd_wet=DE#resultrecs</a></p>	<p><a href="http://www.diccionariodelaconstruccion.com/estructuras/albanileria/teja">http://www.diccionariodelaconstruccion.com/estructuras/albanileria/teja</a></p>	<p>slope roof systems. To install a wood or asphalt shingle roof system.</p> <p>Fuente:  TERMIUM Plus®. (s.f.). Shingle.  <a href="https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=s Shingle&amp;index=ent&amp;codom2nd_wet=DE#resultrecs">https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=s Shingle&amp;index=ent&amp;codom2nd_wet=DE#resultrecs</a></p>	<p>con el objetivo de recoger y evacuar el agua de lluvia. Es utilizada en el revestimiento de cubiertas inclinadas, formadas por forjados o tableros con una inclinación que no sea menor de 15°.</p> <p>Fuente:  Diccionario de la construcción. (s.f). Teja.  <a href="http://www.diccionariodelaconstruccion.com/estructuras/albanileria/teja">http://www.diccionariodelaconstruccion.com/estructuras/albanileria/teja</a></p>		<p>shingle in the second course below.”</p> <p>Fuente:  Shield Roofing. (2019). Training Course.</p>	<p>evitar daños en los paquetes que están colocados en la base de la estiba.”</p> <p>Fuente:  IKO Armourroof GGR. (2018). Guía para la buena instalación - Aplicación de tejas asfálticas 3-Tab y Laminadas.  <a href="https://www.imperplast.com.uy/Attachment/DownloadadFile?downloadId=136">https://www.imperplast.com.uy/Attachment/DownloadadFile?downloadId=136</a></p>
<p>Siding</p> <p>Fuente:  Interactive Terminology for Europe. (s.f.). Siding.  <a href="https://iate.europa.eu/entry/slideshow/1618778183682/1475956/es">https://iate.europa.eu/entry/slideshow/1618778183682/1475956/es</a></p>	<p>Revestimiento</p> <p>Fuente:  CertainTeed. (n.f.). Revestimiento Exterior de Vinilo.  <a href="https://es.certainteed.com/siding/vinyl/">https://es.certainteed.com/siding/vinyl/</a></p>	<p>Shingles, exterior plywood, wood siding, imitation asphalt brickwork, or metal siding may be applied over the wood framing.</p> <p>Fuente:  TERMIUM Plus®. (s.f.). Siding.  <a href="https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=siding&amp;index=alr&amp;codom2nd_wet=1#resultrecs">https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=siding&amp;index=alr&amp;codom2nd_wet=1#resultrecs</a></p>	<p>El revestimiento en la construcción no es más que una capa de material específico que se utiliza para la protección de paredes de viviendas, también de techos o pisos.</p> <p>Fuente:  Volcán. (n.f.). Revestimiento exterior: lo necesario para muros perimetrales.  <a href="https://www.volcan.cl/blog/revestimiento-exterior-lo-necesario-para-muros-perimetrales">https://www.volcan.cl/blog/revestimiento-exterior-lo-necesario-para-muros-perimetrales</a></p>	<p>Sustantivo</p>	<p>“In contrast to siding in which a single material forms the complete wall, metal and glass are sometimes used as the facing, which is backed up with insulation, fire-resistant material, and an interior finish.”</p> <p>Fuente:  TERMIUM Plus®. (s.f.). Siding.  <a href="https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=siding&amp;index=alr&amp;codom2nd_wet=1#resultrecs">https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=siding&amp;index=alr&amp;codom2nd_wet=1#resultrecs</a></p>	<p>“El revestimiento exterior de vinilo CertainTeed ofrece una durabilidad excepcional con un espectro líder en la industria de colores resistentes a la decoloración y una garantía limitada de por vida.”</p> <p>Fuente:  CertainTeed. (n.f.). Revestimiento Exterior de Vinilo.  <a href="https://es.certainteed.com/siding/vinyl/">https://es.certainteed.com/siding/vinyl/</a></p>
<p>Slope</p> <p>Fuente: De La Vergne, J. (2021). Diccionario Técnico de Mineros y</p>	<p>Pendiente o inclinación</p> <p>Fuente:  De La Vergne, J. (2021). Diccionario</p>	<p>The angle of incline, usually expressed as a ratio of rise to run, or as an angle.</p> <p>Fuente:</p>	<p>Inclinación de un terreno o de un elemento constructivo respecto al plano horizontal.</p> <p>Fuente:</p>	<p>Sustantivo</p>	<p>“Attic  The cavity or open space above the ceiling and immediately under the roof deck of a steep-slope</p>	<p>“Para pendientes que excedan los 60 grados o 21 pulgadas por pie, use 6 sujetadores y 6 puntos de cemento</p>

<p>Petroleros. Infomine.com.</p>	<p>Técnico de Mineros y Petroleros. Infomine.com.</p>	<p>City of Abilene, Texas. (24 de octubre de 2019). Glossary of Roofing Terms. <a href="https://www.abilenetx.gov/documentcenter/view/3285">https://www.abilenetx.gov/documentcenter/view/3285</a></p>	<p>Construmática. (s.f.). Pendiente. <a href="https://www.construmatica.com/construpedia/Pendiente">https://www.construmatica.com/construpedia/Pendiente</a></p>		<p>Roof”  Fuente: City of Abilene, Texas. (24 de octubre de 2019). Glossary of Roofing Terms. <a href="https://www.abilenetx.gov/documentcenter/view/3285">https://www.abilenetx.gov/documentcenter/view/3285</a></p>	<p>asfáltico para techos por cada teja.”  Fuente: Owens Corning Roofing and Asphalt, LLC. (2020). Supreme Shingles Installation Instructions. <a href="https://roofingca.owenscorning.com/docs/installationinstructions/Done_3-Tab_Install2.pdf">https://roofingca.owenscorning.com/docs/installationinstructions/Done_3-Tab_Install2.pdf</a></p>
<p>Soffit  Fuente: TERMIUM Plus®. (s.f.). Soffit. <a href="https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;srchtxt=Soffit&amp;i=1&amp;srchtxt=Soffit&amp;index=alr&amp;codom2nd_wet=1#resultrecs">https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;srchtxt=Soffit&amp;i=1&amp;srchtxt=Soffit&amp;index=alr&amp;codom2nd_wet=1#resultrecs</a></p>	<p>Alero  Fuente: TERMIUM Plus®. (s.f.). Alero. <a href="https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;srchtxt=Soffit&amp;i=1&amp;index=alr&amp;codom2nd_wet=1#resultrecs">https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;srchtxt=Soffit&amp;i=1&amp;index=alr&amp;codom2nd_wet=1#resultrecs</a></p>	<p>The exposed underside of a projecting member.  Fuente: TERMIUM Plus®. (s.f.). Alero. <a href="https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;srchtxt=Soffit&amp;i=1&amp;index=alr&amp;codom2nd_wet=1#resultrecs">https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;srchtxt=Soffit&amp;i=1&amp;index=alr&amp;codom2nd_wet=1#resultrecs</a></p>	<p>Parte inferior del tejado, que sale fuera de la pared y sirve para desviar de ella las aguas llovedizas.  Fuente: Diccionario de la Lengua Española. (s.f.). Alero. <a href="https://dle.rae.es/alero">https://dle.rae.es/alero</a></p>	<p>Sustantivo</p>	<p>“A concrete floor slab with deep, square recesses in the soffit.”  Fuente: TERMIUM Plus®. (s.f.). Alero. <a href="https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;srchtxt=Soffit&amp;i=1&amp;index=alr&amp;codom2nd_wet=1#resultrecs">https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;srchtxt=Soffit&amp;i=1&amp;index=alr&amp;codom2nd_wet=1#resultrecs</a></p>	<p>“Recuerde que los puntos más vulnerables de los techos son: alerasy voladizos, los caballetes, las esquinas, los portales y colgadizos.”  Fuente: Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo. (2017). Manual de colocación de techos. <a href="https://www.undp.org/content/dam/rblac/docs/Research%20and%20Publications/Repository/Cuba/UNDP-RBLAC-ReconstruyendoGuant%C3%A1namoCU.pdf">https://www.undp.org/content/dam/rblac/docs/Research%20and%20Publications/Repository/Cuba/UNDP-RBLAC-ReconstruyendoGuant%C3%A1namoCU.pdf</a></p>
<p>Starter Strip  Fuente: TERMIUM Plus®. (s.f.). Shingle. <a href="https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;srchtxt=s">https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;srchtxt=s</a></p>	<p>Hilera de inicio  Fuente: IKO Armourroof GGR. (2018). Guía para la buena instalación - Aplicación de tejas asfálticas 3-Tab y Laminadas. <a href="https://www.imperplast.com.uy/Attachment">https://www.imperplast.com.uy/Attachment</a></p>	<p>Starter shingles are the initial shingle products installed on the roof, just before the first course of the finish shingles, which will comprise the visible parts of the roof.  Fuente:</p>	<p>Techado asfáltico que se aplica en los aleros que ofrece protección al rellenar los espacios entre los recortes y las juntas de la primera hilera de tejas.  Fuente:</p>	<p>Sustantivo</p>	<p>“Every roof has to start somewhere, and that somewhere is at the appropriately named starter shingle (also called starter strip). Starter shingles are the initial shingle products installed on the roof,</p>	<p>“El propósito de la hilera de inicio es proveer soporte para la primera hilera de tejas y llenar los espacios entre los cortes.”  Fuente:</p>

<p>hingle&amp;index=enb&amp;codom2nd_wet=DE#resultrecs</p>	<p>/DownloadFile?downloadId=136</p>	<p>TERMIUM Plus®. (s.f). Shingle.  <a href="https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=shingle&amp;index=enb&amp;codom2nd_wet=DE#resultrecs">https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=shingle&amp;index=enb&amp;codom2nd_wet=DE#resultrecs</a></p>	<p>IKO. (2021). Términos Utilizados para techos de asfalto.  <a href="https://www.iko.com/na/es/learning-center/roofing-101/terminos-utilizados-para-techos-de-asfalto/">https://www.iko.com/na/es/learning-center/roofing-101/terminos-utilizados-para-techos-de-asfalto/</a></p>		<p>just before the first course of the finish shingles, which will comprise the visible parts of the roof.”</p> <p>Fuente:  TERMIUM Plus®. (s.f). Shingle.  <a href="https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=shingle&amp;index=enb&amp;codom2nd_wet=DE#resultrecs">https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=shingle&amp;index=enb&amp;codom2nd_wet=DE#resultrecs</a></p>	<p>IKO Armourroof GGR. (2018). Guía para la buena instalación - Aplicación de tejas asfálticas 3-Tab y Laminadas.  <a href="https://www.imperplast.com.uy/Attachment/DownloadFile?downloadId=136">https://www.imperplast.com.uy/Attachment/DownloadFile?downloadId=136</a></p>
<p>Steep slope</p> <p>Fuente:  Owens Corning Roofing and Asphalt, LLC. (2020). Supreme Shingles Installation Instructions.  <a href="https://roofingca.owenscorning.com/docs/installationinstructions/Done_3-Tab_Install2.pdf">https://roofingca.owenscorning.com/docs/installationinstructions/Done_3-Tab_Install2.pdf</a></p>	<p>Pendiente pronunciada</p> <p>Fuente:  Owens Corning Roofing and Asphalt, LLC. (2020). Supreme Shingles Installation Instructions.  <a href="https://roofingca.owenscorning.com/docs/installationinstructions/Done_3-Tab_Install2.pdf">https://roofingca.owenscorning.com/docs/installationinstructions/Done_3-Tab_Install2.pdf</a></p>	<p>A slope having an incline of approximately 30 degrees or more.</p> <p>Fuente:  TERMIUM Plus®. (s.f). Steep slope.  <a href="https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=steep+slope&amp;index=alr&amp;codom2nd_wet=1#resultrecs">https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=steep+slope&amp;index=alr&amp;codom2nd_wet=1#resultrecs</a></p>	<p>Se define como "techos residenciales", debido al hecho de que la mayoría de las viviendas unifamiliares en los EE. UU. están construidas con algún tipo de ángulo o pendiente hacia el techo.</p> <p>Fuente:  CertainTeed. (n.f.). Techos de Pendiente Empinada.  <a href="https://es.certainteed.com/steep-slope-roofing/#:~:text=La%20pendiente%20de%20un%20techo,(el%20%22tendido%22).">https://es.certainteed.com/steep-slope-roofing/#:~:text=La%20pendiente%20de%20un%20techo,(el%20%22tendido%22).</a></p>	<p>Sustantivo</p>	<p>“Sodding is generally the best way to ensure a rapidly established groundcover that will stop erosion; on a steep slope, the sod should be pegged to stop it from slipping.”</p> <p>Fuente:  TERMIUM Plus®. (s.f). Steep slope.  <a href="https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=steep+slope&amp;index=alr&amp;codom2nd_wet=1#resultrecs">https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=steep+slope&amp;index=alr&amp;codom2nd_wet=1#resultrecs</a></p>	<p>“Los techos de pendiente pronunciada consistiría en ángulos por encima de 2/12 o 3/12 y más alto.”</p> <p>Fuente:  IKO Armourroof GGR. (2018). Guía para la buena instalación - Aplicación de tejas asfálticas 3-Tab y Laminadas.  <a href="https://www.imperplast.com.uy/Attachment/DownloadFile?downloadId=136">https://www.imperplast.com.uy/Attachment/DownloadFile?downloadId=136</a></p>
<p>Supplier</p> <p>Fuente:  Cambridge Dictionary. (s.f). Supplier.  <a href="https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles-espanol/supplier">https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles-espanol/supplier</a></p>	<p>Proveedor</p> <p>Fuente:  Cambridge Dictionary. (s.f). Supplier.  <a href="https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles-espanol/supplier">https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles-espanol/supplier</a></p>	<p>Providers of goods or services.</p> <p>Fuente:  Construction Dictionary. (s.f). Suppliers.  <a href="http://www.diccionariodelaconstruccion.com/en/project-completion-fundamental-">http://www.diccionariodelaconstruccion.com/en/project-completion-fundamental-</a></p>	<p>Una empresa, persona, etc. que proporciona productos que la gente desea o necesita.</p> <p>Fuente:  Cambridge Dictionary. (s.f). Supplier.  <a href="https://dictionary.cambridge.org">https://dictionary.cambridge.org</a></p>	<p>Sustantivo</p>	<p>“Production will make sure that the work we do, is Shield quality and done correctly step by step. This requires being in constant communication with the crews and homeowners</p>	<p>“Éste no es un caso claro de incoherencia, es más bien un caso de competencia entre proveedores.”</p> <p>Fuente:  Cambridge Dictionary. (s.f). Supplier.</p>

		processes-phase/quality-productive-process/suppliers	rg/es/diccionario/ingles-espanol/supplier		as well as suppliers for extra material that may be needed during the project.”	<a href="https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles-espanol/supplier">https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles-espanol/supplier</a>
					Fuente: Shield Roofing. (2019). Training Course. Pág. 46	
Tarp	Lona	A large piece of heavy waterproof cloth used as a covering.	Tela fuerte, rígida, resistente y a menudo impermeabilizada, de algodón o cáñamo, que se utiliza básicamente para toldos, tiendas de campaña, velas y fundas	Sustantivo	“Tarps clamped on gutters and bottom with tent stakes.”	“Los paneles deben almacenarse en lugar cubierto, ventilado y seco. Si no fuera posible, se deberán proteger con lonas o plásticos, arantizando una correcta ventilación, con el fin de evitar la reacción del zinc.”
Fuente: De La Vergne, J. (2021). Diccionario Técnico de Mineros y Petroleros. Infomine.com.	Fuente: De La Vergne, J. (2021). Diccionario Técnico de Mineros y Petroleros. Infomine.com.	Fuente: Cambridge Dictionary. (s.f). Tarp. <a href="https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/tarp">https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/tarp</a>	Fuente: Lexico. (s.f). Lona. <a href="https://www.lexico.com/es/de/finicion/lona">https://www.lexico.com/es/de/finicion/lona</a>		Fuente: Shield Roofing. (2019). Training Course. Pág. 46	Fuente: Hiansa Panel. (2018). Panel Teja. <a href="https://www.hiansa.com/archivos/HIANSA%20-%20">https://www.hiansa.com/archivos/HIANSA%20-%</a>
Tear off	Arrancar/remover	Removing the entire existing roof system down to the wood deck and installing a roof new system.	El traslape de tejas para la reparación de techos.	Verbo	“It should be noted that the processed shingle is obtained by processing the waste or tear-off shingles to remove nails and undesirable materials, and to break it into a smaller size as shown in Figure 2.”	“Se debe arrancar de la parte superior, en forma paralela a la cumbrera y con una separación convencional entre caballetes para separar las dos vertientes.”
Fuente: Collins Dictionary. (s.f). Tear off. <a href="https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles-espanol/tear-off">https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles-espanol/tear-off</a>	Fuente: Collins Dictionary. (s.f). Tear off. <a href="https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles-espanol/tear-off">https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles-espanol/tear-off</a>	Fuente: Franciscus Incorporated. (n.f.). Tear-off vs Re-roof. <a href="https://www.1866staydry.com/reroof.html">https://www.1866staydry.com/reroof.html</a>	Fuente: IKO. (2021). Términos Utilizados para techos de asfalto. <a href="https://www.iko.com/na/es/learning-center/roofing-101/terminos-utilizados-para-techos-de-asfalto/">https://www.iko.com/na/es/learning-center/roofing-101/terminos-utilizados-para-techos-de-asfalto/</a>		Fuente: Ministerio de Transporte y Obras Públicas. (2012). Manual De Construcción De Pavimentos Rígidos Tomo 2 Normas Para Pavimentos	Fuente: Beltrán, S., Cobaleda, D., Omaña, M., Aristizabal, J., Torres, J., González, P. y Alcázar, R., (1983). Autoconstrucción:

					Rígidos. <a href="https://www.obraspublicas.gob.ec/wp-content/uploads/downloads/2015/04/LOTAIP2015_tomo_2_normas.pdf">https://www.obraspublicas.gob.ec/wp-content/uploads/downloads/2015/04/LOTAIP2015_tomo_2_normas.pdf</a>	Cubiertas. <a href="https://repositorio.sena.edu.co/bitstream/handle/11404/6873/Senafad_autoconstrucci%c3%b3n_obra_negra_18.pdf?sequence=1&amp;isAllowed=y">https://repositorio.sena.edu.co/bitstream/handle/11404/6873/Senafad_autoconstrucci%c3%b3n_obra_negra_18.pdf?sequence=1&amp;isAllowed=y</a>
Turbine  Fuente: Construmática. (s.f.). Turbina. <a href="https://www.construmatica.com/construpedia/Turbina">https://www.construmatica.com/construpedia/Turbina</a>	Turbina  Fuente: Construmática. (s.f.). Turbina. <a href="https://www.construmatica.com/construpedia/Turbina">https://www.construmatica.com/construpedia/Turbina</a>	A type of machine through which liquid or gas flows and turns a special wheel with blades in order to produce power  Fuente: Cambridge Dictionary. (s.f.). Turbine. <a href="https://dictionary.cambridge.org/es-LA/dictionary/english/turbine">https://dictionary.cambridge.org/es-LA/dictionary/english/turbine</a>	Máquina rotativa que transforma la energía cinética, potencial, interna o de presión de un fluido en energía mecánica.  Fuente: Construmática. (s.f.). Turbina. <a href="https://www.construmatica.com/construpedia/Turbina">https://www.construmatica.com/construpedia/Turbina</a>	Sustantivo	“During the cold seasons, vents help in dispersing moisture that may otherwise cause molds. While this also works in a ridge vent, it is quite useful in turbines as they are attached to the roof making the dispersion a lot faster.”  Fuente: Trinity Roofing & Construction. (15 de julio de 2019). Ridge Vents vs. Turbine Ventilation – Which One is Better?. <a href="https://www.trinityroofingconstruction.com/ridge-vents-vs-turbine-ventilation-which-one-is-better/">https://www.trinityroofingconstruction.com/ridge-vents-vs-turbine-ventilation-which-one-is-better/</a>	“Si bien no es tan efectivo como las ventilaciones de cumbre, las turbinas de viento proporcionan una alternativa de bajo costo en áreas donde es común una velocidad constante del viento de al menos 5 mph (8.046 kp/h).”  Fuente: CertainTeed. (n.f.). Manual del colocador de tejas de CertainTeed. CertainTeed.
Thermostat  Fuente: Interactive Terminology for Europe. (s.f.). Thermostat. <a href="https://iate.europa.eu/entry/result/1378177/en-es">https://iate.europa.eu/entry/result/1378177/en-es</a>	Termostato  Fuente: Interactive Terminology for Europe. (s.f.). Thermostat. <a href="https://iate.europa.eu/entry/result/1378177/en-es">https://iate.europa.eu/entry/result/1378177/en-es</a>	A device that keeps a building, engine, etc. within a limited temperature range by automatically switching the supply of heat on and off.  Fuente: Cambridge Dictionary. (s.f.). Thermostat. <a href="https://dictionary.cambridge.org">https://dictionary.cambridge.org</a>	Dispositivo que mide y regula la temperatura en un nivel prefijado encendiendo y apagando el aparato climatizador automáticamente.  Fuente: De La Vergne, J. (2021). Diccionario Técnico de Mineros y Petroleros. Infomine.com.	Sustantivo	“A central heating thermostat.”  Fuente: Cambridge Dictionary. (s.f.). Thermostat. <a href="https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles-espanol/thermostat">https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles-espanol/thermostat</a>	“Pon el termostato a 68° F.”  Fuente: Cambridge Dictionary. (s.f.). Thermostat. <a href="https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles-espanol/thermostat">https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles-espanol/thermostat</a>

		rg/es/diccionario/ingles-espanol/thermostat				
<p>Valley</p> <p>Fuente: Interactive Terminology for Europe. (s.f.). <a href="https://iate.europa.eu/entry/slideshow/1619392385171/1592021/en-s">https://iate.europa.eu/entry/slideshow/1619392385171/1592021/en-s</a></p>	<p>Limahoya</p> <p>Fuente: Konstruir. (18 de junio de 2007). Diccionario: Definición de Limahoya. <a href="http://konstruir.com/definicion/letra_L/palabra_Limahoya.html">http://konstruir.com/definicion/letra_L/palabra_Limahoya.html</a></p>	<p>The internal angle formed by the intersection of two sloping roof planes.</p> <p>Fuente: CertainTeed. (n.f.). Shingle Applicator's Manual. (11ª ed.). CertainTeed.</p>	<p>Línea de intersección de dos vertientes del tejado que se juntan, llevando el agua de lluvia por el ángulo que forman.</p> <p>Fuente: Konstruir. (18 de junio de 2007). Diccionario: Definición de Limahoya. <a href="http://konstruir.com/definicion/letra_L/palabra_Limahoya.html">http://konstruir.com/definicion/letra_L/palabra_Limahoya.html</a></p>	Sustantivo	<p>A shed roof is a roof containing only one sloping plane. Has no hips, ridges, valleys or gables."</p> <p>Fuente: CertainTeed. (n.f.). Shingle Applicator's Manual. (11ª ed.). CertainTeed.</p>	<p>"EL CONTRAPISO IMPERMEABILIZANTE es un producto completamente diferente que se usa en ubicaciones como aleros y limahoyas, donde hay más probabilidad de filtraciones en condiciones extremas como vientos fuertes, lluvia intensa y acumulaciones de hielo."</p> <p>Fuente: CertainTeed. (n.f.). Manual del colocador de tejas de CertainTeed. CertainTeed.</p>
<p>Vent pipe</p> <p>Fuente: The United Nations Terminology Database. (s.f.). Vent pipe. <a href="https://unterm.un.org/unterm/display/record/imo/na?OriginalId=178c9e35674a4bbda149f8320f28bfc">https://unterm.un.org/unterm/display/record/imo/na?OriginalId=178c9e35674a4bbda149f8320f28bfc</a></p>	<p>Conducto de aireación</p> <p>Fuente: The United Nations Terminology Database. (s.f.). Vent pipe. <a href="https://unterm.un.org/unterm/display/record/imo/na?OriginalId=178c9e35674a4bbda149f8320f28bfc">https://unterm.un.org/unterm/display/record/imo/na?OriginalId=178c9e35674a4bbda149f8320f28bfc</a></p>	<p>A pipe to admit air (e.g. for ventilation). /A pipe to allow the escape of air (e.g. as part of a ventilation system or for tank venting).</p> <p>Fuente: The United Nations Terminology Database. (s.f.). Vent pipe. <a href="https://unterm.un.org/unterm/display/record/imo/na?OriginalId=178c9e35674a4bbda149f8320f28bfc">https://unterm.un.org/unterm/display/record/imo/na?OriginalId=178c9e35674a4bbda149f8320f28bfc</a></p>	<p>Tubería con fines de ventilación adosada al tubo del rebosadero del colector para prevenir el sifonaje de aquél o el fluido superfluo.</p> <p>Fuente: TERMIUM Plus®. (s.f.). Tubo de ventilación. <a href="https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=tubo+de+ventilacion&amp;index=alr&amp;codom2nd_wet=1#resultres">https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=tubo+de+ventilacion&amp;index=alr&amp;codom2nd_wet=1#resultres</a></p>	Sustantivo	<p>"Pieces of metal or roll roofing used to prevent seepage of water into a building around any intersection or projection in a roof such as vent pipes, chimneys."</p> <p>Fuente: Shield Roofing. (2019). Training Course.</p>	<p>"El modelo base (figura 2) consta de: ...un depósito de aire vertical que alcanza una altura de 30,0 m y una sección rectangular prismática sobre el conducto de aireación. Un depósito de aire vertical que alcanza una altura de 30,0 m y una sección rectangular prismática sobreel</p>

						<p>conducto de aireación.”</p> <p>Fuente:          Pozo, D., Salazar, F., Toledo, M., Celigueta, M., Morán, R. y Riquelme, F. (2011). Modelación numérica de la aireación en desagües de fondo mediante el método de partículas y elementos finitos (PFEM). <a href="http://oa.upm.es/48675/1/INVE_MEM_2011_263941.pdf">http://oa.upm.es/48675/1/INVE_MEM_2011_263941.pdf</a></p>
<p>Yard</p> <p>Fuente:          Interactive Terminology for Europe. (s.f.). Yard. <a href="https://iate.europa.eu/entry/result/1557932/en">https://iate.europa.eu/entry/result/1557932/en</a></p>	<p>Yarda</p> <p>Fuente: Interactive Terminology for Europe. (s.f.). Yard. <a href="https://iate.europa.eu/entry/result/1557932/en">https://iate.europa.eu/entry/result/1557932/en</a></p>	<p>A unit of measurement equal to three feet or approximately 91.4 centimetres</p> <p>Fuente:          Cambridge Dictionary. (s.f.). Yard. <a href="https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles-espanol/yard">https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles-espanol/yard</a></p>	<p>Unidad de longitud anglosajona que equivale a 0,9144 m (3 pies ó 36 pulgadas); símbolo: yd.</p> <p>Fuente:          Parro.com. (29 de julio de 2021). Definición de yarda y conceptos relacionados. Diccionario de Arquitectura y Construcción. <a href="https://www.parro.com.ar/definicion-de-yarda#:~:text=yarda%3A%20Unidad%20de%20longitud%20anglosajona,36%20pulgadas)%3B%20s%C3%ADmbolo%3A%20yd.">https://www.parro.com.ar/definicion-de-yarda#:~:text=yarda%3A%20Unidad%20de%20longitud%20anglosajona,36%20pulgadas)%3B%20s%C3%ADmbolo%3A%20yd.</a></p>	<p>Sustantivo</p>	<p>“A car about a hundred yards away.”</p> <p>Fuente:          Cambridge Dictionary. (s.f.). Yard. <a href="https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles-espanol/yard">https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles-espanol/yard</a></p>	<p>“Un coche a 100 yardas de distancia.”</p> <p>Fuente:          Cambridge Dictionary. (s.f.). Yard. <a href="https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles-espanol/yard">https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles-espanol/yard</a></p>

**Fuente:** Elaboración propia.

**Análisis:** La presente tabla de resultados muestra 17 términos en inglés extraídos del manual Training Course, corpus de la presente investigación, ordenados de manera alfabética y abarcando desde la letra S hasta la letra Y, esto con el fin de mantener un orden. En la primera columna de la tabla se documentaron los términos en inglés extraídos y las fuentes de donde se obtuvieron,



seguidamente se encuentra en la siguiente columna el equivalente en español del término inicial y la fuente de dónde se obtuvo. En las columnas 3 y 4 se registraron las definiciones del término seleccionado y de su equivalente, respectivamente, junto a la fuente de dónde se obtuvo la información. En la quinta columna se especifica la categoría gramatical del término, a fin de evitar confusiones con términos que funcionen como verbos, sustantivos, u otra categoría al mismo tiempo (característica común de las palabras en inglés). En las últimas dos columnas están citados los contextos del término seleccionado y del equivalente en sus respectivas lenguas, ambas citas cuentan con la fuente de donde se obtuvo el contexto. A continuación, se explica el análisis de dos términos, el resto se encuentran en las fichas documentadas en los anexos de esta investigación.

Tomando como ejemplo al término en inglés “vent pipe”, se observa en la tabla que su equivalente es el término “conducto de aireación”, y que estos términos se obtuvieron tanto en inglés y español de la base terminológica UN Term de las Naciones Unidas. De igual manera, la definición en inglés se obtuvo de la base terminológica UN Term, mientras que la definición en español fue proveída por una base terminológica diferente Termium Plus. Con estas definiciones se pudo corroborar que los dos términos representan al mismo sustantivo, dado que, en inglés, se habla del “a pipe to allow the escape of air” y, en español, de “tubería con fines de ventilación”. La categoría gramatical identificada para ambos términos fue la de sustantivo, dado que se está hablando de un objeto. En cuanto a los contextos, se emplearon de textos especializados. El primero, para el contexto en inglés, fue sobre el manual Training Course sobre la instalación de tejas de asfalto con fibra de vidrio de la compañía de instalación de tejas Shield Roofing LLC; el segundo fue la investigación titulada “Modelación numérica de la aireación en desagües de fondo mediante el método de partículas y elementos finitos” llevada a cabo por Pozo, D. et al. (2011).

Así mismo, se toma como segundo ejemplo al término en inglés “yard”. Se observa en la tabla que su equivalente en español es el término “yarda”, y que ambos términos se encontraron en la base terminológica IATE de la Unión Europea. Las definiciones de estos términos se obtuvieron al consultar los siguientes diccionarios especializados: Cambridge Dictionary (en inglés) y el Diccionario de Arquitectura y Construcción de la página Parro.com. Con estas definiciones se pudo corroborar que, en efecto, los dos términos hacen referencia al mismo objeto dado que, en inglés, se habla de “a unit of measurement equal to three feet or approximately 91.4 centimetres” y, en español, de una “unidad de longitud anglosajona que equivale a 0,9144 m (3 pies ó 36 pulgadas)”. La categoría gramatical identificada en ambos términos fue el sustantivo. En cuanto a los contextos, se recurrió al diccionario online de Cambridge.

## DISCUSIÓN

El objetivo principal de esta investigación fue: Elaborar un glosario especializado inglés-español del manual “*Training Course*” sobre la instalación de tejas de asfalto con fibra de vidrio, Trujillo, 2021. Como resultado principal, tenemos al glosario compuesto por 7 columnas donde se documentaron los 50 términos seleccionados en lengua origen, los equivalentes en español de estos términos, las definiciones en lengua meta y origen, los contextos en lengua meta y origen, la categoría gramatical y, salvo por esta última, las fuentes de dónde se obtuvo la información de cada subcategoría. Esto con el fin de responder a los 4 objetivos específicos de esta investigación.

El resultado presentado por la investigación de Ivanova (2014), antecedente de esta investigación, fue un glosario de 85 términos relacionados con el concepto de la tortura dentro del contexto cultural de Estados Unidos, España y Reino Unido, a lo largo de los años. El glosario estuvo ordenado alfabéticamente y compuesto por tres columnas: el término en español, el contexto en lengua meta y el equivalente en inglés. La autora considera que puede llegar a ser de gran utilidad para utilidad al enfrentarse a terminologías tan específicas, y que puede ser empleado para extensiones temáticas sobre conflictos, violencia, etc.

Ambos, el antecedente y nuestra investigación, tienen resultados que concuerdan con la teoría de Extruwiz (2007), la cual afirma que los glosarios son listas de términos específicos de un campo de estudio o temática que puede contener definiciones y comentarios sobre ellos con la finalidad de ayudar a la comprensión de los lectores. De igual manera, los resultados de la presente investigación concuerdan con la teoría de Cabré, Montané y Nazar (2012) quienes enumeran los elementos principales que pueden ir en un glosario: extracción de términos, equivalencias, contexto, fuente, categoría gramatical. Estas subcategorías fueron incluidas en el glosario de esta investigación, pero solamente 3 de ellas (extracción de términos, equivalencias, contexto) se incluyeron en los resultados de Ivanova.

La investigación de Ivanona empleó una metodología basada en 3 fases: el análisis y comparación de conceptos, la elaboración de un corpus y la elaboración de un glosario. Por el lado de la presente investigación, se

coincide con Ivanova al analizar y comparar los términos, con el uso de nuestra ficha terminológica, y formar un corpus con un manual especializado y otras fuentes. Las diferencias con respecto a la presente investigación fueron la inclusión en el glosario de las subcategorías de definición, en lengua origen y meta, contexto en lengua origen y categoría gramatical; además de citar las fuentes correspondientes.

Se puede concluir que los resultados encontrados en la presente investigación tienen una semejanza con los resultados encontrados por Malpartida, sin embargo, los resultados de nuestro antecedente incluyeron más términos que el nuestro y un corpus más amplio. Ambos resultados concuerdan con la teoría presentada por Extruwiz y Cabré, Montané y Nazar, quienes afirman que los glosarios son listas de términos específicos de un campo de estudio o temática que puede contener definiciones y comentarios sobre ellos con la finalidad de ayudar a la comprensión de los lectores en los que se incluyen como elementos principales a la extracción de términos, las equivalencias, los contextos, las fuentes, las categorías gramaticales, entre otros.

El primer objetivo específico de esta investigación fue: Identificar y recolectar los términos especializados del manual *Training Course*, sus equivalentes en español y las fuentes de ambos, para la realización de un glosario terminológico inglés-español, Trujillo, 2021. Como muestra de los resultados obtenidos conforme a este objetivo, tenemos al término *felt, inch, rise y vent pipe* con sus respectivos equivalentes en español *fieltro, pulgada, contrahuella y conducto de aireación*, y sus respectivas fuentes, las cuales en su mayoría son las bases terminológicas *Termium Plus* e *IATE* de la comunidad europea. Los términos se obtuvieron tras ser consultados en el manual *Training Course*, corpus de esta investigación, y ser buscados en diferentes fuentes, tales como bases terminológicas o textos especializados, esto con el fin de obtener el equivalente correcto y cumplir con la funcionalidad del glosario.

El resultado presentado por la investigación de López (2019), antecedente de esta investigación, detalla que se extrajeron términos relevantes sobre la arquitectura flotante, campo de estudio de su investigación. Para la autora estos son términos con respecto a las

ubicaciones, tipos de construcción, empresas constructoras, materiales, etc.

Ambos, el antecedente y nuestra investigación, tienen resultados que concuerdan con la teoría de Cabré, Montané y Nazar, la cual afirma que la presencia de equivalentes es importante en un glosario y que la extracción del término debe darse al buscar en las diferentes partes del texto. Al buscar en diferentes partes, se analizan diferentes aspectos del tema a tratar; debido a ello, tanto la investigación de Lopez como la presente investigación obtienen una amplia variedad de términos. Sin embargo, López clasificó a estos términos dependiendo si eran materiales, ubicaciones, etc., mientras que la presente investigación no encontró necesidad de ello.

La investigación de López tuvo un enfoque cualitativo y un corpus conformado por textos acerca de la arquitectura flotante. Por el lado de la presente investigación, se coincide con López al tener un enfoque también cualitativo, pero presenta un corpus diferente conformado por el manual *Training Course* sobre la instalación de tejas de fibra de vidrio con asfalto, además de presentar un diseño de estudio de casos instrumental.

Se puede concluir que los resultados encontrados en la presente investigación tienen una semejanza con los resultados encontrados por Lopez, sin embargo, los resultados de nuestro antecedente fueron términos que se clasificaron como materiales, ubicaciones, etc., aspecto que no se consideró necesario en nuestra investigación. Ambos resultados concuerdan con la teoría presentada por Cabré, Montané y Nazar, quienes consideran el identificar equivalentes a la hora de hacer un glosario, según la necesidad.

El segundo objetivo específico de esta investigación fue: Identificar y recolectar las definiciones del término seleccionado del manual *Training Course*, de su equivalente en español, y las fuentes de ambos, para la realización de un glosario terminológico inglés-español, Trujillo, 2021. Como muestra de los resultados obtenidos conforme a este objetivo, tenemos los términos con sus respectivas definiciones y sus fuentes: *Fascia board* con su fuente bibliográfica de la base terminológica *Iate* de la Unión Europea, *nail* con su fuente de la base terminológica *TERMIUM PLUS*, *pitch*

con su fuente bibliográfica del manual *Roofs: Section 12, Module 3, Sheet 5*, de UnitCare, *soffit* con la base terminológica *TERMIUM PLUS* como fuente. Los términos se obtuvieron tras ser consultados en el manual *Training Course*, corpus de esta investigación, al buscar sus definiciones en diferentes fuentes, tales como bases terminológicas o textos especializados.

El resultado presentado por la investigación de Ravelo (2019), antecedente de esta investigación, detalla que se validaron 216 términos que conforman el glosario, sin embargo, se validaron en una tabla de 4 columnas donde se detallan los términos en español, su equivalente en el idioma inglés, las áreas pertenecientes y su definición en español.

Ambos, el antecedente y nuestra investigación, tienen resultados que concuerdan con Ospina (2010), quien cual señala la presencia de definiciones de los términos o palabras que conforman al glosario, en especial al tratarse de un tema específico; lo cual se evidenció en la presente investigación al haber consultado tanto la definición del término origen como la del equivalente, y sus respectivas fuentes.

La investigación de Ravelo (2019) tuvo una metodología de enfoque cualitativo, básica y de nivel descriptivo simple. La terminología se obtuvo de áreas como la comercial, logística y producción, usando como instrumento de recolección una lista de cotejo aplicada a personas especializadas en cada área. Por el lado de la presente investigación, se coincide con Ravelo (2019) al tener un enfoque también cualitativo, pero presenta un corpus diferente conformado por el manual *Training Course* sobre la instalación de tejas de fibra de vidrio con asfalto.

Se puede concluir que los resultados encontrados en la presente investigación tienen una semejanza con los resultados encontrados por Ravelo (2019), donde en los suyos se consideraron 216 términos obtenidos de áreas como la comercial, logística y producción, y la presente investigación consideró 50 términos, teniendo en cuenta como corpus al manual *Training Course* de 50 páginas, sin embargo, los términos de nuestro antecedente se organizaron en una tabla de 4 columnas donde se detallan los términos en español, su equivalente en el idioma inglés, las áreas pertenecientes y su definición en español. Mientras que en nuestras

tablas, se incluyeron 7 columnas donde se reconoce el término origen, término equivalente, definición en lengua origen, definición del término equivalente, contexto en lengua origen, contexto del equivalente, sus respectivas fuentes, y la categoría gramatical; así mismo, ambos resultados concuerdan con la teoría presentada por Ospina (2010) y Cabré, Montané y Nazar (2012), quienes afirman que los términos suelen llevar su definición, incluir una fuente y de esta forma, el trabajo tendrá mejor credibilidad al ser citados como fuentes para investigaciones futuras.

El tercer objetivo específico de esta investigación fue: Identificar la categoría gramatical del término seleccionado del manual *Training Course* y de su equivalente en español, para la realización de un glosario terminológico inglés-español, Trujillo, 2021. Se encontró un total de 45 sustantivos, 2 adjetivos y 3 verbos; como muestra de los resultados obtenidos conforme a este objetivo, tenemos al término *corrosive* con su categoría gramatical adjetivo, *overlap* con su categoría gramatical verbo, *rafter* con su categoría gramatical sustantivo y *shingle* con su categoría gramatical sustantivo y sus respectivas fuentes. Los términos se obtuvieron tras ser consultados en el manual *Training Course*, corpus de esta investigación, y ser buscados en diferentes fuentes, tales como bases terminológicas o textos especializados, esto con el fin identificar la categoría gramatical adecuada y cumplir con la funcionalidad del glosario.

El resultado presentado por la investigación de Malpartida (2017) fue un glosario terminológico inglés-español para la traducción de textos farmacológicos, ordenado alfabéticamente y compuesto por los siguientes campos: término origen, categoría gramatical, equivalencia, definición, contexto y fuente. En cuanto a la categoría gramatical, en su glosario de 65 términos se identificaron 58 sustantivos, 5 adjetivos y 2 verbos.

Ambos, el antecedente y nuestra investigación, tienen resultados que concuerdan con la teoría de García de Diego (1951) la cual afirma que se considera categoría gramatical a todos los elementos que cuentan como exponente de un morfema, siendo estos la persona, el género, el tiempo, la negación, interrogación, etc. Así mismo, el autor lo clasifica de la siguiente forma: el sustantivo o nombre, el adjetivo, el pronombre, el verbo, el adverbio, la preposición y la conjunción; de los cuales, en la presente

investigación al ser consultado cada término, se encontró en su mayoría sustantivos, sin embargo, también cuenta con adjetivos y verbos.

En la investigación de Malpartida la metodología empleada fue de enfoque cualitativo, de tipo descriptivo, con el uso de fichas terminológicas como método de recolección de datos y un corpus conformado por 30 textos farmacológicos. Por el lado de la presente investigación, se coincide con la autora en cuanto al enfoque, el tipo y el instrumento empleado. Sin embargo, el corpus principal de la presente investigación fue en específico el manual *Training Course* del cual se obtuvieron los 50 términos que conforman nuestro glosario, los cuales fueron revisados en diferentes textos especializados y páginas web.

Se puede concluir que los resultados encontrados en la presente, tienen una semejanza con los resultados encontrados por Malpartida, al contar ambos glosarios con la categoría gramatical de los términos seleccionados, a fin de dar más claridad al usuario y en concordancia con la teoría de García de Diego.

El cuarto objetivo específico de esta investigación fue: Identificar y recolectar los contextos del término seleccionado del manual *Training Course*, de su equivalente en español, y las fuentes de ambos, para la realización de un glosario terminológico inglés-español, Trujillo, 2021. Como muestra de los resultados obtenidos conforme a este objetivo, tenemos al término *flashing, gable, pitch y yard*, a sus equivalentes *guardaaguas, hastial, pendiente y yarda* respectivamente, y sus contextos citados de diferentes textos especializados y bases terminológicas, tales como *Termium Plus*, el *Manual de Instalación de Revestimiento Vinílico del VSI*, la *Guía para la buena instalación de IKO Armouroof GGR*, entre otros.

El resultado presentado por la investigación de Ivanova (2014), antecedente de esta investigación, fue un glosario de 85 términos relacionadas al concepto de la tortura conformado por tres columnas: el término original en español, su contexto en lengua meta y el equivalente en lengua meta. Se buscó que el glosario esté dentro de los contextos culturales de Estados Unidos, España y Reino Unido. La autora concluye que el glosario puede resultar de gran utilidad para traductores e intérpretes al enfrentarse a terminologías tan específicas como la tratada.

Ambos, el antecedente y nuestra investigación, tienen resultados que concuerdan con la teoría de Cabré, Montané y Nazar, quienes consideran al contexto como parte importante de un glosario. De igual manera, ambas investigaciones cumplen con la teoría Luna, Viguera y Baez (2005) sobre los contextos al presentar ambas un contexto lingüístico de los términos; sin embargo, a diferencia de nuestra investigación, el glosario de Ivanova se hizo a partir de los contextos culturales de Estados Unidos, España y Reino Unido. Cabe mencionar que el glosario de la presente investigación incluyó las fuentes de donde se citaron los contextos, a diferencia del glosario de Ivanova.

La investigación de Ivanova tuvo una metodología basada en tres fases: el análisis y comparación de conceptos, la elaboración de un corpus y la elaboración de un glosario de 85 términos. Por el lado de la presente investigación, se tuvo un enfoque cualitativo, alcance descriptivo, fue de tipo aplicada y tuvo el diseño de estudio de casos instrumental.

Se puede concluir que los resultados encontrados en la presente investigación tienen una semejanza con los resultados encontrados por Ivanova, sin embargo, en los resultados de nuestro antecedente se incluyó solamente el contexto en lengua meta y no se citó la fuente del mismo, mientras que en nuestros resultados se incluyeron los contextos en lengua origen y meta con sus respectivas fuentes. Los resultados del antecedente tuvieron influencia del contexto cultural, aspecto no presente en nuestros resultados. Ambos resultados concuerdan con la teoría presentada por Cabré, Montané y Nazar, y Luna, Viguera y Baez, quienes afirman, respectivamente, que es importante incluir los contextos de los términos en los glosarios, y que el contexto es el entorno tanto lingüístico como cultural de los términos.



## V. CONCLUSIONES

De acuerdo al objetivo general, se elaboró un glosario inglés-español de 50 términos especializados, extraídos del manual *Training Course*, sobre la instalación de tejas de asfalto con fibra de vidrio. El glosario estuvo conformado por 7 campos correspondientes a nuestros objetivos específicos: el término origen, su equivalente en español, las definiciones en lengua origen y meta, la categoría gramatical y los contextos en lengua origen y meta. Cada campo, salvo la categoría gramatical, incluyó la fuente de donde se obtuvo la información. Los 50 términos en lengua origen se listaron en orden alfabético.

En cuanto al primer objetivo, se extrajeron 50 términos del manual *Training Course* que se consideraron importantes y especializados dentro de este tema de estudio. Así mismo, se encontraron los equivalentes en español de los 50 términos extraídos. Los términos en lengua origen se ordenaron alfabéticamente y se documentó la fuente de cada uno de ellos dentro de su celda en el glosario. En su gran mayoría, las equivalencias fueron extraídas de bases terminológicas como: *Termium Plus*, *IATE* y *UNTerm*. Esto permite un orden al momento de emplear el glosario y, al mismo tiempo, dará más contexto al proveer las fuentes de los términos.

En cuanto al segundo objetivo, se documentaron las definiciones, en lengua origen y meta, de los 50 términos del manual *Training Course* junto a las fuentes de donde se obtuvieron. En su gran mayoría, las fuentes fueron las bases terminológicas *Termium Plus*, *IATE* y *UNTerm*, sin embargo, también se recurrió a una variedad de textos especializados como manuales de instalación de las empresas *IKO*, *Certainfeed*, etc., y diccionarios web como *Construmática*, con el fin de obtener definiciones que correspondan al tema tratado. Estas definiciones darán claridad al momento de emplear el glosario y poder verificar que, en efecto, tanto el término en lengua origen como su equivalente hacen referencia a la misma palabra.

En cuanto al tercer objetivo, se identificaron las categorías gramaticales de los 50 términos del manual *Training Course*, tanto en inglés, como en español, los cuales en su gran mayoría fueron sustantivos, algunos verbos y un adjetivo, así mismo, éstos fueron consultados en las

bases terminológicas, los diccionarios web y textos especializados mencionados en el párrafo anterior. Esto permite que el glosario pueda tener claridad al momento de reconocer el término, ya que será más fácil identificar el contexto según la categoría gramatical corresponda.

En cuanto al cuarto objetivo, se recolectaron contextos en lengua origen y meta de los 50 términos del manual *Training Course* junto a las fuentes de donde se obtuvieron, en su gran mayoría las fuentes fueron manuales de instalación de las empresas *IKO* y *Certaineed*, de bases terminológicas como *Terminum Plus* y *IATE* y de diccionarios web como *Construmática* y el *Diccionario bilingüe de la Fundación Laboral de la Construcción*, con el fin de obtener contextos en el área de *roofing*, de esta forma el lector (del glosario) pueda identificar en qué campo específico se refiere cada término.

## VI. RECOMENDACIONES

Después de haber culminado la presente investigación, se propone realizar las siguientes recomendaciones.

Primeramente, se sugiere realizar estudios terminológicos basándose en un corpus de un texto especializado. Este corpus debe contener las páginas suficientes para obtener por lo menos 50 términos, usando modelos metodológicos de la terminología más avanzada, como la metodología del trabajo terminológico sistemático plurilingüe de Cabré (1993), el cual involucra más procesos y fases durante la gestión terminológica.

Así mismo, se recomienda promover investigaciones relacionadas a la elaboración de recursos terminológicos en campos donde haya una escasez de trabajos terminológicos, como pueden ser los de construcción, arquitectura e ingeniería civil.

Finalmente, se sugiere elaborar una base de datos terminológicos especializada como herramienta terminológica de utilidad para los estudiantes universitarios dentro del desarrollo de las unidades prácticas de los cursos de traducción directa e inversa de la *Escuela Profesional de Traducción e Interpretación*, que involucren la traducción de textos especializados del área de construcción, arquitectura e ingenierías, así como textos de investigación científica, entre otros.

## REFERENCIAS

- Arias, M. (2013). La Triangulación Metodológica: Sus Principios, Alcances y Limitaciones. *Investigación Y Educación En Enfermería*, 18(1). <https://revistas.udea.edu.co/index.php/iee/article/view/16851>
- Aróstegui, J. (2001). *La investigación histórica: teoría y método, Sección tercera: "Los instrumentos del análisis histórico"*. Crítica.
- Baumann, K. (1992): *Integrative Fachtextlinguistik*. Gunter Narr Verlag Tübingen.
- Beltramino, F. (2013). *Clasificación de categorías gramaticales en la lengua materna español*. Repositorio Institucional UCA. <https://repositorio.uca.edu.ar/handle/123456789/5345>
- Budiman, A. (20 de Agosto de 2020). *Key Findings about U.S. immigrants*. Pew Research Center. Recuperado el día 21 de Julio de 2021. <https://www.pewresearch.org/fact-tank/2020/08/20/key-findings-about-u-s-immigrants/>
- Budin, G. (2001). *A critical evaluation of the state-of-the-art of terminology theory*. Research Gate. [https://www.researchgate.net/publication/331247775\\_A\\_critical\\_evaluation\\_of\\_the\\_state-of-the-art\\_of\\_terminology\\_theory\\_-\\_an\\_article\\_published\\_in\\_2001\\_in\\_the\\_journal\\_Terminology\\_Science\\_and\\_Research](https://www.researchgate.net/publication/331247775_A_critical_evaluation_of_the_state-of-the-art_of_terminology_theory_-_an_article_published_in_2001_in_the_journal_Terminology_Science_and_Research)
- Bureau of Labor Statistics, U.S. Department of Labor. (9 de Abril de 2021). *Occupational Outlook Handbook: Roofers*. U.S. Bureau of Labor Statistics. Recuperado el 21 de Julio de 2021. <https://www.bls.gov/ooh/construction-and-extraction/roofers.htm>
- Caballero, N. (2018). *Aplicación de las nuevas tecnologías para el desarrollo de un glosario bilingüe (inglés-español, español-inglés) bidireccional basado en corpus para el dominio de la energía eólica*. [Trabajo fin de Máster, Universidad de Cádiz] <http://hdl.handle.net/10498/20686>
- Cabré, M. (1999). *La terminología: representación y comunicación. Elementos para una teoría de base comunicativa y otros artículos*. Institut Universitari de Lingüística Aplicada.

- Cabré, M., Montané, M., y Nazar, R. (22 de Junio de 2012). *Corpus-based Terminology Processing*. Universitat Pompeu Fabra. <http://terminus.iula.upf.edu/tke2012/>
- Ciapuscio, E. (2010). *Textos especializados y terminología*. Documenta Universitaria.
- Corbacho, A. (2006). Textos, tipos de texto y textos especializados. *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna*, 24, 77-90. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2100070>
- Corser, G. (2008). *Elaboración de un glosario de términos de producción gráfica publicitaria*. [Tesis de Licenciatura, Universidad Católica Andrés Bello]. <https://n9.cl/6naff>
- Fernández, F. (2002). El análisis de contenido como ayuda metodológica para la investigación. *Revista de Ciencias Sociales*, 96, 35-53. <https://n9.cl/pa3vu>
- Galicia, L. et al. (2017). Validez de contenido por juicio de expertos: propuesta de una herramienta virtual. *Apertura*, 9(2), 42- 53. <https://doi.org/10.32870/ap.v9n2.993>
- Hernández, R., Fernández, C. y Baptista, M. (2014). *Metodología de la investigación*. (6ª ed.). Mc Graw Hill Education.
- Ivanova, I. (2014). *Propuesta de un glosario bilingüe (español-inglés) de términos relacionados con el concepto de la tortura*. [Trabajo Fin de Máster, Universidad de Alcalá]. <http://hdl.handle.net/10017/23737>
- Jiang, H. (2013). The interpreter's glossary in simultaneous interpreting: *Interpreting*, 15 (1), 77-93. <https://doi.org/10.1075/intp.15.1.04jia>
- Krause, M. (1995). La Investigación Cualitativa: Un Campo De Posibilidades Y Desafíos. *Revista Temas De Educación*, 7, 19-39. [https://www.researchgate.net/publication/215561167\\_La\\_investigacion\\_cualitativa\\_Un\\_campo\\_de\\_posibilidades\\_y\\_desafios](https://www.researchgate.net/publication/215561167_La_investigacion_cualitativa_Un_campo_de_posibilidades_y_desafios)
- López, S. (2019). *Propuesta de elaboración de un glosario bilingüe (español-francés) en línea de términos arquitectónicos*. Dialnet. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=7181719>

- Luna, E., Viguera, A. y Baez, G. (2005). *Diccionario básico de lingüística (1 era ed)*. Universidad Nacional Autónoma de México.
- Luna García, R., & Monteagudo Medina, M. A. (2017). *Diccionario para profesionales de la traducción: Terminología básica que todo traductor debe aprender*. Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas.
- Malpartida, S. (2017). *Elaboración de un glosario terminológico inglés – español para textos farmacológicos en Lima, 2017*. [Tesis de Licenciatura, Universidad César Vallejo]. <http://repositorio.ucv.edu.pe/handle/20.500.12692/34649>
- Milne, C. (2011). Content Validation of Terms and Definitions in a Wound Glossary. *Journal of the American College of Clinical Wound Specialists*, 3, 71-76. <https://www.sciencedirect.com/science/article/abs/pii/S1876498312000410>
- Ministerio de Salud de Costa Rica. (2014). *Glosario Del Manual De Procedimientos, Instrucciones Y Rutinas De Trabajo*. Course Hero. <https://www.coursehero.com/file/78307134/glosario-del-manual-de-procedimientospdf/>
- Nedobity, W. (1983). The General Theory of Terminology: A Basis for the Preparation of Classified Defining Dictionaries. *Dictionaries: Journal of the Dictionary Society of North America*, 5, 69-75. <https://muse.jhu.edu/article/456424>
- Newmark, P. (1999). *Manual de traducción*. (3ª ed.) Cátedra.
- Nida, E. y Taber, C. (1974). *La traducción: teoría y práctica*. Ediciones Cristiandad.
- Noreña, A. et al. (2012). Aplicabilidad de los criterios de rigor y éticos en la investigación cualitativa. *Aquichan*, 12(3), 263-274. [http://www.scielo.org.co/scielo.php?pid=S1657-59972012000300006&script=sci\\_abstract&tlng=es](http://www.scielo.org.co/scielo.php?pid=S1657-59972012000300006&script=sci_abstract&tlng=es)
- Oliveira, S. (2013). *El glosario como propuesta didáctica en el aprendizaje del léxico*. Revista Nebrija de Lingüística Aplicada a la Enseñanza de las Lenguas. <https://www.nebrija.com/revista-linguistica/el-glosario-como->

propuesta-didactica-en-el-aprendizaje-de-lexico.html

- Ospina, D. (2010). *El glosario como estrategia didáctica*. Scribd. <https://es.scribd.com/document/358109135/El-Glosario-como-estrategia-didactica>VARIOS-ULTIMOS-docx
- Pachas, A. (2015). *Análisis del léxico especializado en la traducción de textos de psicología conductual del inglés al español, 2015*. [Tesis de Licenciatura, Universidad César Vallejo]. <http://repositorio.ucv.edu.pe/handle/20.500.12692/158>
- Pedersen, J. (31 de Diciembre de 2019). *What was the worst hurricane of the decade?*. Orlando Sentinel. <https://www.orlandosentinel.com/weather/hurricane/os-ne-hurricanes-last-decade-florida-20191231-mv3tzn14dvbe7lwjdufotacoai-story.html?outputType=amp>
- Ravelo, A. (2019). *Glosario español – inglés sobre la industria de la agroexportación de Trujillo, Perú*. [Tesis de Licenciatura, Universidad César Vallejo]. <http://repositorio.ucv.edu.pe/handle/20.500.12692/39933>
- Rodríguez-Tapia, S. (2016). Los textos especializados, semiespecializados y divulgativos: una propuesta de análisis cualitativo y de clasificación cuantitativa. *Signa. Revista De La Asociación Española De Semiótica*, 25, 987–1006. <https://doi.org/10.5944/signa.vol25.2016.16926>
- Rojo, A. (2013). Diseños y métodos de investigación en traducción. *Sendebarr: Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación*, 24, 335-338. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5309033>
- Ruffolo, J. (10 de Abril de 2012). *Terminologías y glosarios de traducción:Cuál es su importancia*. JR Langage. <https://blog-spanish.jrlanguage.com/terminologias-y-glosarios-de-traduccion-cual-es-su-importancia/>
- Saavedra, M. (2017). El estudio de caso como diseño de investigación en las Ciencias Administrativas. *Iberoamerican Business Journal*, 1(1), 72-97. <https://doi.org/10.22451/3002.ibj2017.vol1.1.11005>
- Salma, J. (2017). *Glosario bilingüe español-francés sobre construcción*

*arquitectónica*. [Trabajo fin de grado, Universitat Politècnica de València]. <https://riunet.upv.es/handle/10251/102442>

Sánchez, M. (2017). Corpus-based methodology and training in specialized translation (English-Spanish): an approach for specialized vocabulary acquisition. *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas*, 12(1), 137-150. <https://doi.org/10.4995/rlyla.2017.6969>

Seghiri, M. (2017). Metodología de elaboración de un glosario bilingüe y bidireccional (inglés-español/español-inglés) basado en corpus para la traducción de manuales de instrucciones de televisores. *Babel: Revue Internationale de la Traduction = International Journal of Translation*, 63(1), 43-64. ISSN 0521-9744.

Shield Roofing, LLC. (2019). *Training Course*. Shield Roofing LLC.

Stake, R. (1998). *Investigación con estudio de casos*. Morata.

The Canadian Roofing Contractors Association. (25 de Septiembre de 2019). *Immigrate to Canada as a Roofer*. Emigrate Canada. <https://emigratecanada.com/immigrate-to-canada-as-a-roofer/>

Vargas, Z. (2009). La investigación aplicada: una forma de conocer las realidades con evidencia científica. *Revista Educación*, 33(1), 155-165, ISSN: 0379-7082, 2009

Waldron, D. y Sanwar, A (2016). *US Immigration | Construction Workers Needed, International Visa Assistance and News*. WorkPermit.com. <https://workpermit.com/news/us-immigration-construction-workers-needed-20160212>

## REFERENCIAS QUE CONFORMAN EL GLOSARIO

Ajover. (2017). *Manual de instalación, manejo y almacenamiento de Cubiertas*. <https://www.ajover.co/wp-content/uploads/2016/07/manualdeinstalaciondecubiertas.pdf>

Beltrán, S., Cobaleda, D., Omaña, M., Aristizabal, J., Torres, J., González, P. y Alcázar, R., (1983). *Autoconstrucción: Cubiertas*. [https://repositorio.sena.edu.co/bitstream/handle/11404/6873/Senafad\\_](https://repositorio.sena.edu.co/bitstream/handle/11404/6873/Senafad_)



autoconstrucci%c3%b3n\_obra\_negra\_18.pdf?sequence=1&isAllowed  
=y

BigMat. (n.f.) *Tejas Cerámicas.*  
[https://www.bigmatismaeltello.com/catalogo/catalogo05\\_01.pdf](https://www.bigmatismaeltello.com/catalogo/catalogo05_01.pdf)

Cambridge Dictionary (s.f.) *Crew.*  
<https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles-espanol/crew>

Cambridge Dictionary. (s.f.) *Dumpster.*  
<https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/dumpster>

Cambridge Dictionary. (s.f.) *Install.*  
<https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles-espanol/install>

Cambridge Dictionary. (s.f.) *Leak.*  
<https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/leak>

Cambridge Dictionary. (s.f.) *Pitch.* <https://dictionary.cambridge.org/es-LA/dictionary/english/pitch>

Cambridge Dictionary. (s.f.) *Ridge.* <https://dictionary.cambridge.org/es-LA/dictionary/english/ridge>

Cambridge Dictionary. (s.f.) *Seal.*  
<https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/seal>

Cambridge Dictionary. (s.f.) *Supplier.*  
<https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles-espanol/supplier>

Cambridge Dictionary. (s.f.) *Tarp.*  
<https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/tarp>

Cambridge Dictionary. (s.f.) *Thermostat.*  
<https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles-espanol/thermostat>

Cambridge Dictionary. (s.f.) *Turbine.* <https://dictionary.cambridge.org/es-LA/dictionary/english/turbine>

Cambridge Dictionary. (s.f.) *Yard.*  
<https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles-espanol/yard>

Canadian Centre for Occupational Health and Safety. (1 de septiembre de

- 2008). *OSH Answers Facts Sheets*.  
<https://www.ccohs.ca/oshanswers/chemicals/corrosive/corrosiv.html#:~:text=Corrosives%20are%20materials%20that%20can,digestive%20tract%2C%20or%20the%20metal.>
- Caussade, M. (2017). *Plan de negocio para implementar una planta de fabricación de tejas de caucho reciclado en Santiago de Chile*. [Memoria de título, Universidad Técnica Federico Santa María]  
<https://repositorio.usm.cl/handle/11673/247073>
- Centro de Documentación de Bienes Patrimoniales. (n.f.). *Feet (Units of measurement). Tesouro de Arte & Arquitectura*.  
<https://www.aatespanol.cl/terminos/300379101>
- CertainTeed. (n.f.). *Manual del colocador de tejas de CertainTeed*. CertainTeed.
- CertainTeed. (n.f.). *Revestimiento Exterior de Vinilo*.  
<https://es.certainteed.com/siding/vinyl/>
- CertainTeed. (n.f.). *Shingle Applicator's Manual*. (11<sup>a</sup> ed.). CertainTeed.
- CertainTeed. (n.f.). *Techos de Pendiente Empinada*.  
[https://es.certainteed.com/steep-slope-roofing/#:~:text=La%20pendiente%20de%20un%20techo,\(el%20%22tendido%22\).](https://es.certainteed.com/steep-slope-roofing/#:~:text=La%20pendiente%20de%20un%20techo,(el%20%22tendido%22).)
- City of Abilene, Texas. (24 de octubre de 2019). *Glossary of Roofing Terms*.  
<https://www.abilenetx.gov/documentcenter/view/3285>
- City of Spokane. (n.f.). *Temporary Dumpster Rental*.  
<https://static.spokanecity.org/documents/solidwaste/residential/2021-temporary-dumpster-rental-guide-2020-12-16.pdf>
- Collins Dictionary. (s.f.). *Tear off*.  
<https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles-espanol/tear-off>
- Complete Design, Inc. (n.f.). *Dictionary of Construction Terminology*.  
<https://www.completedesign.cc/images/resources/terminology.pdf>
- Construction Dictionary. (s.f.). *Suppliers*.  
<http://www.diccionariodelaconstruccion.com/en/project-completion->

fundamental-processes-phase/quality-productive-process/suppliers

Construmática. (s.f.). *Aislamiento.*

<https://www.construmatica.com/construpedia/Aislamiento>

Construmática. (s.f.). *Cabio*

<https://www.construmatica.com/construpedia/Cabio>

Construmática. (s.f.). *Capa.*

<https://www.construmatica.com/construpedia/Capa>

Construmática. (s.f.). *Contrahuella.*

<https://www.construmatica.com/construpedia/Contrahuella>

Construmática. (s.f.). *Cubiertas.*

<https://www.construmatica.com/construpedia/Cubiertas>

Construmática. (s.f.). *Cumbrera.*

<https://www.construmatica.com/construpedia/Cumbrera->

Construmática. (s.f.). *Frontis.*

<https://www.construmatica.com/construpedia/Frontis>

Construmática. (s.f.). *Impermeabilizante.*

<https://www.construmatica.com/construpedia/Impermeabilizante>

Construmática. (s.f.). *Mansarda*

<https://www.construmatica.com/construpedia/Mansarda>

Construmática. (s.f.). *Pendiente.*

<https://www.construmatica.com/construpedia/Pendiente>

Construmática. (s.f.). *Tejadillo.*

<https://www.construmatica.com/construpedia/Tejadillo>

Construmática. (s.f.). *Turbina.*

<https://www.construmatica.com/construpedia/Turbina>

Construmática. (s.f.). *Voladizo.*

<https://www.construmatica.com/construpedia/Voladizo>

De La Vergne, J. (2021). *Diccionario Técnico de Mineros y Petroleros.*  
Infomine.com.

Diccionario de la construcción. (s.f.). *Teja.*

- <http://www.diccionariodelaconstruccion.com/estructuras/albanileria/teja>  
a
- Diccionario de la Lengua Española. (s.f.). *Alero*. <https://dle.rae.es/alero>
- Diccionario de la Lengua Española. (s.f.). *Instalar*. <https://dle.rae.es/instalar>
- Diccionario de la Lengua Española. (s.f.). *Basurero*.  
<https://dle.rae.es/basurero?m=form>
- Diccionario de la Lengua Española. (s.f.). *Equipo*.  
<https://dle.rae.es/equipo?m=form>
- DiccionArqui. (18 de junio de 2016). *Limahoya*.  
<https://diccionarqui.com/diccionario/limahoya/>
- Encyclopedia Britannica. (s.f.). *Gambrel*.  
<https://www.britannica.com/technology/gambrel>
- Europalet. (n.f.). *Palets para la Industria*.  
[http://europalet.com/CATALOGO\\_PALETS.pdf](http://europalet.com/CATALOGO_PALETS.pdf)
- Franciscus Incorporated. (n.f.). *Tear-off vs Re-roof*.  
<https://www.1866staydry.com/reroof.html>
- Fritz, A., Ubilla, M. (2012). *Manual de diseño: Construcción, montaje y aplicación de envolventes para la vivienda de madera*. Pontificia Universidad Católica de Chile.
- GAF. (2016). *LIBERTY™ SBS Self-Adhering Cap Sheet*.  
[https://www.gaf.com/en-us/document-library/documents/productdocuments/commercialroofingsystemsdocuments/modifiedbitumendocuments/sbsmembranesdocuments/sbscapsheetsselfadheringdocuments/libertysbscapfrsheetdocuments/Data\\_Sheet\\_Liberty\\_SBS\\_SelfAdhering\\_Cap\\_Sheet.pdf](https://www.gaf.com/en-us/document-library/documents/productdocuments/commercialroofingsystemsdocuments/modifiedbitumendocuments/sbsmembranesdocuments/sbscapsheetsselfadheringdocuments/libertysbscapfrsheetdocuments/Data_Sheet_Liberty_SBS_SelfAdhering_Cap_Sheet.pdf)
- Gutiérrez, Y. (2010). *Características, efectos y gestión de los residuos peligrosos corrosivos en el hormigón armado*. [Tesis de grado, Universidad de Sucre].  
<https://repositorio.unisucra.edu.co/handle/001/321>
- Hiansa Panel. (2018). *Panel Teja*.  
<https://www.hiansa.com/archivos/HIANSA%20->

%20PANEL%20TEJA%20-%20ficha%20producto.pdf

Hispanics Work Safe. (n.f.). *Diccionario de Construcción*.  
[www.hispanicworksafe.org](http://www.hispanicworksafe.org).

ICN Eco-Sistemas Impermeables. (25 de septiembre de 2018). *Membrana SBS*. <https://icn.mx/membrana-sbs/>

Ideal Roofing Co. Ltd.. (2015). *Installation Manual*.  
[http://www.idealroofing.ca/english\\_us/pdf/products/americana/Installation.pdf](http://www.idealroofing.ca/english_us/pdf/products/americana/Installation.pdf)

IKO Armouroof GGR. (2018). *Guía para la buena instalación - Aplicación de tejas asfálticas 3-Tab y Laminadas*.  
<https://www.imperplast.com.uy/Attachment/DownloadFile?downloadId=136>

IKO. (2021). *Términos Utilizados para techos de asfalto*.  
<https://www.iko.com/na/es/learning-center/roofing-101/terminos-utilizados-para-techos-de-asfalto/>

Instituto Nacional de las Cualificaciones de España. (2011). *Glosario De Términos Utilizados En Instalación Y Mantenimiento De Sistemas De Aislamiento Térmico, Acústico Y Protección Pasiva Contra El Fuego*.  
[http://incual.mecd.es/documents/20195/1873855/IMA569\\_2+-+A\\_GL\\_Documento+publicado/c3b7bdf5-11e4-4844-bb5f-7431ff3cdad9](http://incual.mecd.es/documents/20195/1873855/IMA569_2+-+A_GL_Documento+publicado/c3b7bdf5-11e4-4844-bb5f-7431ff3cdad9)

Instituto Nacional de Patrimonio Cultural de Ecuador. (2011). *Glosario de Arquitectura*. Issuu. <https://issuu.com/inpc/docs/www.inpc.gob.ec>

Interactive Terminology for Europe. (s.f.). *Cabio*.  
<https://iate.europa.eu/entry/slideshow/1618537344970/1625459/es>

Interactive Terminology for Europe. (s.f.). *Contrahuella*.  
<https://iate.europa.eu/entry/result/1327582/es>

Interactive Terminology for Europe. (s.f.). *Ell*.  
<https://iate.europa.eu/entry/slideshow/1627681283025/1628574/en-es>

Interactive Terminology for Europe. (s.f.). *Fascia border*.

<https://iate.europa.eu/entry/slideshow/1620183531029/1357527/en>

Interactive Terminology for Europe. (s.f.). *Filtración*.  
<https://iate.europa.eu/entry/result/3573048/es>

Interactive Terminology for Europe. (s.f.). *Inch*.  
<https://iate.europa.eu/entry/slideshow/1627670780598/1085102/en-es>

Interactive Terminology for Europe. (s.f.). *Leak*.  
<https://iate.europa.eu/entry/result/1593579/en-es>

Interactive Terminology for Europe. (s.f.). *Manufacturer*.  
<https://iate.europa.eu/entry/result/1099596/en>

Interactive Terminology for Europe. (s.f.). *Manufacturer*.  
<https://iate.europa.eu/entry/slideshow/1620325349600/1099596/en>

Interactive Terminology for Europe. (s.f.). *Overhang*.  
<https://iate.europa.eu/entry/slideshow/1627628279276/1623078/en-es>

Interactive Terminology for Europe. (s.f.). *Pallet*.  
<https://iate.europa.eu/entry/result/1156802/en-es>

Interactive Terminology for Europe. (s.f.). *Pendiente*.  
<https://iate.europa.eu/entry/result/1592033/es>

Interactive Terminology for Europe. (s.f.). *Ply*.  
<https://iate.europa.eu/entry/slideshow/1618535607704/126875/en-es>

Interactive Terminology for Europe. (s.f.). *Rise*.  
<https://iate.europa.eu/entry/result/1327582/en-es>

Interactive Terminology for Europe. (s.f.). *Roofing*.  
<https://iate.europa.eu/entry/slideshow/1627672092658/1592036/en-es>

Interactive Terminology for Europe. (s.f.). *Siding*.  
<https://iate.europa.eu/entry/slideshow/1618778183682/1475956/en>

Interactive Terminology for Europe. (s.f.). *Termostato*.  
<https://iate.europa.eu/entry/result/1378177/en-es>

Interactive Terminology for Europe. (s.f.). *Valley*.  
<https://iate.europa.eu/entry/slideshow/1619392385171/1592021/en-es>

Konstruir. (18 de junio de 2007). *Diccionario: Definición de Limahoya*.

- [http://konstruir.com/definicion/letra\\_L/palabra\\_Limahoya.html](http://konstruir.com/definicion/letra_L/palabra_Limahoya.html)
- Konstruir. (19 de junio de 2007). *Diccionario: Definición de Limatesa*.  
[http://konstruir.com/definicion/letra\\_L/palabra\\_Limatesa.html](http://konstruir.com/definicion/letra_L/palabra_Limatesa.html)
- Lexico. (s.f.). *Lona*. <https://www.lexico.com/es/definicion/lona>
- Merriam-Webster Dictionary. (s.f.). *Insulation*. <https://www.merriam-webster.com/dictionary/insulation>
- Ministerio de Obras Públicas y Comunicaciones de Republica Dominicana. (2015). *Reglamento para el Diseño de Medios de Circulación Vertical en Edificaciones*. <https://www.mopc.gob.do/media/4078/reg-circulaci%C3%B3n-vertical-2da-edici%C3%B3n.pdf>
- Ministerio de Transporte y Obras Públicas. (2012). *Manual De Construcción De Pavimentos Rígidos Tomo 2 Normas Para Pavimentos Rígidos*.  
[https://www.obraspublicas.gob.ec/wp-content/uploads/downloads/2015/04/LOTAIP2015\\_tomo\\_2\\_\\_normas.pdf](https://www.obraspublicas.gob.ec/wp-content/uploads/downloads/2015/04/LOTAIP2015_tomo_2__normas.pdf)
- Organización De Aviación Civil Internacional. (2010). *Unidades De Medida que Se Emplearán En Las Operaciones Aéreas Y Terrestres*.  
<https://www.anac.gov.ar/anac/web/uploads/normativa/anexos-oaci/anexo-5.pdf>
- Owens Corning Roofing and Asphalt, LLC. (2020). *Supreme Shingles Installation Instructions*.  
[https://roofingca.owenscorning.com/docs/installationinstructions/Done\\_3-Tab\\_Install2.pdf](https://roofingca.owenscorning.com/docs/installationinstructions/Done_3-Tab_Install2.pdf)
- Owens Corning. (2021). *Roofing Glossary*.  
<https://www.owenscorning.com/en-us/roofing/tools/roofing-glossary>
- Parro.com. (29 de julio de 2021). *Definición de yarda y conceptos relacionados. Diccionario de Arquitectura y Construcción*.  
[https://www.parro.com.ar/definicion-de-yarda#:~:text=yarda%3A%20Unidad%20de%20longitud%20anglosajona,36%20pulgadas\)%3B%20s%C3%ADmbolo%3A%20yd.](https://www.parro.com.ar/definicion-de-yarda#:~:text=yarda%3A%20Unidad%20de%20longitud%20anglosajona,36%20pulgadas)%3B%20s%C3%ADmbolo%3A%20yd.)
- Pipelife Hispania. (2010). *Tarifa General 2009-2010*. PipeLife.

- Poma Metals. (6 de junio de 2018). *Galvanic Corrosion: A Guide for Architecture*. Poma. <https://pomametals.com/how-to-prevent-galvanic-corrosion/#:~:text=Galvanic%20Corrosion%3A%20Named%20for%20Luigi,this%20current%20is%20called%20galvanism.>
- Pozo, D., Salazar, F., Toledo, M., Celigueta, M., Morán, R. y Riquelme, F. (2011). *Modelación numérica de la aireación en desagües de fondo mediante el método de partículas y elementos finitos (PFEM)*. [http://oa.upm.es/48675/1/INVE\\_MEM\\_2011\\_263941.pdf](http://oa.upm.es/48675/1/INVE_MEM_2011_263941.pdf)
- Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo. (2017). *Manual de colocación de techos*. <https://www.undp.org/content/dam/rblac/docs/Research%20and%20Publications/Repository/Cuba/UNDP-RBLAC-ReconstruyendoGuant%C3%A1namoCU.pdf>
- Rittal. (29 de julio de 2021). *Tejadillos, acero inoxidable para AE – SZ 2362.000*. <https://www.rittal.com/co-es/product/show/pdf/requestPdfD.action?productID=2362000>
- Rojas, A. (4 de febrero de 2014). *Accesorios para tuberías*. Slideshare. <https://es.slideshare.net/acazro/accesorios-para-tuberas>
- Salager, J. (1993). *Unidades, Patrones y Conversiones*. <http://www.firp.ula.ve/archivos/cuadernos/S501A.pdf>
- Salas, E., Quesada, E. (2006). *Determinación y clasificación de residuos de la construcción para Condominio Horizontal*. [Tesis de grado, Tecnológico de Costa Rica]. <https://repositoriotec.tec.ac.cr/handle/2238/6194>
- Secretaría de Asentamientos Humanos y Obras Públicas. (1980). *Vocabulario Arquitectónico Ilustrado*. La Secretaria.
- Shrestha, N., Shehata, M., Easa, S., Senior, S., Rogers, C. y Essex, R. (2008). *Use of Processed Tear-off Roof Shingles to Improve Performance of Roadbase Materials*. <http://conf.tac-atc.ca/english/resourcecentre/readingroom/conference/conf2008/docs/f1/Shrestha.pdf>
- Smegal, J, Trainor, T. (5 de febrero de 2015). *The effectiveness of different drip edge desings*. Construction Canada.



<https://www.constructioncanada.net/the-effectiveness-of-different-drip-edge-designs/>

Soprema. (n.f.). *Guía de Materiales para Techos de SBS*. [www.soprema.us](http://www.soprema.us)

Stobag AG. (2021). *Search: Gutter*. [https://www.stobag.com/en/suche-testseite/?id=424&L=1&tx\\_kesearch\\_pi1%5Bsword%5D=gutter&x=0&y=0&tx\\_kesearch\\_pi1%5Bpage%5D=1&tx\\_kesearch\\_pi1%5BresetFilters%5D=0&tx\\_kesearch\\_pi1%5BsortByField%5D=&tx\\_kesearch\\_pi1%5BsortByDir%5D=](https://www.stobag.com/en/suche-testseite/?id=424&L=1&tx_kesearch_pi1%5Bsword%5D=gutter&x=0&y=0&tx_kesearch_pi1%5Bpage%5D=1&tx_kesearch_pi1%5BresetFilters%5D=0&tx_kesearch_pi1%5BsortByField%5D=&tx_kesearch_pi1%5BsortByDir%5D=)

System Verea. (2019). *Sistema de colocación de tejados*. [https://tejasverea.com/wp-content/uploads/2019/07/Manual\\_instala.pdf](https://tejasverea.com/wp-content/uploads/2019/07/Manual_instala.pdf)

Tejerizo, M. (2015). *Elaboración de fórmulas analíticas y tablas de cálculo para las estructuras metálicas de acero según la normativa Eurocódigo 3*. [Trabajo final de carrera, Universitat Politècnica de Catalunya]. <https://upcommons.upc.edu/handle/2117/78018>

TERMIUM Plus® (s.f.) *Fascia*. [https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&i=1&srchtxt=fascia&index=alr&codom2nd\\_wet=1#resultrecs](https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&i=1&srchtxt=fascia&index=alr&codom2nd_wet=1#resultrecs)

TERMIUM Plus® (s.f.) *Ply*. <https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&srchtxt=Ply&i=1&index=enb#resultrecs>

TERMIUM Plus® (s.f.) *Alero*. <https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&srchtxt=Soffit&i=1&index=enb#resultrecs>

TERMIUM Plus® (s.f.) *Canalón*. [https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&i=1&srchtxt=canal%C3%B3n&index=alr&codom2nd\\_wet=1#resultrecs](https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&i=1&srchtxt=canal%C3%B3n&index=alr&codom2nd_wet=1#resultrecs)

TERMIUM Plus® (s.f.) *Chimney flashing*. [https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&i=1&srchtxt=CHIMNEY&index=enw&codom2nd\\_](https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&i=1&srchtxt=CHIMNEY&index=enw&codom2nd_)

wet=1#resultrecs

TERMIUM Plus®. (s.f.) *Drip* *Edge*

[https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2source?lang=eng&srchtxt=edge%20drip&i=1&index=enb&src\\_id=P2788372011&rlang=en&titl=drip%20mould&fchrcrdnm=1#resultrecs](https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2source?lang=eng&srchtxt=edge%20drip&i=1&index=enb&src_id=P2788372011&rlang=en&titl=drip%20mould&fchrcrdnm=1#resultrecs)

TERMIUM Plus®. (s.f.) *Fieltro.*

[https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&i=1&srchtxt=fieltro&index=est&codom2nd\\_wet=D A#resultrecs](https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&i=1&srchtxt=fieltro&index=est&codom2nd_wet=D A#resultrecs)

TERMIUM Plus®. (s.f.) *Four-ply.*

<https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&srchtxt=Ply&i=1&index=enb#resultrecs>

TERMIUM Plus®. (s.f.) *Gable*

[https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&i=1&srchtxt=gable&index=alr&codom2nd\\_wet=1#resultrecs](https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&i=1&srchtxt=gable&index=alr&codom2nd_wet=1#resultrecs)

TERMIUM Plus®. (s.f.) *Gambrel.*

[https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&i=1&srchtxt=gambrel&index=alr&codom2nd\\_wet=1#resultrecs](https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&i=1&srchtxt=gambrel&index=alr&codom2nd_wet=1#resultrecs)

TERMIUM Plus®. (s.f.) *Goterón.*

[https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&i=1&srchtxt=goter%C3%B3n&index=alr&codom2nd\\_wet=1#resultrecs](https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&i=1&srchtxt=goter%C3%B3n&index=alr&codom2nd_wet=1#resultrecs)

TERMIUM Plus®. (s.f.) *Hip* *shingle.*

[https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&i=1&srchtxt=hip+shingle&index=alr&codom2nd\\_wet=1#resultrecs](https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&i=1&srchtxt=hip+shingle&index=alr&codom2nd_wet=1#resultrecs)

TERMIUM Plus®. (s.f.) *Nail.*

<https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&srchtxt=nail&i=1&index=enb#resultrecs>

TERMIUM Plus®. (s.f.) *Pulgada.*

[https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&i=1&srchtxt=pulgada&index=alr&codom2nd\\_wet=1#resultreca](https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&i=1&srchtxt=pulgada&index=alr&codom2nd_wet=1#resultreca)

TERMIUM Plus®. (s.f.). *Rafter.*

[https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&i=1&srchtxt=Rafter&index=alr&codom2nd\\_wet=1#resultreca](https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&i=1&srchtxt=Rafter&index=alr&codom2nd_wet=1#resultreca)

TERMIUM Plus®. (s.f.). *Roofing.*

[https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&i=1&srchtxt=roofing&index=alr&codom2nd\\_wet=1#resultreca](https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&i=1&srchtxt=roofing&index=alr&codom2nd_wet=1#resultreca)

TERMIUM Plus®. (s.f.). *Shed roof.*

[https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&i=1&srchtxt=SHED+ROOF&index=alr&codom2nd\\_wet=1#resultreca](https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&i=1&srchtxt=SHED+ROOF&index=alr&codom2nd_wet=1#resultreca)

TERMIUM Plus®. (s.f.). *Shingle.*

[https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&i=1&srchtxt=shingle&index=ent&codom2nd\\_wet=DE#resultreca](https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&i=1&srchtxt=shingle&index=ent&codom2nd_wet=DE#resultreca)

TERMIUM Plus®. (s.f.). *Siding.*

[https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&i=1&srchtxt=siding&index=alr&codom2nd\\_wet=1#resultreca](https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&i=1&srchtxt=siding&index=alr&codom2nd_wet=1#resultreca)

TERMIUM Plus®. (s.f.). *Soffit.*

[https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&i=1&srchtxt=Soffit&index=alr&codom2nd\\_wet=1#resultreca](https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&i=1&srchtxt=Soffit&index=alr&codom2nd_wet=1#resultreca)

TERMIUM Plus®. (s.f.). *Steep slope.*

[https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&i=1&srchtxt=steep+slope&index=alr&codom2nd\\_wet=1#resultreca](https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&i=1&srchtxt=steep+slope&index=alr&codom2nd_wet=1#resultreca)

TERMIUM Plus®. (s.f.). *Step flashing.*

[https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&i=1&srchtxt=step+flashing&index=enb&codom2nd\\_wet=1#resultrecs](https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&i=1&srchtxt=step+flashing&index=enb&codom2nd_wet=1#resultrecs)

TERMIUM Plus®. (s.f.). *Tubo de ventilación*.  
[https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&i=1&srchtxt=tubo+de+ventilacion&index=alr&codom2nd\\_wet=1#resultrecs](https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&i=1&srchtxt=tubo+de+ventilacion&index=alr&codom2nd_wet=1#resultrecs)

TERMIUM Plus®. (s.f.). *Turbine*.  
[https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2source?lang=eng&srchtxt=turbine&i=1&index=enb&src\\_id=SRCL158033401&rlang=en&titl=turbine%20vent&fchrcrdnm=1#resultrecs](https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2source?lang=eng&srchtxt=turbine&i=1&index=enb&src_id=SRCL158033401&rlang=en&titl=turbine%20vent&fchrcrdnm=1#resultrecs)

The United Nations Terminology Database. (s.f.). *Gutter*.  
<https://unterm.un.org/unterm/display/record/imo/na?OriginalId=82aa60824f1d4489a44a16e438d2c495>

The United Nations Terminology Database. (s.f.). *Vent pipe*.  
<https://unterm.un.org/unterm/display/record/imo/na?OriginalId=178c9e35674a4bbda149f8320f28bfc>

Thompson, A., Taylor, B. (2008). *Guide for the Use of the International System of Units (SI)*. <https://physics.nist.gov/cuu/pdf/sp811.pdf>

Trinity Roofing & Construction. (15 de julio de 2019). *Ridge Vents vs. Turbine Ventilation – Which One is Better?*.  
<https://www.trinityroofingconstruction.com/ridge-vents-vs-turbine-ventilation-which-one-is-better/>

UnitCare. (n.f.). *Roofs: Section 12, Module 3, Sheet 5*.  
[http://www.unitcare.com.au/pdfs/roof\\_structures\\_explained.pdf](http://www.unitcare.com.au/pdfs/roof_structures_explained.pdf)

Volcan. (n.f.). *Fichas técnicas: Tejas Asfálticas CT 20 y Landmark*.  
<http://www.especificar.cl/fichas/?q=>

Volcán. (n.f.). *Revestimiento exterior: lo necesario para muros perimetrales*.  
<https://www.volcan.cl/blog/revestimiento-exterior-lo-necesario-para-muros-perimetrales>

Vynil Siding Institute. (2009). *Manual de Instalación de Revestimiento Vinílico*.  
<https://www.vynilsiding.org/wp->

content/uploads/2014/02/VSI\_2008\_Spanish\_Installation\_Manual1.pdf

## ANEXOS

### MATRIZ DE CONSISTENCIA

Elaboración de un glosario terminológico inglés-español para la instalación de tejas de asfalto con fibra de vidrio, Trujillo, 2021.

Problema	Objetivos	Hipótesis	Categoría	Subcategorías	Metodología
<p><b>Problema general</b></p> <p>¿Cuáles son los términos que conforman un glosario inglés a español del manual “Training Course” sobre la instalación de tejas de asfalto con fibra de vidrio, Trujillo, 2021?</p> <p><b>Problemas específicos</b></p> <p>¿Cuáles son los términos especializados del manual “Training Course”, sus equivalentes en español y las fuentes de ambos, que se incluyen en un glosario terminológico inglés-español, Trujillo, 2021?</p> <p>¿Cuáles son las definiciones de los términos seleccionados del manual “Training Course”, de sus equivalentes en español, y las fuentes de ambos, que se incluyen en un glosario terminológico inglés-español, Trujillo, 2021?</p> <p>¿Cuáles son las categorías gramaticales de los términos seleccionados del manual “Training Course” que se incluirían en un glosario terminológico inglés-español, Trujillo, 2021?</p> <p>¿Cuáles son los contextos de los términos seleccionados del manual “Training Course”, de sus equivalentes en español, y las fuentes de ambos, que se incluirían en un glosario terminológico inglés español, Trujillo, 2021?</p>	<p><b>Objetivo general</b></p> <p>Elaborar un glosario especializado inglés-español de términos del manual “Training Course”, Trujillo, 2021.</p> <p><b>Objetivos específicos</b></p> <p>Identificar y recolectar los términos especializados del manual “Training Course”, sus equivalentes en español y las fuentes de ambos, para la realización de un glosario terminológico inglés-español, Trujillo, 2021.</p> <p>Identificar y recolectar las definiciones del término seleccionado del manual “Training Course”, de su equivalente en español, y las fuentes de ambos, para la realización de un glosario terminológico inglés-español, Trujillo, 2021.</p> <p>Identificar la categoría gramatical del término seleccionado del manual “Training Course” y de su equivalente en español, para la realización de un glosario terminológico inglés-español, Trujillo, 2021.</p> <p>Identificar y recolectar los contextos del término seleccionado del manual “Training Course”, de su equivalente en español, y las fuentes de ambos, para la realización de un glosario terminológico inglés-español, Trujillo, 2021.</p>	No aplica	Elaboración de un glosario.	<p>Extracción del término.</p> <p>Categoría gramatical.</p> <p>Fuente</p> <p>Contexto</p> <p>Equivalencia</p> <p>Definiciones</p>	<p><b>Enfoque de investigación</b></p> <p>Cualitativo</p> <p><b>Nivel de investigación</b></p> <p>Descriptivo</p> <p><b>Tipo de Investigación</b></p> <p>Aplica</p> <p><b>Diseño de investigación</b></p> <p>Estudio de casos instrumental</p> <p><b>Corpus</b></p> <p>Manual “Training Course” sobre instalación de tjas de fibras de vidrio con asfalto.</p> <p><b>Técnica de recolección de datos</b></p> <p>Documentación</p> <p><b>Instrumento</b></p> <p>Ficha de análisis</p>

## Instrumento de recolección de datos

FICHA DE ANÁLISIS	
1. Término origen en inglés:	8. Equivalente en español:
2. Fuente del término origen:	9. Fuente del equivalente:
3. Definición del término origen:	10. Definición del término equivalente:
4. Fuente de la definición del término origen:	11. Fuente de la definición del término equivalente:
5. Categoría gramatical del término origen:	12. Categoría gramatical del equivalente:
6. Contexto del término origen:	13. Contexto del equivalente:
7. Fuente del contexto del término origen:	14. Fuente del contexto del equivalente:
Análisis lingüístico:	
Notas lingüísticas:	

## Validación de instrumento

### I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y nombres: Mgtr. Gálvez Nores Betty Maritza
- 1.2. Cargo e institución donde labora: Docente UCV
- 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Ficha de análisis.
- 1.4. Autor(a) de instrumento: Piña Iturbe Carlo André y Ríos Gonzales Mía Karolay.

### II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		X
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		X
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		X
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		X
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		X
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		X
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		X
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

### III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD:

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

X

### IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

20
----

Observaciones:

NINGUNA

Trujillo, 19 noviembre de 2020

Betty Maritza Gálvez Nores  
DNI 43259931 - Telf. 957499999



## Validación de instrumento

### I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y nombres: Lic. Giselly Guillén Castillo
- 1.2. Cargo e institución donde labora: LEADERS, Consultores en Idiomas
- 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Ficha de análisis.
- 1.4. Autor(a) de instrumento: Piña Iturbe Carlo André y Ríos Gonzales Mía Karolay.

### II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		2
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		2
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		2
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		2
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		2
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		2
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		2
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		2
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		2
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		2

### III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD:

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

X

### IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

20
----

Observaciones:

Se sugiere agregar un campo sobre la categoría gramatical.

Trujillo, 18 noviembre de 2020

  
Lic. Giselly Guillén Castillo  
CTP Nº 0164

Giselly Guillén Castillo  
DNI 07972140 - Telf. 947489597

## Validación de instrumento

### I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y nombres: Carrillo Verástegui, Oscar Lorenzo
- 1.2. Cargo e institución donde labora: Universidad César Vallejo S.A.C.
- 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Ficha de análisis.
- 1.4. Autor(a) de instrumento: Piña Iturbe Carlo André y Ríos Gonzales Mía Karolay.

### II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		X
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		X
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		X
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		X
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		X
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		X
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		X
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

### III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD:

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

<b>SI</b>


### IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

<b>20</b>
-----------

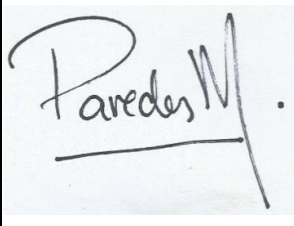
Observaciones:


NINGUNA

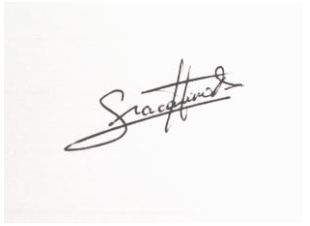
Trujillo, 16 noviembre de 2020

  
Carrillo Verástegui, Oscar Lorenzo  
DNI 17878540 - Telf. 949378204

Validación de resultados por expertos

<b>NOMBRES Y APELLIDOS DEL EVALUADOR</b>	Fiorella Paredes Medina	<b>¿RECOMIENDA LA APLICACIÓN DE ESTOS RESULTADOS?</b>		<b>FIRMA</b> 
<b>TÍTULO PROFESIONAL</b>	Traductora Intérprete	<input type="checkbox"/> SÍ	<input type="checkbox"/> NO	
<b>FECHA</b>	14-05-2021	<input checked="" type="checkbox"/> X		

<b>NOMBRES Y APELLIDOS DEL EVALUADOR</b>	Escobedo Noriega Luis Fernando	<b>¿RECOMIENDA LA APLICACIÓN DE ESTOS RESULTADOS?</b>		<b>FIRMA</b> 
<b>TÍTULO PROFESIONAL</b>	Residential & Commercial Roofing Contractor	<input type="checkbox"/> SÍ	<input type="checkbox"/> NO	
<b>FECHA</b>	17-05-2021	<input checked="" type="checkbox"/> X		

<b>NOMBRES Y APELLIDOS DEL EVALUADOR</b>	Staicy Lynne Nacarino Alva	<b>¿RECOMIENDA LA APLICACIÓN DE ESTOS RESULTADOS?</b>		<b>FIRMA</b> 
<b>TÍTULO PROFESIONAL</b>	Bachiller en Traducción e Interpretación	<input type="checkbox"/> SÍ	<input type="checkbox"/> NO	
<b>FECHA</b>	17-05-2021	<input checked="" type="checkbox"/> X		

## Fichas de recopilación de datos

FICHA DE ANÁLISIS 1	
1. Término origen en inglés: Chimney flahsing	8. Equivalente en español: Guardaaguas
2. Fuente del término origen: TERMIUM Plus®. (s.f.). Chimney flashing. <a href="https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=CHIMNEY&amp;index=enw&amp;codom2nd_wet=1#resultrecs">https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=CHIMNEY&amp;index=enw&amp;codom2nd_wet=1#resultrecs</a>	9. Fuente del equivalente: TERMIUM Plus®. (s.f.). Chimney flashing. <a href="https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=CHIMNEY&amp;index=enw&amp;codom2nd_wet=1#resultrecs">https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=CHIMNEY&amp;index=enw&amp;codom2nd_wet=1#resultrecs</a>
3. Definición del término origen: Any metallic or composition material placed around a chimney where it goes through the roof, to provide for a weathertight joint.	10. Definición del término equivalente: Cualquier tipo de placa de metal o de otro material colocado alrededor del exterior de la chimenea para proteger el tejado contra la humedad de la lluvia o de la nieve
4. Fuente de la definición del término origen: TERMIUM Plus®. (s.f.). Chimney flashing. <a href="https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=CHIMNEY&amp;index=enw&amp;codom2nd_wet=1#resultrecs">https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=CHIMNEY&amp;index=enw&amp;codom2nd_wet=1#resultrecs</a>	11. Fuente de la definición del término equivalente: TERMIUM Plus®. (s.f.). Chimney flashing. <a href="https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=CHIMNEY&amp;index=enw&amp;codom2nd_wet=1#resultrecs">https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=CHIMNEY&amp;index=enw&amp;codom2nd_wet=1#resultrecs</a>
5. Categoría gramatical del término origen: Sustantivo	12. Categoría gramatical del equivalente: Sustantivo
6. Contexto del término origen: "Flashings: Pipe flashings, chimney flashings, step flashings"	13. Contexto del equivalente: "Se debe tener cuidado que los guardaaguas (flashing) sean a prueba de aguas para evitar goteras en esos puntos peligrosos".
7. Fuente del contexto del término origen: Shield Roofing. (2019). Training Course. Pág. 48.	14. Fuente del contexto del equivalente: IKO Armourroof GGR. (2018). Guía para la buena instalación - Aplicación de tejas asfálticas 3-Tab y Laminadas. <a href="https://www.imperplast.com.uy/Attachment/DownloadFile?downloadId=136">https://www.imperplast.com.uy/Attachment/DownloadFile?downloadId=136</a>
Análisis lingüístico: El término en inglés "chimney flashing", identificado en el manual "Training Course", texto especializado conforme a la teoría de Ciapuscio (2010) al ser sobre la instalación de tejas de asfalto con fibra de vibro, tiene como equivalencia en español, que según la teoría de Nida y Taber (1974) transmite el sentido en la lengua meta, al término "guardaaguas". Tanto el término en la lengua origen como meta, se encuentran registrados en la base terminológica Termium Plus. Las definiciones del término en lengua origen y meta también están registrados en Termium Plus, en inglés y español, e indican que el término hace referencia a los materiales, usualmente de metal, instalados alrededor de una chimenea a fin de evitar las filtraciones de agua que la lluvia o nieve puedan provocar. El término, tanto en lengua origen como meta, pertenece a la categoría gramatical de sustantivo dado se está hablando de un término que define un objeto, según la teoría de Beltramo (2013). El contexto en lengua origen del término ha sido extraído de la página 48 del manual Training Course donde se menciona junto a otros materiales de parecida naturaleza. El contexto del término en español se obtuvo de la página 2 de la Guía para la buena instalación - Aplicación de tejas asfálticas 3-Tab y Laminadas donde menciona las medidas a tomar en cuenta para realizar la instalación de techos.	
Notas lingüísticas:	

FICHA DE ANÁLISIS 2	
1. Término origen en inglés: Felt	8. Equivalente en español: Fieltro
2. Fuente del término origen: TERMIUM Plus®. (s.f.). Fieltro. <a href="https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=fieltro&amp;index=est&amp;codom">https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=fieltro&amp;index=est&amp;codom</a>	9. Fuente del equivalente: TERMIUM Plus®. (s.f.). Fieltro. <a href="https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=fieltro&amp;index=est&amp;codom">https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=fieltro&amp;index=est&amp;codom</a>

om2nd_wet=DA#resultrecs	2nd_wet=DA#resultrecs
3. Definición del término origen: An unwoven fabric, composed of fibers from wool, paper, or rags, asbestos or grass which are matted together, usually with the aid of moisture and heat, by rolling or by pressure	10. Definición del término equivalente: Material fibroso compuesto de pelo, raíces u otras fibras vegetales, tratado para hacerlo estanco; se utiliza como insonorizante y para revestimientos bajo el tejado.
4. Fuente de la definición del término origen: TERMIUM Plus®. (s.f.). Fieltro. <a href="https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=fieltro&amp;index=est&amp;codom2nd_wet=DA#resultrecs">https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=fieltro&amp;index=est&amp;codom2nd_wet=DA#resultrecs</a>	11. Fuente de la definición del término equivalente: TERMIUM Plus®. (s.f.). Fieltro. <a href="https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=fieltro&amp;index=est&amp;codom2nd_wet=DA#resultrecs">https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=fieltro&amp;index=est&amp;codom2nd_wet=DA#resultrecs</a>
5. Categoría gramatical del término origen: Sustantivo	12. Categoría gramatical del equivalente: Sustantivo
6. Contexto del término origen: "Shingle process: Starter strip, drip edge over felt on rakes, shingles, ridge vent."	13. Contexto del equivalente: Utilice una lámina sencilla de fieltro ["Felt"] asfáltico traslapando sobre poniendo 5 cm (2") en todos los lados del rollo y fijando con clavos para que se mantenga en su lugar.
7. Fuente del contexto del término origen: Shield Roofing. (2019). Training Course. Pág. 48.	14. Fuente del contexto del equivalente: IKO Armouroof GGR. (2018). Guía para la buena instalación - Aplicación de tejas asfálticas 3-Tab y Laminadas. <a href="https://www.imperplast.com.uy/Attachment/DownloadFile?downloadId=136">https://www.imperplast.com.uy/Attachment/DownloadFile?downloadId=136</a>
Análisis lingüístico: El término en inglés "felt", identificado en el manual "Training Course", texto especializado conforme a la teoría de Ciapuscio (2010) al ser sobre la instalación de tejas de asfalto con fibra de vibro, tiene como equivalencia en español, que según la teoría de Nida y Taber (1974) transmite el sentido en la lengua meta, al término "fieltro". Tanto el término en la lengua origen como meta, se encuentran registrados en la base terminológica Termium Plus. Las definiciones del término en lengua origen y meta también están registrados en Termium Plus, en inglés y español, e indican que el término hace referencia a un material fibroso tratado para ser estanco y empleado para revestimientos de techo bajo las tejas instaladas. El término, tanto en lengua origen como meta, pertenece a la categoría gramatical de sustantivo dado se está hablando de un término que define un objeto, según la teoría de Beltramino (2013). El contexto en lengua origen del término ha sido extraído de la página 48 del manual Training Course donde se le menciona como parte del proceso de instalación de tejas junto a otros materiales. El contexto del término en español se obtuvo de la página 3 de la Guía para la buena instalación - Aplicación de tejas asfálticas 3-Tab y Laminadas donde explica su método de instalación.	
Notas lingüísticas:	

FICHA DE ANÁLISIS 3	
1. Término origen en inglés: Gutter	8. Equivalente en español: Canalón
2. Fuente del término origen: The United Nations Terminology Database. (s.f.). Gutter. <a href="https://unterm.un.org/unterm/display/record/imo/na?OriginalId=82aa60824f1d4489a44a16e438d2c495">https://unterm.un.org/unterm/display/record/imo/na?OriginalId=82aa60824f1d4489a44a16e438d2c495</a>	9. Fuente del equivalente: TERMIUM Plus®. (s.f.). Canalón. <a href="https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=canal%C3%B3n&amp;index=alr&amp;codom2nd_wet=1#resultrecs">https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=canal%C3%B3n&amp;index=alr&amp;codom2nd_wet=1#resultrecs</a>
3. Definición del término origen: Channel for collecting and draining rainwater from roofs.	10. Definición del término equivalente: Canal de madera o metal situado en el alero o en el tejado de un edificio para recoger las aguas de lluvia o la nieve fundida.

<p>4. Fuente de la definición del término origen: TERMIUM Plus®. (s.f.). Canalón. <a href="https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=canal%C3%B3n&amp;index=alr&amp;codom2nd_wet=1#resultrecs">https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=canal%C3%B3n&amp;index=alr&amp;codom2nd_wet=1#resultrecs</a></p>	<p>11. Fuente de la definición del término equivalente: TERMIUM Plus®. (s.f.). Canalón. <a href="https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=canal%C3%B3n&amp;index=alr&amp;codom2nd_wet=1#resultrecs">https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=canal%C3%B3n&amp;index=alr&amp;codom2nd_wet=1#resultrecs</a></p>
<p>5. Categoría gramatical del término origen: Sustantivo</p>	<p>12. Categoría gramatical del equivalente: Sustantivo</p>
<p>6. Contexto del término origen: An integrated gutter in the drop section provides for controlling water flow.</p>	<p>13. Contexto del equivalente: La evacuación de aguas pluviales en las cubiertas y tejados se realiza mediante canalones y sumideros conectados a una bajante que no debe recoger aguas residuales, con una capacidad de evacuación de agua de lluvias</p>
<p>7. Fuente del contexto del término origen: Stobag AG. (2021). Search: Gutter. <a href="https://www.stobag.com/en/suche-testseite/?id=424&amp;L=1&amp;tx_kesearch_pi1%5Bsword%5D=gutter&amp;x=0&amp;y=0&amp;tx_kesearch_pi1%5Bpage%5D=1&amp;tx_kesearch_pi1%5BresetFilters%5D=0&amp;tx_kesearch_pi1%5BsortByField%5D=&amp;tx_kesearch_pi1%5BsortByDir%5D=">https://www.stobag.com/en/suche-testseite/?id=424&amp;L=1&amp;tx_kesearch_pi1%5Bsword%5D=gutter&amp;x=0&amp;y=0&amp;tx_kesearch_pi1%5Bpage%5D=1&amp;tx_kesearch_pi1%5BresetFilters%5D=0&amp;tx_kesearch_pi1%5BsortByField%5D=&amp;tx_kesearch_pi1%5BsortByDir%5D=</a></p>	<p>14. Fuente del contexto del equivalente: Pipelife Hispania. (2010). Tarifa General 2009-2010. PipeLife.</p>
<p>Análisis lingüístico: El término en inglés "gutter", identificado en el manual "Training Course", texto especializado conforme a la teoría de Ciapuscio (2010) al ser sobre la instalación de tejas de asfalto con fibra de vibro, tiene como equivalencia en español, que según la teoría de Nida y Taber (1974) transmite el sentido en la lengua meta, al término "canalón". El término en la lengua origen se registró en la base de datos UNTERM y su equivalente, se encuentran en la base terminológica TERMIUM PLUS. Así mismo, la definiciones del término origen y equivalente se encuentra también en esta última, la definición del término origen lo define como canal para recoger y drenar el agua de lluvia de los tejados, lo cual coincide con la definición del término equivalente, el cual indica canal de madera o metal situado en el alero o en el tejado de un edificio para recoger las aguas de lluvia o la nieve fundida. Ambos términos pertenecen a la categoría gramatical de sustantivo dado se está hablando de un término que define un objeto, según la teoría de Beltramino (2013). El contexto del término origen fue identificado del brochure de la empresa PLASMOS llamado Rain gutters pg. 5, donde indica que todas las piezas de nuestro sistema de canalones están unidas entre sí para conseguir uniones herméticas y firmes. Por otro lado, en el contexto del término meta revestimiento de concreto con huecos profundos y cuadrados en el alero según la base de datos TERMIUM PLUS y el contexto equivalente fue identificado en el manual de la marca PIPELIFE- Sistema de evacuación isonorizado en PVC pg. 27 donde indica que la evacuación de aguas pluviales en las cubiertas y tejados se realiza mediante canalones y sumideros conectados a una bajante que no debe recoger aguas residuales, con una capacidad de evacuación de agua de lluvias.</p>	
<p>Notas lingüísticas: También llamado "canal de drenaje" según diccionario terminológico UNTERM <a href="https://unterm.un.org/unterm/search?urlQuery=gutter">https://unterm.un.org/unterm/search?urlQuery=gutter</a></p>	

FICHA DE ANÁLISIS 4	
<p>1. Término origen en inglés: Gable</p>	<p>8. Equivalente en español: Hastial</p>
<p>2. Fuente del término origen: TERMIUM Plus®. (s.f.). Gable <a href="https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=gable&amp;index=alr&amp;codom2nd_wet=1#resultrecs">https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=gable&amp;index=alr&amp;codom2nd_wet=1#resultrecs</a></p>	<p>9. Fuente del equivalente: TERMIUM Plus®. (s.f.). Gable. <a href="https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=gable&amp;index=alr&amp;codom2nd_wet=1#resultrecs">https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=gable&amp;index=alr&amp;codom2nd_wet=1#resultrecs</a></p>
<p>3. Definición del término origen: The triangular end of an exterior wall from the level of the eaves to the ridge of a double-sloped roof.</p>	<p>10. Definición del término equivalente: Parte superior triangular de la fachada de un edificio, en la cual descansan las dos vertientes del tejado o cubierta.</p>

4. Fuente de la definición del término origen: TERMIUM Plus®. (s.f.). Gable <a href="https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=gable&amp;index=alr&amp;codom2nd_wet=1#resultrecs">https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=gable&amp;index=alr&amp;codom2nd_wet=1#resultrecs</a>	11. Fuente de la definición del término equivalente: TERMIUM Plus®. (s.f.). Gable <a href="https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=gable&amp;index=alr&amp;codom2nd_wet=1#resultrecs">https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=gable&amp;index=alr&amp;codom2nd_wet=1#resultrecs</a>
5. Categoría gramatical del término origen: Sustantivo	12. Categoría gramatical del equivalente: Sustantivo
6. Contexto del término origen: The accumulation of non uniform snow load on gable and hip roofs	13. Contexto del equivalente: Podría ser necesario tener que sujetar el último panel del pico del hastial con un clavo para hacer los contramarcos.
7. Fuente del contexto del término origen: TERMIUM Plus®. (s.f.). Gable <a href="https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=gable&amp;index=alr&amp;codom2nd_wet=1#resultrecs">https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=gable&amp;index=alr&amp;codom2nd_wet=1#resultrecs</a>	14. Fuente del contexto del equivalente: Vynil Siding Institute. (2009). Manual de Instalación de Revestimiento Vinílico. <a href="https://www.vynilsiding.org/wp-content/uploads/2014/02/VSI_2008_Spanish_Installation_Manual1.pdf">https://www.vynilsiding.org/wp-content/uploads/2014/02/VSI_2008_Spanish_Installation_Manual1.pdf</a>
<p>Análisis lingüístico: El término en inglés "gable", identificado en el manual "Training Course", texto especializado conforme a la teoría de Ciapuscio (2010) al ser sobre la instalación de tejas de asfalto con fibra de vibro, tiene como equivalencia en español, que según la teoría de Nida y Taber (1974) transmite el sentido en la lengua meta, al término "hastial". Tanto el término en la lengua origen como meta, se encuentran registrados en la base terminológica TERMIUM PLUS. Las definiciones del término en lengua origen y meta están registrados en la misma base de datos, la definición del término origen lo conceptualiza como el extremo triangular de una pared exterior desde el nivel del alero a la cumbre de un tejado de doble vertiente, lo cual coincide con la definición del término equivalente donde indica que es la parte superior triangular de la fachada de un edificio, en la cual descansan las dos vertientes del tejado o cubierta. El término, tanto en lengua origen como meta, pertenece a la categoría gramatical de sustantivo dado se está hablando de un término que define un objeto, según la teoría de Beltramino (2013). El contexto en lengua origen del término ha sido extraído de la base de datos TERMIUM PLUS donde se menciona que en un par de caballetes una de las dos vigas de un hastial que sobresalen del muro del hastial y llevan la parte que sobresale del tejado. Finalmente, el contexto del término en español se obtuvo del Manual instalación y revestimiento vinílico pg. 7 donde indica que Podría ser necesario tener que sujetar el último panel del pico del hastial con un clavo para contramarcos.</p>	
Notas lingüísticas:	

FICHA DE ANÁLISIS 5	
1. Término origen en inglés: Vent pipe	8. Equivalente en español: Conducto de aireación
2. Fuente del término origen: The United Nations Terminology Database. (s.f.). Vent pipe. <a href="https://unterm.un.org/unterm/display/record/imo/na?Originalld=178c9e35674a4bbda149f8320f28bfcb">https://unterm.un.org/unterm/display/record/imo/na?Originalld=178c9e35674a4bbda149f8320f28bfcb</a>	9. Fuente del equivalente: The United Nations Terminology Database. (s.f.). Vent pipe. <a href="https://unterm.un.org/unterm/display/record/imo/na?Originalld=178c9e35674a4bbda149f8320f28bfcb">https://unterm.un.org/unterm/display/record/imo/na?Originalld=178c9e35674a4bbda149f8320f28bfcb</a>
3. Definición del término origen: The United Nations Terminology Database. (s.f.). Vent pipe. <a href="https://unterm.un.org/unterm/display/record/imo/na?Originalld=178c9e35674a4bbda149f8320f28bfcb">https://unterm.un.org/unterm/display/record/imo/na?Originalld=178c9e35674a4bbda149f8320f28bfcb</a>	10. Definición del término equivalente: TERMIUM Plus®. (s.f.). Tubo de ventilación. <a href="https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=tubo+de+ventilacion&amp;index=alr&amp;codom2nd_wet=1#resultrecs">https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=tubo+de+ventilacion&amp;index=alr&amp;codom2nd_wet=1#resultrecs</a>

4. Fuente de la definición del término origen: <a href="https://unterm.un.org/unterm/display/record/imo/na?OriginalId=178c9e35674a4bbda149f8320f28bfcb">https://unterm.un.org/unterm/display/record/imo/na?OriginalId=178c9e35674a4bbda149f8320f28bfcb</a>	11. Fuente de la definición del término equivalente: <a href="https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2source?lang=eng&amp;srchtxt=tubo%20de%20ventilacion&amp;i=1&amp;index=esb&amp;src_id=BURAR1950&amp;rlang=en&amp;titl=vent%20pipe&amp;fchrdrnm=1#resultrecs">https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2source?lang=eng&amp;srchtxt=tubo%20de%20ventilacion&amp;i=1&amp;index=esb&amp;src_id=BURAR1950&amp;rlang=en&amp;titl=vent%20pipe&amp;fchrdrnm=1#resultrecs</a>
5. Categoría gramatical del término origen: Sustantivo	12. Categoría gramatical del equivalente: Sustantivo
6. Contexto del término origen: Pieces of metal or roll roofing used to prevent seepage of water into a building around any intersection or projection in a roof such as vent pipes, chimneys.	13. Contexto del equivalente: "El modelo base (figura 2) consta de: ...un depósito de aire vertical que alcanza una altura de 30,0 m y una sección rectangular prismática sobre el conducto de aireación. un depósito de aire vertical que alcanza una altura de 30,0 m y una sección rectangular prismática sobreel conducto de aireación."
7. Fuente del contexto del término origen: Shield Roofing. (2019). Training Course.	14. Fuente del contexto del equivalente: Pozo, D., Salazar, F., Toledo, M., Celigueta, M., Morán, R. y Riquelme, F. (2011). Modelación numérica de la aireación en desagües de fondo mediante el método de partículas y elementos finitos (PFEM). <a href="http://oa.upm.es/48675/1/INVE_MEM_2011_263941.pdf">http://oa.upm.es/48675/1/INVE_MEM_2011_263941.pdf</a>
Análisis lingüístico: El término en inglés "vent pipe", identificado en el manual "Training Course", texto especializado conforme a la teoría de Ciapuscio (2010) al ser sobre la instalación de tejas de asfalto con fibra de vibro, tiene como equivalencia en español, que según la teoría de Nida y Taber (1974) transmite el sentido en la lengua meta, al término "conducto de aireación". Tanto el término en la lengua origen y su equivalente, se encuentran registrados en la base terminológica UNTERM. Así mismo, la definición del término origen menciona que es una tubería para admitir aire (por ejemplo, para la ventilación). /Un tubo para permitir el escape de aire (por ejemplo, como parte de un sistema de ventilación o para la ventilación de un tanque), lo cual coincide con la definición del término equivalente donde indica que es una tubería con fines de ventilación adosada al tubo del rebosadero del colector para prevenir el sifonaje de aquél o el fluido superfluo. El término, en lengua origen como meta, pertenece a la categoría gramatical de sustantivo dado se está hablando de un término que define un objeto, según la teoría de Beltramino (2013). El contexto en lengua origen hace referencia a que las piezas de metal que previenen filtraciones incluso por el lugar de los vent pipes, identificado en el manual Training Course de Shield Roofing; así mismo, el contexto equivalente del término ha sido extraídos del manual Modelación numérica de la aireación en desagües de fondo pg. 5, donde hace referencia a el modelo base (figura 2) que consta de: ...un depósito de aire vertical que alcanza una altura de 30,0 m y una sección rectangular prismática sobre el conducto de aireación.	
Notas lingüísticas:	

FICHA DE ANÁLISIS 6	
1. Término origen en inglés: Ply	8. Equivalente en español: Capa
2. Fuente del término origen: Interactive Terminology for Europe. (s.f.). Ply. <a href="https://iate.europa.eu/entry/slideshow/1618535607704/126875/en">https://iate.europa.eu/entry/slideshow/1618535607704/126875/en</a>	9. Fuente del equivalente: Interactive Terminology for Europe. (s.f.). Ply. <a href="https://iate.europa.eu/entry/slideshow/1618535607704/126875/en">https://iate.europa.eu/entry/slideshow/1618535607704/126875/en</a>
3. Definición del término origen: A single layer or thickness of roofing material in a roofing membrane.	10. Definición del término equivalente: Extensión de una sustancia que cubre o baña un tejado.



4. Fuente de la definición del término origen: TERMIUM Plus® . (s.f.). Ply. <a href="https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;srchtxt=Ply&amp;i=1&amp;index=enb#resultrecs">https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;srchtxt=Ply&amp;i=1&amp;index=enb#resultrecs</a>	11. Fuente de la definición del término equivalente: Construmática. (s.f.). Capa. <a href="https://www.construmatica.com/construpedia/Capa">https://www.construmatica.com/construpedia/Capa</a>
5. Categoría gramatical del término origen: Sustantivo	12. Categoría gramatical del equivalente: Sustantivo
6. Contexto del término origen: "A four-ply membrane system has four layers of felt."	13. Contexto del equivalente: "Solo hay una capa de tejas (que no incluye una capa de tejas de madera aserrada de tope cuadrado si los códigos locales la aprueban como base de techo sustituto) en el lugar del techo existente."
7. Fuente del contexto del término origen: TERMIUM Plus®. (s.f.). Four-ply. <a href="https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;srchtxt=Ply&amp;i=1&amp;index=enb#resultrecs">https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;srchtxt=Ply&amp;i=1&amp;index=enb#resultrecs</a>	14. Fuente del contexto del equivalente: CertainTeed. (n.f.). Manual del colocador de tejas de CertainTeed. CertainTeed.
<p>Análisis lingüístico: El término en inglés "ply", identificado en el manual "Training Course", texto especializado conforme a la teoría de Ciapuscio (2010) al ser sobre la instalación de tejas de asfalto con fibra de vibro, tiene como equivalencia en español, que según la teoría de Nida y Taber (1974) transmite el sentido en la lengua meta, al término "capa". Tanto el término en la lengua origen como meta, se encuentran registrados en la base terminológica European Union Terminology. Las definiciones del término en lengua origen y meta están registrados en Termium Plus y un diccionario técnico en construcción, ingeniería y arquitectura, e indican que el término hace referencia a una capa de un material que cubre o baña una membrana de un tejado. El término, tanto en lengua origen como meta, pertenece a la categoría gramatical de sustantivo dado se está hablando de un término que define un objeto, según la teoría de Beltramino (2013). El contexto en lengua origen del término ha sido extraído de la base de datos TERMIUM PLUS donde se menciona que el sistema de membrana de cuatro capas tiene cuatro capas de fieltro. Finalmente, el contexto del término en español se obtuvo de la página 5 del Manual del colocador de tejas de Certain Teed, capítulo base del techo y remoción o sobretecho donde menciona que solo hay una capa de tejas (que no incluye una capa de tejas de madera aserrada de tope cuadrado si los códigos locales la aprueban como base de techo sustituto) en el lugar del techo existente.</p>	
Notas lingüísticas:	

FICHA DE ANÁLISIS 7	
1. Término origen en inglés: Rafter	8. Equivalente en español: Cabio
2. Fuente del término origen: TERMIUM Plus®. (s.f.). Rafter. <a href="https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=Rafter&amp;index=alr&amp;codom2nd_wet=1#resultrecs">https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=Rafter&amp;index=alr&amp;codom2nd_wet=1#resultrecs</a>	9. Fuente del equivalente: Interactive Terminology for Europe. (s.f.). Cabio. <a href="https://iate.europa.eu/entry/slideshow/1618537344970/1625459/es">https://iate.europa.eu/entry/slideshow/1618537344970/1625459/es</a>
3. Definición del término origen: A rafter, bracket, or joist which projects beyond the side of a building and supports an overhanging portion of the roof.	10. Definición del término equivalente: Pieza lineal que forma parte de una cubierta inclinada, situada sobre las correas y con la misma pendiente que el faldón, para servir de apoyo al tablero o a rastreles sobre los que se coloca el material de cubierta.

<p>4. Fuente de la definición del término origen: TERMIUM Plus®. (s.f.). Rafter. <a href="https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=Rafter&amp;index=alr&amp;codom2nd_wet=1#resultrecs">https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=Rafter&amp;index=alr&amp;codom2nd_wet=1#resultrecs</a></p>	<p>11. Fuente de la definición del término equivalente: Construmática. (s.f.). Cabio <a href="https://www.construmatica.com/construpedia/Cabio">https://www.construmatica.com/construpedia/Cabio</a></p>
<p>5. Categoría gramatical del término origen: Sustantivo</p>	<p>12. Categoría gramatical del equivalente: Sustantivo</p>
<p>6. Contexto del término origen: The rafter in the line of a roof valley used to connect the ridge to the wall plate along the meeting line of two inclined sides of the roof which are perpendicular to each other.</p>	<p>13. Contexto del equivalente: Cabio de lima hoya: Cabio que apoya en la lima hoya.</p>
<p>7. Fuente del contexto del término origen: TERMIUM Plus®. (s.f.). Rafter. <a href="https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=Rafter&amp;index=alr&amp;codom2nd_wet=1#resultrecs">https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=Rafter&amp;index=alr&amp;codom2nd_wet=1#resultrecs</a></p>	<p>14. Fuente del contexto del equivalente: TERMIUM Plus®. (s.f.). Rafter. <a href="https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=Rafter&amp;index=alr&amp;codom2nd_wet=1#resultrecs">https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=Rafter&amp;index=alr&amp;codom2nd_wet=1#resultrecs</a></p>
<p>Análisis lingüístico: El término en inglés "rafter", identificado en el manual "Training Course", texto especializado conforme a la teoría de Ciapuscio (2010) al ser sobre la instalación de tejas de asfalto con fibra de vibro, tiene como equivalencia en español, que según la teoría de Nida y Taber (1974) transmite el sentido en la lengua meta, al término "cabio". El término en la lengua origen, se encuentra registrado en la base terminológica TERMIUM PLUS, como también, el término equivalente se encontró en la base de datos European Union Terminology. Así mismo, tanto la definición del término origen como el equivalente se encuentran registrados en TERMIUM PLUS, e indican que el término hace referencia a una pieza lineal que forma parte de una cubierta inclinada, situada sobre las correas y con la misma pendiente que el faldón, para servir de apoyo al tablero o a rastreles sobre los que se coloca el material de cubierta (tejas). El término origen y meta pertenecen a la categoría gramatical de sustantivo dado se está hablando de un término que define un objeto, según la teoría de Beltramino (2013). Finalmente, el contexto en lengua origen y equivalente del término han sido extraídos de la base de datos TERMIUM PLUS donde se menciona que el cabio en la línea de un tejado es utilizado para conectar la cubierta con la placa de la pared a lo largo de la línea de encuentro de dos lados inclinados del tejado que son perpendiculares entre sí. Por otro lado, el contexto del término en español define a cabio de lima hoya como cabio que apoya en la lima hoya según la base terminológica TERMIUM PLUS.</p>	
<p>Notas lingüísticas: También se lo conoce con el nombre de listón según diccionario técnico en construcción, ingeniería y arquitectura. <a href="https://www.construmatica.com/construpedia/Cabio">https://www.construmatica.com/construpedia/Cabio</a></p>	

<p>FICHA DE ANÁLISIS 8</p>	
<p>1. Término origen en inglés: Shed Roof</p>	<p>8. Equivalente en español: Cubierta en tejadillo</p>
<p>2. Fuente del término origen: TERMIUM Plus®. (s.f.). Shed roof. <a href="https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=SHED+ROOF&amp;index=alr&amp;codom2nd_wet=1#resultrecs">https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=SHED+ROOF&amp;index=alr&amp;codom2nd_wet=1#resultrecs</a></p>	<p>9. Fuente del equivalente: TERMIUM Plus®. (s.f.). Shed roof. <a href="https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=SHED+ROOF&amp;index=alr&amp;codom2nd_wet=1#resultrecs">https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=SHED+ROOF&amp;index=alr&amp;codom2nd_wet=1#resultrecs</a></p>
<p>3. Definición del término origen: A monopitch roof having its upper edge against a wall.</p>	<p>10. Definición del término equivalente: Pequeño tejado que cubre una estructura o cámara, ventana o puerta adosada a un muro.</p>

4. Fuente de la definición del término origen: TERMIUM Plus®. (s.f.). Shed roof. <a href="https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=SHED+ROOF&amp;index=alr&amp;codom2nd_wet=1#resultrecs">https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=SHED+ROOF&amp;index=alr&amp;codom2nd_wet=1#resultrecs</a>	11. Fuente de la definición del término equivalente: Construmática. (s.f.). Tejadillo. <a href="https://www.construmatica.com/construpedia/Tejadillo">https://www.construmatica.com/construpedia/Tejadillo</a>
5. Categoría gramatical del término origen: Sustantivo	12. Categoría gramatical del equivalente: Sustantivo
6. Contexto del término origen: To seal along a headwall above a shed roof, add rubber closures to seal the void at the end of each rib.	13. Contexto del equivalente: "En ubicaciones exteriores recomendamos montar un tejadillo como protección contra agua y rayos UV sobre el armario o el hueco entre la puerta y el armario."
7. Fuente del contexto del término origen: TERMIUM Plus®. (s.f.). Shed roof. <a href="https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=SHED+ROOF&amp;index=alr&amp;codom2nd_wet=1#resultrecs">https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=SHED+ROOF&amp;index=alr&amp;codom2nd_wet=1#resultrecs</a>	14. Fuente del contexto del equivalente: Rittal. (29 de julio de 2021). Tejadillos, acero inoxidable para AE – SZ 2362.000. <a href="https://www.rittal.com/co-es/product/show/pdf/requestPdfD.action?productID=2362000">https://www.rittal.com/co-es/product/show/pdf/requestPdfD.action?productID=2362000</a>

Análisis lingüístico: El término en inglés "shed roof", identificado en el manual "Training Course", texto especializado conforme a la teoría de Ciapuscio (2010) al ser sobre la instalación de tejas de asfalto con fibra de vibro, tiene como equivalencia en español, que según la teoría de Nida y Taber (1974) transmite el sentido en la lengua meta, al término "cubierta en tejadillo". Tanto el término en la lengua origen y su equivalente, se encuentran registrados en la base terminológica TERMIUM PLUS. La definición del término origen se encuentra registrado en la misma base de datos, sin embargo, la definición del término equivalente fue identificada en el diccionario técnico en construcción, ingeniería y arquitectura CONSTRUMÁTICA donde se identifica como un tejado a una sola agua que tiene su extremo superior contra una pared, por otro lado, la definición del equivalente lo identifica como un pequeño tejado que cubre una estructura o cámara, ventana o puerta adosada a un muro lo cual coincide con la definición del término. Ambos términos, en lengua origen como meta, pertenece a la categoría gramatical de sustantivo dado se está hablando de un término que define un objeto, según la teoría de Beltramo (2013). El contexto en lengua origen hace referencia a el sellado a lo largo de un muro sobre un tejado de cobertizo, se necesita añadir una especie de goma para impermeabilizar el vacío al final de cada tejado según la base de datos TERMIUM PLUS, así mismo, el contexto equivalente del término ha sido extraído de la el manual Tejadillos, acero inoxidable para AE – SZ 2362.000 pg. 2, donde menciona que en ubicaciones exteriores recomendamos montar un tejadillo como protección contra agua y rayos UV sobre el armado o el hueco entre la puerta y el armado.

Notas lingüísticas:

#### FICHA DE ANÁLISIS 9

1. Término origen en inglés: Soffit	8. Equivalente en español: Alero
2. Fuente del término origen: TERMIUM Plus®. (s.f.). Soffit. <a href="https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=Soffit&amp;index=alr&amp;codom2nd_wet=1#resultrecs">https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=Soffit&amp;index=alr&amp;codom2nd_wet=1#resultrecs</a>	9. Fuente del equivalente: TERMIUM Plus®. (s.f.). Alero. <a href="https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;srchtxt=Soffit&amp;i=1&amp;index=enb#resultrecs">https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;srchtxt=Soffit&amp;i=1&amp;index=enb#resultrecs</a>
3. Definición del término origen: The exposed underside of a projecting member.	10. Definición del término equivalente: Parte inferior del tejado, que sale fuera de la pared y sirve para desviar de ella las aguas llovedizas.

4. Fuente de la definición del término origen: TERMIUM Plus®. (s.f.). Alero. <a href="https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;srchtxt=Soffit&amp;i=1&amp;index=enb#resultrecs">https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;srchtxt=Soffit&amp;i=1&amp;index=enb#resultrecs</a>	11. Fuente de la definición del término equivalente: Diccionario de la Lengua Española. (s.f.). Alero. <a href="https://dle.rae.es/alero">https://dle.rae.es/alero</a>
5. Categoría gramatical del término origen: Sustantivo	12. Categoría gramatical del equivalente: Sustantivo
6. Contexto del término origen: A concrete floor slab with deep, square recesses in the soffit.	13. Contexto del equivalente: "Recuerde que los puntos más vulnerables de los techos son: aleros y voladizos, los caballetes, las esquinas, los portales y colgadizos."
7. Fuente del contexto del término origen: TERMIUM Plus®. (s.f.). Alero. <a href="https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;srchtxt=Soffit&amp;i=1&amp;index=enb#resultrecs">https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;srchtxt=Soffit&amp;i=1&amp;index=enb#resultrecs</a>	14. Fuente del contexto del equivalente: Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo. (2017). Manual de colocación de techos. <a href="https://www.undp.org/content/dam/rblac/docs/Research%20and%20Publications/Repository/Cuba/UNDP-RBLAC-ReconstruyendoGuant%C3%A1namoCU.pdf">https://www.undp.org/content/dam/rblac/docs/Research%20and%20Publications/Repository/Cuba/UNDP-RBLAC-ReconstruyendoGuant%C3%A1namoCU.pdf</a>
<p>Análisis lingüístico: El término en inglés "soffit", identificado en el manual "Training Course", texto especializado conforme a la teoría de Ciapuscio (2010) al ser sobre la instalación de tejas de asfalto con fibra de vibro, tiene como equivalencia en español, que según la teoría de Nida y Taber (1974) transmite el sentido en la lengua meta, al término "alero". Tanto el término en la lengua origen y su equivalente, se encuentran registrados en la base terminológica TERMIUM PLUS. Así mismo, la definición del término origen se encuentra registrado en la misma base de datos, por otro lado, la definición del término equivalente fue identificado en diccionario técnico en construcción CONSTRUMÁTICA, el cual lo define como extremo inferior de un tejado que sobresale del paramento (en voladizo) y que sirve para expulsar las aguas de lluvia sin que discurra por la pared, lo cual coincide con la definición del término origen de forma resumida como la parte interna expuesta de un elemento que sobresale. El término, en lengua origen como meta, pertenece a la categoría gramatical de sustantivo dado se está hablando de un término que define un objeto, según la teoría de Beltramo (2013). El contexto en lengua origen hace referencia un revestimiento de concreto con huecos profundos y cuadrados en el alero según la base de datos TERMIUM PLUS y el contexto equivalente del término ha sido extraídos de la el manual de colocación de techos, donde indica que los puntos más vulnerables de los techos son: aleros y voladizos, los caballetes, las esquinas, los portales y colgadizos.</p>	
Notas lingüísticas:	

FICHA DE ANÁLISIS 10	
1. Término origen en inglés: Siding	8. Equivalente en español: Revestimiento
2. Fuente del término origen: Interactive Terminology for Europe. (s.f.). Siding. <a href="https://iate.europa.eu/entry/slideshow/1618778183682/1475956/es">https://iate.europa.eu/entry/slideshow/1618778183682/1475956/es</a>	9. Fuente del equivalente: CertainTeed. (n.f.). Revestimiento Exterior de Vinilo. <a href="https://es.certainteed.com/siding/vinyl/">https://es.certainteed.com/siding/vinyl/</a>
3. Definición del término origen: Shingles, exterior plywood, wood siding, imitation asphalt brickwork, or metal siding may be applied over the wood framing.	10. Definición del término equivalente: El revestimiento en la construcción no es más que una capa de material específico que se utiliza para la protección de paredes de viviendas, también de techos o pisos.
4. Fuente de la definición del término origen: TERMIUM Plus®. (s.f.). Siding. <a href="https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=siding&amp;index=alr&amp;codom2nd_wet=1#resultrecs">https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=siding&amp;index=alr&amp;codom2nd_wet=1#resultrecs</a>	11. Fuente de la definición del término equivalente: Volcán. (n.f.). Revestimiento exterior: lo necesario para muros perimetrales. <a href="https://www.volcan.cl/blog/revestimiento-exterior-lo-necesario-para-muros-perimetrales">https://www.volcan.cl/blog/revestimiento-exterior-lo-necesario-para-muros-perimetrales</a>

5. Categoría gramatical del término origen: Sustantivo	12. Categoría gramatical del equivalente: Sustantivo
6. Contexto del término origen: In contrast to siding in which a single material forms the complete wall, metal and glass are sometimes used as the facing, which is backed up with insulation, fire-resistant material, and an interior finish.	13. Contexto del equivalente: “El revestimiento exterior de vinilo CertainTeed ofrece una durabilidad excepcional con un espectro líder en la industria de colores resistentes a la decoloración y una garantía limitada de por vida.”
7. Fuente del contexto del término origen: TERMIUM Plus®. (s.f.). Siding. <a href="https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=siding&amp;index=alr&amp;odom2nd_wet=1#resultrecs">https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=siding&amp;index=alr&amp;odom2nd_wet=1#resultrecs</a>	14. Fuente del contexto del equivalente: CertainTeed. (n.f.). Revestimiento Exterior de Vinilo. <a href="https://es.certainteed.com/siding/vinyl/">https://es.certainteed.com/siding/vinyl/</a>
<p>Análisis lingüístico: El término en inglés "siding", identificado en el manual "Training Course", texto especializado conforme a la teoría de Ciapusco (2010) al ser sobre la instalación de tejas de asfalto con fibra de vidrio, tiene como equivalencia en español, que según la teoría de Nida y Taber (1974) transmite el sentido en la lengua meta, al término "revestimiento". El término en lengua origen se encuentra registrado en la base terminológica European Union Terminology, mientras que el término en lengua meta se encuentra en la página oficial de la empresa Certainteed. Así mismo, la definición del término origen se encuentra registrado en la base de datos TERMIUM PLUS donde menciona que el cerramiento es la aplicación de tejas con madera recubierta exteriormente o bien una imitación de ladrillo asfáltico o revestimiento metálico sobre la estructura de madera, por otro lado, la definición del término equivalente fue identificado en el diccionario técnico en construcción, ingeniería y arquitectura CONSTRUMÁTICA como envolvente exterior del edificio, que cierra y termina el edificio por la parte superior, inferior y verticalmente, definiciones muy similares. El término, tanto en lengua origen como meta, pertenece a la categoría gramatical de sustantivo dado se está hablando de un término que define un objeto, según la teoría de Beltramo (2013). El contexto en lengua origen del término ha sido extraído de la base de datos TERMIUM PLUS donde se menciona que, a diferencia del revestimiento en el que un solo material forma toda la pared, a veces se utiliza metal y vidrio como revestimiento, que se refuerza con aislamiento, material ignífugo y un acabado interior. Finalmente, el contexto del término en español se obtuvo de la página oficial de la empresa Certainteed donde menciona que “el revestimiento exterior de vinilo CertainTeed ofrece una durabilidad excepcional con un espectro líder en la industria de colores resistentes a la decoloración y una garantía limitada de por vida”.</p>	
Notas lingüísticas:	

FICHA DE ANÁLISIS 11	
1. Término origen en inglés: Shingle	8. Equivalente en español: Teja
2. Fuente del término origen: TERMIUM Plus®. (s.f.). Shingle. <a href="https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=shingle&amp;index=ent&amp;odom2nd_wet=DE#resultrecs">https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=shingle&amp;index=ent&amp;odom2nd_wet=DE#resultrecs</a>	9. Fuente del equivalente: Diccionario de la construcción. (s.f). Teja. <a href="http://www.diccionariodelaconstruccion.com/estructuras/albanileria/teja">http://www.diccionariodelaconstruccion.com/estructuras/albanileria/teja</a>
3. Definición del término origen: A single piece of prepared roofing material, either asphalt or wood, for use in steep slope roof systems. To install a wood or asphalt shingle roof system.	10. Definición del término equivalente: Pieza impermeable de diversos materiales y formas, concebida para ser solapada con otras, con el objetivo de recoger y evacuar el agua de lluvia. Es utilizada en el revestimiento de cubiertas inclinadas, formadas por forjados o tableros con una inclinación que no sea menor de 15°.

4. Fuente de la definición del término origen: TERMIUM Plus®. (s.f.). Shingle. <a href="https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=shingle&amp;index=ent&amp;codom2nd_wet=DE#resultrecs">https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=shingle&amp;index=ent&amp;codom2nd_wet=DE#resultrecs</a>	11. Fuente de la definición del término equivalente: Diccionario de la construcción. (s.f). Teja. <a href="http://www.diccionariodelaconstruccion.com/estructuras/albanileria/teja">http://www.diccionariodelaconstruccion.com/estructuras/albanileria/teja</a>
5. Categoría gramatical del término origen: Sustantivo	12. Categoría gramatical del equivalente: Sustantivo
6. Contexto del término origen: Shortest distance from the butt edge of an overlapping shingle to the upper edge of a shingle in the second course below.	13. Contexto del equivalente: Las tejas asfálticas deben ser apiladas sobre superficies planas y lisas para evitar daños en los paquetes que están colocados en la base de la estiba.
7. Fuente del contexto del término origen: Shield Roofing. (2019). Training Course.	14. Fuente del contexto del equivalente: IKO Armourroof GGR. (2018). Guía para la buena instalación - Aplicación de tejas asfálticas 3-Tab y Laminadas. <a href="https://www.imperplast.com.uy/Attachment/DownloadFile?downloadId=136">https://www.imperplast.com.uy/Attachment/DownloadFile?downloadId=136</a>

Análisis lingüístico: El término en inglés "shingle", identificado en el manual "Training Course", texto especializado conforme a la teoría de Ciapuscio (2010) al ser sobre la instalación de tejas de asfalto con fibra de vidrio, tiene como equivalencia en español, que según la teoría de Nida y Taber (1974) transmite el sentido en la lengua meta, al término "teja". Tanto el término en la lengua origen como meta, se encuentran registrados en el diccionario de construcción HISPANICS WORK SAFE Training and Educational Materials for Hispanic Workers pg. 146. Así mismo, la definición del término origen se encuentra registrado en la base de datos TERMIUM PLUS donde lo define como una pieza de material de tejado preparada, ya sea de asfalto o de madera, para su uso en sistemas de cubiertas de pendiente pronunciada. Para instalar un sistema de tejado de madera o tejas de asfalto., por otro lado, la definición del término equivalente fue identificado en la página web de términos técnicos de la construcción, de la FUNDACIÓN LABORAL DE LA CONSTRUCCIÓN DE ESPAÑA, donde lo identifica como pieza impermeable de diversos materiales y formas, concebida para ser solapada con otras, con el objetivo de recoger y evacuar el agua de lluvia. Es utilizada en el revestimiento de cubiertas inclinadas, formadas por forjados o tableros con una inclinación que no sea menor de 15°. El término, tanto en lengua origen como meta, pertenece a la categoría gramatical de sustantivo dado se está hablando de un término que define un objeto, según la teoría de Beltramo (2013). El contexto en lengua origen del término ha sido extraído del manual Training Course de Shield Roofing, donde menciona que "shortest distance from the butt edge of an overlapping shingle to the upper edge of a shingle in the second course below". Así mismo, el contexto del término en español se obtuvo de la guía para la buena instalación - Aplicación de tejas asfálticas 3-Tab y Laminadas. Pág. 2 donde señala que Las tejas asfálticas deben ser apiladas sobre superficies planas y lisas para evitar daños en los paquetes que están colocados en la base de la estiba.

Notas lingüísticas:

#### FICHA DE ANÁLISIS 12

1. Término origen en inglés: Starter Strip	8. Equivalente en español: Hilera de inicio
2. Fuente del término origen: TERMIUM Plus®. (s.f.). Shingle. <a href="https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=shingle&amp;index=enb&amp;codom2nd_wet=DE#resultrecs">https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=shingle&amp;index=enb&amp;codom2nd_wet=DE#resultrecs</a>	9. Fuente del equivalente: IKO Armourroof GGR. (2018). Guía para la buena instalación - Aplicación de tejas asfálticas 3-Tab y Laminadas. <a href="https://www.imperplast.com.uy/Attachment/DownloadFile?downloadId=136">https://www.imperplast.com.uy/Attachment/DownloadFile?downloadId=136</a>
3. Definición del término origen: Starter shingles are the initial shingle products installed on the roof, just before the first course of the finish shingles, which will comprise the visible parts of the roof.	10. Definición del término equivalente: Techado asfáltico que se aplica en los aleros que ofrece protección al rellenar los espacios entre los recortes y las juntas de la primera hilera de tejas.

4. Fuente de la definición del término origen: TERMIUM Plus®. (s.f.). Shingle. <a href="https://www.btb.termiumpplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=shingle&amp;index=enb&amp;codom2nd_wet=DE#resultrecs">https://www.btb.termiumpplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=shingle&amp;index=enb&amp;codom2nd_wet=DE#resultrecs</a>	11. Fuente de la definición del término equivalente: IKO. (2021). Términos Utilizados para techos de asfalto. <a href="https://www.iko.com/na/es/learning-center/roofing-101/terminos-utilizados-para-techos-de-asfalto/">https://www.iko.com/na/es/learning-center/roofing-101/terminos-utilizados-para-techos-de-asfalto/</a>
5. Categoría gramatical del término origen: Sustantivo	12. Categoría gramatical del equivalente: Sustantivo
6. Contexto del término origen: Every roof has to start somewhere, and that somewhere is at the appropriately named starter shingle (also called starter strip). Starter shingles are the initial shingle products installed on the roof, just before the first course of the finish shingles, which will comprise the visible parts of the roof.	13. Contexto del equivalente: "El propósito de la hilera de inicio es proveer soporte para la primera hilera de tejas y llenar los espacios entre los cortes."
7. Fuente del contexto del término origen: TERMIUM Plus®. (s.f.). Shingle. <a href="https://www.btb.termiumpplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=shingle&amp;index=enb&amp;codom2nd_wet=DE#resultrecs">https://www.btb.termiumpplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=shingle&amp;index=enb&amp;codom2nd_wet=DE#resultrecs</a>	14. Fuente del contexto del equivalente: IKO Armourroof GGR. (2018). Guía para la buena instalación - Aplicación de tejas asfálticas 3-Tab y Laminadas. <a href="https://www.imperplast.com.uy/Attachment/DownloadFile?downloadId=136">https://www.imperplast.com.uy/Attachment/DownloadFile?downloadId=136</a>
Análisis lingüístico: El término en inglés "starter strip", identificado en el manual "Training Course", texto especializado conforme a la teoría de Ciapuscio (2010) al ser sobre la instalación de tejas de asfalto con fibra de vidrio, tiene como equivalencia en español, que según la teoría de Nida y Taber (1974) transmite el sentido en la lengua meta, al término "hilera de inicio". El término en la lengua origen tiene como fuente la base terminológica de TERMIUM PLUS, en tanto al término equivalente se registró de la Guía para la buena instalación - Aplicación de tejas asfálticas 3-Tab y Laminadas de IKO Armourroof GGR. (2018). Así mismo, la definición del término origen se encuentra registrado también en la base de datos TERMIUM PLUS donde lo conceptualiza como los productos de teja que van primero en el techo; por otro lado, la definición del término equivalente fue identificado en la página de IKO (2021) titulada "Términos Utilizados para techos de asfalto", la cual indica que es el "techado asfáltico que se aplica en los aleros que ofrece protección al rellenar los espacios entre los recortes y las juntas de la primera hilera de tejas". El término, tanto en lengua origen como meta, pertenece a la categoría gramatical de sustantivo dado se está hablando de un término que define un objeto, según la teoría de Beltramo (2013). El contexto en lengua origen del término ha sido extraído de la base de datos TERMIUM PLUS donde menciona que todo tejado tiene que empezar por algún sitio, y ese sitio es la apropiadamente llamada teja de inicio (también llamada hilera de inicio). Las tejas de arranque son los productos de teja primeros que se instalan en el tejado, justo antes de la primera hilera de tejas de acabado, que constituirán las partes visibles del tejado. Por otro lado, el contexto del término en español se obtuvo de la Guía para la buena instalación - Aplicación de tejas asfálticas 3-Tab y Laminadas, donde comenta que el propósito de la hilera de inicio es dar soporte a las tejas que se instalen primero y llenar espacios.	
Notas lingüísticas:	

FICHA DE ANÁLISIS 13	
1. Término origen en inglés: Bundle	8. Equivalente en español: Paquete de tejas
2. Fuente del término origen: Owens Corning Roofing and Asphalt, LLC. (2020). Supreme Shingles Installation Instructions. <a href="https://roofingca.owenscorning.com/docs/installationinstructions/Done_3-Tab_Install2.pdf">https://roofingca.owenscorning.com/docs/installationinstructions/Done_3-Tab_Install2.pdf</a>	9. Fuente del equivalente: Owens Corning Roofing and Asphalt, LLC. (2020). Supreme Shingles Installation Instructions. <a href="https://roofingca.owenscorning.com/docs/installationinstructions/Done_3-Tab_Install2.pdf">https://roofingca.owenscorning.com/docs/installationinstructions/Done_3-Tab_Install2.pdf</a>
3. Definición del término origen: A package of shingles. There are typically three, four or five bundles per square.	10. Definición del término equivalente: Paquetes con tejas equivalentes a 3,1 m2 de superficie, utilizando el mismo formato y dimensiones de las mismas.
4. Fuente de la definición del término origen: CertainTeed. (n.f.). Shingle Applicator's Manual. (11ª ed.). CertainTeed.	11. Fuente de la definición del término equivalente: Caussade, M. (2017). Plan de negocio para implementar una planta de fabricación de tejas de caucho reciclado en Santiago de Chile. [Memoria de título, Universidad Técnica Federico Santa María] <a href="https://repositorio.usm.cl/handle/11673/247073">https://repositorio.usm.cl/handle/11673/247073</a>

5. Categoría gramatical del término origen: Sustantivo	12. Categoría gramatical del equivalente: Sustantivo
6. Contexto del término origen: Pallets: Wooden platforms used for storing and shipping bundles of shingles	13. Contexto del equivalente: Las tejas Landmark™ se despachan en paquetes que rinden 3,1 m2 cada uno. A su vez, los pallets contienen 48 paquetes, con un rendimiento total de 148,8 m2 por ballet.
7. Fuente del contexto del término origen: CertainTeed. (n.f.). Shingle Applicator's Manual. (11ª ed.). CertainTeed.	14. Fuente del contexto del equivalente: Volcan. (n.f.). Fichas técnicas: Tejas Asfálticas CT 20 y Landmark. <a href="http://www.especificar.cl/fichas/?q=">http://www.especificar.cl/fichas/?q=</a>
<p>Análisis lingüístico: El término en inglés "bundle", identificado en el manual "Training Course", texto especializado conforme a la teoría de Ciapuscio (2010) al ser sobre la instalación de tejas de asfalto con fibra de vibro, tiene como equivalencia en español, que según la teoría de Nida y Taber (1974) transmite el sentido en la lengua meta, al término "paquete de tejas". Tanto el término en la lengua origen y su equivalente, se encuentran registrados en el Manual SUPREME® SHINGLES INSTALLATION INSTRUCTIONS de Owens Corning Roofing and Asphalt, LLC. (2020). La definición del término origen se encuentra registrado en el glosario del Shingle Applicator's Manual de CertainTeed (n.f.) e indica que en un paquete de tejas suele haber tres, cuatro o cinco paquetes por metro cuadrado, por otro lado, la definición del término equivalente fue identificada en la memoria de título PLAN DE NEGOCIO PARA IMPLEMENTAR UNA PLANTA DE FABRICACIÓN DE TEJAS DE CAUCHO RECICLADO EN SANTIAGO DE CHILE de Caussade (2017) donde se identifica "como paquetes con tejas equivalentes a 3,1 m2 de superficie, utilizando el mismo formato y dimensiones de las mismas". Ambos términos, en lengua origen como meta, pertenece a la categoría gramatical de sustantivo dado se está hablando de un término que define un objeto, según la teoría de Beltramino (2013). El contexto en lengua origen se define a los pallets como plataformas de madera utilizadas para almacenar y enviar paquetes de tejas según el glosario de CertainTeed, así mismo, el contexto equivalente del término ha sido extraído de la plataforma online de apoyo a la especificación técnica de Volcan (n.f.), donde menciona que las tejas de marca Landmark se despachan en paquetes de tejas que rinden 3,1 m2 cada uno y, a su vez, los pallets contienen 48 paquetes, con un rendimiento total de 148,8 m2 por pallet.</p>	
Notas lingüísticas:	

FICHA DE ANÁLISIS 14	
1. Término origen en inglés: Drip edge	8. Equivalente en español: Goterón
2. Fuente del término origen: TERMIUM Plus®. (s.f.). Drip Edge <a href="https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2source?lang=eng&amp;srchtxt=edge%20drip&amp;i=1&amp;index=enb&amp;src_id=P2788372011&amp;rlang=en&amp;titl=drip%20mould&amp;fchrcrdnm=1#resultrecs">https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2source?lang=eng&amp;srchtxt=edge%20drip&amp;i=1&amp;index=enb&amp;src_id=P2788372011&amp;rlang=en&amp;titl=drip%20mould&amp;fchrcrdnm=1#resultrecs</a>	9. Fuente del equivalente: TERMIUM Plus® . (s.f.).Goterón. <a href="https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=goter%C3%B3n&amp;index=alr&amp;codom2nd_wet=1#resultrecsfelt">https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=goter%C3%B3n&amp;index=alr&amp;codom2nd_wet=1#resultrecsfelt</a>
3. Definición del término origen: A corrosion-resistant, non-staining material used along the eaves and rakes to allow water run-off to drip clear of underlying construction.	10. Definición del término equivalente: Canal que se o es el tapajuntas más simple. Se usa en cornisas y aleros. Hay dos estilos básicos de borde de goteo, generalmente conocidos como C y "Extendido"
4. Fuente de la definición del término origen: CertainTeed. (n.f.). Shingle Applicator's Manual. (11ª ed.). CertainTeed.	11. Fuente de la definición del término equivalente: CertainTeed. (n.f.). Manual del colocador de tejas de CertainTeed. CertainTeed.



5. Categoría gramatical del término origen: Sustantivo	12. Categoría gramatical del equivalente: Sustantivo
6. Contexto del término origen: A drip edge is a common water management detail that assists in both deflection and drainage of water from a building explosure	13. Contexto del equivalente: El sellador de tejas, el borde de goteo, la construcción de la teja y usar las técnicas adecuadas de sujeción son las principales defensas contra el daño provocado por el viento.
7. Fuente del contexto del término origen: Smegal, J, Trainor, T. (5 de febrero de 2015). The effectiveness of different drip edge desings. Construction Canada. <a href="https://www.constructioncanada.net/the-effectiveness-of-different-drip-edge-designs/">https://www.constructioncanada.net/the-effectiveness-of-different-drip-edge-designs/</a>	14. Fuente del contexto del equivalente: CertainTeed. (n.f.). Manual del colocador de tejas de CertainTeed. CertainTeed.
<p>Análisis lingüístico: El término en inglés "drip edge", identificado en el manual "Training Course", texto especializado conforme a la teoría de Ciapuscio (2010) al ser sobre la instalación de tejas de asfalto con fibra de vibro, tiene como equivalencia en español, que según la teoría de Nida y Taber (1974) transmite el sentido en la lengua meta, al término "goterón". Tanto el término en la lengua origen y su equivalente, se encuentran registrados en la base terminológica TERMIUM PLUS. La definición del término origen se encuentra registrado en el Shingle Applicator's Manual de Certainteed (n.f.), donde lo conceptualiza como un material resistente a la corrosión y que no mancha, utilizado a lo largo de los aleros y bordes para permitir que la corriente de agua gotee lejos de la construcción subyacente, así también, la definición del término equivalente fue identificada en el Manual de colocador de tejas de CertainTeed (n.f) donde se menciona que es un canal que se utiliza como el tapajuntas más simple, se usa en cornisas y aleros; hay dos estilos básicos de borde de goteo, generalmente conocidos como C y "Extendido", lo cual coincide con la definición del término origen. Ambos términos, en lengua origen como meta, pertenece a la categoría gramatical de sustantivo dado se está hablando de un término que define un objeto, según la teoría de Beltramino (2013). El contexto en lengua origen hace referencia a que un borde de goteo es un detalle común de control del agua que ayuda tanto a la desviación como al drenaje del agua de un edificio según Smegal y Trainor (2015) en la página de Construction Canada; así mismo, el contexto equivalente del término ha sido extraído del Manual del colocador de tejas CertainTeed, donde menciona que "el sellador de tejas, el borde de goteo, la construcción de la teja y usar las técnicas adecuadas de sujeción son las principales defensas contra el daño provocado por el viento".</p>	
<p>Notas lingüísticas: también conocido como "borde de goteo" según <a href="http://www.americanshingles.com.au/assets/AS-PDF-Manuals/17-Glossary.pdf">http://www.americanshingles.com.au/assets/AS-PDF-Manuals/17-Glossary.pdf</a> pg. 8</p>	
FICHA DE ANÁLISIS 15	
1. Término origen en inglés: Valley	8. Equivalente en español: Limahoya
2. Fuente del término origen: Interactive Terminology for Europe. (s.f.). Valley. <a href="https://iate.europa.eu/entry/slideshow/1619392385171/1592021/en-s">https://iate.europa.eu/entry/slideshow/1619392385171/1592021/en-s</a>	9. Fuente del equivalente: Konstruir. (18 de junio de 2007). Diccionario: Definición de Limahoya. <a href="http://konstruir.com/definicion/letra_L/palabra_Limahoya.html">http://konstruir.com/definicion/letra_L/palabra_Limahoya.html</a>
3. Definición del término origen: The internal angle formed by the intersection of two sloping roof planes.	10. Definición del término equivalente: Línea de intersección de dos vertientes del tejado que se juntan, llevando el agua de lluvia por el ángulo que forman.
4. Fuente de la definición del término origen: CertainTeed. (n.f.). Shingle Applicator's Manual. (11ª ed.). CertainTeed.	11. Fuente de la definición del término equivalente: Konstruir. (18 de junio de 2007). Diccionario: Definición de Limahoya. <a href="http://konstruir.com/definicion/letra_L/palabra_Limahoya.html">http://konstruir.com/definicion/letra_L/palabra_Limahoya.html</a>
5. Categoría gramatical del término origen: Sustantivo	12. Categoría gramatical del equivalente: Sustantivo

<p>Contexto del termino origen: "A shed roof is a roof containing only one sloping plane. Has no hips, ridges, valleys or gables."</p>	<p>13. Contexto del equivalente: "EL CONTRAPISO IMPERMEABILIZANTE es un producto completamente diferente que se usa en ubicaciones como aleros y limahoyas, donde hay más probabilidad de filtraciones en condiciones extremas como vientos fuertes, lluvia intensa y acumulaciones de hielo."</p>
<p>7. Fuente del contexto del término origen: CertainTeed. (n.f.). Shingle Applicator's Manual. (11ª ed.). CertainTeed.</p>	<p>14. Fuente del contexto del equivalente: CertainTeed. (n.f.). Manual del colocador de tejas de CertainTeed. CertainTeed.</p>
<p>Análisis lingüístico: El término en inglés "valley", identificado en el manual "Training Course", texto especializado conforme a la teoría de Ciapuscio (2010) al ser sobre la instalación de tejas de asfalto con fibra de vibro, tiene como equivalencia en español, que según la teoría de Nida y Taber (1974) transmite el sentido en la lengua meta, al término "limahoya". Tanto el término en la lengua origen y su equivalente, se encuentran registrados en la base terminológica IATE y el diccionario de la página Konstruir, respectivamente. La definición del término origen se encuentra registrado en el glosario en el Shingle Applicator's Manual de CertainTeed (n.f.), donde indica que es el ángulo interno formado por la intersección de dos niveles de techo inclinados; la definición del término equivalente fue identificada en la página web Konstruir, donde se lee como "línea de intersección de dos vertientes del tejado que se juntan, llevando el agua de lluvia por el ángulo que forman". Ambos términos, en lengua origen como meta, pertenece a la categoría gramatical de sustantivo dado se está hablando de un término que define un objeto, según la teoría de Beltramino (2013). El contexto en lengua origen hace referencia que un tejado de dos aguas es un tejado que contiene un solo plano inclinado, no tiene caballetes, rebordes, limahoyas ni hastiales según el manual Shingle Applicator's Manual, así mismo, el contexto equivalente del término ha sido extraído del Manual del COLOCADOR de tejas de CertainTeed (n.f.), donde menciona que "EL CONTRAPISO IMPERMEABILIZANTE es un producto completamente diferente que se usa en ubicaciones como aleros y limahoyas, donde hay más probabilidad de filtraciones en condiciones extremas como vientos fuertes, lluvia intensa y acumulaciones de hielo."</p>	
<p>Notas lingüísticas:</p>	

FICHA DE ANÁLISIS 16	
<p>1. Término origen en inglés: Nail</p>	<p>8. Equivalente en español: Clavo (para tejas)</p>
<p>2. Fuente del término origen: Hispanics Work Safe. (n.f.). Diccionario de Construcción. www.hispanicworksafe.org.</p>	<p>9. Fuente del equivalente: Hispanics Work Safe. (n.f.). Diccionario de Construcción. www.hispanicworksafe.org.</p>
<p>3. Definición del término origen: A short, heavy nail with a large head, designed for use in attaching asphalt shingles, etc., to a roof.</p>	<p>10. Definición del término equivalente: Elemento metálico con un tratamiento para evitar la corrosión, que se utiliza para fijar las tejas y accesorios a los rastreles.</p>
<p>4. Fuente de la definición del término origen: TERMIUM Plus®. (s.f.). Nail. <a href="https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;srchtxt=nail&amp;i=1&amp;index=enb#results">https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;srchtxt=nail&amp;i=1&amp;index=enb#results</a></p>	<p>11. Fuente de la definición del término equivalente: BigMat. (n.f.). Tejas Cerámicas. <a href="https://www.bigmatismaeltello.com/catalogo/catalogo05_01.pdf">https://www.bigmatismaeltello.com/catalogo/catalogo05_01.pdf</a></p>
<p>5. Categoría gramatical del término origen: Sustantivo</p>	<p>12. Categoría gramatical del término equivalente: Sustantivo</p>

<p>6. Contexto del término origen: Selvage is the non-exposed, granule-free area on rolled roofing. Designed for nail placement and sealant.</p>	<p>13. Contexto del equivalente: El remate lateral se colocará asegurando el solape con la teja. Se colocará desde el alero a la cumbrera fijándose con clavos, tornillos autotaladrantes u otros sistemas.</p>
<p>7. Fuente del contexto del término origen: TERMIUM Plus®. (s.f.). Nail. <a href="https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;srchtxt=nail&amp;i=1&amp;index=enb#re_sultrecs">https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;srchtxt=nail&amp;i=1&amp;index=enb#re_sultrecs</a></p>	<p>14. Fuente del contexto del equivalente: BigMat. (n.f.). Tejas Cerámicas. <a href="https://www.bigmatismaeltello.com/catalogo/catalogo05_01.pdf">https://www.bigmatismaeltello.com/catalogo/catalogo05_01.pdf</a></p>
<p>Análisis lingüístico: El término en inglés "nail", identificado en el manual "Training Course", texto especializado conforme a la teoría de Ciapuscio (2010) al ser sobre la instalación de tejas de asfalto con fibra de vibro, tiene como equivalencia en español, que según la teoría de Nida y Taber (1974) transmite el sentido en la lengua meta, al término "clavo". Tanto el término en la lengua origen y su equivalente, se encuentran registrados en el diccionario de construcción de HISPANICS WORK SAFE (n.f.). La definición del término origen se encuentra registrado en la base de datos TERMIUM PLUS donde indica que es un clavo corto y pesado con una cabeza grande, diseñado para la fijación de tejas de asfalto, etc, a un tejado, por otro lado, la definición del término equivalente fue identificada en el archivo PDF Tejas Cerámicas de la marca BigMat (n.f.) donde se identifica como un elemento metálico con un tratamiento para evitar la corrosión, que se utiliza para fijar las tejas y accesorios a los rastreles, lo cual coincide con la definición del término origen. Ambos términos, en lengua origen como meta, pertenece a la categoría gramatical de sustantivo dado se está hablando de un término que define un objeto, según la teoría de Beltramo (2013). El contexto en lengua origen hace referencia a que el borde de la cubierta es la zona no expuesta y libre de aglomerados en las cubiertas laminadas. Diseñado para la colocación de clavos y el sellado. Según la base de datos TERMIUM PLUS, así mismo, el contexto equivalente del término ha sido extraído del archivo PDF antes mencionado, donde menciona que el remate lateral se colocará asegurando el solape con la teja y que se colocará desde el alero a la cumbrera fijándose con clavos, tornillos autotaladrantes u otros sistemas.</p>	
<p>Notas lingüísticas:</p>	

FICHA DE ANÁLISIS 17	
<p>1. Término origen en inglés: Ice and water shield</p>	<p>8. Equivalente en español: Membrana impermeabilizante</p>
<p>2. Fuente del término origen: IKO Armouroof GGR. (2018). Guía para la buena instalación - Aplicación de tejas asfálticas 3-Tab y Laminadas. <a href="https://www.imperplast.com.uy/Attachment/DownloadFile?downloadId=136">https://www.imperplast.com.uy/Attachment/DownloadFile?downloadId=136</a></p>	<p>9. Fuente del equivalente: IKO Armouroof GGR. (2018). Guía para la buena instalación - Aplicación de tejas asfálticas 3-Tab y Laminadas. <a href="https://www.imperplast.com.uy/Attachment/DownloadFile?downloadId=136">https://www.imperplast.com.uy/Attachment/DownloadFile?downloadId=136</a></p>
<p>3. Definición del término origen: A self-adhering waterproofing underlayment that is used to prevent damage caused by ice dams, wind and driven rain.</p>	<p>10. Definición del término equivalente: Material que evita el paso del agua a través suyo.</p>
<p>4. Fuente de la definición del término origen: Shield Roofing. (2019). Training Course.</p>	<p>11. Fuente de la definición del término equivalente: Diccionario técnico en construcción, ingeniería y arquitectura CONSTRUMÁTICA - <a href="https://www.construmatica.com/construpedia/Impermeabilizante">https://www.construmatica.com/construpedia/Impermeabilizante</a></p>
<p>5. Categoría gramatical del término origen: Sustantivo</p>	<p>12. Categoría gramatical del equivalente: Sustantivo</p>

<p>6. Contexto del término origen: In many northern states and provinces, your local building codes will mandate a minimum width of ice and water protector around your eaves, valleys or other features.</p>	<p>13. Contexto del equivalente: En climas con Nieve, superficies sujetas a heladas extremas, y ciclos frecuentes de congelamiento y descongelamiento como protección recomendamos instalar una membrana impermeabilizante.</p>
<p>7. Fuente del contexto del término origen: Shield Roofing. (2019). Training Course. Pág. 22</p>	<p>14. Fuente del contexto del equivalente: IKO Armourroof GGR. (2018). Guía para la buena instalación - Aplicación de tejas asfálticas 3-Tab y Laminadas. <a href="https://www.imperplast.com.uy/Attachment/DownloadFile?downloadId=136">https://www.imperplast.com.uy/Attachment/DownloadFile?downloadId=136</a></p>
<p>El término en inglés "Ice and water shield", identificado en el manual "Training Course", texto especializado conforme a la teoría de Ciapuscio (2010) al ser sobre la instalación de tejas de asfalto con fibra de vidrio, tiene como equivalencia en español, que según la teoría de Nida y Taber (1974) transmite el sentido en la lengua meta, al término "membrana impermeabilizante". Tanto el término en la lengua origen como meta, se encuentran registrados en la Guía para la buena instalación - Aplicación de tejas asfálticas 3-Tab y Laminadas de IKO Armourroof GGR. (2018). Así mismo, la definición del término origen se encuentra registrado en el manual de Shield Roofing. (2019) Training Course, en la pág. 22, donde menciona que esta es una base impermeabilizante autoadhesiva que se utiliza para prevenir los daños causados por las acumulaciones de hielo, el viento y la lluvia torrencial; por otro lado, la definición del término equivalente fue identificado en diccionario online en construcción, ingeniería y arquitectura CONSTRUMÁTICA donde lo conceptualiza como material de cubierta que evita el paso del agua a través suyo. El término, tanto en lengua origen como meta, pertenece a la categoría gramatical de sustantivo dado se está hablando de un término que define un objeto, según la teoría de Beltramo (2013). El contexto en lengua origen del término ha sido extraído del manual de Shield Roofing (2019) Training Course, en la pág. 22, donde se menciona que en muchos estados y provincias del norte, los códigos de construcción locales exigen una ancho mínimo de protección contra el hielo y el agua alrededor de sus aleros, limahoyas u otros elementos; el contexto del término en español se obtuvo de la guía para la buena instalación - Aplicación de tejas asfálticas 3-Tab y Laminadas. Pág. 6 donde sugiere que "en climas con Nieve, superficies sujetas a heladas extremas, y ciclos frecuentes de congelamiento y descongelamiento como protección recomendamos instalar una membrana impermeabilizante".</p>	
<p>Notas lingüísticas: También conocida como "protector de hielo y agua".</p>	

FICHA DE ANÁLISIS 18	
<p>1. Término origen en inglés: Dormer</p>	<p>8. Equivalente en español: Buharda (buhardilla)</p>
<p>2. Fuente del término origen: Hispanics Work Safe. (n.f.). Diccionario de Construcción. <a href="http://www.hispanicworksafe.org">www.hispanicworksafe.org</a>.</p>	<p>9. Fuente del equivalente: Hispanics Work Safe. (n.f.). Diccionario de Construcción. <a href="http://www.hispanicworksafe.org">www.hispanicworksafe.org</a>.</p>
<p>3. Definición del término origen: A framed window unit projecting through the sloping plane of a roof.</p>	<p>10. Definición del término equivalente: Ventana practicada en la pendiente de un tejado. La buhardilla sirve para dar luz a los desvanes o para salir por ella a los tejados.</p>
<p>4. Fuente de la definición del término origen: CertainTeed. (n.f.). Shingle Applicator's Manual. (11ª ed.). CertainTeed.</p>	<p>11. Fuente de la definición del término equivalente: Secretaría de Asentamientos Humanos y Obras Públicas. (1980). Vocabulario Arquitectónico Ilustrado. La Secretaría.</p>
<p>5. Categoría gramatical del término origen: Sustantivo</p>	<p>12. Categoría gramatical del equivalente: Sustantivo</p>

<p>6. Contexto del término origen: Flashing are pieces of metal or roll roofing used to prevent seepage of water into a building around any intersection or projection in a roof, such as vent pipes, chimneys, adjoining walls, dormers and valleys.</p>	<p>13. Contexto del equivalente: El desvan es un lugar vacío entre el tejado y el último piso. "El piso más alto de una casa, que está dentro de la cubierta, y toma luz por buhardillas"</p>
<p>7. Fuente del contexto del término origen: CertainTeed. (n.f.). Shingle Applicator's Manual. (11ª ed.). CertainTeed.</p>	<p>14. Fuente del contexto del equivalente: Secretaría de Asentamientos Humanos y Obras Públicas. (1980). Vocabulario Arquitectónico Ilustrado. La Secretaria.</p>
<p>Análisis lingüístico: El término en inglés "dormer", identificado en el manual "Training Course", texto especializado conforme a la teoría de Ciapuscio (2010) al ser sobre la instalación de tejas de asfalto con fibra de vibro, tiene como equivalencia en español, que según la teoría de Nida y Taber (1974) transmite el sentido en la lengua meta, al término "buharda/buhardilla". Tanto el término en la lengua origen y su equivalente, se encuentran registrados en el diccionario de construcción de HISPANICS WORK SAFE (n.f.). La definición del término origen se encuentra registrado en el Manual de CertainTeed (n.f.) Shingle Applicator's Manual donde indica que es una unidad de ventana enmarcada que sobresale a través del plano inclinado de un tejado; por otro lado, la definición del término equivalente fue identificada en el Vocabulario Arquitectónico Ilustrado de Secretaría de Asentamientos Humanos y Obras Públicas (1980) donde se identifica como una ventana practicada en la pendiente de un tejado que sirve para dar luz a los desvanes o para salir por ella a los tejados, lo cual coincide con la definición del término origen. Ambos términos, en lengua origen como meta, pertenece a la categoría gramatical de sustantivo dado se está hablando de un término que define un objeto, según la teoría de Beltramo (2013). El contexto en lengua origen hace referencia a que los tapajuntas son piezas de metal o de tejado en rollo que se utilizan para evitar la filtración de agua en un edificio alrededor de cualquier intersección o saliente en un tejado, como los tubos de ventilación, las chimeneas, las paredes contiguas, las buhardillas y los valles según el manual de CertainTeed antes mencionado; así mismo, el contexto equivalente del término ha sido extraído del Vocabulario Arquitectónico Ilustrado, donde menciona que "el desvan es un lugar vacío entre el tejado y el último piso. 'El piso más alto de una casa, que está dentro de la cubierta, y toma luz por buhardillas'".</p>	
<p>Notas lingüísticas:</p>	

FICHA DE ANÁLISIS 19	
<p>1. Término origen en inglés: Slope</p>	<p>8. Equivalente en español: inclinación</p>
<p>2. Fuente del término origen: De La Vergne, J. (2021). Diccionario Técnico de Mineros y Petroleros. Infomine.com.</p>	<p>9. Fuente del equivalente: De La Vergne, J. (2021). Diccionario Técnico de Mineros y Petroleros. Infomine.com.</p>
<p>3. Definición del término origen: The angle of incline, usually expressed as a ratio of rise to run, or as an angle.</p>	<p>10. Definición del término equivalente: inclinación de un terreno o de un elemento constructivo respecto al plano horizontal.</p>
<p>4. Fuente de la definición del término origen: City of Abilene, Texas. (24 de octubre de 2019). Glossary of Roofing Terms. <a href="https://www.abilenetx.gov/documentcenter/view/3285">https://www.abilenetx.gov/documentcenter/view/3285</a></p>	<p>11. Fuente de la definición del término equivalente: Construmática. (s.f.). Pendiente. <a href="https://www.construmatica.com/construpedia/Pendiente">https://www.construmatica.com/construpedia/Pendiente</a></p>
<p>5. Categoría gramatical del término origen: sustantivo</p>	<p>12. Categoría gramatical del equivalente: sustantivo</p>

<p>6. Contexto del término origen: Attic The cavity or open space above the ceiling and immediately under the roof deck of a steep-slope roof</p>	<p>13. Contexto del equivalente: Para pendientes que excedan los 60 grados o 21 pulgadas por pie, use 6 sujetadores y 6 puntos de cemento asfáltico para techos por cada teja.</p>
<p>7. Fuente del contexto del término origen: City of Abilene, Texas. (24 de octubre de 2019). Glossary of Roofing Terms. <a href="https://www.abilenetx.gov/documentcenter/view/3285">https://www.abilenetx.gov/documentcenter/view/3285</a></p>	<p>14. Fuente del contexto del término origen: Owens Corning Roofing and Asphalt, LLC. (2020). Supreme Shingles Installation Instructions. <a href="https://roofingca.owenscorning.com/docs/installationinstructions/Done_3-Tab_Install2.pdf">https://roofingca.owenscorning.com/docs/installationinstructions/Done_3-Tab_Install2.pdf</a></p>
<p>Análisis lingüístico: El término en inglés "slope", identificado en el manual "Training Course", texto especializado conforme a la teoría de Ciapuscio (2010) al ser sobre la instalación de tejas de asfalto con fibra de vibro, tiene como equivalencia en español, que según la teoría de Nida y Taber (1974) transmite el sentido en la lengua meta, al término "inclinación". Tanto el término en la lengua origen y su equivalente, se encuentran registrados en el Diccionario Técnico de Mineros y Petroleros de De La Vergne (2021). La definición del término origen se encuentra registrado el glossary of roofing terms de la página de la ciudad de Abilene, Texas (2019) donde menciona que el ángulo de inclinación, generalmente es expresado como una relación entre la subida y el recorrido, o como un ángulo, por otro lado, la definición del término equivalente fue identificada en el diccionario online de construcción, ingeniería y arquitectura CONSTRUMÁTICA donde se identifica como "inclinación de un terreno o de un elemento constructivo respecto al plano horizontal". Ambos términos, en lengua origen como meta, pertenece a la categoría gramatical de sustantivo dado se está hablando de un término que define un objeto, según la teoría de Beltramo (2013). El contexto en lengua origen hace referencia a la cavidad o el espacio abierto por encima del techo e inmediatamente debajo de la cubierta de un tejado de pendiente pronunciada según la manual glossary of roofing terms pg. 6 la, así mismo, el contexto equivalente del término ha sido extraído del Manual SUPREME SHINGLES INSTALLATION INSTRUCTIONS de Owens Corning Roofing and Asphalt, LLC. (2020), donde menciona que "para pendientes que excedan los 60 grados o 21 pulgadas por pie, use 6 sujetadores y 6 puntos de cemento asfáltico para techos por cada teja".</p>	
<p>Notas lingüísticas:</p>	

FICHA DE ANÁLISIS 20	
<p>1. Término origen en inglés: Ridge</p>	<p>8. Equivalente en español: Cumbrera</p>
<p>2. Fuente del término origen: Cambridge Dictionary. (s.f.). Ridge. <a href="https://dictionary.cambridge.org/es-LA/dictionary/english/ridge">https://dictionary.cambridge.org/es-LA/dictionary/english/ridge</a></p>	<p>9. Fuente del equivalente: Hispanics Work Safe. (n.f.). Diccionario de Construcción. <a href="http://www.hispanicworksafe.org">www.hispanicworksafe.org</a>.</p>
<p>3. Definición del término origen: The part of a roof where the sloping sides join at the top.</p>	<p>10. Definición del término equivalente: Arista más alta en la intersección de los diferentes planos de una cubierta inclinada.</p>
<p>4. Fuente de la definición del término origen: Cambridge Dictionary. (s.f.). Ridge. <a href="https://dictionary.cambridge.org/es-LA/dictionary/english/ridge">https://dictionary.cambridge.org/es-LA/dictionary/english/ridge</a></p>	<p>11. Fuente de la definición del término equivalente: Construmática. (s.f.). Cumbrera. <a href="https://www.construmatica.com/construpedia/Cumbrera-">https://www.construmatica.com/construpedia/Cumbrera-</a></p>
<p>5. Categoría gramatical del término origen: Sustantivo</p>	<p>12. Categoría gramatical del equivalente: Sustantivo</p>

<p>6. Contexto del término origen: Lay shingle bundles flat. Do not bend over the ridge.</p>	<p>13. Contexto del equivalente: Coloque los paquetes de tejas planos. No los doble sobre la cumbrera.</p>
<p>7. Fuente del contexto del término origen: Owens Corning Roofing and Asphalt, LLC. (2020). Supreme Shingles Installation Instructions. <a href="https://roofingca.owenscorning.com/docs/installationinstructions/Done_3-Tab_Install2.pdf">https://roofingca.owenscorning.com/docs/installationinstructions/Done_3-Tab_Install2.pdf</a></p>	<p>14. Fuente del contexto del equivalente: Owens Corning Roofing and Asphalt, LLC. (2020). Supreme Shingles Installation Instructions. <a href="https://roofingca.owenscorning.com/docs/installationinstructions/Done_3-Tab_Install2.pdf">https://roofingca.owenscorning.com/docs/installationinstructions/Done_3-Tab_Install2.pdf</a></p>
<p>Análisis lingüístico: El término en inglés "ridge", identificado en el manual "Training Course", texto especializado conforme a la teoría de Ciapuscio (2010) al ser sobre la instalación de tejas de asfalto con fibra de vidrio, tiene como equivalencia en español, que según la teoría de Nida y Taber (1974) transmite el sentido en la lengua meta, al término "cumbrera". El término en la lengua origen se encontró registrado en el diccionario online de Cambridge, así mismo, el término equivalente fue extraído del diccionario de construcción de HISPANICS WORK SAFE (n.f.). Así mismo, la definición del término origen se encuentra registrada en el diccionario online de Cambridge donde lo define como "the part of a roof where the sloping sides join at the top"; por otro lado, la definición del término equivalente fue identificado en el diccionario online Construmática, el cual lo conceptualiza como la "arista más alta en la intersección de los diferentes planos de una cubierta inclinada". El término, tanto en lengua origen como meta, pertenece a la categoría gramatical de sustantivo dado se está hablando de un término que define un objeto, según la teoría de Beltramo (2013). El contexto en lengua origen del término ha sido extraído del manual Supreme Shingles Installation Instructions, de Owens Corning Roofing and Asphalt, LLC.(2020), y menciona "lay shingle bundles flat. Do not bend over the ridge". Finalmente, el contexto del término en español se obtuvo del mismo manual, donde menciona "coloque los paquetes de tejas planos. No los doble sobre la cumbrera".</p>	
<p>Notas lingüísticas:</p>	

#### FICHA DE ANÁLISIS 21

<p>1. Término origen en inglés: Feet</p>	<p>8. Equivalente en español: Pie</p>
<p>2. Fuente del término origen: Organización De Aviación Civil Internacional. (2010). Unidades De Medida que Se Emplearán En Las Operaciones Aéreas Y Terrestres. <a href="https://www.anac.gov.ar/anac/web/uploads/normativa/anexos-oaci/anexo-5.pdf">https://www.anac.gov.ar/anac/web/uploads/normativa/anexos-oaci/anexo-5.pdf</a></p>	<p>9. Fuente del equivalente: Organización De Aviación Civil Internacional. (2010). Unidades De Medida que Se Emplearán En Las Operaciones Aéreas Y Terrestres. <a href="https://www.anac.gov.ar/anac/web/uploads/normativa/anexos-oaci/anexo-5.pdf">https://www.anac.gov.ar/anac/web/uploads/normativa/anexos-oaci/anexo-5.pdf</a></p>
<p>3. Definición del término origen: Standardized linear units of measure made up of twelve inches, 1/3 of a yard; equal to 0.3048 meters</p>	<p>10. Definición del término equivalente: La longitud exactamente igual a 0,304 8 metros.</p>
<p>4. Fuente de la definición del término origen: Centro de Documentación de Bienes Patrimoniales. (n.f.). Feet (Units of measurement). Tesoro de Arte &amp; Arquitectura. <a href="https://www.aatespanol.cl/terminos/300379101">https://www.aatespanol.cl/terminos/300379101</a></p>	<p>11. Fuente de la definición del término equivalente: Organización De Aviación Civil Internacional. (2010). Unidades De Medida que Se Emplearán En Las Operaciones Aéreas Y Terrestres. <a href="https://www.anac.gov.ar/anac/web/uploads/normativa/anexos-oaci/anexo-5.pdf">https://www.anac.gov.ar/anac/web/uploads/normativa/anexos-oaci/anexo-5.pdf</a></p>
<p>5. Categoría gramatical del término origen: Sustantivo</p>	<p>12. Categoría gramatical del equivalente: Sustantivo</p>

<p>6. Contexto del término origen: From 1893 until 1959, the yard was defined as being exactly equal to (3600/3937) m, and thus the foot was defined as being exactly equal to (1200/3937) m.</p>	<p>13. Contexto del equivalente: Masa: libra (lb), longitud: pie (ft), tiempo: segundo (s)</p>
<p>7. Fuente del contexto del término origen: Thompson, A., Taylor, B. (2008). Guide for the Use of the International System of Units (SI). <a href="https://physics.nist.gov/cuu/pdf/sp811.pdf">https://physics.nist.gov/cuu/pdf/sp811.pdf</a></p>	<p>14. Fuente del contexto del equivalente: Salager, J. (1993). Unidades, Patrones y Conversiones. <a href="http://www.firp.ula.ve/archivos/cuadernos/S501A.pdf">http://www.firp.ula.ve/archivos/cuadernos/S501A.pdf</a></p>
<p>Análisis lingüístico: El término en inglés "feet", identificado en el manual "Training Course", texto especializado conforme a la teoría de Ciapuscio (2010) al ser sobre la instalación de tejas de asfalto con fibra de vidrio, tiene como equivalencia en español, que según la teoría de Nida y Taber (1974) transmite el sentido en la lengua meta, al término "pie". Tanto el término en la lengua origen como meta, se encuentran registrados en el archivo PDF Unidades De Medida que Se Emplearán En Las Operaciones Aéreas Y Terrestres de la Organización De Aviación Civil Internacional (2010). Así mismo, la definición del término origen se encuentra registrado en el tesoro de arte y arquitectura de la página Centro de Documentación de Bienes Patrimoniales (n.f.), donde lo define como unidades de medida lineales normalizadas compuestas por doce pulgadas, 1/3 de yarda; equivalen a 0,3048 metros; por otro lado, la definición del término equivalente fue identificada el archivo PDF antes mencionado donde se le conceptualiza como "la longitud exactamente igual a 0,304 8 metros". El término, tanto en lengua origen como meta, pertenece a la categoría gramatical de sustantivo dado se está hablando de un término que define un objeto, según la teoría de Beltramino (2013). El contexto en lengua origen del término ha sido extraído del archivo PDF Guide for the Use of the International System of Units (SI) de Thompson y Taylor (2008), donde se menciona que desde 1893 hasta 1959, la yarda se definía como exactamente igual a (3600/3937) m, y por tanto el pie se definía como exactamente igual a (1200/3937) m. Finalmente. el contexto del término en español se obtuvo del archivo PDF Unidades, Patrones y Conversiones de Salager (1993) donde especifica las medidas de la masa: libra (lb), longitud: pie (ft) y tiempo: segundo (s).</p>	
<p>Notas lingüísticas:</p>	

FICHA DE ANÁLISIS 22	
<p>1. Término origen en inglés: Inch</p>	<p>8. Equivalente en español: Pulgada</p>
<p>2. Fuente del término origen: Interactive Terminology for Europe. (s.f.). Inch. <a href="https://iate.europa.eu/entry/slideshow/1627670780598/1085102/en-es">https://iate.europa.eu/entry/slideshow/1627670780598/1085102/en-es</a></p>	<p>9. Fuente del equivalente: Interactive Terminology for Europe. (s.f.). Inch. <a href="https://iate.europa.eu/entry/slideshow/1627670780598/1085102/en-es">https://iate.europa.eu/entry/slideshow/1627670780598/1085102/en-es</a></p>
<p>3. Definición del término origen: British and American unit of length equivalent to 2,54 cm</p>	<p>10. Definición del término equivalente: unidad angloamericana de medida de longitud que equivale a 2,54 cm</p>
<p>4. Fuente de la definición del término origen: Interactive Terminology for Europe. (s.f.). Inch. <a href="https://iate.europa.eu/entry/slideshow/1627670780598/1085102/en-es">https://iate.europa.eu/entry/slideshow/1627670780598/1085102/en-es</a></p>	<p>11. Fuente de la definición del término equivalente: Interactive Terminology for Europe. (s.f.). Inch. <a href="https://iate.europa.eu/entry/slideshow/1627670780598/1085102/en-es">https://iate.europa.eu/entry/slideshow/1627670780598/1085102/en-es</a></p>
<p>5. Categoría gramatical del término origen: Sustantivo</p>	<p>12. Categoría gramatical del equivalente: Sustantivo</p>
<p>6. Contexto del término origen: The degree of roof incline expressed as the ratio of the rise, in inches, to the run, in feet.</p>	<p>13. Contexto del equivalente: "Tamaño de tipo de letra en el cual caben doce caracteres por pulgada."</p>



7. Fuente del contexto del término origen: Shield Roofing. (2019). Training Course. Pág. 6	14. Fuente del contexto del equivalente: TERMIUM Plus®. (s.f.). Pulgada. <a href="https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=pulgada&amp;index=alr&amp;codom2nd_wet=1#resultrecs">https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=pulgada&amp;index=alr&amp;codom2nd_wet=1#resultrecs</a>
<p>Análisis lingüístico: El término en inglés "inch", identificado en el manual "Training Course", texto especializado conforme a la teoría de Ciapuscio (2010) al ser sobre la instalación de tejas de asfalto con fibra de vidrio, tiene como equivalencia en español, que según la teoría de Nida y Taber (1974) transmite el sentido en la lengua meta, al término "pulgada". Tanto el término en la lengua origen como meta, se encuentran registrados en la base terminológica iate European Union Terminology. Así mismo, la definición del término origen y equivalente se encuentran registrados en la misma base donde en el término origen lo define como "unidad de longitud británica y americana equivalente a 2,54 cm", por otro lado, la definición del término equivalente se conceptualiza como "unidad angloamericana de medida de longitud que equivale a 2,54 cm". El término, tanto en lengua origen como meta, pertenece a la categoría gramatical de sustantivo dado se está hablando de un término que define un objeto, según la teoría de Beltramino (2013). El contexto en lengua origen del término ha sido extraído del manual de Shield Roofing. (2019) Training Course, en la pág. 6, donde se menciona que el grado de inclinación del techo se expresa como la relación entre la elevación, en pulgadas, y el recorrido, en pies, el contexto del término en español se obtuvo de la base terminológica TERMIUM PLUS donde señala que ejemplifica con la frase "tamaño de tipo de letra en el cual caben doce caracteres por pulgada."</p>	
Notas lingüísticas:	

FICHA DE ANÁLISIS 23	
1. Término origen en inglés: SBS	8. Equivalente en español: Membrana SBS
2. Fuente del término origen: Soprema. (n.f.). Guía de Materiales para Techos de SBS. <a href="http://www.soprema.us">www.soprema.us</a>	9. Fuente del equivalente: Soprema. (n.f.). Guía de Materiales para Techos de SBS. <a href="http://www.soprema.us">www.soprema.us</a>
3. Definición del término origen: A durable, modified bitumen membrane designed for use as a waterproofing membrane and reinforced with a polyester mat, which is coated with a polymer-modified asphalt.	10. Definición del término equivalente: Las membranas SBS están diseñadas para sistemas de techado de capas múltiples y están reforzadas con capas de poliéster y/o fibra de vidrio para proporcionar una flexibilidad de alta calidad, estabilidad dimensional y fuerza de tracción excelentes.
4. Fuente de la definición del término origen: GAF. (2016). LIBERTY™ SBS Self Adhering Cap Sheet. <a href="https://www.gaf.com/en-us/document-library/documents/productdocuments/commercialroofingsystemsdocuments/modifiedbitumendocuments/sbsmembranesdocuments/sbscapsheetsselfadheringdocuments/libertysbscapfrsheetdocuments/Data_Sheet__Liberty_SBS_SelfAdhering_Cap_Sheet.pdf">https://www.gaf.com/en-us/document-library/documents/productdocuments/commercialroofingsystemsdocuments/modifiedbitumendocuments/sbsmembranesdocuments/sbscapsheetsselfadheringdocuments/libertysbscapfrsheetdocuments/Data_Sheet__Liberty_SBS_SelfAdhering_Cap_Sheet.pdf</a>	11. Fuente de la definición del término equivalente: ICN Eco-Sistemas Impermeables. (25 de septiembre de 2018). Membrana SBS. <a href="https://icn.mx/membrana-sbs/">https://icn.mx/membrana-sbs/</a>
5. Categoría gramatical del término origen: Sustantivo	12. Categoría gramatical del equivalente: Sustantivo

<p>6. Contexto del término origen: SBS: Styrene-Butadiene-Styrene, which is a synthetic polymer that is mixed with asphalt in some products to increase the flexibility and other attributes of the products.</p>	<p>13. Contexto del equivalente: La cara inferior de las capas de membrana SBS termosoldadas tiene una película plástica termoadhesiva para optimizar las operaciones de termosoldadura.</p>
<p>7. Fuente del contexto del término origen: Owens Corning. (2021). Roofing Glossary. <a href="https://www.owenscorning.com/en-us/roofing/tools/roofing-glossary">https://www.owenscorning.com/en-us/roofing/tools/roofing-glossary</a></p>	<p>14. Fuente del contexto del equivalente: Soprema. (n.f.). Guía de Materiales para Techos de SBS. <a href="http://www.soprema.us">www.soprema.us</a></p>
<p>Análisis lingüístico: El término en inglés "SBS", identificado en el manual "Training Course", texto especializado conforme a la teoría de Ciapuscio (2010) al ser sobre la instalación de tejas de asfalto con fibra de vidrio, tiene como equivalencia en español, que según la teoría de Nida y Taber (1974) transmite el sentido en la lengua meta, al término "membrana SBS". Tanto el término en la lengua origen como meta, se encuentran registrados en el manual guía de materiales para techos de SBS - SOPREMA.US. Así mismo, la definición del término origen se encuentra registrado en el archivo PDF LIBERTY™ SBS Self Adhering Cap Sheet de GAF (2016), donde lo define como "a durable, modified bitumen membrane designed for use as a waterproofing membrane and reinforced with a polyester mat, which is coated with a polymer-modified asphalt". La definición del término equivalente fue identificada en la página de ICN Eco-Sistemas Impermeables (2018), donde menciona "las membranas SBS están diseñadas para sistemas de techado de capas múltiples y están reforzadas con capas de poliéster y/o fibra de vidrio para proporcionar una flexibilidad de alta calidad, estabilidad dimensional y fuerza de tracción excelentes". El término, tanto en lengua origen como meta, pertenece a la categoría gramatical de sustantivo dado se está hablando de un término que define un objeto, según la teoría de Beltramo (2013). El contexto en lengua origen del término ha sido extraído del glosario de roofing de la página de Owens Corning (2021) donde indica que el estireno-butadieno-estireno, que es un polímero sintético que se mezcla con el asfalto en algunos productos para aumentar la flexibilidad y otros atributos de los productos; el contexto del término en español se obtuvo de la Guía de Materiales para Techos de SBS de la página SOPREMA (n.f.) donde señala que "la cara inferior de las capas de membrana SBS termosoldadas tiene una película plástica termoadhesiva para optimizar las operaciones de termosoldadura".</p>	
<p>Notas lingüísticas:</p>	

FICHA DE ANÁLISIS 24	
<p>1. Término origen en inglés: Overlap</p>	<p>8. Equivalente en español: Superponer</p>
<p>2. Fuente del término origen: De La Vergne, J. (2021). Diccionario Técnico de Mineros y Petroleros. Infomine.com.</p>	<p>9. Fuente del equivalente: De La Vergne, J. (2021). Diccionario Técnico de Mineros y Petroleros. Infomine.com.</p>
<p>3. Definición del término origen: To put shingle to the upper edge of the shingle two courses below it.</p>	<p>10. Definición del término equivalente: Traslapo, longitud en la cual un objeto se superpone con otro.</p>
<p>4. Fuente de la definición del término origen: CertainTeed. (n.f.). Shingle Applicator's Manual. (11<sup>a</sup> ed.). CertainTeed.</p>	<p>11. Fuente de la definición del término equivalente: De La Vergne, J. (2021). Diccionario Técnico de Mineros y Petroleros. Infomine.com.</p>

5. Categoría gramatical del término origen: Verbo	12. Categoría gramatical del equivalente: Verbo
6. Contexto del término origen: Woven valley is a method of valley construction in which singles from both sides of the valley extend across the valley and are woven together by overlapping alternate courses as they are applied.	13. Contexto del equivalente: Para una aplicación del tapajuntas angular, las piezas del tapajuntas deben superponerse una con la otra al menos 2" (50 mm).
7. Fuente del contexto del término origen: Owens Corning. (2021). Roofing Glossary. <a href="https://www.owenscorning.com/en-us/roofing/tools/roofing-glossary">https://www.owenscorning.com/en-us/roofing/tools/roofing-glossary</a>	14. Fuente del contexto del equivalente: CertainTeed. (n.f.). Manual del colocador de tejas de CertainTeed. CertainTeed.
<p>Análisis lingüístico: El término en inglés "overlap", identificado en el manual "Training Course", texto especializado conforme a la teoría de Ciapuscio (2010) al ser sobre la instalación de tejas de asfalto con fibra de vidrio, tiene como equivalencia en español, que según la teoría de Nida y Taber (1974) transmite el sentido en la lengua meta, al término "superponer". Tanto el término en la lengua origen como meta, se encuentran registrados en el Diccionario Técnico de Mineros y Petroleros de De La Vergne (2021). Así mismo, la definición del término origen se encuentra registrado en el manual de CertainTeed (n.f.) Shingle Applicator's Manual, donde lo define como poner la teja hasta el borde superior de la teja dos hileras por debajo, por otro lado; la definición del término equivalente fue identificada en el Diccionario Técnico de Mineros y Petroleros, el cual lo conceptualiza como "traslapo, longitud en la cual un objeto se superpone con otro". El término, tanto en lengua origen como meta, pertenece a la categoría gramatical de verbo. El contexto en lengua origen del término ha sido extraído del glosario de roofing de la página web de Owens Corning (2021) donde menciona que el valle entrelazado es un método de construcción de valles en el que las tejas de ambos lados del valle se extienden a través del valle y se entrelazan superponiendo hileras alternas a medida que se aplican., el contexto del término en español se obtuvo del Manual del colocador de tejas de CertainTeed (n.f.), donde indica que "para una aplicación del tapajuntas angular, las piezas del tapajuntas deben superponerse una con la otra al menos 2" (50 mm)".</p>	
Notas lingüísticas:	

FICHA DE ANÁLISIS 25	
1. Término origen en inglés: Flashing	8. Equivalente en español: Tapajuntas o guardaguas
2. Fuente del término origen: TERMIUM Plus®. (s.f.). Step flashing. <a href="https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=step+flashing&amp;index=enb&amp;codom2nd_wet=1#resultrecs">https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=step+flashing&amp;index=enb&amp;codom2nd_wet=1#resultrecs</a>	9. Fuente del equivalente: TERMIUM Plus®. (s.f.). Step flashing. <a href="https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=step+flashing&amp;index=enb&amp;codom2nd_wet=1#resultrecs">https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=step+flashing&amp;index=enb&amp;codom2nd_wet=1#resultrecs</a>
3. Definición del término origen: A water-proof sheet or other material placed to prevent water penetration or to direct and shed the flow of water over and off of the building envelope or other element.	10. Definición del término equivalente: Piezas de metal o techado en rollo que se utiliza para evitar la filtración de agua en cualquier intersección o proyección de un techado de un edificio tal como tubería de ventilación, chimeneas, paredes adyacentes, ventanas de buhardas y limahoyas.
4. Fuente de la definición del término origen: TERMIUM Plus®. (s.f.). Step flashing. <a href="https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=step+flashing&amp;index=enb&amp;codom2nd_wet=1#resultrecs">https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=step+flashing&amp;index=enb&amp;codom2nd_wet=1#resultrecs</a>	11. Fuente de la definición del término equivalente: IKO. (2021). Términos Utilizados para techos de asfalto. <a href="https://www.iko.com/na/es/learning-center/roofing-101/terminos-utilizados-para-techos-de-asfalto/">https://www.iko.com/na/es/learning-center/roofing-101/terminos-utilizados-para-techos-de-asfalto/</a>

5. Categoría gramatical del término origen: Sustantivo	12. Categoría gramatical del equivalente: Sustantivo
6. Contexto del término origen: Galvanized metal flashing should be minimum 26-gauge.	13. Contexto del equivalente: Las tejas sobrepuestas sobre el guardaguas de la pared debe cubrir completamente la parte vertical del contraaguas.
7. Fuente del contexto del término origen: Shield Roofing. (2019). Training Course. Pág. 3	14. Fuente del contexto del equivalente: IKO Armouroof GGR. (2018). Guía para la buena instalación - Aplicación de tejas asfálticas 3-Tab y Laminadas. <a href="https://www.imperplast.com.uy/Attachment/DownloadFile?downloadId=136">https://www.imperplast.com.uy/Attachment/DownloadFile?downloadId=136</a>
<p>Análisis lingüístico: El término en inglés "flashing", identificado en el manual "Training Course", texto especializado conforme a la teoría de Ciapuscio (2010) al ser sobre la instalación de tejas de asfalto con fibra de vidrio, tiene como equivalencia en español, que según la teoría de Nida y Taber (1974) transmite el sentido en la lengua meta, al término "tapajuntas/guardaguas". Tanto el término en la lengua origen como meta, se encuentran registrados en la base terminológica TERMIUM PLUS. Así mismo, la definición del término origen se encuentra registrado en la base de datos TERMIUM PLUS donde lo define como Una lámina impermeable u otro material colocado para evitar la penetración del agua o para dirigir y desviar el flujo de agua sobre y fuera de la envoltura del edificio u otro elemento, por otro lado, la definición del término equivalente fue identificada en el glosario Términos Utilizados para techos de asfalto de la página de IKO (2021), el cual lo conceptualiza como "piezas de metal o techado en rollo que se utiliza para evitar la filtración de agua en cualquier intersección o proyección de un techado de un edificio tal como tubería de ventilación, chimeneas, paredes adyacentes, ventanas de buhardas y limahoyas". El término, tanto en lengua origen como meta, pertenece a la categoría gramatical de sustantivo dado se está hablando de un término que define un objeto, según la teoría de Beltramino (2013). El contexto en lengua origen del término ha sido extraído del manual de Shield Roofing. (2019) Training Course, en la pág. 3, donde se sugiere que el tapajuntas de metal galvanizado debe ser de calibre 26 como mínimo., el contexto del término en español se obtuvo de la Guía para la buena instalación - Aplicación de tejas asfálticas 3-Tab y Laminadas de IKO Armouroof GGR (2018) donde señala que las tejas sobrepuestas sobre el guardaguas de la pared debe cubrir completamente la parte vertical del contraaguas.</p>	
Notas lingüísticas:	

FICHA DE ANÁLISIS 26	
1. Término origen en inglés: Leak	8. Equivalente en español: Filtración
2. Fuente del término origen: Interactive Terminology for Europe. (s.f.). Leak. <a href="https://iate.europa.eu/entry/result/1593579/en-es">https://iate.europa.eu/entry/result/1593579/en-es</a>	9. Fuente del equivalente: Interactive Terminology for Europe. (s.f.). Leak. <a href="https://iate.europa.eu/entry/result/1593579/en-es">https://iate.europa.eu/entry/result/1593579/en-es</a>
3. Definición del término origen: an opening through which liquid or gas can escape from a pipe or container, or the liquid or gas that escapes	10. Definición del término equivalente: Filtración que se produce en la superficie del medio filtrante, por lo que las partículas solo se pueden separar de la superficie exterior del filtro.
4. Fuente de la definición del término origen: Cambridge Dictionary. (s.f.). Leak. <a href="https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/leak">https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/leak</a>	11. Fuente de la definición del término equivalente: Interactive Terminology for Europe. (s.f.). Filtración. <a href="https://iate.europa.eu/entry/result/3573048/es">https://iate.europa.eu/entry/result/3573048/es</a>
5. Categoría gramatical del término origen: Sustantivo	12. Categoría gramatical del equivalente: Sustantivo

<p>6. Contexto del término origen: Caulk: To fill a joint with mastic or asphalt cement to prevent leaks.</p>	<p>13. Contexto del equivalente: Para asegurar la no infiltración de viento o humedad a través de ésta, es recomendable instalar bajo la solera un doble fieltro de 15 libras o un sellador elastomérico como se muestra en la Figura N°38.</p>
<p>7. Fuente del contexto del término origen: manual Shield Roofing. (2019). Training Course. Pág. 3</p>	<p>14. Fuente del contexto del equivalente: IKO Armouroof GGR. (2018). Guía para la buena instalación - Aplicación de tejas asfálticas 3-Tab y Laminadas. <a href="https://www.imperplast.com.uy/Attachment/DownloadFile?downloadId=136">https://www.imperplast.com.uy/Attachment/DownloadFile?downloadId=136</a></p>
<p>Análisis lingüístico: El término en inglés "leak", identificado en el manual "Training Course", texto especializado conforme a la teoría de Ciapuscio (2010) al ser sobre la instalación de tejas de asfalto con fibra de vidrio, tiene como equivalencia en español, que según la teoría de Nida y Taber (1974) transmite el sentido en la lengua meta al término "filtración". Tanto el término en la lengua origen como meta, se encuentran registrados en la base terminológica IATE European Union Terminology. Así mismo, la definición del término origen se encuentra registrado en la misma base de datos donde lo define como Una lámina impermeable u otro material colocado para evitar la penetración del agua o para dirigir y desviar el flujo de agua sobre y fuera de la envoltura del edificio u otro elemento, por otro lado, la definición del término equivalente fue identificado en el diccionario técnico en construcción, ingeniería y arquitectura CONSTRUMÁTICA, el cual lo conceptualiza como Material impermeable que se utiliza para impedir la entrada de agua y facilitar el drenaje, en especial entre el tejado y la pared y sobre las aberturas hacia el exterior de puertas y ventanas. El término, tanto en lengua origen como meta, pertenece a la categoría gramatical de sustantivo dado se está hablando de un término que define un objeto, según la teoría de Beltramo (2013). El contexto en lengua origen del término ha sido extraído del manual de Shield Roofing. (2019) Training Course, en la pág. 3, donde se sugiere que el tapajuntas de metal galvanizado debe ser de calibre 26 como mínimo., el contexto del término en español se obtuvo del manual Guía para la buena instalación - Aplicación de tejas asfálticas 3-Tab y Laminadas de IKO Armouroof GGR (2018) donde señala "para asegurar la no infiltración de viento o humedad a través de ésta, es recomendable instalar bajo la solera un doble fieltro de 15 libras o un sellador elastomérico como se muestra en la Figura N°38".</p>	
<p>Notas lingüísticas:</p>	

FICHA DE ANÁLISIS 27	
<p>1. Término origen en inglés: Fascia board</p>	<p>8. Equivalente en español: Placa de borde</p>
<p>2. Fuente del término origen: Interactive Terminology for Europe. (s.f.). Fascia board. <a href="https://iate.europa.eu/entry/slideshow/1620183531029/1357527/en">https://iate.europa.eu/entry/slideshow/1620183531029/1357527/en</a></p>	<p>9. Fuente del equivalente: Interactive Terminology for Europe. (s.f.). Fascia board. <a href="https://iate.europa.eu/entry/slideshow/1620183531029/1357527/en">https://iate.europa.eu/entry/slideshow/1620183531029/1357527/en</a></p>
<p>3. Definición del término origen: A board that is nailed vertically to the ends of roof rafters; sometimes supports a gutter.</p>	<p>10. Definición del término equivalente: Paramento vertical situado encima de un arco.</p>
<p>4. Fuente de la definición del término origen: Interactive Terminology for Europe. (s.f.). Fascia board <a href="https://iate.europa.eu/entry/slideshow/1620183531029/1357527/en">https://iate.europa.eu/entry/slideshow/1620183531029/1357527/en</a></p>	<p>11. Fuente de la definición del término equivalente: Construmática. (s.f.). Frontis. <a href="https://www.construmatica.com/construpedia/Frontis">https://www.construmatica.com/construpedia/Frontis</a></p>
<p>5. Categoría gramatical del término origen: Sustantivo</p>	<p>12. Categoría gramatical del equivalente: Sustantivo</p>

<p>6. Contexto del término origen: A fascia board is sometimes nailed to the plumb cut of the rafters to form a solid base for the gutter.</p>	<p>13. Contexto del equivalente: Las líneas de borde lateral se ejecutarán con tejas de remate lateral, que se atornillarán a la placa de borde además de fijarse con espuma. En conformidad con el CTE, las tejas de remate lateral deben volar lateralmente más de 5 cm.</p>
<p>7. Fuente del contexto del término origen: TERMIUM Plus® (s.f). Fascia. <a href="https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=fascia&amp;index=alr&amp;codom2nd_wet=1#resultrecs">https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=fascia&amp;index=alr&amp;codom2nd_wet=1#resultrecs</a></p>	<p>14. Fuente del contexto del equivalente: System Verea. (2019). Sistema de colocación de tejados. <a href="https://tejasverea.com/wp-content/uploads/2019/07/Manual_instala.pdf">https://tejasverea.com/wp-content/uploads/2019/07/Manual_instala.pdf</a></p>
<p>Análisis lingüístico: El término en inglés "fascia board", identificado en el manual "Training Course", texto especializado conforme a la teoría de Ciapuscio (2010) al ser sobre la instalación de tejas de asfalto con fibra de vidrio, tiene como equivalencia en español, que según la teoría de Nida y Taber (1974) transmite el sentido en la lengua meta, al término "placa de borde". Tanto el término en la lengua origen como meta, se encuentran registrados en la base terminológica IATE European Union Terminology. Así mismo, la definición del término origen se encuentra en la base de datos terminológica TERMIUM PLUS, donde lo define como una tabla que se fija verticalmente a los extremos de las vigas del tejado y a veces sostiene un canalón, por otro lado, la definición del término equivalente se extrajo del diccionario técnico de construcción, ingeniería y arquitectura, donde lo conceptualiza como paramento vertical situado encima de un arco. El término, tanto en lengua origen como meta, pertenece a la categoría gramatical de sustantivo dado se está hablando de un término que define un objeto, según la teoría de Beltramino (2013). El contexto en lengua origen del término ha sido extraído de la base de datos TERMIUM PLUS donde se menciona que a veces se coloca una placa de borde sobre el perfil de las vigas para formar una base sólida para el canalón, por otra parte, el contexto del término en español se obtuvo del archivo PDF Sistema de Colocación de Tejados de System Verea (2019) donde señala que "las líneas de borde lateral se ejecutarán con tejas de remate lateral, que se atornillarán a la placa de borde además de fijarse con espuma. En conformidad con el CTE, las tejas de remate lateral deben volar lateralmente más de 5 cm".</p>	
<p>Notas lingüísticas: También llamado Frontis, según el diccionario de construcción, ingeniería y arquitectura CONSTRUMÁTICA <a href="https://www.construmatica.com/construpedia/Frontis">https://www.construmatica.com/construpedia/Frontis</a></p>	

FICHA DE ANÁLISIS 28	
<p>1. Término origen en inglés: Insulation</p>	<p>8. Equivalente en español: Aislamiento</p>
<p>2. Fuente del término origen: Merriam-Webster Dictionary. (s.f.). Insulation. <a href="https://www.merriam-webster.com/dictionary/insulation">https://www.merriam-webster.com/dictionary/insulation</a></p>	<p>9. Fuente del equivalente: Construmática. (s.f.). Aislamiento. <a href="https://www.construmatica.com/construpedia/Aislamiento">https://www.construmatica.com/construpedia/Aislamiento</a></p>
<p>3. Definición del término origen: Any of a variety of materials designed to reduce the flow of heat from or into a building</p>	<p>10. Definición del término equivalente: Láminas aislantes, de planchas, de material proyectado o de otro material, o recurso constructivo que se utiliza para mejorar las cualidades aislantes de un cerramiento, ya sea éste exterior, interior o de cubiertas.</p>
<p>4. Fuente de la definición del término origen: Merriam-Webster Dictionary. (s.f.). Insulation. <a href="https://www.merriam-webster.com/dictionary/insulation">https://www.merriam-webster.com/dictionary/insulation</a></p>	<p>11. Fuente de la definición del término equivalente: Construmática. (s.f.). Aislamiento. <a href="https://www.construmatica.com/construpedia/Aislamiento">https://www.construmatica.com/construpedia/Aislamiento</a></p>
<p>5. Categoría gramatical del término origen: Sustantivo</p>	<p>12. Categoría gramatical del equivalente: Sustantivo</p>

<p>6. Contexto del término origen: Blanket or rigid board insulation composed of glass fibers bound together with a binder, faced or unfaced, used to insulate roofs and walls.</p>	<p>13. Contexto del equivalente: La elección del aislamiento y su espesor, debe realizarse de tal modo que cumpla la normativa vigente, siendo necesario un estudio del gradiente de temperaturas y de las condiciones exteriores e interiores más desfavorables. Como aislantes térmicos pueden emplearse placas de poliestireno extruido, fibra de vidrio, etc</p>
<p>7. Fuente del contexto del término origen: City of Abilene, Texas. (24 de octubre de 2019). Glossary of Roofing Terms. <a href="https://www.abilenetx.gov/documentcenter/view/3285">https://www.abilenetx.gov/documentcenter/view/3285</a></p>	<p>14. Fuente del contexto del equivalente: BigMat. (n.f.). Tejas Cerámicas. <a href="https://www.bigmatismaeltello.com/catalogo/catalogo05_01.pdf">https://www.bigmatismaeltello.com/catalogo/catalogo05_01.pdf</a></p>
<p>Análisis lingüístico: El término en inglés "insulation", identificado en el manual "Training Course", texto especializado conforme a la teoría de Ciapuscio (2010) al ser sobre la instalación de tejas de asfalto con fibra de vidrio, tiene como equivalencia en español, que según la teoría de Nida y Taber (1974) transmite el sentido en la lengua meta, al término "aislamiento". El término en la lengua origen y meta se encuentran registrados en El diccionario online Merriam Webster y Construmática, respectivamente. Así mismo, la definición del término origen se encuentra registrado en el diccionario en inglés antes mencionado, donde lo define como uno de los diversos materiales diseñados para disminuir el flujo de calor desde o hacia un edificio, por otro lado, la definición del término equivalente se conceptualiza como láminas aislantes, de planchas, de material proyectado o de otro material, o recurso constructivo que se utiliza para mejorar las cualidades aislantes de un cerramiento, ya sea éste exterior, interior o de cubiertas. El término, tanto en lengua origen como meta, pertenece a la categoría gramatical de sustantivo dado se está hablando de un término que define un objeto, según la teoría de Beltramo (2013). El contexto en lengua origen del término ha sido extraído también del glosario de la página oficial del gobierno de Abilene, Texas (2019) donde se menciona que este término también significa anta o tablero rígido de aislamiento compuesto por fibras de vidrio unidas con un aglutinante, con o sin revestimiento, utilizado para aislar techos y paredes. Por otra parte, el contexto del término en español se obtuvo del Manual de Tejas Cerámicas por la marca BigMat (n.f.) donde señala que La elección del aislamiento y su espesor, debe realizarse de tal modo que cumpla la normativa vigente, siendo necesario un estudio del gradiente de temperaturas y de las condiciones exteriores e interiores más desfavorables. Como aislantes térmicos pueden emplearse placas de poliestireno extruido, fibra de vidrio, etc.</p>	
<p>Notas lingüísticas:</p>	

FICHA DE ANÁLISIS 29	
<p>1. Término origen en inglés: Gambrel roof</p>	<p>8. Equivalente en español: Mansarda</p>
<p>2. Fuente del término origen: TERMIUM Plus®. (s.f.). Gambrel. <a href="https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=gambrel&amp;index=alr&amp;codom2nd_wet=1#resultrecs">https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=gambrel&amp;index=alr&amp;codom2nd_wet=1#resultrecs</a></p>	<p>9. Fuente del equivalente: TERMIUM Plus®. (s.f.). Gambrel. <a href="https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=gambrel&amp;index=alr&amp;codom2nd_wet=1#resultrecs">https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=gambrel&amp;index=alr&amp;codom2nd_wet=1#resultrecs</a></p>
<p>3. Definición del término origen: A type of roof containing two sloping planes of different pitch on each side of the ridge. The lower plane has a steeper slope than the upper. Contains a gable at each end</p>	<p>10. Definición del término equivalente: Cubierta con faldones quebrados para conseguir aumentar el uso y la habitabilidad de los espacios de este elemento, pudiendo abrir ventanas en el plano con mayor inclinación.</p>
<p>4. Fuente de la definición del término origen: CertainTeed. (n.f.). Shingle Applicator's Manual. (11ª ed.). CertainTeed.</p>	<p>11. Fuente de la definición del término equivalente: Construmática. (s.f.). Mansarda <a href="https://www.construmatica.com/construpedia/Mansarda">https://www.construmatica.com/construpedia/Mansarda</a></p>

5. Categoría gramatical del término origen: Sustantivo	12. Categoría gramatical del equivalente: Sustantivo
6. Contexto del término origen: The mansard roof is a hipped gambrel roof, thus having two slopes on every side. It was widely used in Renaissance and Baroque	13. Contexto del equivalente: MANSARDA: Cubierta de pendiente acentuada que permite su utilización para habitaciones en donde generalmente se abren ventanas a manera de buhardilla
7. Fuente del contexto del término origen: Encyclopedia Britannica. (s.f.). Gambrel. <a href="https://www.britannica.com/technology/gambrel">https://www.britannica.com/technology/gambrel</a>	14. Fuente del contexto del equivalente: Instituto Nacional de Patrimonio Cultural de Ecuador. (2011). Glosario de Arquitectura. Issuu. <a href="https://issuu.com/inpc/docs/www.inpc.gob.ec">https://issuu.com/inpc/docs/www.inpc.gob.ec</a>
<p>Análisis lingüístico: El término en inglés "gambrel roof", identificado en el manual "Training Course", texto especializado conforme a la teoría de Ciapuscio (2010) al ser sobre la instalación de tejas de asfalto con fibra de vidrio, tiene como equivalencia en español, que según la teoría de Nida y Taber (1974) transmite el sentido en la lengua meta, al término "mansarda". Tanto el término en la lengua origen como meta, se encuentran registrados en la base terminológica TERMIUM PLUS. Así mismo, la definición del término origen se encuentra registrado en el manual Shingle Applicator's Manual de CertainTeed (n.f.) donde en el termino origen lo define como tipo de cubierta que contiene dos planos inclinados de diferente pendiente a cada lado de la cumbrera. El plano inferior tiene una mayor pendiente que el superior. Contiene un frontón en cada extremo, por otro lado, la definición del término equivalente se conceptualiza como Cubierta con faldones quebrados para conseguir aumentar el uso y la habitabilidad de los espacios de este elemento, pudiendo abrir ventanas en el plano con mayor inclinación. El término, tanto en lengua origen como meta, pertenece a la categoría gramatical de sustantivo dado se está hablando de un término que define un objeto, según la teoría de Beltramino (2013). El contexto en lengua origen del término ha sido extraído de la Encyclopaedia Britannica de términos de arquitectura donde se menciona que El tejado de mansarda es un tejado a cuatro aguas, por lo que tiene dos vertientes en cada lado. Se utilizó mucho en el Renacimiento y el Barroco, por otra parte, el contexto del término en español se obtuvo del glosario de arquitectura del Instituto Nacional de Patrimonio Cultural de Ecuador (2011), donde señala que la mansarda es una cubierta de pendiente acentuada que permite su utilización para habitaciones en donde generalmente se abren ventanas a manera de buhardilla.</p>	
Notas lingüísticas:	

FICHA DE ANÁLISIS 30	
1. Término origen en inglés: Pitch	8. Equivalente en español: Pendiente
2. Fuente del término origen: UnitCare. (n.f.). Roofs: Section 12, Module 3, Sheet 5. <a href="http://www.unitcare.com.au/pdfs/roof_structures_explained.pdf">http://www.unitcare.com.au/pdfs/roof_structures_explained.pdf</a>	9. Fuente del equivalente: Interactive Terminology for Europe. (s.f.). Pendiente. <a href="https://iate.europa.eu/entry/result/1592033/es">https://iate.europa.eu/entry/result/1592033/es</a>
3. Definición del término origen: This is the angle or slope of the roof and can be expressed in degrees or as a fraction or ratio found by dividing the rise by the span.	10. Definición del término equivalente: La pendiente de un techo se conoce como el grado de inclinación. La inclinación del techo se determina por la elevación vertical en pulgadas por cada doce pulgadas (12") horizontales de longitud (el "tendido").
4. Fuente de la definición del término origen: UnitCare. (n.f.). Roofs: Section 12, Module 3, Sheet 5. <a href="http://www.unitcare.com.au/pdfs/roof_structures_explained.pdf">http://www.unitcare.com.au/pdfs/roof_structures_explained.pdf</a>	11. Fuente de la definición del término equivalente: CertainTeed. (n.f.). Techos de Pendiente Empinada. <a href="https://es.certainteed.com/steep-slope-roofing/#:~:text=La%20pendiente%20de%20un%20techo,(el%20%22tendido%22).">https://es.certainteed.com/steep-slope-roofing/#:~:text=La%20pendiente%20de%20un%20techo,(el%20%22tendido%22).</a>
5. Categoría gramatical del término origen: Sustantivo	12. Categoría gramatical del equivalente: Sustantivo



<p>6. Contexto del término origen: " If you teach children and adults in the same class, it's difficult to get the pitch (= level of difficulty or interest) right."</p>	<p>13. Contexto del equivalente: La pendiente del techo es un aspecto de suma importancia y se considera como el factor principal en el diseño del mismo. La pendiente tiene efecto en el volumen interior de los inmuebles, en el desagüe, en el estilo y en el material que se emplee para cubrirlo.</p>
<p>7. Fuente del contexto del término origen: Cambridge Dictionary. (s.f.). Pitch. <a href="https://dictionary.cambridge.org/es-LA/dictionary/english/pitch">https://dictionary.cambridge.org/es-LA/dictionary/english/pitch</a></p>	<p>14. Fuente del contexto del equivalente: equivalente: CertainTeed. (n.f.). Techos de Pendiente Empinada. <a href="https://es.certainteed.com/steep-slope-roofing/#:~:text=La%20pendiente%20de%20un%20techo,(el%20%22tendido%22).">https://es.certainteed.com/steep-slope-roofing/#:~:text=La%20pendiente%20de%20un%20techo,(el%20%22tendido%22).</a></p>
<p>Análisis lingüístico: El término en inglés "pitch", identificado en el manual "Training Course", texto especializado conforme a la teoría de Ciapuscio (2010) al ser sobre la instalación de tejas de asfalto con fibra de vidrio, tiene como equivalencia en español, que según la teoría de Nida y Taber (1974) transmite el sentido en la lengua meta, al término "pendiente". Tanto el término en la lengua origen se encuentra registrado en el archivo PDF Roofs: Senction 12, Module 3, Sheet 5, de UnitCare (n.f.), mientras el término en lengua meta, se encuentra registrados en la base terminológica IATE European Union Terminology. Así mismo, la definición del término origen se encuentra registrado en el archivo PDF ya mencionado, donde se lo define como ángulo o la inclinación del tejado y puede expresarse en grados o como una fracción o ratio que se obtiene dividiendo la altura por la luz, por otro lado, la definición del término equivalente se extrajo del glosario de la página web de Certainteed (n.f.) y se conceptualiza como el grado de inclinación. La inclinación del techo se determina por la elevación vertical en pulgadas por cada doce pulgadas (12") horizontales de longitud (el "tendido"). El término, tanto en lengua origen como meta, pertenece a la categoría gramatical de sustantivo dado se está hablando de un término que define un objeto, según la teoría de Beltramino (2013). El contexto en lengua origen del término ha sido extraído del diccionario online de Cambridge donde ejemplifica y explica el uso de pitch al decir que hace referencia a una nivel de dificultad. Por otra parte, el contexto del término en español se obtuvo del glosario de la página web de Certainteed (n.f.), donde señala que "la pendiente del techo es un aspecto de suma importancia y se considera como el factor principal en el diseño del mismo. La pendiente tiene efecto en el volumen interior de los inmuebles, en el desagüe, en el estilo y en el material que se emplee para cubrirlo".</p>	
<p>Notas lingüísticas:</p>	

FICHA DE ANÁLISIS 31	
1. Término origen en inglés: Pallet	8. Equivalente en español: Palet
2. Fuente del término origen: Interactive Terminology for Europe. (s.f.). Pallet. <a href="https://iate.europa.eu/entry/result/1156802/en">https://iate.europa.eu/entry/result/1156802/en</a>	9. Fuente del equivalente: Interactive Terminology for Europe. (s.f.). Pallet. <a href="https://iate.europa.eu/entry/result/1156802/en">https://iate.europa.eu/entry/result/1156802/en</a>
3. Definición del término origen: flat transport structure, usually made of wood, used to support goods in a stable fashion while being lifted by a forklift, pallet jack, front loader or other jacking device	10. Definición del término equivalente: tarima pequeña sobre la cual se apila la carga que ha de ser transportada con la carretilla de alza; plataforma, generalmente de madera, para la manutención de mercancías.
4. Fuente de la definición del término origen: Interactive Terminology for Europe. (s.f.). Pallet. <a href="https://iate.europa.eu/entry/result/1156802/en">https://iate.europa.eu/entry/result/1156802/en</a>	11. Fuente de la definición del término equivalente: Interactive Terminology for Europe. (s.f.). Pallet. <a href="https://iate.europa.eu/entry/result/1156802/en">https://iate.europa.eu/entry/result/1156802/en</a>
5. Categoría gramatical del término origen: Sustantivo	12. Categoría gramatical del equivalente: Sustantivo

<p>6. Contexto del término origen: In roofing, pallets Wooden platforms is used for storing and shipping bundles of shingles.</p>	<p>13. Contexto del equivalente: Para su exportación, los palets de madera tratados térmicamente y palets de plástico bajo la normativa NIMF-15 para la exportación de mercancías a cualquier país del mundo.</p>
<p>7. Fuente del contexto del término origen: CertainTeed. (n.f.). Shingle Applicator's Manual. (11ª ed.). CertainTeed.</p>	<p>14. Fuente del contexto del equivalente: Europalet. (n.f.). Palets para la Industria. <a href="http://europalet.com/CATALOGO_PALETS.pdf">http://europalet.com/CATALOGO_PALETS.pdf</a></p>
<p>Análisis lingüístico: El término en inglés "pallet", identificado en el manual "Training Course", texto especializado conforme a la teoría de Ciapuscio (2010) al ser sobre la instalación de tejas de asfalto con fibra de vidrio, tiene como equivalencia en español, que según la teoría de Nida y Taber (1974) transmite el sentido en la lengua meta, al término "palet". Tanto el término en la lengua origen como meta, se encuentran registrados en la base terminológica IATE European Union Terminology. Así mismo, la definición del término origen y equivalente se encuentran registrados en la misma base donde en el termino origen lo define como estructura plana de transporte, generalmente de madera, utilizada para sostener las mercancías de forma estable mientras son elevadas por una carretilla elevadora, una transpaleta, un cargador frontal u otro dispositivo de elevación, por otro lado, la definición del término equivalente se conceptualiza como tarima pequeña sobre la cual se apila la carga que ha de ser transportada con la carretilla de alza; plataforma, generalmente de madera, para la manutención de mercancías. El término, tanto en lengua origen como meta, pertenece a la categoría gramatical de sustantivo dado se está hablando de un término que define un objeto, según la teoría de Beltramo (2013). El contexto en lengua origen del término ha sido extraído del manual CertainTeed (n.f.) Shingle Applicator's Manual donde se menciona que en la construcción de tejados, los palets de madera se utilizan para almacenar y enviar paquetes de tejas, por otra parte, el contexto del término en español se obtuvo del catálogo PALETS PARA LA INDUSTRIA de Europalet (n.f.) donde señala que para su exportación (de palets), los palets de madera tratados térmicamente y palets de plástico bajo la normativa NIMF-15 para la exportación de mercancías a cualquier país del mundo.</p>	
<p>Notas lingüísticas:</p>	

FICHA DE ANÁLISIS 32	
<p>1. Término origen en inglés: Roof deck</p>	<p>8. Equivalente en español: Cubierta de techo</p>
<p>2. Fuente del término origen: Hispanics Work Safe. (n.f.). Diccionario de Construcción. <a href="http://www.hispanicssafe.org">www.hispanicssafe.org</a>.</p>	<p>9. Fuente del equivalente: Hispanics Work Safe. (n.f.). Diccionario de Construcción. <a href="http://www.hispanicssafe.org">www.hispanicssafe.org</a>.</p>
<p>3. Definición del término origen: The surface, installed over the supporting framing members, to which the roofing is applied.</p>	<p>10. Definición del término equivalente: Superficie exterior de la cubierta de una edificación, cubierta, tejado o techado.</p>
<p>4. Fuente de la definición del término origen: CertainTeed. (n.f.). Shingle Applicator's Manual. (11ª ed.). CertainTeed.</p>	<p>11. Fuente de la definición del término equivalente: Instituto Nacional de Patrimonio Cultural de Ecuador. (2011). Glosario de Arquitectura. Issuu. <a href="https://issuu.com/inpc/docs/www.inpc.gob.ec">https://issuu.com/inpc/docs/www.inpc.gob.ec</a></p>

5. Categoría gramatical del término origen: sustantivo	12. Categoría gramatical del equivalente: sustantivo
6. Contexto del término origen: Attic is the cavity or open space above the ceiling and immediately under the roof deck of a steep-slope roof.	13. Contexto del equivalente: La capa de aislamiento térmico puesta en la cavidad entre revestimiento interno y externo permite que el recinto del techo sea habitable con un mínimo de esfuerzo y costo adicional.
7. Fuente del contexto del término origen: City of Abilene, Texas. (24 de octubre de 2019). Glossary of Roofing Terms. <a href="https://www.abilenetx.gov/documentcenter/view/3285">https://www.abilenetx.gov/documentcenter/view/3285</a>	14. Fuente del contexto del equivalente: Fritz, A., Ubilla, M. (2012). Manual de diseño: Construcción, montaje y aplicación de envolventes para la vivienda de madera. Pontificia Universidad Católica de Chile.
<p>Análisis lingüístico: El término en inglés "roof deck", identificado en el manual "Training Course", texto especializado conforme a la teoría de Ciapuscio (2010) al ser sobre la instalación de tejas de asfalto con fibra de vidrio, tiene como equivalencia en español, que según la teoría de Nida y Taber (1974) transmite el sentido en la lengua meta, al término "cubierta de techo". Tanto el término en la lengua origen como meta, se encuentran registrados en el diccionario de construcción de HISPANICS WORK SAFE (n.f.). Así mismo, la definición del término origen se encuentra registrado en el manual CertainTeed (n.f.) Shingle Applicator's Manual, donde lo define como la superficie, instalada sobre los elementos de armazón de soporte, a la que se coloca la cubierta; por otro lado, la definición del término equivalente se extrajo del glosario de arquitectura del Instituto Nacional de Patrimonio Cultural de Ecuador (2011) y se conceptualiza como superficie exterior de la cubierta de una edificación, cubierta, tejado o techado. El término, tanto en lengua origen como meta, pertenece a la categoría gramatical de sustantivo dado se está hablando de un término que define un objeto, según la teoría de Beltramo (2013). El contexto en lengua origen del término ha sido extraído de la página oficial del gobierno de Abilene, Texas (2019), donde se menciona que el ático es la cavidad o el espacio abierto por encima del techo e inmediatamente debajo de la cubierta de techo de pendiente pronunciada; por otra parte, el contexto del término en español se obtuvo del Manual de diseño: Construcción, montaje y aplicación de envolventes para la vivienda de madera, de Fritz y Ubilla (2012), donde señala que "la capa de aislamiento térmico puesta en la cavidad entre revestimiento interno y externo permite que el recinto del techo sea habitable con un mínimo de esfuerzo y costo adicional".</p>	
Notas lingüísticas:	
<b>FICHA DE ANÁLISIS 33</b>	
1. Término origen en inglés: Corrosive	8. Equivalente en español: Corrosivo
2. Fuente del término origen: Hispanics Work Safe. (n.f.). Diccionario de Construcción. <a href="http://www.hispanicworksafe.org">www.hispanicworksafe.org</a> .	9. Fuente del equivalente: Hispanics Work Safe. (n.f.). Diccionario de Construcción. <a href="http://www.hispanicworksafe.org">www.hispanicworksafe.org</a> .
3. Definición del término origen: Derivated by corrosion. Corrosion occurs when base metals make contact with noble metals.	10. Definición del término equivalente: Se considera corrosivo aquel que posee la capacidad de deteriorar o destruir tejidos vivos, degradas otros materiales como los del sector cde la construcción.
4. Fuente de la definición del término origen: Poma Metals. (6 de junio de 2018). Galvanic Corrosion: A Guide for Architecture. Poma. <a href="https://pomametals.com/how-to-prevent-galvanic-corrosion/#:~:text=Galvanic%20Corrosion%3A%20Nated%20for%20Luigi,this%20current%20is%20called%20galvanism">https://pomametals.com/how-to-prevent-galvanic-corrosion/#:~:text=Galvanic%20Corrosion%3A%20Nated%20for%20Luigi,this%20current%20is%20called%20galvanism</a> .	11. Fuente de la definición del término: Gutiérrez, Y. (2010). Características, efectos y gestión de los resisuos peligrosos corrosivos en el hormigón armado. [Tesis de grado, Universidad de Sucre]. <a href="https://repositorio.unisucre.edu.co/handle/001/321">https://repositorio.unisucre.edu.co/handle/001/321</a>

5. Categoría gramatical del término origen: Adjetivo	12. Categoría gramatical del equivalente: Adjetivo
6. Contexto del término origen: Corrosive materials are present in almost every workplace. Acids, bases (which include caustics or alkalis), and other chemicals may be corrosive.	13. Contexto del equivalente: El inhibidor de corrosión es una sustancia que se agrega a la mezcla de hormigón para proteger la armadura contra el ataque corrosivo.
7. Fuente del contexto del término origen: Canadian Centre for Occupational Health and Safety. (1 de septiembre de 2008). OSH Answers Facts Sheets. <a href="https://www.ccohs.ca/oshanswers/chemicals/corrosive/corrosiv.html#:~:text=Corrosives%20are%20materials%20that%20can,digestive%20tract%2C%20or%20the%20metal.">https://www.ccohs.ca/oshanswers/chemicals/corrosive/corrosiv.html#:~:text=Corrosives%20are%20materials%20that%20can,digestive%20tract%2C%20or%20the%20metal.</a>	14. Fuente del contexto del equivalente: Gutiérrez, Y. (2010). Características, efectos y gestión de los residuos peligrosos corrosivos en el hormigón armado. [Tesis de grado, Universidad de Sucre]. <a href="https://repositorio.unisucre.edu.co/handle/001/321">https://repositorio.unisucre.edu.co/handle/001/321</a>
<p>Análisis lingüístico: El término en inglés "corrosive", identificado en el manual "Training Course", texto especializado conforme a la teoría de Ciapuscio (2010) al ser sobre la instalación de tejas de asfalto con fibra de vidrio, tiene como equivalencia en español, que según la teoría de Nida y Taber (1974) transmite el sentido en la lengua meta, al término "corrosivo". Tanto el término en la lengua origen como meta, se encuentran registrados en el Diccionario de Construcción de HISPANICS WORK SAFE (n.f.). Así mismo, la definición del término origen se encuentra registrado en la página oficial de la marca Poma Metals (2018), donde lo define como derivado de la corrosión que se produce cuando los metales comunes entran en contacto con los metales especiales; por otro lado, la definición del término equivalente se extrajo de la tesis de grado Características, efectos y gestión de los residuos peligrosos corrosivos en el hormigón armado, por Gutierrez (2010), y conceptualiza como aquel que posee la capacidad de deteriorar o destruir tejidos, degrada otros materiales como los del sector de la construcción. El término, tanto en lengua origen como meta, pertenece a la categoría gramatical adjetivo. El contexto en lengua origen del término ha sido extraído de la página web oficial de Canadian Centre for Occupational Health and Safety (2008) donde se menciona que los materiales corrosivos están presentes en casi todos los lugares de trabajo, los ácidos, las bases (que incluyen cáusticos o alcalinos) y otros productos químicos pueden ser corrosivos; por otra parte, el contexto del término en español se obtuvo de la tesis de grado de Gutierrez, donde señala que "el inhibidor corrosivo es una sustancia que se agrega a la mezcla de hormigón para proteger la armadura contra el ataque corrosivo".</p>	
Notas lingüísticas:	
FICHA DE ANÁLISIS 34	
1. Término origen en inglés: Hip	8. Equivalente en español: Limateza
2. Fuente del término origen: Hispanics Work Safe. (n.f.). Diccionario de Construcción. <a href="http://www.hispanicworksafe.org">www.hispanicworksafe.org</a> .	9. Fuente del equivalente: Konstruir. (19 de junio de 2007). Diccionario: Definición de Limateza. <a href="http://konstruir.com/definicion/letra_L/palabra_Limateza.html">http://konstruir.com/definicion/letra_L/palabra_Limateza.html</a>
3. Definición del término origen: External angle at the junction of two sloping roofs or sides of a roof. Contrast with valley. A hipped roof has four sloping sides that meet in four hips.	10. Definición del término equivalente: Línea de intersección de dos vertientes del tejado que separan las aguas de lluvia, dirigiéndola hacia una y otra de ambas pendientes
4. Fuente de la definición del término origen: TERMIUM Plus®. (s.f.). Hip shingle. <a href="https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=hip+shingle&amp;index=alr&amp;codom2nd_wet=1#resultrecs">https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=hip+shingle&amp;index=alr&amp;codom2nd_wet=1#resultrecs</a>	11. Fuente de la definición del término equivalente: Konstruir. (19 de junio de 2007). Diccionario: Definición de Limateza. <a href="http://konstruir.com/definicion/letra_L/palabra_Limateza.html">http://konstruir.com/definicion/letra_L/palabra_Limateza.html</a>

5. Categoría gramatical del término origen: Sustantivo	12. Categoría gramatical del equivalente: Sustantivo
6. Contexto del término origen: When placing the last hip shingle on the main ridge, seal it with roofing cement and nail it into position..	13. Contexto del equivalente: La parte que va debajo debe cortarse en diagonal, para evitar que sobresalga al traslaparla con la siguiente cumbrera. Doble cada lengüeta en el centro y aplíquelos sobre el borde superior o cumbrera y sobre las limatesas, dejando expuestos 14,3 cm.
7. Fuente del contexto del término origen: TERMIUM Plus®. (s.f.). Hip shingle. <a href="https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=hip+shingle&amp;index=alr&amp;codom2nd_wet=1#resultrecs">https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=hip+shingle&amp;index=alr&amp;codom2nd_wet=1#resultrecs</a>	14. Fuente del contexto del equivalente: IKO Armouroof GGR. (2018). Guía para la buena instalación - Aplicación de tejas asfálticas 3-Tab y Laminadas. Pág. 14
<p>Análisis lingüístico: El término en inglés "hip", identificado en el manual "Training Course", texto especializado conforme a la teoría de Ciapuscio (2010) al ser sobre la instalación de tejas de asfalto con fibra de vidrio, tiene como equivalencia en español, que según la teoría de Nida y Taber (1974) transmite el sentido en la lengua meta, al término "limatesa". El término en la lengua origen se encuentra en el diccionario de construcción de HISPANICS WORK SAFE (n.f.) el término en lengua meta se encuentra registrado en el diccionario de la página web Konstruir (2007). Así mismo, la definición del término origen se encuentra registrados en la base de datos TERMIUM PLUS donde lo define como "ángulo externo en la unión de dos tejados inclinados o de los lados de un tejado. Contrasta con valle, por otro lado", la definición del término equivalente se extrajo del diccionario de la página Konstruir (2007), donde se conceptualiza como "línea de intersección de dos vertientes del tejado que separan las aguas de lluvia, dirigiéndola hacia una y otra de ambas pendientes." El término, tanto en lengua origen como meta, pertenece a la categoría gramatical de sustantivo dado se está hablando de un término que define un objeto, según la teoría de Beltramo (2013). El contexto en lengua origen del término ha sido extraído de la base de datos TERMIUM PLUS donde se sugiere que cuando coloque la última limatesa en la cumbrera principal, séllela con cemento para tejados y clávela en su posición, por otra parte, el contexto del término en español se obtuvo de la guía para la buena instalación - Aplicación de tejas asfálticas 3-Tab y Laminadas de IKO Armouroof GGR. (2018) donde recomienda que al colocar una hilera de tejas, la parte que va debajo debe cortarse en diagonal, para evitar que sobresalga al traslaparla con la siguiente cumbrera. Doble cada lengüeta en el centro y aplíquelos sobre el borde superior o cumbrera y sobre las limatesas, dejando expuestos 14,3 cm.</p>	
Notas lingüísticas:	

FICHA DE ANÁLISIS 35	
1. Término origen en inglés: Roofing	8. Equivalente en español: Cubierta
2. Fuente del término origen: Interactive Terminology for Europe. (s.f.). Roofing. <a href="https://iate.europa.eu/entry/slideshow/1627672092658/1592036/en-es">https://iate.europa.eu/entry/slideshow/1627672092658/1592036/en-es</a>	9. Fuente del equivalente: Interactive Terminology for Europe. (s.f.). Roofing. <a href="https://iate.europa.eu/entry/slideshow/1627672092658/1592036/en-es">https://iate.europa.eu/entry/slideshow/1627672092658/1592036/en-es</a>
3. Definición del término origen: Is the final outside layer that is placed on top of a roof deck. Common roof coverings include wooden and composition shingles, wooden shakes, rubber imitation tile, steel imitation.	10. Definición del término equivalente: Es una estructura de cierre superior, que sirven como Cerramientos Exteriores, cuya función fundamental es ofrecer protección al edificio contra los agentes climáticos y otros factores, para resguardo, darle intimidad, aislación acústica y térmica, al igual que todos los otros cerramientos verticales.
4. Fuente de la definición del término origen: TERMIUM Plus®. (s.f.). Roofing. <a href="https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=roofing&amp;index=alr&amp;codom2nd_wet=1#resultrecs">https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=roofing&amp;index=alr&amp;codom2nd_wet=1#resultrecs</a>	11. Fuente de la definición del término equivalente: Construmática. (s.f.). Cubiertas. <a href="https://www.construmatica.com/construpedia/Cubiertas">https://www.construmatica.com/construpedia/Cubiertas</a>

5. Categoría gramatical del término origen: Sustantivo	12. Categoría gramatical del equivalente: Sustantivo
6. Contexto del término origen: A copper is soft, malleable, naturally weathering metal used in metal roofing or flashing.	13. Contexto del equivalente: Todo proyecto de vivienda, debe detallar gráficamente como especificar en forma rigurosa los materiales para la solución de cubierta, como de los protectores hídricos recomendados, en cada caso, forros, cortagoteras, piezas especiales, canales y bajadas.
7. Fuente del contexto del término origen: City of Abilene, Texas. (24 de octubre de 2019). Glossary of Roofing Terms. <a href="https://www.abilenetx.gov/documentcenter/view/3285">https://www.abilenetx.gov/documentcenter/view/3285</a>	14. Fuente del contexto del equivalente: Fritz, A., Ubilla, M. (2012). Manual de diseño: Construcción, montaje y aplicación de envolventes para la vivienda de madera. Pontificia Universidad Católica de Chile.
<p>Análisis lingüístico: El término en inglés "roofing", identificado en el manual "Training Course", texto especializado conforme a la teoría de Ciapuscio (2010) al ser sobre la instalación de tejas de asfalto con fibra de vidrio, tiene como equivalencia en español, que según la teoría de Nida y Taber (1974) transmite el sentido en la lengua meta, al término "cubierta". Tanto el término en la lengua origen como meta, se encuentran registrados en la base de datos IATE European Union Terminology. Así mismo, la definición del término origen se encuentra registrado en la base de datos TERMIUM PLUS, donde lo define como la última capa exterior que se coloca encima de una cubierta de tejado. Los revestimientos de tejado más comunes son las tejas de madera, las de imitación de caucho y las de imitación de acero, por otro lado, la definición del término equivalente se extrajo del diccionario técnico de construcción, ingeniería y arquitectura, donde se conceptualiza como una estructura de cierre superior, que sirven como Cerramientos Exteriores, cuya función fundamental es ofrecer protección al edificio contra los agentes climáticos y otros factores, para resguardo, darle intimidad, aislación acústica y térmica, al igual que todos los otros cerramientos verticales. El término, tanto en lengua origen como meta, pertenece a la categoría gramatical de sustantivo dado se está hablando de un término que define un objeto, según la teoría de Beltramino (2013). El contexto en lengua origen del término ha sido extraído del glosario de roofing de página oficial del gobierno de Abilene, Texas (2019) donde se indica que el cobre es un metal blando y moldeable, que se somete a la intemperie de forma natural, y que se utiliza en las cubiertas metálicas o en los tapajuntas. Por otra parte, el contexto del término en español se obtuvo del manual de diseño construcción, montaje y aplicación de envolventes para la vivienda de madera, de Fritz y Ubilla (2012), donde señala que todo proyecto de vivienda, debe detallar gráficamente como especificar en forma rigurosa los materiales para la solución de cubierta, como de los protectores hídricos recomendados, en cada caso, forros, cortagoteras, piezas especiales, canales y bajadas.</p>	
Notas lingüísticas:	

FICHA DE ANÁLISIS 36	
1. Término origen en inglés: Turbine	8. Equivalente en español: Turbina
2. Fuente del término origen: Construmática. (s.f.). Turbina. <a href="https://www.construmatica.com/construpedia/Turbina">https://www.construmatica.com/construpedia/Turbina</a>	9. Fuente del equivalente: Construmática. (s.f.). Turbina. <a href="https://www.construmatica.com/construpedia/Turbina">https://www.construmatica.com/construpedia/Turbina</a>
3. Definición del término origen: A type of machine through which liquid or gas flows and turns a special wheel with blades in order to produce power	10. Definición del término equivalente: Máquina rotativa que transforma la energía cinética, potencial, interna o de presión de un fluido en energía mecánica.
4. Fuente de la definición del término origen: Cambridge Dictionary. (s.f.). Turbine. <a href="https://dictionary.cambridge.org/es-ES/dictionary/english/turbine">https://dictionary.cambridge.org/es-ES/dictionary/english/turbine</a>	11. Fuente de la definición del término equivalente: Construmática. (s.f.). Turbina. <a href="https://www.construmatica.com/construpedia/Turbina">https://www.construmatica.com/construpedia/Turbina</a>
5. Categoría gramatical del término origen: Sustantivo	12. Categoría gramatical del equivalente: Sustantivo

<p>6. Contexto del término origen: During the cold seasons, vents help in dispersing moisture that may otherwise cause molds. While this also works in a ridge vent, it is quite useful in turbines as they are attached to the roof making the dispersion a lot faster.</p>	<p>13. Contexto del equivalente: Si bien no es tan efectivo como las ventilaciones de cumbre, las turbinas de viento proporcionan una alternativa de bajo costo en áreas donde es común una velocidad constante del viento de al menos 5 mph (8.046 kp/h).</p>
<p>7. Fuente del contexto del término origen: Trinity Roofing &amp; Construction. (15 de julio de 2019). Ridge Vents vs. Turbine Ventilation – Which One is Better?. <a href="https://www.trinityroofingconstruction.com/ridge-vents-vs-turbine-">https://www.trinityroofingconstruction.com/ridge-vents-vs-turbine-</a></p>	<p>14. Fuente del contexto del equivalente: CertainTeed. (n.f.). Manual del colocador de tejas de CertainTeed. CertainTeed.</p>
<p>Análisis lingüístico: El término en inglés "turbine", identificado en el manual "Training Course", texto especializado conforme a la teoría de Ciapuscio (2010) al ser sobre la instalación de tejas de asfalto con fibra de vidrio, tiene como equivalencia en español, que según la teoría de Nida y Taber (1974) transmite el sentido en la lengua meta, al término "turbina". Tanto el término en la lengua origen como meta, se encuentran registrado en el diccionario técnico bilingüe en construcción, ingeniería y arquitectura CONSTRUMÁTICA. Así mismo, la definición del término origen se encuentra registrado en el diccionario online de Cambridge, el cual lo define como una máquina que genera energía al pasar líquido o gases por sus cuchillas. Por otro lado, la definición del término equivalente se extrajo del diccionario técnico bilingüe en construcción, ingeniería y arquitectura CONSTRUMÁTICA, donde se conceptualiza como máquina rotativa que transforma la energía cinética, potencial, interna o de presión de un fluido en energía mecánica. El término, tanto en lengua origen como meta, pertenece a la categoría gramatical de sustantivo dado se está hablando de un término que define un objeto, según la teoría de Beltramino (2013). El contexto en lengua origen del término ha sido extraído de la página oficial de TRINITY ROOFING &amp; CONSTRUCTION INC. (2019) donde indica que "durante las estaciones frías, las rejillas de ventilación ayudan a dispersar la humedad que, de otro modo, podría causar moho. Aunque esto también funciona en un conducto de ventilación de cumbre, es bastante útil en las turbinas, ya que están sujetas al tejado, lo que hace que la dispersión sea mucho más rápida", por otra parte, el contexto del término en español se obtuvo del manual del colocador de tejas de CertainTeed (n.f.), donde señala que Si bien no es tan efectivo como las ventilaciones de cumbre, las turbinas de viento proporcionan una alternativa de bajo costo en áreas donde es común una velocidad constante del viento de al menos 5 mph (8.046 kp/h).</p>	
<p>Notas lingüísticas:</p>	

FICHA DE ANÁLISIS 37	
<p>1. Término origen en inglés: Overhang</p>	<p>8. Equivalente en español: Voladizo</p>
<p>2. Fuente del término origen: Interactive Terminology for Europe. (s.f.). Overhang. <a href="https://iate.europa.eu/entry/slideshow/1627628279276/1623078/en-es">https://iate.europa.eu/entry/slideshow/1627628279276/1623078/en-es</a></p>	<p>9. Fuente del equivalente: Construmática. (s.f.). Voladizo. <a href="https://www.construmatica.com/construpedia/Voladizo">https://www.construmatica.com/construpedia/Voladizo</a></p>
<p>3. Definición del término origen: That portion of the roof structure that extends beyond the exterior walls of a building.</p>	<p>10. Definición del término equivalente: Extremo de un elemento estructural que vuela o sale más allá de la pared o elemento que los sostiene y que tiene posibilidad de giro y desplazamiento.</p>
<p>4. Fuente de la definición del término origen: Owens Corning. (2021). Roofing Glossary. <a href="https://www.owenscorning.com/en-us/roofing/tools/roofing-glossary">https://www.owenscorning.com/en-us/roofing/tools/roofing-glossary</a></p>	<p>11. Fuente de la definición del término equivalente: Construmática. (s.f.). Voladizo. <a href="https://www.construmatica.com/construpedia/Voladizo">https://www.construmatica.com/construpedia/Voladizo</a></p>
<p>5. Categoría gramatical del término origen: sustantivo</p>	<p>12. Categoría gramatical del equivalente: sustantivo</p>

6. Contexto del término origen: Cornice is the decorative horizontal molding or projected roof overhang.	13. Contexto del equivalente: Voladizo con carga triangular repartida en sentido creciente, en el extremo del empotramiento.
7. Fuente del contexto del término origen: City of Abilene, Texas. (24 de octubre de 2019). Glossary of Roofing Terms. <a href="https://www.abilenetx.gov/documentcenter/view/3285">https://www.abilenetx.gov/documentcenter/view/3285</a>	14. Fuente del contexto del equivalente: Tejerizo, M. (2015). Elaboración de fórmulas analíticas y tablas de cálculo para las estructuras metálicas de acero según la normativa Eurocódigo 3. [Trabajo final de carrera, Universitat Politècnica de Catalunya]. <a href="https://upcommons.upc.edu/handle/2117/78018">https://upcommons.upc.edu/handle/2117/78018</a>
<p>Análisis lingüístico: La cornisa es la moldura horizontal decorativa o el voladizo del tejado proyectado. Análisis lingüístico: El término en inglés "overhang", identificado en el manual "Training Course", texto especializado conforme a la teoría de Ciapuscio (2010) al ser sobre la instalación de tejas de asfalto con fibra de vidrio, tiene como equivalencia en español, que según la teoría de Nida y Taber (1974) transmite el sentido en la lengua meta, al término "voladizo". El término en la lengua origen se encuentra registrados en la base de datos IATE European Union Terminology, mientras que el término en lengua meta se encuentra en el diccionario Construmática. Así mismo, la definición del término origen se encuentra registrado en el glosario de roofing de la página web de Owens Corning (2021), donde lo define como parte de la estructura del techo que se extiende más allá de las paredes exteriores de un edificio, por otro lado, la definición del término equivalente se extrajo del diccionario Construmática, donde se conceptualiza como extremo de un elemento estructural que vuela o sale más allá de la pared o elemento que los sostiene y que tiene posibilidad de giro y desplazamiento. El término, tanto en lengua origen como meta, pertenece a la categoría gramatical de sustantivo dado se está hablando de un término que define un objeto, según la teoría de Beltramino (2013). El contexto en lengua origen del término ha sido extraído del glosario de la página oficial del gobierno de Abilene, Texas (2019) donde indica que "la cornisa es la moldura horizontal decorativa o el voladizo del tejado proyectado, por otra parte, el contexto del término en español se obtuvo del trabajo de final de carrera "Elaboración de fórmulas analíticas y tablas de cálculo para las estructuras metálicas de acero según la normativa Eurocódigo 3" de Tejerizo, M. (2015), donde menciona "voladizo con carga triangular repartida en sentido creciente, en el extremo del empotramiento".</p>	
Notas lingüísticas:	

FICHA DE ANÁLISIS 38	
1. Término origen en inglés: Steep slope	8. Equivalente en español: Pendiente pronunciada
2. Fuente del término origen: Owens Corning Roofing and Asphalt, LLC. (2020). Supreme Shingles Installation Instructions. <a href="https://roofingca.owenscorning.com/docs/installationinstructions/Done_3-Tab_Install2.pdf">https://roofingca.owenscorning.com/docs/installationinstructions/Done_3-Tab_Install2.pdf</a>	9. Fuente del equivalente: Owens Corning Roofing and Asphalt, LLC. (2020). Supreme Shingles Installation Instructions. <a href="https://roofingca.owenscorning.com/docs/installationinstructions/Done_3-Tab_Install2.pdf">https://roofingca.owenscorning.com/docs/installationinstructions/Done_3-Tab_Install2.pdf</a>
3. Definición del término origen: A slope having an incline of approximately 30 degrees or more.	10. Definición del término equivalente: Los techos de pendiente pronunciada consistiría en ángulos por encima de 2/12 o 3/12 y más alto.
4. Fuente de la definición del término origen: TERMIUM Plus®. (s.f.). Steep slope. <a href="https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=steep+slope&amp;index=alr&amp;codom2nd_wet=1#resultreca">https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=steep+slope&amp;index=alr&amp;codom2nd_wet=1#resultreca</a>	11. Fuente de la definición del término equivalente: CertainTeed. (n.f.). Techos de Pendiente Empinada. <a href="https://es.certainteed.com/steep-slope-roofing/#:~:text=La%20pendiente%20de%20un%20techo,(el%20%22tendido%22).">https://es.certainteed.com/steep-slope-roofing/#:~:text=La%20pendiente%20de%20un%20techo,(el%20%22tendido%22).</a>
5. Categoría gramatical del término origen: Sustantivo	12. Categoría gramatical del equivalente: Sustantivo



<p>6. Contexto del término origen: Sodding is generally the best way to ensure a rapidly established groundcover that will stop erosion; on a steep slope, the sod should be pegged to stop it from slipping.</p>	<p>13. Contexto del equivalente: El uso de 6 clavos también se recomienda para pendientes pronunciadas en áreas de fuertes vientos y/o aplicaciones durante el invierno o climas fríos.</p>
<p>7. Fuente del contexto del término origen: TERMIUM Plus®. (s.f.). Steep slope. <a href="https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=steep+slope&amp;index=alr&amp;codom2nd_wet=1#resultreca">https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=steep+slope&amp;index=alr&amp;codom2nd_wet=1#resultreca</a></p>	<p>14. Fuente del contexto del equivalente: IKO Armourroof GGR. (2018). Guía para la buena instalación - Aplicación de tejas asfálticas 3-Tab y Laminadas. <a href="https://www.imperplast.com.uy/Attachment/DownloadFile?downloadId=136">https://www.imperplast.com.uy/Attachment/DownloadFile?downloadId=136</a></p>
<p>Análisis lingüístico: El término en inglés "steep slope", identificado en el manual "Training Course", texto especializado conforme a la teoría de Ciapuscio (2010) al ser sobre la instalación de tejas de asfalto con fibra de vidrio, tiene como equivalencia en español, que según la teoría de Nida y Taber (1974) transmite el sentido en la lengua meta, al término "pendiente pronunciada". Tanto el término en la lengua origen como meta, se encuentran registrados en el manual SUPREME®SHINGLES Instrucciones para la instalación, de Owens Corning Roofing and Asphalt, LLC. (2020). Así mismo, la definición del término origen se encuentra registrado en la base de datos TERMIUM PLUS donde lo define como una pendiente que tiene una inclinación de aproximadamente 30 grados o más., por otro lado, la definición del término equivalente se extrajo de la página web oficial de CertainTeed, donde se menciona que "los techos de pendiente pronunciada consistiría en ángulos por encima de 2/12 o 3/12 y más alto". El término, tanto en lengua origen como meta, pertenece a la categoría gramatical de sustantivo dado se está hablando de un término que define un objeto, según la teoría de Beltramo (2013). El contexto en lengua origen del término ha sido extraído de la base de datos TERMIUM PLUS donde menciona que la colocación de un césped es la mejor manera de garantizar una cubierta vegetal que se establezca rápidamente y que detenga la erosión; en una pendiente pronunciada, el tejido debe clavarse para evitar que se deslice; por otra parte, el contexto del término en español se obtuvo de la Guía para la buena instalación - Aplicación de tejas asfálticas 3-Tab y Laminadas, de IKO Armourroof GGR. (2018), donde menciona que "el uso de 6 clavos también se recomienda para pendientes pronunciadas en áreas de fuertes vientos y/o aplicaciones durante el invierno o climas fríos".</p>	
<p>Notas lingüísticas:</p>	

FICHA DE ANÁLISIS 39	
1. Término origen en inglés: Yard	8. Equivalente en español: Yarda
2. Fuente del término origen: Interactive Terminology for Europe. (s.f.). Yard. <a href="https://iate.europa.eu/entry/result/1557932/en">https://iate.europa.eu/entry/result/1557932/en</a>	9. Fuente del equivalente: Interactive Terminology for Europe. (s.f.). Yard. <a href="https://iate.europa.eu/entry/result/1557932/en">https://iate.europa.eu/entry/result/1557932/en</a>
3. Definición del término origen: A unit of measurement equal to three feet or approximately 91.4 centimetres	10. Definición del término equivalente: Unidad de longitud anglosajona que equivale a 0,9144 m (3 pies ó 36 pulgadas); símbolo: yd.
4. Fuente de la definición del término origen: Cambridge Dictionary. (s.f.). Yard. <a href="https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles-espanol/yard">https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles-espanol/yard</a>	11. Fuente de la definición del término equivalente: Parro.com. (29 de julio de 2021). Definición de yarda y conceptos relacionados. Diccionario de Arquitectura y Construcción. <a href="https://www.parro.com.ar/definicion-de-yarda#:~:text=yarda%3A%20Unidad%20de%20longitud%20anglosajona,36%20pulgadas)%3B%20s%C3%ADmbolo%3A%20yd.">https://www.parro.com.ar/definicion-de-yarda#:~:text=yarda%3A%20Unidad%20de%20longitud%20anglosajona,36%20pulgadas)%3B%20s%C3%ADmbolo%3A%20yd.</a>
5. Categoría gramatical del término origen: Sustantivo	12. Categoría gramatical del equivalente: Sustantivo
6. Contexto del término origen: A car about a hundred yards away.	13. Contexto del equivalente: Un coche a unas cien yardas de distancia.

<p>7. Fuente del contexto del término origen: Cambridge Dictionary. (s.f.). Yard. <a href="https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles-espanol/yard">https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles-espanol/yard</a></p>	<p>14. Fuente del contexto del equivalente: Cambridge Dictionary. (s.f.). Yard. <a href="https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles-espanol/yard">https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles-espanol/yard</a></p>
<p>Análisis lingüístico: : El término en inglés "yard", identificado en el manual "Training Course", texto especializado conforme a la teoría de Ciapuscio (2010) al ser sobre la instalación de tejas de asfalto con fibra de vidrio, tiene como equivalencia en español, que según la teoría de Nida y Taber (1974) transmite el sentido en la lengua meta, al término "yarda". Tanto el término en la lengua origen como meta, se encuentran registrados en la base terminológica IATE European Union Terminology. Así mismo, la definición del término origen se encuentra registrado en el diccionario Cambridge donde lo define como una unidad de medida igual a tres pies o aproximadamente 91,4 centímetros, por otro lado, la definición del término equivalente se extrajo del Diccionario de Arquitectura y Construcción de la página web Parro.com, donde se conceptualiza como unidad de longitud anglosajona que equivale a 0,9144 m (3 pies ó 36 pulgadas); símbolo: yd.El término, tanto en lengua origen como meta, pertenece a la categoría gramatical de sustantivo dado se está hablando de un término que define un objeto, según la teoría de Beltramino (2013). El contexto en lengua origen del término ha sido extraído del diccionario online de Cambridge, donde lo ejemplifica al decir "a car about a hundred yards away"; el contexto del término en español se obtuvo también del diccionario online de Cambridge, donde ejemplifica el término con la siguiente frase: un coche a unas cien yardas de distancia.</p>	
<p>Notas lingüísticas:</p>	

FICHA DE ANÁLISIS 40	
<p>1. Término origen en inglés: Manufacturer</p>	<p>8. Equivalente en español: Fabricante</p>
<p>2. Fuente del término origen: Interactive Terminology for Europe. (s.f.). Manufacturer. <a href="https://iate.europa.eu/entry/result/1099596/en">https://iate.europa.eu/entry/result/1099596/en</a></p>	<p>9. Fuente del equivalente: Interactive Terminology for Europe. (s.f.). Manufacturer. <a href="https://iate.europa.eu/entry/result/1099596/en">https://iate.europa.eu/entry/result/1099596/en</a></p>
<p>3. Definición del término origen: Any person or company in charge of an industrial activity</p>	<p>10. Definición del término equivalente: Cualquier persona o compañía responsable de una actividad industrial</p>
<p>4. Fuente de la definición del término origen: Interactive Terminology for Europe. (s.f.). Manufacturer. <a href="https://iate.europa.eu/entry/slideshow/1620325349600/1099596/en">https://iate.europa.eu/entry/slideshow/1620325349600/1099596/en</a></p>	<p>11. Fuente de la definición del término equivalente: Interactive Terminology for Europe. (s.f.). Manufacturer. <a href="https://iate.europa.eu/entry/slideshow/1620325349600/1099596/en">https://iate.europa.eu/entry/slideshow/1620325349600/1099596/en</a></p>
<p>5. Categoría gramatical del término origen: Sustantivo</p>	<p>12. Categoría gramatical del equivalente: Sustantivo</p>
<p>6. Contexto del término origen: The manufacturer will not be responsible for problems resulting from any deviation from the application instructions and the following precautions.</p>	<p>13. Contexto del equivalente: La membrana debe ser instalada de acuerdo con las instrucciones correspondientes del fabricante y los códigos de construcción locales. Cada capa de membrana debe solaparse un mínimo de la mitad del ancho de la membrana más 1 pulgada.</p>

<p>7. Fuente del contexto del término origen: Owens Corning Roofing and Asphalt, LLC. (2020). Supreme Shingles Installation Instructions. <a href="https://roofingca.owenscorning.com/docs/installationinstructions/Done_3-Tab_Install2.pdf">https://roofingca.owenscorning.com/docs/installationinstructions/Done_3-Tab_Install2.pdf</a></p>	<p>14. Fuente del contexto del equivalente: Owens Corning Roofing and Asphalt, LLC. (2020). Supreme Shingles Installation Instructions. <a href="https://roofingca.owenscorning.com/docs/installationinstructions/Done_3-Tab_Install2.pdf">https://roofingca.owenscorning.com/docs/installationinstructions/Done_3-Tab_Install2.pdf</a></p>
<p>Análisis lingüístico: El término en inglés "manufacturer", identificado en el manual "Training Course", texto especializado conforme a la teoría de Ciapuscio (2010) al ser sobre la instalación de tejas de asfalto con fibra de vidrio, tiene como equivalencia en español, que según la teoría de Nida y Taber (1974) transmite el sentido en la lengua meta, al término "fabricante". Tanto el término en la lengua origen como meta, se encuentran registrados en la base de datos IATE European Union Terminology. Así mismo, la definición del término y el equivalente se encuentran registrados en la misma base terminológica, donde el término origen lo define como cualquier persona o empresa encargada de una actividad industrial, por otro lado, en el término equivalente se conceptualiza del mismo modo, como cualquier persona o compañía responsable de una actividad industrial- El término, tanto en lengua origen como meta, pertenece a la categoría gramatical de sustantivo dado se está hablando de un término que define un objeto, según la teoría de Beltramino (2013). El contexto en lengua origen del término ha sido extraído del manual SUPREME® SHINGLES Instrucciones para la instalación, de Owens Corning Roofing and Asphalt, LLC. (2020), donde se menciona que el fabricante no será responsable de los problemas derivados de cualquier desviación de las instrucciones de aplicación y de las siguientes precauciones:"...", por otra parte, el contexto del término en español se obtuvo de la misma fuente, manual SUPREME® SHINGLES Instrucciones para la instalación, donde señala que La membrana debe ser instalada de acuerdo con las instrucciones correspondientes del fabricante y los códigos de construcción locales. Cada capa de membrana debe solaparse un mínimo de la mitad del ancho de la membrana más 1 pulgada.</p>	
<p>Notas lingüísticas:</p>	

FICHA DE ANÁLISIS 41	
<p>1. Término origen en inglés: Seal</p>	<p>8. Equivalente en español: Sellar</p>
<p>2. Fuente del término origen: De La Vergne, J. (2021). Diccionario Técnico de Mineros y Petroleros. Infomine.com.</p>	<p>9. Fuente del equivalente: De La Vergne, J. (2021). Diccionario Técnico de Mineros y Petroleros. Infomine.com.</p>
<p>3. Definición del término origen: to cover a surface with a special liquid to protect it</p>	<p>10. Definición del término equivalente: el sellado de materiales podrá ser moldeado en calor, frío o premoldeado y debe ser de producción industrial</p>
<p>4. Fuente de la definición del término origen: Cambridge Dictionary. (s.f.). Seal. <a href="https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/seal">https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/seal</a></p>	<p>11. Fuente de la definición del término equivalente: Ministerio de Transporte y Obras Públicas. (2012). Manual De Construcción De Pavimentos Rígidos Tomo 2 Normas Para Pavimentos Rígidos. <a href="https://www.obraspublicas.gob.ec/wp-content/uploads/downloads/2015/04/LOTAIP2015_tomo_2_normas.pdf">https://www.obraspublicas.gob.ec/wp-content/uploads/downloads/2015/04/LOTAIP2015_tomo_2_normas.pdf</a></p>
<p>5. Categoría gramatical del término origen: Verbo</p>	<p>12. Categoría gramatical del equivalente: Verbo</p>

<p>6. Contexto del término origen: When placing the last hip shingle on the main ridge, seal it with roofing cement and nail it into position.</p>	<p>13. Contexto del equivalente: Una masilla de buena calidad, o cemento asfáltico para techado, puede ser útil para sellar por completo detrás de las uniones de las esquinas, si no se van a soldar.</p>
<p>7. Fuente del contexto del término origen: TERMIUM Plus®. (s.f.). Hip Shingle. <a href="https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=hip+shingle&amp;index=alr&amp;codom2nd_wet=1#resultrecs">https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=hip+shingle&amp;index=alr&amp;codom2nd_wet=1#resultrecs</a></p>	<p>14. Fuente del contexto del equivalente: CertainTeed. (n.f.). Manual del colocador de tejas de CertainTeed. CertainTeed.</p>
<p>Análisis lingüístico: El término en inglés "seal", identificado en el manual "Training Course", texto especializado conforme a la teoría de Ciapuscio (2010) al ser sobre la instalación de tejas de asfalto con fibra de vidrio, tiene como equivalencia en español, que según la teoría de Nida y Taber (1974) transmite el sentido en la lengua meta, al término "sellar". Tanto el término en la lengua origen como meta, se encuentran registrados en el diccionario técnico de mineros y petroleros, de De La Vergne (2021). Así mismo, la definición del término origen se encuentra registrado en el diccionario de Cambridge donde lo define como cubrir una superficie con un líquido especial para protegerla, por otro lado, la definición del término equivalente se extrajo del MANUAL DE CONSTRUCCIÓN DE PAVIMENTOS RÍGIDOS TOMO 2 NORMAS PARA PAVIMENTOS RÍGIDOS, del Ministerio de Transporte y Obras Públicas (2012), donde se conceptualiza como el acto del sellado de materiales que podría ser moldeado en calor, frío o premoldeado y debe ser, obligatoriamente, de producción industrial. El término, tanto en lengua origen como meta, pertenece a la categoría gramatical de sustantivo dado se está hablando de un término que define un objeto, según la teoría de Beltramino (2013). El contexto en lengua origen del término ha sido extraído de la base de datos TERMIUM PLUS donde se recomienda que, uando coloque la última teja de cadera en la cumbrera principal, séllela con cemento para tejados y clávela en su posición, por otra parte, el contexto del término en español se obtuvo del manual del colocador de tejas de CertainTeed, donde señala que Una masilla de buena calidad, o cemento asfáltico para techado, puede ser útil para sellar por completo detrás de las uniones de las esquinas, si no se van a soldar.</p>	
<p>Notas lingüísticas:</p>	

FICHA DE ANÁLISIS 42	
<p>1. Término origen en inglés: Thermostat</p>	<p>8. Equivalente en español: Termostato</p>
<p>2. Fuente del término origen: Interactive Terminology for Europe. (s.f.). Termostato. <a href="https://iate.europa.eu/entry/result/1378177/en-es">https://iate.europa.eu/entry/result/1378177/en-es</a></p>	<p>9. Fuente del equivalente: Interactive Terminology for Europe. (s.f.). Termostato. <a href="https://iate.europa.eu/entry/result/1378177/en-es">https://iate.europa.eu/entry/result/1378177/en-es</a></p>
<p>3. Definición del término origen: A device that keeps a building, engine, etc. within a limited temperature range by automatically switching the supply of heat on and off.</p>	<p>10. Definición del término equivalente: Dispositivo que mide y regula la temperatura en un nivel prefijado encendiendo y apagando el aparato climatizador automáticamente.</p>
<p>4. Fuente de la definición del término origen: Cambridge Dictionary. (s.f.). Thermostat. <a href="https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles-espanol/thermostat">https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles-espanol/thermostat</a></p>	<p>11. Fuente de la definición del término equivalente: De La Vergne, J. (2021). Diccionario Técnico de Mineros y Petroleros. Infomine.com.</p>
<p>5. Categoría gramatical del término origen: Sustantivo</p>	<p>12. Categoría gramatical del equivalente: Sustantivo</p>

6. Contexto del término origen: A central heating thermostat.	13. Contexto del equivalente: Pon el termostato a 68° F.
7. Fuente del contexto del término origen: Cambridge Dictionary. (s.f.). Thermostat. <a href="https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles-espanol/thermostat">https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles-espanol/thermostat</a>	14. Fuente del contexto del equivalente: Cambridge Dictionary. (s.f.). Thermostat. <a href="https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles-espanol/thermostat">https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles-espanol/thermostat</a>
<p>Análisis lingüístico: El término en inglés "thermostat", identificado en el manual "Training Course", texto especializado conforme a la teoría de Ciapuscio (2010) al ser sobre la instalación de tejas de asfalto con fibra de vidrio, tiene como equivalencia en español, que según la teoría de Nida y Taber (1974) transmite el sentido en la lengua meta, al término "termostato". Tanto el término en la lengua origen como meta, se encuentran registrados en IATE European Union Terminology. Así mismo, la definición del término origen se encuentra en el diccionario online de Cambridge, donde lo menciona como "a device that keeps a building, engine, etc. within a limited temperature range by automatically switching the supply of heat on and off". Por otro lado, la definición del término equivalente se extrajo del Diccionario Técnico en inglés de Mineros y Petroleros, de De La Vergne (2021), donde se conceptualiza como dispositivo que mide y regula la temperatura en un nivel prefijado encendiendo y apagando el aparato climatizador automáticamente. El término, tanto en lengua origen como meta, pertenece a la categoría gramatical de sustantivo dado se está hablando de un término que define un objeto, según la teoría de Beltramo (2013). El contexto en lengua origen y meta del término han sido extraídos del diccionario online de Cambridge, donde los ejemplifica con las frases "a central heating thermostat", y "pon el termostato a 68° F" respectivamente.</p>	
Notas lingüísticas:	

FICHA DE ANÁLISIS 43	
1. Término origen en inglés: Ell	8. Equivalente en español: Codo (tubo)
2. Fuente del término origen: Interactive Terminology for Europe. (s.f.). Ell. <a href="https://iate.europa.eu/entry/slideshow/1627681283025/1628574/en-es">https://iate.europa.eu/entry/slideshow/1627681283025/1628574/en-es</a>	9. Fuente del equivalente: Interactive Terminology for Europe. (s.f.). Ell. <a href="https://iate.europa.eu/entry/slideshow/1627681283025/1628574/en-es">https://iate.europa.eu/entry/slideshow/1627681283025/1628574/en-es</a>
3. Definición del término origen: a bend of short radius serving to connect two lengths of conduit which are at an angle of 90 degrees	10. Definición del término equivalente: accesorio de forma curva que se utiliza para cambiar la dirección del flujo de las líneas tanto grados como lo especifiquen los planos o dibujos de tuberías.
4. Fuente de la definición del término origen: Interactive Terminology for Europe. (s.f.). Ell. <a href="https://iate.europa.eu/entry/slideshow/1627681283025/1628574/en-es">https://iate.europa.eu/entry/slideshow/1627681283025/1628574/en-es</a>	11. Fuente de la definición del término equivalente: Rojas, A. (4 de febrero de 2014). Accesorios para tuberías. Slideshare. <a href="https://es.slideshare.net/acazro/accesorios-para-tuberias">https://es.slideshare.net/acazro/accesorios-para-tuberias</a>
5. Categoría gramatical del término origen: Sustantivo	12. Categoría gramatical del equivalente: Sustantivo

<p>6. Contexto del término origen: the ell is an extension of a building at right angles to its length.</p>	<p>13. Contexto del equivalente: Los codos estándar son aquellos que vienen listos para la pre-fabricación de piezas de tuberías y que son fundidos en una sola pieza con características específicas.</p>
<p>7. Fuente del contexto del término origen: Shield Roofing. (2019) Training Course, pg. 3</p>	<p>14. Fuente del contexto del equivalente: Rojas, A. (4 de febrero de 2014). Accesorios para tuberías. Slideshare. <a href="https://es.slideshare.net/acazro/accesorios-para-tuberias">https://es.slideshare.net/acazro/accesorios-para-tuberias</a></p>
<p>Análisis lingüístico: El término en inglés "ell", identificado en el manual "Training Course", texto especializado conforme a la teoría de Ciapuscio (2010) al ser sobre la instalación de tejas de asfalto con fibra de vidrio, tiene como equivalencia en español, que según la teoría de Nida y Taber (1974) transmite el sentido en la lengua meta, al término "codo". Tanto el término en la lengua origen como meta, se encuentran registrados en la base terminológica IATE European Union Terminology. Así mismo, la definición del término origen se encuentra registrado en la misma, donde lo define como un codo de radio corto que sirve para conectar dos tramos de conducto que forman un ángulo de 90 grados, por otro lado, la definición del término equivalente se extrajo del trabajo de Rojas (2014) Accesorios para tuberías, en la página web Slideshare, donde se conceptualiza como accesorio de forma curva que se utiliza para cambiar la dirección del flujo de las líneas tantos grados como lo especifiquen los planos o dibujos de tuberías. El término, tanto en lengua origen como meta, pertenece a la categoría gramatical de sustantivo dado se está hablando de un término que define un objeto, según la teoría de Beltramo (2013). El contexto en lengua origen del término ha sido extraído del manual Training Course de Shield Roofing, pg. 3 donde se menciona que el codo es una extensión de un edificio en ángulo recto con su longitud, por otra parte, el contexto del término en español se obtuvo del trabajo de Accesorios para tuberías, donde señala que Los codos estándar son aquellos que vienen listos para la pre-fabricación de piezas de tuberías y que son fundidos en una sola pieza con características específicas.</p>	
<p>Notas lingüísticas:</p>	

FICHA DE ANÁLISIS 44	
1. Término origen en inglés: Rise	8. Equivalente en español: Contrahuella
2. Fuente del término origen: Interactive Terminology for Europe. (s.f.). Rise. <a href="https://iate.europa.eu/entry/result/1327582/en">https://iate.europa.eu/entry/result/1327582/en</a>	9. Fuente del equivalente: : Interactive Terminology for Europe. (s.f.). Contrahuella. <a href="https://iate.europa.eu/entry/result/1327582/es">https://iate.europa.eu/entry/result/1327582/es</a>
3. Definición del término origen: The vertical distance from the eaves line to the ridge. Also the vertical distance from stair tread to stair tread (and not to exceed 7 ½").	10. Definición del término equivalente: Plano vertical de un Escalón o Peldaño que corresponde a su altura.
4. Fuente de la definición del término origen: Complete Design, Inc. (n.f.). Dictionary of Construction Terminology. <a href="https://www.completedesign.cc/images/resources/terminology.pdf">https://www.completedesign.cc/images/resources/terminology.pdf</a>	11. Fuente de la definición del término equivalente: Construmática. (s.f.). Contrahuella. <a href="https://www.construmatica.com/construpedia/Contrahuella">https://www.construmatica.com/construpedia/Contrahuella</a>
5. Categoría gramatical del término origen: Sustantivo	12. Categoría gramatical del equivalente: Sustantivo
6. Contexto del término origen: Slope is the incline angle of a roof surface, given as a ratio of the rise (in inches) to the run (in feet).	13. Contexto del equivalente: los peldaños o escalones son las superficies de apoyo que conforman los tramos de una escalera para pasar de un nivel a otro, compuestos por un plano horizontal (huella) y otro vertical (contrahuella).

7. Fuente del contexto del término origen: Complete Design, Inc. (n.f.). Dictionary of Construction Terminology. <https://www.completedesign.cc/images/resources/terminology.pdf>

14. Fuente del contexto del equivalente: Ministerio de Obras Públicas y Comunicaciones de Republica Dominicana. (2015). Reglamento para el Diseño de Medios de Circulación Vertical en Edificaciones. <https://www.mopc.gob.do/media/4078/reg-circulaci%C3%B3n-vertical-2da-edici%C3%B3n.pdf>

Análisis lingüístico: El término en inglés "rise", identificado en el manual "Training Course", texto especializado conforme a la teoría de Ciapuscio (2010) al ser sobre la instalación de tejas de asfalto con fibra de vidrio, tiene como equivalencia en español, que según la teoría de Nida y Taber (1974) transmite el sentido en la lengua meta, al término "contrahuella". Tanto el término en la lengua origen como meta, se encuentran registrados en la base terminológica IATE European Union Terminology. Así mismo, la definición del término origen se encuentra registrado en el Dictionary of Construction Terminology de Complete Design (n.f.), donde se lo define como "la distancia vertical desde la línea del alero hasta la cumbrera. También la distancia vertical de peldaño a peldaño de la escalera (y que no exceda de 7 ½"); por otro lado, la definición del término equivalente se extrajo del diccionario técnico bilingüe en construcción, ingeniería y arquitectura CONSTRUMÁTICA, donde se conceptualiza como plano vertical de un Escalón o Peldaño que corresponde a su altura.. El término, tanto en lengua origen como meta, pertenece a la categoría gramatical de sustantivo dado se está hablando de un término que define un objeto, según la teoría de Beltramino (2013). El contexto en lengua origen del término ha sido extraído del Dictionary of Construction Terminology, donde indica que la pendiente es el ángulo de inclinación de la superficie de un tejado, que se expresa como una relación entre la contrahuella (en pulgadas) y el desnivel (en pies), por otra parte; el contexto del término en español se obtuvo del Ministerio de Obras Públicas y Comunicaciones de Republica Dominicana (2015), donde señala que los peldaños o escalones son las superficies de apoyo que conforman los tramos de una escalera para pasar de un nivel a otro, compuestos por un plano horizontal (huella) y otro vertical (contrahuella).

Notas lingüísticas:

FICHA DE ANÁLISIS 45

1. Término origen en inglés: Dumpster	8. Equivalente en español: Basurero
2. Fuente del término origen: Hispanics Work Safe. (n.f.). Diccionario de Construcción. <a href="http://www.hispanicsworksafe.org">www.hispanicsworksafe.org</a> .	9. Fuente del equivalente: Hispanics Work Safe. (n.f.). Diccionario de Construcción. <a href="http://www.hispanicsworksafe.org">www.hispanicsworksafe.org</a> .
3. Definición del término origen: a brand name for a large, metal container into which people put garbage or building waste, and which is brought to and taken away from a place by a special truck when requested	10. Definición del término equivalente: Sitio en donde se arroja y amontona la basura.
4. Fuente de la definición del término origen: Cambridge Dictionary. (s.f.). Dumpster. <a href="https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/dumpster">https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/dumpster</a>	11. Fuente de la definición del término equivalente: Diccionario de la Lengua Española. (s.f.). Basurero. <a href="https://dle.rae.es/basurero?m=form">https://dle.rae.es/basurero?m=form</a>
5. Categoría gramatical del término origen: Sustantivo	12. Categoría gramatical del equivalente: Sustantivo
6. Contexto del término origen: No fluorescent light bulbs, computers, televisions or monitors (CRTs) may be disposed of in dumpsters.	13. Contexto del equivalente: El material pequeño es vertido en los basureros ubicados en las afueras de las unidades del condominio. Los elementos de materiales más grandes son colocados al final del día en las afueras de la casa en construcción, específicamente en el sector que se ubica entre el cordón de caño y la cochera de la vivienda.
7. Fuente del contexto del término origen: Manual City of Spokane. (n.f.). Temporary Dumpster Rental. <a href="https://static.spokanecity.org/documents/solidwaste/residential/2021-temporary-dumpster-rental-guide-2020-12-16.pdf">https://static.spokanecity.org/documents/solidwaste/residential/2021-temporary-dumpster-rental-guide-2020-12-16.pdf</a>	14. Fuente del contexto del equivalente: Salas, E., Quesada, E. (2006). Determinación y clasificación de residuos de la construcción para Condominio Horizontal. [Tesis de grado, Tecnológico de Costa Rica]. <a href="https://repositoriotec.tec.ac.cr/handle/2238/6194">https://repositoriotec.tec.ac.cr/handle/2238/6194</a>
<p>Análisis lingüístico: El término en inglés "dumpster", identificado en el manual "Training Course", texto especializado conforme a la teoría de Ciapuscio (2010) al ser sobre la instalación de tejas de asfalto con fibra de vidrio, tiene como equivalencia en español, que según la teoría de Nida y Taber (1974) transmite el sentido en la lengua meta, al término "basurero". Tanto el término en la lengua origen como meta, se encuentran registrados en el diccionario de construcción de HISPANICS WORK SAFE. Así mismo, la definición del término origen se encuentra registrado en el diccionario de Cambridge, donde lo define comonombre de un gran contenedor metálico en el que se depositan las basuras o los residuos de la construcción, y que es llevado y retirado de un lugar por un camión especial cuando se solicita, por otro lado, la definición del término equivalente fue identificado en el diccionario de la Real Academia Española, el cual lo conceptualiza como Sitio en donde se arroja y amontona la basura. El término, tanto en lengua origen como meta, pertenece a la categoría gramatical sustantivo dado se está hablando de un término que define un objeto, según la teoría de Beltramo (2013). El contexto en lengua origen del término ha sido extraído del archivo en PDF Temporary Dumpster Rental de la Ciudad de Spokane, donde menciona que no se pueden tirar en los basureros bombillas fluorescentes, computadoras, televisores o monitores (CRT); el contexto del término en español se obtuvo de la tesis de grado Determinación y clasificación de residuos de la construcción para condominio horizontal, de Salas y Quesada (2006), donde menciona que "el material pequeño es vertido en los basureros ubicados en las afueras de las unidades del condominio. Los elementos de materiales más grandes son colocados al final del día en las afueras de la casa en construcción, específicamente en el sector que se ubica entre el cordón de caño y la cochera de la vivienda".</p>	
Notas lingüísticas:	



FICHA DE ANÁLISIS 46	
1. Término origen en inglés: Crew	8. Equivalente en español: Equipo/personal
2. Fuente del término origen: De la Vergne, J. (2012). Diccionario Técnico de Mineros y Petroléros.	9. Fuente del equivalente: De la Vergne, J. (2012). Diccionario Técnico de Mineros y Petroléros.
3. Definición del término origen: a team of people with special skills who work together.	10. Definición del término equivalente: Grupo de personas organizado para servicios determinados.
4. Fuente de la definición del término origen: Cambridge Dictionary (s.f.). Crew. <a href="https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingl-es-espanol/crew">https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingl-es-espanol/crew</a>	11. Fuente de la definición del término equivalen: Diccionario de la Lengua Española. (s.f.). Equipo. <a href="https://dle.rae.es/equipo?m=form">https://dle.rae.es/equipo?m=form</a>
5. Categoría gramatical del término origen: sustantivo	12. Categoría gramatical del equivalente: sustantivo
6. Contexto del término origen: To schedule a job we will need to keep in mind things like: CREWS available in the AREA to work	13. Contexto del equivalente: La información de esta ficha técnica, incluyendo las instrucciones de instalación, son de carácter general por lo que no debe emplearse de ninguna forma, como sustituto de las necesidades y requisitos de cada proyecto, las cuales no son responsabilidad del fabricante ni de sus distribuidores. La instalación del producto debe hacerse por personal capacitado.
7. Fuente del contexto del término origen: Shield Roofing. (2019). Training Course, pg. 38	14. Fuente del contexto del equivalente: Ajoover. (2017). Manual de instalación, manejo y almacenamiento de Cubiertas. <a href="https://www.ajover.co/wp-content/uploads/2016/07/manualdeinstalaciondecubiertas.pdf">https://www.ajover.co/wp-content/uploads/2016/07/manualdeinstalaciondecubiertas.pdf</a>
<p>Análisis lingüístico: El término en inglés "crew", identificado en el manual "Training Course", texto especializado conforme a la teoría de Ciapuscio (2010) al ser sobre la instalación de tejas de asfalto con fibra de vidrio, tiene como equivalencia en español, que según la teoría de Nida y Taber (1974) transmite el sentido en la lengua meta, al término "equipo". Tanto el término en la lengua origen como meta se encuentran en el registrados en el Diccionario Técnico de Mineros y Petroléros de De la Vergne, J. (2012). Así mismo, la definición del término origen se encuentra registrado en el diccionario de Cambridge, donde lo define como un un grupo de personas con habilidades especiales que trabajan juntas, por otro lado, la definición del término equivalente fue identificado en el diccionario de la Real Academia Española, el cual lo conceptualiza como grupo de personas organizado para servicios determinados. El término, tanto en lengua origen como meta, pertenece a la categoría gramatical sustantivo dado se está hablando de un término que define un objeto, según la teoría de Beltramino (2013). El contexto en lengua origen del término ha sido extraído del manual Training Course por Shield Roofing, pg. 38, donde menciona que para programar un trabajo habrá que tener en cuenta aspectos como el equipo disponible en la zona a trabajar, el contexto del término en español se obtuvo del Manual de instalación, manejo y almacenamiento de Cubiertas AJOVER pg. 6, donde señala que la información de una ficha técnica, incluyendo las instrucciones de instalación, son de carácter general por lo que no debe emplearse de ninguna forma, como sustituto de las necesidades y requisitos de cada proyecto, las cuales no son responsabilidad del fabricante ni de sus distribuidores. La instalación del producto debe hacerse por personal capacitado.</p>	

Notas lingüísticas:

#### FICHA DE ANÁLISIS 47

1. Término origen en inglés: Supplier	8. Equivalente en español: Proveedor
2. Fuente del término origen: Cambridge Dictionary. (s.f.). Supplier. <a href="https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles-espanol/supplier">https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles-espanol/supplier</a>	9. Fuente del equivalente: Cambridge Dictionary. (s.f.). Supplier. <a href="https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles-espanol/supplier">https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles-espanol/supplier</a>
3. Definición del término origen: Providers of goods or services.	10. Definición del término equivalente: una empresa, persona, etc. que proporciona productos que la gente desea o necesita.
4. Fuente de la definición del término origen: Construction Dictionary. (s.f). Suppliers. <a href="http://www.diccionariodelaconstruccion.com/en/project-completion-fundamental-processes-phase/quality-productive-process/suppliers">http://www.diccionariodelaconstruccion.com/en/project-completion-fundamental-processes-phase/quality-productive-process/suppliers</a>	11. Fuente de la definición del término equivalen: Cambridge Dictionary. (s.f.). Supplier. <a href="https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles-espanol/supplier">https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles-espanol/supplier</a>
5. Categoría gramatical del término origen: sustantivo	12. Categoría gramatical del equivalente: sustantivo
6. Contexto del término origen: Production will make sure that the work we do, is Shield quality and done correctly step by step. This requires being in constant communication with the crews and homeowners as well as suppliers for extra material that may be needed during the proyect.	13. Contexto del equivalente: Éste no es un caso claro de incoherencia, es más bien un caso de competencia entre proveedores.
7. Fuente del contexto del término origen: Shield Roofing. (2019). Training Course, pg. 46	14. Fuente del contexto del equivalente: Cambridge Dictionary. (s.f.). Supplier. <a href="https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles-espanol/supplier">https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles-espanol/supplier</a>

Análisis lingüístico: El término en inglés "supplier", identificado en el manual "Training Course", texto especializado conforme a la teoría de Ciapuscio (2010) al ser sobre la instalación de tejas de asfalto con fibra de vidrio, tiene como equivalencia en español, que según la teoría de Nida y Taber (1974) transmite el sentido en la lengua meta, al término "proveedor". Tanto el término en la lengua origen como meta, se encuentran registrados en el diccionario de Cambridge. Así mismo, la definición del término origen se encuentra registrado en el diccionario de la construcción por la Fundación laboral de la construcción, donde lo define como "proveedores de bienes o servicios", por otro lado, la definición del término equivalente fue identificado también en el diccionario de Cambridge en español, el cual lo conceptualiza como una empresa, persona, etc. que proporciona productos que la gente desea o necesita. El término, tanto en lengua origen como meta, pertenece a la categoría gramatical sustantivo dado se está hablando de un término que define un objeto, según la teoría de Beltramo (2013). El contexto en lengua origen del término ha sido extraído del manual Training Course por Shield Roofing, pg. 46, donde menciona que "La producción se asegurará de que el trabajo que hacemos, es de calidad y se realiza correctamente paso a paso. Esto requiere estar en constante comunicación con el equipo y los propietarios de las viviendas, así como con los proveedores de material extra que pueda ser necesario durante el proyecto"; el contexto del término en español se obtuvo del diccionario online de Cambridge, donde menciona "éste no es un caso claro de incoherencia, es más bien un caso de competencia entre proveedores".

Notas lingüísticas:

FICHA DE ANÁLISIS 48	
1. Término origen en inglés: Tarp	8. Equivalente en español: Lona
2. Fuente del término origen: De La Vergne, J. (2021). Diccionario Técnico de Mineros y Petroleros. Infomine.com.	9. Fuente del equivalente: De La Vergne, J. (2021). Diccionario Técnico de Mineros y Petroleros. Infomine.com.
3. Definición del término origen: A large piece of heavy waterproof cloth used as a covering	10. Definición del término equivalente: Tela fuerte, rígida, resistente y a menudo impermeabilizada, de algodón o cáñamo, que se utiliza básicamente para toldos, tiendas de campaña, velas y fundas
4. Fuente de la definición del término origen: Cambridge Dictionary. (s.f.). Tarp. <a href="https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/tarp">https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/tarp</a>	11. Fuente de la definición del término equivalen: Lexico. (s.f.). Lona. <a href="https://www.lexico.com/es/definicion/lona">https://www.lexico.com/es/definicion/lona</a>
5. Categoría gramatical del término origen: sustantivo	12. Categoría gramatical del equivalente: sustantivo
6. Contexto del término origen: Tarps clamped on gutters and bottom with tent stakes.	13. Contexto del equivalente: Los paneles deben almacenarse en lugar cubierto, ventilado y seco. Si no fuera posible, se deberán proteger con lonas o plásticos, garantizando una correcta ventilación, con el fin de evitar la reacción del zinc.
7. Fuente del contexto del término origen: Shield Roofing. (2019). Training Course.	14. Fuente del contexto del equivalente: Hiansa Panel. (2018). Panel Teja. <a href="https://www.hiansa.com/archivos/HIANSA%20-%">https://www.hiansa.com/archivos/HIANSA%20-%</a>
<p>Análisis lingüístico: El término en inglés "tarp", identificado en el manual "Training Course", texto especializado conforme a la teoría de Ciapuscio (2010) al ser sobre la instalación de tejas de asfalto con fibra de vidrio, tiene como equivalencia en español, que según la teoría de Nida y Taber (1974) transmite el sentido en la lengua meta, al término "lona". Tanto el término en la lengua origen como meta, se encuentran registrados en el diccionario Técnico de Mineros y Petroleros, inglés español, de De La Vergne, J. (2021). Así mismo, la definición del término origen se encuentra registrado en el diccionario de Cambridge, donde lo define como un gran tramo de tela pesada e impermeable que se utiliza como cubierta, por otro lado; la definición del término equivalente fue identificado en diccionario Lexico de Oxford, el cual lo conceptualiza como una tela fuerte, rígida, resistente y a menudo impermeabilizada, de algodón o cáñamo, que se utiliza básicamente para toldos, tiendas de campaña, velas y fundas. El término, tanto en lengua origen como meta, pertenece a la categoría gramatical sustantivo dado se está hablando de un término que define un objeto, según la teoría de Beltramo (2013). El contexto en lengua origen del término ha sido extraído del manual Training Course de Shield Roofing, donde menciona "tarps clamped on gutters and bottom with tent stakes"; el contexto del término en español se obtuvo de archivo PDF Panel Teja de Hiansa Panel, donde menciona que "los paneles deben almacenarse en lugar cubierto, ventilado y seco. Si no fuera posible, se deberán proteger con lonas o plásticos, garantizando una correcta ventilación, con el fin de evitar la reacción del zinc".</p>	
Notas lingüísticas:	

FICHA DE ANÁLISIS 49	
1. Término origen en inglés: tear off	8. Equivalente en español: arrancar/remove
2. Fuente del término origen: Collins Dictionary. (s.f.). Tear off. <a href="https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles-espanol/tear-off">https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles-espanol/tear-off</a>	9. Fuente del equivalente: Collins Dictionary. (s.f.). Tear off. <a href="https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles-espanol/tear-off">https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles-espanol/tear-off</a>
3. Definición del término origen: removing the entire existing roof system down to the wood deck and installing a roof new system.	10. Definición del término equivalente: el traslape de tejas para la reparación de techos
4. Fuente de la definición del término origen: Franciscus Incorporated. (n.f.). Tear-off vs Re-roof. <a href="https://www.1866staydry.com/reroof.html">https://www.1866staydry.com/reroof.html</a>	11. Fuente de la definición del término equivalente: IKO. (2021). Términos Utilizados para techos de asfalto. <a href="https://www.iko.com/na/es/learning-center/roofing-101/terminos-utilizados-para-techos-de-asfalto/">https://www.iko.com/na/es/learning-center/roofing-101/terminos-utilizados-para-techos-de-asfalto/</a>
5. Categoría gramatical del término origen: verbo	12. Categoría gramatical del equivalente: verbo
6. Contexto del término origen: It should be noted that the processed shingle is obtained by processing the waste or tear-off shingles to remove nails and undesirable materials, and to break it into a smaller size as shown in Figure 2	13. Contexto del equivalente: Se debe arrancar de la parte superior, en forma paralela a la cumbre y con una separación convencional entre caballetes para separar las dos vertientes.
7. Fuente del contexto del término origen: Ministerio de Transporte y Obras Públicas. (2012). Manual De Construcción De Pavimentos Rígidos Tomo 2 Normas Para Pavimentos Rígidos. <a href="https://www.obraspublicas.gob.ec/wp-content/uploads/downloads/2015/04/LOTAIP2015_tomo_2_normas.pdf">https://www.obraspublicas.gob.ec/wp-content/uploads/downloads/2015/04/LOTAIP2015_tomo_2_normas.pdf</a>	14. Fuente del contexto del equivalente: Beltrán, S., Cobaleda, D., Omaña, M., Aristizabal, J., Torres, J., González, P. y Alcázar, R., (1983). Autoconstrucción: Cubiertas. <a href="https://repositorio.sena.edu.co/bitstream/handle/11404/6873/Senafad_autoconstruccion%3%b3n_obra_negra_18.pdf?sequence=1&amp;isAllowed=y">https://repositorio.sena.edu.co/bitstream/handle/11404/6873/Senafad_autoconstruccion%3%b3n_obra_negra_18.pdf?sequence=1&amp;isAllowed=y</a>
<p>Análisis lingüístico: El término en inglés "tear off", identificado en el manual "Training Course", texto especializado conforme a la teoría de Ciapuscio (2010) al ser sobre la instalación de tejas de asfalto con fibra de vidrio, tiene como equivalencia en español, que según la teoría de Nida y Taber (1974) transmite el sentido en la lengua meta, al término "arrancar/remove". Tanto el término en la lengua origen como meta, se encuentran registrados en el Diccionario en línea y Tesoro de Collins. Así mismo, la definición del término origen se encuentra registrado en la página oficial de Franciscus Incorporated Contratistas en Ohio., donde lo define como retirar todo el sistema de techo existente hasta la cubierta de madera e instalar un nuevo sistema de techo, por otro lado, la definición del término equivalente fue identificado en la página oficial de IKO, marca reconocida mundialmente en tejas de asfalto, el cual lo conceptualiza como el traslape de tejas para la reparación de techos. El término, tanto en lengua origen como meta, pertenece a la categoría gramatical verbo. El contexto en lengua origen del término ha sido extraído de Manual De Construcción De Pavimentos Rígidos Tomo 2 Normas Para Pavimentos Rígidos, del Ministerio de Transporte y Obras Públicas, donde se menciona que hay que tener en cuenta que la teja manipulada se obtiene transformando los desechos o arrancando las tejas para eliminar los clavos y los materiales indeseables, y así, dividirla en un tamaño más pequeño, como se muestra en la figura 2; el contexto del término en español se obtuvo del archivo PDF Autoconstrucción: Cubiertas, por Beltrán et al. donde se menciona que "se debe arrancar de la parte superior, en forma paralela a la cumbre y con una separación convencional entre caballetes para separar las dos vertientes".</p>	

Notas lingüísticas:	
FICHA DE ANÁLISIS 50	
1. Término origen en inglés: Install	8. Equivalente en español: Instalar
2. Fuente del término origen: Cambridge Dictionary. (s.f.). Install. <a href="https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles-espanol/install">https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles-espanol/install</a>	9. Fuente del equivalente: Diccionario de la Lengua Española. (s.f.). Instalar. <a href="https://dle.rae.es/instalar">https://dle.rae.es/instalar</a>
3. Definición del término origen: to put something in place so that it is ready for use.	10. Definición del término equivalente: Colocar en un lugar o edificio los enseres y servicios que en él se hayan de utilizar; como en una fábrica, los conductos de agua, etc.
4. Fuente de la definición del término origen: Cambridge Dictionary. (s.f.). Install. <a href="https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles-espanol/install">https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles-espanol/install</a>	11. Fuente de la definición del término equivalente: Diccionario de la Lengua Española. (s.f.). Instalar. <a href="https://dle.rae.es/instalar">https://dle.rae.es/instalar</a>
5. Categoría gramatical del término origen: verbo	12. Categoría gramatical del equivalente: verbo
6. Contexto del término origen: If installing a ridge vent, leave 2" of opening on either side of the ridge line.	13. Contexto del equivalente: Si bien IKO recomienda instalar sus tejas asfálticas en cubiertas de madera adecuadas, en ciertas áreas no es fácil encontrar este material.
7. Fuente del contexto del término origen: Ideal Roofing Co. Ltd.. (2015). Installation Manual. <a href="http://www.idealroofing.ca/english_us/pdf/products/americana/Installation.pdf">http://www.idealroofing.ca/english_us/pdf/products/americana/Installation.pdf</a>	14. Fuente del contexto del equivalente: IKO Armouroof GGR. (2018). Guía para la buena instalación - Aplicación de tejas asfálticas 3-Tab y Laminadas. <a href="https://www.imperplast.com.uy/Attachment/DownloadFile?downloadId=136">https://www.imperplast.com.uy/Attachment/DownloadFile?downloadId=136</a>
<p>Análisis lingüístico: El término en inglés "install", identificado en el manual "Training Course", texto especializado conforme a la teoría de Ciapuscio (2010) al ser sobre la instalación de tejas de asfalto con fibra de vidrio, tiene como equivalencia en español, que según la teoría de Nida y Taber (1974) transmite el sentido en la lengua meta, al término "instalar". El término en la lengua origen se encuentra registrados en el diccionario de Cambridge, mientras que el término en lengua meta se encontró en el diccionario de la Real Academia de la Lengua Española. Así mismo, la definición del término origen se encuentra registrado en el mismo, donde lo define como colocar algo en su sitio para que esté listo para su uso, por otro lado, la definición del término equivalente fue identificado en el diccionario de la Real Academia Española, el cual lo conceptualiza como Colocar en un lugar o edificio los enseres y servicios que en él se hayan de utilizar; como en una fábrica, los conductos de agua, etc. El término, tanto en lengua origen como meta, pertenece a la categoría gramatical verbo. El contexto en lengua origen del término ha sido extraído del Installation Manual de la marca Ideal Roofing Co. Ltd., donde se sugiere que si se instala una ventilación de cumbre, deje 2" de apertura a cada lado de la línea de cumbre., el contexto del término en español se obtuvo de la Guía para la buena instalación - Aplicación de tejas asfálticas 3-Tab y Laminadas de IKO Armouroof, donde menciona que "si bien IKO recomienda instalar sus tejas asfálticas en cubiertas de madera adecuadas, en ciertas áreas no es fácil encontrar este material".</p>	
Notas lingüísticas:	



**UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO**

**FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES**

**ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

### **Declaratoria de Autenticidad del Asesor**

Yo, CORNEJO SANCHEZ JESUS FERNANDO, docente de la FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES de la escuela profesional de TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN de la UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO SAC - TRUJILLO, asesor de Tesis titulada: "ELABORACIÓN DE UN GLOSARIO TERMINOLÓGICO INGLÉS-ESPAÑOL PARA LA INSTALACIÓN DE TEJAS DE ASFALTO CON FIBRA DE VIDRIO, TRUJILLO, 2021", cuyos autores son RIOS GONZALES DE FERNANDEZ KAROLAY MIA, PIÑA ITURBE CARLO ANDRE, constato que la investigación cumple con el índice de similitud establecido, y verificable en el reporte de originalidad del programa Turnitin, el cual ha sido realizado sin filtros, ni exclusiones.

He revisado dicho reporte y concluyo que cada una de las coincidencias detectadas no constituyen plagio. A mi leal saber y entender la Tesis cumple con todas las normas para el uso de citas y referencias establecidas por la Universidad César Vallejo.

En tal sentido, asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada, por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas vigentes de la Universidad César Vallejo.

TRUJILLO, 22 de Julio del 2021

<b>Apellidos y Nombres del Asesor:</b>	<b>Firma</b>
CORNEJO SANCHEZ JESUS FERNANDO <b>DNI:</b> 07448930 <b>ORCID</b> 0000 0003 3468 8854	Firmado digitalmente por: JCORNEJOSA12 el 23- 07-2021 11:43:38

Código documento Trilce: TRI - 0142496